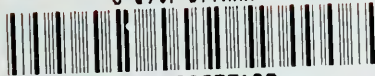


U d'of OTTAWA





39003002375193











POÉSIES CHOISIES  
DE  
**J.-A. DE BAÏF**

SUIVIES DE  
POÉSIES INÉDITES

PUBLIÉES  
AVEC UNE NOTICE SUR LA VIE ET LES ŒUVRES DE BAÏF  
DES APPENDICES BIBLIOGRAPHIQUES  
DES SPÉCIMENS DES ÉTRENNES ET DES CHANSONNETTES  
UN TABLEAU DE LA PRONONCIATION AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE  
DES NOTES ET DES INDEX

PAR  
**L. BECQ DE FOUQUIÈRES**


ÉDITION ORNÉE D'UN PORTRAIT  
GRAVÉ A L'EAU-FORTE PAR M. ADRIEN FÉART

PARIS  
CHARPENTIER ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

28, QUAI DU LOUVRE

—  
1874





Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa

POÉSIES CHOISIES

DE

J. - A. DE BAÏF

Il a été tiré soixante-quinze exemplaires numérotés, sur papier de Hollande, avec le portrait sur Chine.  
Prix : 40 francs.

---

## OUVRAGES DE M. L. BECQ DE FOUQUIÈRES

- POÉSIES CHOISIES DE P. DE RONSARD**, publiées avec notes et index concernant la langue et la versification de Ronsard. 1 vol. Bibliothèque-Charpentier, 1875. — Prix. . . . . 5 fr. 50
- POÉSIES DE F. MALHERBE**, accompagnées du Commentaire d'André Chénier. Nouvelle édition contenant la vie de Malherbe par Racan, des extraits de Tallemant des Réaux, de Balzac, etc., des extraits des lettres de Malherbe, des notes de Ménage, de Chevreau, de Saint-Marc, etc., des observations littéraires de Sainte-Beuve, des remarques philologiques empruntées à M. Littré, une introduction, des notes nouvelles et un index. 1 vol. Bibliothèque-Charpentier, 1874. — Prix. . . . . 5 fr. 50
- POÉSIES D'ANDRÉ CHÉNIER**. Édition critique. Étude sur la vie et les œuvres d'André Chénier, bibliographie des œuvres posthumes, aperçu sur les œuvres inédites, variantes, notes, commentaires et index. 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée. 1 vol. grand in-18. Paris, Charpentier et C<sup>e</sup>, 1872. — Prix. . . . . 6 fr. »
- ŒUVRES EN PROSE D'ANDRÉ CHÉNIER**. Nouvelle édition, revue sur les textes originaux, précédée d'une Étude sur la vie et les écrits politiques d'André Chénier, et sur la conspiration de Saint-Lazare, accompagnée de notes historiques et d'un Index. 1 vol. Bibliothèque-Charpentier, 1872. — Prix. . . . . 5 fr. 50
- ŒUVRES DE FRANÇOIS DE PANGE** (1792-1796), recueillies et publiées avec une Étude sur sa vie et ses œuvres, des notes et une table analytique. 1 v. Bibliothèque-Charpentier, 1872. 5 fr. 50
- LES JEUX DES ANCIENS**, leur description, leur origine, leurs rapports avec la religion, l'histoire, les arts et les mœurs. Ouvrage accompagné de gravures sur bois d'après l'antique. 2<sup>e</sup> édition. 1 vol. grand in-8. Paris, Didier, 1872. — Prix. . . . . 8 fr. »
- ASPASIE DE MILLET**. Étude historique et morale. 1 vol. in-12. Paris, Didier, 1872. Prix . . . . . 5 fr. 50





de Baif

POÉSIES CHOISIES

DE

J.-A. DE BAÏF

REUNIES DE

POÉSIES INÉDITES

DE

APPARTEINANT SEUL LE MUSEE ET LES BIBLIOTHÈQUES DE PARIS  
DES ANCIENNES UNIVERSITÉS  
DES SPÉCIMENS DES ÉPREUVES ET DES MANUSCRITS  
UN TABLEAU DE LA PHONÉTICITÉ DE XVI<sup>e</sup> SIÈCLE  
DES NOTES ET DES INDEX

PAR

A. BENOÎT DE FOUQUIÈRES

ÉDITION ORNÉE D'UN PORTRAIT

GRAVÉ A L'EAU-FORTE PAR M. ADRIEN FÉART

PARIS

GERVAENTIER ET C<sup>o</sup>. LIBRAIRES-ÉDITEURS

8, RUE DE LA HARPE, 8

1871





POÉSIES CHOISIES  
DE  
**J.-A. DE BAÏF**

SUIVIES DE  
POÉSIES INÉDITES

PUBLIÉES  
AVEC UNE NOTICE SUR LA VIE ET LES ŒUVRES DE BAÏF  
DES APPENDICES BIBLIOGRAPHIQUES  
DES SPÉCIMENS DES ÉTRENNES ET DES CHANSONNETTES  
UN TABLEAU DE LA PRONONCIATION AU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE  
DES NOTES ET DES INDEX

PAR  
**L. BECQ DE FOUQUIÈRES**

ÉDITION ORNÉE D'UN PORTRAIT  
GRAVÉ A L'EAU-FORTE PAR M. ADRIEN FÉART

PARIS  
CHARPENTIER ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

28, QUAI DE LOUVRE, 28

1874

Tous droits réservés.



PQ

1665

.A6

1874

## AVERTISSEMENT

---

Il serait excessivement difficile, pour ne pas dire impossible, de réunir dans une bibliothèque l'œuvre complète de Baïf. Quelques éditions sont introuvables : toutes ont atteint des prix exagérés, inabordables pour les bibliophiles. Aussi de tous les poètes de la Pléiade, Baïf est le moins accessible et le moins lu, par conséquent le moins connu. Il tient cependant une place considérable dans l'histoire de la littérature française, non-seulement par le mérite réel de ses vers, mais encore par ses tentatives de réformes alphabétiques et prosodiques, qui bien qu'inférieures attestent un esprit fécond et novateur.

Nous espérons donc que les lecteurs accueilleront avec faveur ce volume. Nous n'avons rien négligé d'ailleurs pour satisfaire sur plusieurs points leur légitime curiosité.

Après avoir retracé la vie de Baïf et porté sur ses œuvres un jugement que nous ne croyons pas exagéré, nous avons, dans un appendice, dressé une bibliographie de ses œuvres aussi complète qu'il nous a été possible, et décrit les manuscrits que conserve la Bibliothèque de Paris.

Les *Poésies choisies* de Baïf se divisent naturellement en deux parties : les œuvres anciennement imprimées et les œuvres inédites. Pour ces dernières nous avons résisté à l'attrait de la nouveauté et limité le nombre et l'étendue des pièces. Après un choix des psaumes, nous avons donné quelques chansonnettes en vers mesurés, mais seulement celles dans lesquelles le poëte a tenu compte du nombre des syllabes : pour nous ce sont plutôt des vers blancs que des vers mesurés.

Les œuvres imprimées sont nombreuses. Nous avons suivi l'ordre et les divisions de l'édition de 1575 : les *Poèmes*, les *Amours*, les *Jeux*, les *Passe-Temps*. Les *Mimes* n'ont pas été publiés entièrement du vivant de Baïf ; nous nous sommes servi de l'édition de 1581 pour les deux premiers livres et de l'édition de 1619 pour les deux derniers.

Nous avons partout reproduit l'orthographe des éditions du seizième siècle. Quant aux accents, dont Baïf se servait assez volontiers, nous en avons placé régulièrement sur l'é final (*beauté*, *prée*) et sur l'e précédant une autre voyelle quand il doit se prononcer (*béant*, *préau*) ; dans tous les autres cas la présence ou l'absence de l'accent est du fait de Baïf ou du moins de ses imprimeurs. Ajoutons d'ailleurs que l'orthographe et l'accentuation des éditions sont à peu de chose près celles des manuscrits. Toutefois Baïf conservait presque toujours l's finale au lieu de la changer en x ou de l'adoucir en z.

Après les *Mimes* vient un spécimen des *Étrènes de poésie francoëze*, contenant quelques pièces en vers mesurés et l'alphabet particulier dont Baïf s'est servi dans cet ouvrage, ainsi que dans les deux premières versions manuscrites des psaumes et dans les chansonnettes. Nous sommes heureux à cette occasion de remercier M. Simon Raçon,

Phabile et libéral imprimeur, qui honore aujourd'hui cet art qu'ont illustré les maîtres du seizième siècle. Nous avons pu, grâce à lui, non-seulement donner un spécimen des *Étrènes de poésie françoise*, mais encore composer le *Tableau de la prononciation française* qui suit les poésies de Baif. Ce tableau, que nous avons dressé d'après les *Étrènes* et le manuscrit 19140 de la Bibliothèque nationale, pourra servir utilement, nous l'espérons, à ceux qui étudient l'histoire de la langue française; il confirme certains faits et en produit quelques nouveaux.

Pour les notes, nous avons suivi le système déjà adopté dans notre édition des *Poésies choisies de Ronsard*; courtes, aussi concises que possible, elles reproduisent les mêmes abréviations<sup>1</sup>. Quand nous citons Joinville, c'est toujours l'édition publiée dernièrement par M. Natalis de Wailly. Enfin l'astérisque indique qu'un mot a déjà été l'objet d'une explication dans ce volume ou dans celui de Ronsard. Dans ce dernier cas l'astérisque est conservé à l'Index.

Le portrait placé en tête de ce volume a été gravé par M. Adrien Féart, d'après le médaillon de la Bibliothèque. Ce médaillon, qui mesure soixante à soixante-deux millimètres, est l'œuvre d'un graveur de mérite de la fin du seizième siècle, nommé Primavera.

Ce portrait fut fait en 1584; Baif avait cinquante-trois

<sup>1</sup> Nous rappelons les principales : Acc. Rim. (Des Accords, *Dict. des rimes*); Amp. Form. (Ampère, *Form. de la langue franç.*); Bart. Chr. (Bartsch, *Chrestomathie*); Brach (Brachet, *Gram. et Dict.*); Burg. (Burguy, *Gram. de la langue d'oïl*); Chev. (Chevallet, *Orig. de la langue franç.*); Gén. Var. (Génin, *Variations*); J. Gl. (Jaubert, *Glossaire du centre*); L. (Littré); Liv. Gr. (Livet, *Gram. du xvi<sup>e</sup> siècle*); N. (Nicot); Palsg. (Palsgrave, *Éclaircissement de la langue franç.*); Quich. Vers (Quicherat, *Versific. franç.*); R. de la R. (*Rom. de la Rose*); R. du R. (*Rom. du Renard*); Roquet (Roquefort, *Gloss. de la langue romane*), etc.

ans. Il devait être ressemblant, si nous en jugeons par celui que le poëte a tracé de lui-même dans la dernière pièce des *Poëmes* :

J'eus les membres grelles, alegres,  
 Forts assez, bien qu'ils fussent megres,  
 Pour gaillard et sain me porter,  
 De hauteur moyenne et non basse...  
 J'eus large front, chauve le feste,  
 L'œil tané creusé dans la teste,  
 Assés vif, non guiere fendu ;  
 Le nez de longueur mesurée ;  
 La face vive et colorée,  
 Le poil chatein droit étandu.

La signature de Baïf est, croyons-nous, excessivement rare. Celle dont nous avons placé un *fac-simile* au-dessous du portrait nous a été complaisamment indiquée par un correspondant de *l'Intermédiaire des chercheurs et des curieux*. Elle se trouve sur le titre d'un livre ayant appartenu à Baïf, et aujourd'hui conservé à la bibliothèque Mazarine, sous le numéro 28687 : *Traité du Ris*, par Laurent Joubert ; Paris, Nicolas Chesneau, 1579. La signature de Baïf, dont l'écriture est facilement reconnaissable, se trouve à l'angle droit supérieur du titre. A l'angle gauche inférieur est une autre signature, que nous pensons devoir être celle de son fils Guillaume de Baïf.

# JEAN-ANTOINE DE BAÏF

## SA VIE ET SES ŒUVRES

### I

« Les sieurs de Bayf, famille ancienne d'Anjou, dit M. Hauréau<sup>1</sup>, habitaient le château des Pins, près la Flèche, et possédaient, au Maine, les terres seigneuriales de Verneil-le-Chetif et de Mangé. » Lazare de Baïf, le père de Jean-Antoine, naquit aux Pins vers 1490. Il vint à Paris à l'âge de vingt ans; mais, désireux de se perfectionner dans l'étude des langues et des littératures anciennes, il partit bientôt pour Rome où il reçut les leçons de Marc Musurus, natif de l'île de Candie<sup>2</sup>. A son retour, bien accueilli de François I<sup>er</sup>, il occupa les fonctions de notaire; mais il passa la plus grande partie de son temps en Anjou, cultivant les lettres et livré à des travaux d'érudition.

Nommé à l'ambassade de Venise, le 25 juin 1529<sup>3</sup>, il partit, non pas en décembre 1551, comme le dit M. Hauréau, mais dans les premiers mois de cette année. Sa correspondance avec l'évêque d'Auxerre en témoigne<sup>4</sup>; et, ce qui en est une preuve certaine, c'est la naissance de son fils naturel, Jean-Antoine de Baïf, à Venise, au mois de février 1552.

1. *Histoire littéraire du Maine*, par M. B. Hauréau, Paris, 1845-1852, in-8. Voy., tome III, la biographie de Lazare de Baïf.

2. Voy., p. 2 et suiv., le *Discours au roy*, où Baïf a retracé la biographie de son père et la sienne.

3. Jal, *Dictionnaire critique de biographie et d'histoire*.

4. Dans la lettre datée du 10 décembre 1551, on lit, en effet, cette phrase : « Mon-seigneur, ce que j'ay esté long temps sans vous escrire, ce a este pource que Ses Seigneurs depeschent bien peu souvent à Rome. »



Cette dernière date a été controversée; cependant elle peut être déterminée avec certitude. Dans une pièce qui est au livre ix des *Poèmes* (p. 91), Baïf s'est complu à nous tracer son portrait au physique et au moral; et ce passage, composé et imprimé en 1572, se termine par ces vers qui paraissent avoir jusqu'ici échappé à ses biographes :

Oust dans Paris vit le carnage,  
Le fevrier davant mon âge  
L'an quarantieme accomplissoit.

Ainsi, Baïf accomplissait sa quarantième année au mois de février 1572, qui précéda la Saint-Barthélemy : il était donc né au mois de février 1532. Il fut baptisé à l'église Saint-Moïse et reçut de ses parrains les noms de Jean-Antoine.

Lazare de Baïf resta à peu près deux années à Venise. Une partie de sa correspondance avec l'évêque d'Auxerre, alors ambassadeur à Rome, existe encore à la Bibliothèque nationale<sup>1</sup>. Il y est parlé à diverses reprises du capitaine Rincon, attaché à l'ambassade de Venise, et qui avait été un des parrains de Jean-Antoine. On y trouve quelques renseignements personnels au sujet de l'abbaye dont le roi avait gratifié son ambassadeur, et de nombreux témoignages des préoccupations que causaient alors les Turcs aux nations occidentales de l'Europe.

Lazare de Baïf revint en France, en 1555, et fut nommé conseiller au parlement.

A peine Jean-Antoine fut-il hors de sa première enfance que son père le mit entre les mains des professeurs les plus distingués de son temps. Charles Étienne l'instruisit des premiers éléments de la langue latine et le célèbre Ange Vergèce le forma à la prononciation et à l'écriture du grec.

En 1540, l'année désastreuse que *Budé trepassa*, Lazare de Baïf fut envoyé en Allemagne en qualité d'ambassadeur; il allait représenter la France à la diète de Spire. Ce fut dans ce

1. Manuscrit 265, fonds Dupuy, fol. 1 à fol. 41. Ces lettres, au nombre de vingt, signées de Baïf, mais écrites par un secrétaire, ont été presque toutes publiées par Nic. Camusat, dans ses *Mélanges historiques de 1590 à 1580* (Troyes, 1619, in-8). A ces lettres il faut en joindre deux autres inédites, datées de la même époque et aussi adressées à l'évêque d'Auxerre, qui appartient à M. Feuillet de Conches. Écrites de la même main, elles sont suivies, comme plusieurs de celles de la bibliothèque, de quelques lignes autographes de Lazare de Baïf.

voyage diplomatique qu'il emmena avec lui Charles Étienne et Ronsard, à peine alors âgé de seize ans.

Avant de s'éloigner, plein de sollicitude pour son fils auquel il témoigna toujours une affection très-vive, il le remit entre les mains d'un professeur nommé Tusan. Baïf passa quatre ans dans cette maison où il contracta de précieuses amitiés. « Là, ajoute-t-il lui-même,

Là quatre ans je pas-ay façonnant mon ramage  
De grec et de latin ; et de divers langage  
(Picard, parisien, touranjau, poitevin,  
Normand et champenois) mellay mon angevin.

Dès son retour en France, en 1541, Lazare, nommé maître des requêtes ordinaires de l'hôtel du roi, s'était établi à Paris, s'adonnant à l'étude des lettres et à l'éducation de son fils.

Celui-ci avait douze ans quand son père le confia aux soins du célèbre Daurat, qui vint s'établir auprès de son élève dans la maison qu'habitait Lazare de Baïf dans le quartier de l'Université. Une circonstance heureuse décida de la carrière et de la vocation de cet enfant. Ronsard, qui avait alors vingt ans, après avoir un peu couru le monde et perdu auprès des grands un temps précieux pour l'étude, avait pris la résolution de se remettre aux lettres. La mort de son père, survenue en 1544, lui rendit à cet égard toute sa liberté, et il obtint (à cette époque, il demeurait aux Tournelles) de venir prendre part chaque jour aux leçons que le jeune Baïf recevait de Daurat.

« Depuis, Ronsard (dit Claude Binet) ayant scœu que Dorat alloit établir une academie au college de Coqueret, duquel on lui avoit baillé le gouvernement, ayant sous sa charge le jeune Baïf, il delibera de ne perdre une si belle occasion et de se loger avec luy ; car ayant esté comme charmé par Dorat du phyltre des bonnes lettres, il vid bien que pour sçavoir quelque chose, et principalement en la poésie, il ne falloit puiser l'eau és rivières des Latins, mais recourir aux fontaines des Grecs. Il se fit compagnon de Jean-Antoine de Baïf et commença par son emulation à estudier : vray est qu'il y avoit grand difference, car Baïf estoit beaucoup plus avancé en l'une et l'autre langue, encore que Ronsard surpassast beaucoup Baïf d'âge. Néanmoins la diligence du maître, l'infatigable travail de Ronsard et la conference amyable de Baïf, qui à toutes heures luy desnouoit les plus fascheux commencements de la langue grecque, comme Ronsard, en contre echange, lui apprenoit les

moyens qu'il sçavoit pour s'acheminer à la poésie française, furent cause qu'en peu de temps il récompensa le temps perdu. Et n'est à oublier que Dorat, par un artifice nouveau, luy apprenoit la langue latine, sçavoir est par la grecque. Nous ne pouvons oublier de quel desir et envie ces deux futurs ornemens de la France s'adonnoient à l'estude ; car Ronsard, qui avoit esté nourri jeune à la cour, accoustumé à veillier tard, continuoit à l'estude jusques à deux ou trois heures apres minuit, et se couchant reveilloit Baïf qui se levoit et prenoit la chandelle et ne laissoit refroidir la place. »

Ce fut ainsi, comme le dit Claude Binet, sous l'influence de Ronsard, que se développa le génie poétique de Baïf. On ignore combien de temps il suivit l'enseignement de Danrat, auprès duquel Ronsard demeura sept années ; la mort de son père, en 1547, interrompit peut-être le cours de ses études. En perdant son père, Baïf perdit un protecteur qui lui avait aplani les difficultés premières de la vie et de l'étude, un conseiller sage et sévère qui eût tempéré son ardeur juvénile et maintenu jusqu'à sa maturité un talent précoce et plein de promesses.

Lazare de Baïf était à la fois un lettré, un érudit et un poëte. Il a laissé trois traités sur des sujets d'archéologie grecque et romaine<sup>1</sup> ; et a traduit en vers l'*Electre* de Sophocle (Paris, 1557, in-8) et l'*Hécube* d'Euripide (Paris, 1550, in-8). Il a composé, en outre, un assez grand nombre de poésies diverses, d'épithaphes, de ballades, restées inédites, et, ajoute-t-on, *le Ravissement d'Europe* ; mais cet ouvrage posthume, qu'on lui attribue à tort, n'est autre, il nous semble, que le petit poëme composé par Jean-Antoine et publié en 1552.

Lazare de Baïf, en mourant, laissa quelques biens à son fils, des terres en Anjou et cette maison qu'il habitait à Paris et que devait illustrer l'Académie de musique fondée en 1570.

Se trouvant sinon riche, du moins assez à l'aise pour se donner aux lettres, Baïf vécut dès lors dans la compagnie des plus charmants esprits de son siècle, voyant, comme eux, sa vie à l'art et à l'amour, et poursuivant les Muses jusqu'au sommet de leur saint coupeau. Mais, le plus jeune parmi ses compagnons, il n'avait encore rien produit, lorsqu'en 1549 parut l'*Illustration de la langue françoise*. Ce cri de guerre, poussé par un des chefs de la jeune école, éveilla en lui un yif désir

1. *De re vestiara* (*Antiquités romaines*, de Grævius, tome VI) ; *de re vascularia* (*Antiquités grecques*, de Gronovius, tome IX) ; *de re navali* (*Antiq. grecques*, de Gron., tome XI).

de la gloire et la légitime ambition de forcer l'avenir par ses labeurs poétiques. Il a marqué lui-même ce moment dans une pièce adressée à M. de Villequier (p. 77) :

Quand jeune encore et sans barbe au menton,  
Lors desireux d'aquerir un beau nom,  
Me hazardé sous Henri prince humain,  
Au deuziesme an qu'il tient le sceptre en main,  
Par mes labeurs à me faire connoitre.  
Vingt et trois ans continus j'ay fait croistre  
De mes travaux d'an en an le moncean...

A la première lecture de ces vers, on pourrait être tenté de croire qu'il fait allusion à quelque publication; il n'en est rien. Il s'agit de l'ensemble de son œuvre poétique, dont il donna une édition complète en 1572. En effet, dans la dernière pièce des *Passe-Temps*, il dit, en parlant de son livre :

Quatre fois cinq et trois années  
Se sont par les ans retournées  
Depuis que je l'ai commencé.

Ce qui, de 1572, nous reporte en 1549, à la deuxième année du règne de Henri II.

Les premiers vers qu'il publia furent les quatrains traduits de distiques latins qui, avec une ode et une épitaphe, parurent en 1551, dans le *Tombeau de Marguerite de Valois*. Mais ce n'était là qu'un jeu de sa muse naissante. Il aspirait à chanter ses amours; il lui fallait aussi sa Cassandre et son Olive. Du doux nom de Méline il décora l'amante imaginaire qui lui inspira d'amoureux sonnets et de lascives chansons; et il prit soin de dater exactement cette première heure d'éclosion poétique (p. 98) :

... Pour l'amour d'un doux cruel visage  
J'alloy chantant sur les rives de Seine  
Lorsque neuf mois je contoy sur vingt ans.

Lui-même nous a dévoilé le secret de cette fiction amoureuse : « Paravant, » nous dit-il (p. 120), c'est-à-dire avant d'aimer la belle Francine,

. . . . . Je chantois affranchy de sa peine  
L'enfant sous un nom feint...

C'est ainsi, dans le courant de l'automne de l'année 1552,

qu'il laissait un peu négligemment tomber ses premiers vers de sa plume facile. Pressé de jouir de la gloire poétique et de ceindre son front d'un *chapeau de laurier*, il ne se donna guère le temps de revoir et de polir ses jeunes chansons, dont quelques-unes, même parmi les plus gracieuses, auraient gagné à quelques suppressions. Les *Amours de Méline* parurent sans retard : l'impression était achevée le 10 décembre 1552.

Bientôt un amour véritable ranima sa muse. C'était au commencement de 1554, nous laisse-t-il entendre (p. 120),

J'atteigny l'an deuziesme apres une vingtaine  
 . . . . . quand Amour m'atisa  
 Un feu par le bel œil d'une douce inhumaine.

Ce fut dans un voyage qu'il fit avec Tahureau, à Poitiers, que cette nouvelle passion éclata dans son cœur. Les deux poètes firent connaissance de deux sœurs : la belle Marie, que Tahureau chanta sous le nom de l'Admirée, et la fière et inhumaine Francine, pour laquelle Baïf soupira trois ans. On a dit qu'elle s'appelait Francine de Gennès<sup>1</sup> ; mais ce n'est là, après tout, qu'une ingénieuse conjecture. En tout cas, ainsi que Baïf nous l'assure (p. 94), Francine ne fut point, comme Méline, une maîtresse imaginaire :

. . . . . Là je fus pris soudain  
 Par les attraits d'une fille sçavante  
 Que sous le nom de Francine je chante,  
 Nom qui n'est feint et sous qui le soucy  
 Que j'ay chanté n'étoit pas feint aussy.

Les *Amours de Francine* parurent en 1555 et vinrent attester de nouveau la fécondité souvent heureuse de Baïf.

Pendant les quinze années qui suivent, peu d'événements remplissent la vie du poëte. Nous savons, sans pouvoir précisi-

1. C'est M. Prosper Blanchemain, dans son édition des *Odes, sonnets, etc., de Tahureau* (Genève, 1869). Il fait remarquer un certain nombre de passages où Baïf semble mettre une intention dans l'emploi des mots *genne, genner, etc.*, entre autres ce vers tiré des *Amours de Francine* :

Rien que *genne* et tourment ton nom ne me promet.

(Cf. dans ce volume, p. 150, v. 27, p. 155, v. 27, p. 164, v. 5.) Il cite ensuite des vers de Guy de Tours (*Le paradis d'amour*, Paris, 1598), où est célébrée mademoiselle de Gennes et qui se terminent par un souvenir accordé à Baïf,

ser la date, qu'il se rendit au concile de Trente (p. 250), et, de là, descendit en Italie.

Vers 1567 ou 1569, un grave événement vint bouleverser sa vie. Le royaume était profondément troublé et agité par les soulèvements des calvinistes. Leurs compagnies tenaient campagne dans l'ouest et dans le centre de la France. Baïf fut une des victimes de leurs excès ; il vit ses biens tomber entre leurs mains. Il put faire face d'abord à cette perte de revenu ; mais au bout de trois ans, ayant épuisé ses ressources, il se vit dans l'obligation de s'adresser à la libéralité du roi (p. 240) :

Car trois ans sont coulez que, banny de mon bien,  
Je mange du passé quelque peu de réserve ;  
Tandis le huguenot fait son propre du mien.  
Avoir recours ailleurs qu'à mon roi je ne puis,  
Puis que j'ay perdu tout, etc...

Charles IX aimait les lettres ; il fut touché de la situation du poète et lui accorda quelques secours avec une générosité que célébra Baïf. Celui-ci avait supporté impatiemment cette ruine. L'éplogue intitulée *Damet* pourrait bien avoir été écrite pendant la première heure de découragement et de désolation. Mais les libéralités du prince et le poste de secrétaire du roi réparèrent en partie la brèche faite à sa fortune. Il semble, en effet, qu'il y ait quelque exagération à se représenter un Baïf pauvre et besogneux. Les poètes de l'époque se font volontiers pauvres auprès des rois et des grands, mais il ne faut les croire qu'à demi. Cette mendicité poétique était dans les mœurs du seizième siècle, et, plus tard, Malherbe la pratiqua encore sans scrupules, en véritable Normand. Dans le cas actuel, sans doute, la situation de Baïf était digne d'intérêt ; mais il ne faut pas transformer en pauvreté cette gêne momentanée et l'étendre à toute sa vie, puisque, de l'aveu du poète, il put, bien que privé de ses revenus, vivre trois ans sur ses économies !

Pendant cette période, Baïf avait perdu plusieurs de ses compagnons d'étude et de plaisir : Tahureau, avec lequel il était lié d'une étroite amitié, La Péruse, Olivier de Magny et Joachim du Bellay. La brigade poétique voyait ses rangs s'éclaircir, mais elle ne perdait ni l'enthousiasme ni la confiance ; Ronsard et Baïf soutenaient l'ardeur de la jeune école.

Baïf, autant que Ronsard, par sa connaissance des langues anciennes, par la facilité de son talent et par son goût, initiât la France aux grâces légères de la poésie grecque. Comme

André Chénier, il possédait l'art d'associer à sa pensée une odellette ou une épigramme antique, et de rajouir, par une touche délicate et moderne, quelque tableau ravi à Méléagre ou à Anacréon. Visant plus haut, il essaya de faire monter sur la scène le vers à la fois majestueux et simple de Sophocle ; et sa traduction d'*Antigone* mérite encore qu'on la cite précisément pour la sobriété et la dignité de l'expression. En même temps il traduisait *l'Eunuque*, de Térrence, en 1565 ; et, le 28 janvier<sup>1</sup> 1567, faisait représenter *le Brave*, imité de Plaute, en l'hôtel de Guise et devant le roi, s'élevant avec plus de succès que Remy Belleau au style tempéré de la comédie.

Mais nous arrivons à la plus audacieuse de ses tentatives littéraires, à celle qui, jusqu'à nos jours, a attiré sur lui les dénigrements peu justifiés de la critique française. Ce fut lui qui, sinon le premier, mais avec le plus de persévérance et de suite, s'ingénia à introduire dans la poésie française le système métrique des Grecs et des Latins.

Cette tentative n'était pas isolée ; elle s'associait à une réforme orthographique presque en tous points semblable à celle de Ramus. Échafaudant toute une poétique française sur la quantité syllabique, il lui était nécessaire de ramener l'orthographe à ses plus simples éléments, représentant, par des signes convenus, les sons longs ou brefs du langage. Et cette double tentative n'avait d'autre but que d'obtenir une alliance plus intime et plus étroite entre la musique et la poésie française, en les soumettant l'une et l'autre aux mêmes lois mélodiques. Or, c'est pour réaliser ses idées sur l'union nécessaire, et poursuivie encore de nos jours, de ces deux arts, qu'il forma un projet qui restera pour lui un long titre d'honneur. Échauffant de son zèle quelques esprits novateurs, il conçut la création d'une académie de musique et de poésie, qui fut à la fois comme le type primitif de l'Académie française et du Conservatoire de musique.

C'est vers la fin de 1567 que Baïf avait conçu la première idée de cette académie ; il s'était adjoint un musicien nommé Joachim Thibault de Courville, et tous deux avaient fait des essais, Baïf composant des vers mesurés et Thibault de Courville les mettant en musique. Ils dressèrent en outre le plan et le règlement de leur académie.

Enfin, après s'être assurés des bonnes dispositions de

1. Beauchamp, dans ses *Recherches sur le théâtre* (I, p. 456-459), se trompe lorsqu'il dit que cette représentation eut lieu le mardi 18 janvier, jour de la Saint-Charlemagne.



Charles IX, ils lui adressèrent une requête en y joignant un projet de règlement ainsi conçu <sup>1</sup> :

« Afin de remettre en usage la musique selon la perfection, qui est de représenter la parole en chant accompli de son harmonie et mélodie, qui consistent au choix, règle des voix, sons et accords bien accommodés pour faire l'effet selon que le sens de la lettre le requiert, ou resserrant ou desserrant, ou accroissant l'esprit, renouvellant aussi l'ancienne façon de composer vers mesure pour y accommoder le chant pareillement mesuré selon l'art métrique ; afin aussi que par ce moyen les esprits des auditeurs accoustumez et dressez à la musique par forme de ses membres, se composent pour estre capables de plus haute connoissance, après qu'ils seront repurgez de ce qui pourroit leur rester de la barbarie, sous le bon plaisir du roy nostre souverain seigneur, nous avons convenu dresser une academie ou compagnie composée de musiciens et auditeurs sous les loix et conditions qui ensuivent.

« Que tant les musiciens que les auditeurs ne contreviendront en rien dans l'academie aux lois publiques de ce royaume.

« Les musiciens seront tenus tous les jours de dimanche chanter et reciter leurs lettres et musique mesurées, selon l'ordre convenu par entr'eux, deux heures d'horloge durant en faveur des auditeurs escrits au livre de l'academie, où s'enregistreront les noms, surnoms et qualitez de ceux qui se cottiisent pour l'entretien de l'academie, ensemble la somme en laquelle se seront de leur gré cottiisez ; et pareillement les noms et surnoms des musiciens d'icelle et les conveances sous lesquelles ils seront entrez, receus et appointez.

« Nul des musiciens à part ne fera entrer aucun, sinon du consentement de toute leur compagnie.

« Seront tous tenus, sinon qu'il y eust excuse raisonnable, tous les jours à certaines heures qu'ils adviseront, se trouver à la sale pour concerter ce que chacun d'eux à part aura étudié, qui leur aura esté baillé par les deux entrepreneurs de l'academie, lesquels ils seront obligez de croire, pour ce qui sera de la musique, et ne pourront refuser de leur obeyr en cela.

« Jureront les musiciens ne bailler copie aucune des chansons de l'academie à qui que ce soit sans le consentement de toute leur compagnie. Et quaud aucun d'eux se retirera, ne pourra emporter ouvertement ou secretement aucun des livres de l'academie, ne copie d'iceux, tant de la musique que des lettres.

1. Le projet de statuts, les lettres-patentes du roi, la requête de Baif, etc., sont extraits de l'ouvrage de du Boulay (Bulæus), *Historia Universitatis parisiensis*, Paris, 1665-1675, 6 vol. in-fol. Ces pièces se trouvent au tome VI, p. 715 et suiv. Elles ont été publiées dans la *Revue rétrospective*, t. I, p. 102. Goujet en avait fait un résumé succinct et fidèle dans sa *Bibliothèque française*, t. XIII p. 547.

« Ne pourra aucun des musiciens se departir de la compagnie, sans que deux mois auparavant il eust adverty les entrepreneurs, ou que ce fust du consentement d'iceux, ou qu'il eust achevé le temps qu'il avoit accordé d'y demeurer.

« Advenant que aucun des musiciens tombast malade, il sera secouru et soigneusement traité jusques au recouvrement de pleine santé.

« Si aucun d'eux n'estoit au gré de toute la compagnie pour quelque occasion que ce fust, elle le pourra licencier en lui payant les gages pour le temps qu'il aura servy.

« Sera fait un medaillon marqué de la devise qu'adviseront ceux de l'academie, portant lequel des auditeurs entreront.

« Advenant qu'aucun des auditeurs aille de cette vie en l'autre, les heritiers du defunct seront tenus rendre et rapporter le medaillon à l'academie, et à faute de ce faire dans le mois après le deceds, payeront cent livres tournois au commun de l'academie.

« Nul ne fera entrer un autre avec luy ny sans luy par le moyen de son medaillon qu'il ne prestera, sinon que pour quelque merite de marque il eust privilege des entrepreneurs de ce faire.

« Les auditeurs, durant que l'on chantera, ne parleront ny ne s'acousteront ny feront bruit, mais se tiendront le plus coy qu'il leur sera possible, jusques à ce que la chanson qui se prononcera soit finie; et durant que se dira une chanson, ne frapperont à l'huys de la sale qu'on ouvrira à la fin de chaque chanson pour admettre les auditeurs attendans.

« Les auditeurs escrits au livre de l'academie avanceront ce à quoy se seront cottisez de leur gré par demy années, commençantes et finissantes selon le jour pris et arresté pour commencer l'auditoire.

« Quand aucun, après avoir ouy un ou deux concerts de l'academie, auroit regret à son argent qu'il auroit avancé, luy sera rendu et sera son nom effacé du livre. Mais s'il avoit transgressé aucune des lois de l'academie, perdra ce qu'il auroit avancé, exclus entierement d'icelle.

« Nul auditeur ne touchera, ne passera la barriere de la niche, ne autre que ceux de la musique ny entrera, ne maniera aucun livre ou instrument, mais se contenant au dehors de la niche, choyera tout ce qu'il verra estre pour le service ou l'honneur de l'academie, tant au livre qu'aux personnes d'icelle.

« S'il y avoit querelle entre aucuns de ceux de l'academie, tant musiciens qu'auditeurs, ne s'entre demanderont rien, ne de parole, ne de fait, à cent pas près de la maison où elle se tiendra.

« Il sera à la discretion des entrepreneurs de recevoir et reluser tels que bon leur semblera, soit pour estre escrits au livre, soit pour estre admis aux auditoires, tant ordinaires que extraordinaires.

« Qui fera faute à quelqueune des lois cy-dessus, soit musicien ou auditeur, sera exclus de l'academie pour ne plus y entrer, sinon

que ce fust du gré et consentement de ceux de l'academie, après avoir reparé la faute et perdra ce qu'il aura avancé pour l'entretien de l'academie.

« Ainsi signé : DE BAÏF et THIBAULT. »

Le roi accueillit favorablement cette demande, approuva le projet de statuts de la nouvelle compagnie, et, au mois de novembre 1570, il accorda à Baïf et à Thibault de Courville des lettres-patentes par lesquelles il autorisait l'érection de cette académie, et s'en déclarait même le protecteur et le premier auditeur. La teneur de ces lettres-patentes est remarquable et fait honneur à Charles IX.

« CHARLES PAR LA GRACE DE DIEU ROY DE FRANCE. A tous presens et à venir, salut. Comme nous avons tousjours eu en singuliere recommandation à l'exemple de très-bonne et louable memoire, le roy François nostre ayeul, que Dieu absolve, de voir par tout celuy nostre royaume les lettres et la science florir, et mesmement en nostre ville de Paris, où il y a un grand nombre d'hommes qui y travaillent et s'y estudient chacun jour. Et que l'opinion de plusieurs grands personnages, tant legislateurs que philosophes anciens, ne soit à mespriser, à sçavoir qu'il importe grandement pour les mœurs des citoyens d'une ville que la musique courante et usitée au pays soit retenue sous certaines loix, doutant que la pluspart des esprits des hommes se conformaent et comportent, selon qu'elle est, de façon que où la musique est desordonnée, là volontiers les mœurs sont dépravez, et où elle est bien ordonnée, là sont les hommes bien morigenez. A ces causes et ayant veu la queste en uotre privé conseil, présentée par nos chers et bien amez Jeau Antoine de Baïf et Joachim Thibault de Courville, contenant que depuis trois ans en çà ils auroient avec grande estude et labeur assiduel unanimement travaillé pour l'avancement du langage françois, à remettre sus, tant la façon de la poësie, que la mesure et reglement de la musique anciennement usitée par les Grecs et les Romains, au temps que ces deux nations estoient plus florissantes, et que dés cette heure pour le peu qu'ils y ont employé, ils auroient desja parachevé quelques essays de vers mesurez mis en musique, mesurés selon les loix à peu près des maîtres de la musique du bon et ancien âge. Et qu'après l'entreprise louable, menée jusques à tel point, ils n'ayent pù penser ny trouver meilleur moyen de mettre en lumiere l'usage des essays heureusement reussis, desirans non seulement retirer fruit de leur labeur, mais encore suivant la pointe de leur premiere intention multiplier la grace que Dieu leur auroit élargie, que dressans à la maniere des anciens, une academie ou compagnie composée, tant de compositeurs, de chantres et joueurs d'instrumens de la mu-

sique, que des honnestes auditeurs d'icelle, que non seulement seroit une eschole pour servir de pepiniere, d'où se tireront un jour poëtes et musiciens, par bon art, instruits et dresséz pour nous donner plaisir, mais entierement profiteroient au public, chose qui ne se pourroit mettre en effet sans qu'il leur fust par les auditeurs subvenu de quelque honneste loyér pour l'entretien d'eux et des compositeurs, chantres et joueurs d'instrumens de leur musique, ny mesme entreprendre sans notre adveu et permission. Scavoir faisons, que nous après avoir mis cette affaire en deliberation et eu sur ce l'advis de la reine nostre tres-chere et tres-honorée dame et mere, de nos tres-chers et tres-amez freres les dues d'Anjou et d'Alençon, princes de notre sang et autres grands et notables personnages de nostre conseil, avons suivant iceluy pour l'établissement de l'academie ou compagnie susdite, permis et accordé, permettons et accordons auxdits de Baïf et de Courville pour eux, leurs supposts et successeurs en icelle ce qui s'ensuit : qu'ils puissent dresser leur academie de musique, et pour cet effet choisir et prendre ceux qui de leur bon gré voudront y entrer pour subvenir à l'entretenement de la dite academie. Et comme nulle societé ne peut estre maintenue sans reglement et certain ordre, ainsi lesdits de Baïf et de Courville nous ayant fait entendre l'ordre et police qu'ils desirent estre observez par eux, par les articles signez d'eux cy-attachez, sous le contrescel de nostre chancellerie, avons en approuvant iceux articles, après les avoir fait voir en nostre conseil privé, et par l'advis d'iceluy, voulu statué et ordonné, voulons, statuons et ordonnons par ces presentes estre suivis, gardez et observez par ceux qui seront de ladite societé et academie de poinet en poinet et selon leur forme et teneur et sans y contrevenir en aucune façon et maniere que ce soit et sur les peines y contenues. Et pour ce que après qu'ils auroient mis peine d'apprendre et dresser des enfans et des chantres en leur musique, il y auroit danger que par aucuns malins ils fussent soustraits et débauchez : nous avons fait et faisons defenses à toutes personnes de quelque qualité et condition qu'elles soient d'y attenter aucunement. Enjoignons à tous nos justiciers de faire garder, chacun en son détroit et juridiction, les conventions et conditions sous lesquelles seroient lesdits chantres et enfans, entreez en ladite academie. Et pour davantage favoriser et autoriser ladite academie et louable entreprise desdits de Baïf et de Courville, les avons, ensemble les compositeurs, chantres et joueurs d'icelle, avouez et avouons jusques au nombre de six pour nostres, desquels le roole sera par chacun an signé de nous, leur donnant et octroyant par ces presentes tels et semblables privileges, franchises et libertez dont jouissent nos autres domestiques, pourveu qu'ils n'en abusent à nostre prejudice, auquel cas d'abus par aucun d'eux commis, entendons que celuy qui le commettra demeure privé des susdits privileges. Et à ce que à notre intention ladite academie soit suivie et honorée des plus grands, nous avons liberallement accepté et

acceptons le surnom de protecteur et premier auditeur d'icelle, parce que nous voulons et entendons que tous les exercices qui s'y feront soient à l'honneur de Dieu, et à l'accroissement de nostre Estat et à l'ornement du nom du peuple françois. Si donnons en mandement à nos amez et féaux les gens tenans nos cours de parlement, chambre de nos comptes, cours de nos aydes, baillifs, seneschaux et autres nos justiciers et officiers qu'il appartiendra, que celui nostre present établissement, ils fassent lire, publier et enregistrer en leurs cours et juridictions, et icelle entretenir, garder et observer de point en point et du contenu en icelles laisser jouir et user lesdits supplians, leurs supposts et successeurs en ladite academie plainement et paisiblement, cessans et fai-ans cesser tous troubles et empeschemens au contraire. Car tel est nostre plaisir. En témoin de ce, nous avons signé ces presentes de nostre main et à icelles fait mettre et apposer nostre sceel. Donné au faux-bourg saint Germain au mois de novembre 1570. Et de nostre regne le 10. » Ainsi signé CHARLES. Et sur le reply. Par le roy. DE NÉUFVILLE.

Ces lettres furent envoyées au parlement pour y être vérifiées et enregistrées, ce qui rencontra quelques difficultés. Baïf et de Courville, prévenus des dispositions peu bienveillantes du parlement, lui adressèrent une requête dans laquelle ils mettaient en quelque sorte l'académie sous la surveillance des membres du parlement. Ce fut dans la séance du 15 décembre qu'il fut donné lecture des lettres-patentes du roi, du projet de statuts et, enfin, de la requête suivante :

#### A MONSIEURS DU PARLEMENT.

« S. II. Jean Antoine de Baïf et Joachim Thibault, entrepreneurs de l'academie et compagnie de poésie et musique, sous l'autorité et protection du roy, requerans la verification et publication des lettres obtenues de Sa Majesté pour cette fin que, devant que passer outre à opiner sur la verification desdites lettres, plaise à la Cour deputer douze de messieurs qui font plus de difficulté d'approuver telle entreprise, craignant qu'elle tende à corrompre, amolir, effrener et pervertir la jeunesse, pour se trouver dimanche prochain en la maison où se tiendra l'auditoire de l'academie sur les fosses S. Victor au faux-bourg, à telle heure qu'il leur plaira choisir. Et pour, assistans à une espreuve de la poésie et musique, dont est question, en faire rapport à la Cour, afin que selon iceluy soit procédé à la verification et publication des lettres de l'academie. Et particulierement prient messeigneurs les premier president et tel des plus anciens conseillers de la Cour qu'il luy plaira nommer, avec monseigneur le procureur general, et l'un des deux advocats du roy, accepter d'estre de nom et de fait reformatours de l'acade-

mie, pour avoir l'œil à ce que rien ne s'y fasse à l'advenir qui soit contre les loix et bonnes mœurs : chose qui adviendrait entièrement contre l'intention desdits entrepreneurs qui desirent et pourchassent que tout s'y fasse pour réunir à l'honneur de Dieu, et du roy, et du nom françois, à l'établissement des bonnes mœurs, sous les loix du royaume et au contentement de vous messeigneurs.

« Signé : THIBAUT ET DE BAÏF. »

Sur les conclusions que, dans la séance du 15 décembre, donna la cour à l'examen de ces lettres-patentes et requêtes, nous avons l'extrait, ainsi conçu, des registres du parlement :

« Veues par la Cour les lettres patentes du roy, en forme d'édict, données au Faux-bourg S. Germain, au mois de novembre dernier, sous-signées CHARLES Et sur le reply. Par le roy. DE NEUFVILLE, contenant les privilèges octroyez par iceluy seigneur aux entrepreneurs et auditeurs de l'Academie ou compagnie de poésie et musicale et leurs successeurs, avec mandement à ladite cour de procéder à la verification d'icelles et des status de ladite compagnie et société, signez desdits entrepreneurs, attachez sous le contrescel de la chancellerie ; les conclusions du procureur general du roy, la requeste présentée par lesdits entrepreneurs à ce qu'il pleust à ladite Cour deputer certains des presidens et conseillers de ladite Cour, avec le procureur general du roy ou l'un des advocats d'iceluy seigneur pour accepter le nom et fait de reformateurs de ladite academie et avoir l'œil à ce que à l'academie il ne s'y fasse chose prejudiciable au desir du roy déclaré par ses lettres ; et tout considéré : Ladite Cour, avant que proceder à la verification desdites lettres et enterinement de la requeste, ordonne que tant lesdites lettres que requeste seront communiquées aux recteurs et supposts de l'Université de Paris, pour eux ouïs, en ordonner. Fait en Parlement le 15, jour de décembre 1570.

« Signé : LE PREVOST. »

En conséquence, le 30 décembre 1570, à une assemblée générale de l'Université, il fut donné connaissance d'une supplique de Baïf, tendant à l'érection de cette académie. Les lettres royales furent lues, ainsi que les articles du règlement et la requête de Baïf ; et le procureur général demanda que ces pièces fussent communiquées aux différentes facultés et qu'on s'assurât, en interrogeant Baïf, s'il voulait se séparer de l'Université ou se soumettre à ses lois. Gui du Faur et Augustin de Thou, avocats du roi, après avoir examiné les lettres et statuts, avaient consenti à la vérification, à condition que, dans cette académie,

il ne serait rien chanté contre l'honneur de Dieu et du roi et contre le bien public<sup>1</sup>.

Dans la séance du 22 janvier 1571, le recteur exposa que l'archevêque de Paris, avec lequel il en avait conféré, avait promis de se joindre à l'Université si elle produisait de bonnes et valables raisons contre une telle institution. Il fut donc décidé que chaque faculté examinerait cette affaire séparément; et, le 15 février, chacune donna son avis par écrit. Mais le roi coupa court à cette interminable discussion en ordonnant la création et l'ouverture de cette académie.

Comme il est dit dans les lettres-patentes, la maison de Baïf, dans laquelle il installa son académie, était située sur les fossés Saint-Victor-aux-Faubourgs, c'est-à-dire dans la rue qui, jusqu'à ces derniers temps, a porté le nom de rue des Fossés-Saint-Victor<sup>2</sup>. Mais ici nous laisserons la parole à Colletet, dont nous citerons deux fragments empruntés au manuscrit de la bibliothèque du Louvre, malheureusement brûlé en 1871 :

« Le roi Charles IX, dit-il<sup>3</sup>, qui aimoit Baïf comme un excellent homme de lettres, parmi d'autres gratifications qu'il lui fit, l'honora de la qualité de secrétaire ordinaire de sa chambre. Le roi Henri III voulut qu'à son exemple toute sa cour l'eût en vénération, et souvent même Sa Majesté ne dédaignoit pas de l'honorer de ses visites jusque en sa maison du faubourg Saint-Marcel, où il le trouvoit toujours en la compagnie des Muses et parmi les doux concerts des enfants de la musique qu'il aimoit et qu'il entendoit à merveille. Et comme ce prince libéral et magnifique lui donnoit de bons gages, il lui octroya encore de temps en temps quelques offices de nouvelle création et de certaines confiscations qui procuroient à Baïf le moyen d'entretenir aux études quelques gens de lettres, de régaler chez lui tous les savants de son siècle et de tenir bonne table. Dans cette faveur insigne, celui-ci s'avisa d'établir en sa maison une académie des bons poëtes et des meilleurs esprits d'alors, avec les-

1. Félibien, *Histoire de Paris*, t. II, p. 1112.

2. Lorsque la rue s'appelait rue des Fossés-Saint-Victor, cette maison portait les numéros 25 et 25. Après Guillaume de Baïf, le fils de Jean-Antoine de Baïf, elle avait été occupée par les dames Augustines anglaises, qui la firent rebâtir en 1659. C'est dans ce couvent qu'a été élevée madame Sand. Voy. Ed. Fournier, *Variétés historiques et littéraires*, t. VIII, p. 51 et suiv.; G. Sand, *Histoire de ma vie*, t. VI, p. 105.

3. Ce fragment a été publié par Sainte-Beuve, art. sur Desportes, *Tableau de la poésie française au seizième siècle*, 2<sup>e</sup> éd., p. 420.



quels il en dressa les loix, qui furent approuvées du roi jusques au point qu'il en voulut être et obliger ses principaux favoris d'en augmenter le nombre. J'en ai vu autrefois l'institution écrite sur un beau vélin, signée de la main propre du roi Henri III, de Catherine de Médicis, sa mère, du duc de Joyeuse et de quelques autres, qui tous s'obligeoient par le même acte de donner une certaine pension annuelle pour l'entretien de cette fameuse académie. »

Dans ce fragment, Colletet confond quelque peu les dates; mais ce qu'il dit des *offices de nouvelle création* et de *certaines confiscations* nous semble particulièrement curieux. On voit que Baïf menait une fort joyeuse existence et que la subvention royale fournissait au luxe d'une table nombreuse plus qu'aux nécessités quotidiennes de sa vie. Dans sa maison du faubourg, Baïf jouait un peu le rôle de protecteur des lettres et d'intendant royal des beaux-arts<sup>1</sup>. Sans doute, plus tard, les calamités de la guerre s'appesantissant de plus en plus sur ce malheureux royaume, la gêne vint compliquée de la maladie, et Baïf finit tristement une vie longtemps heureuse, mais toute cette existence de poète, considérée dans son ensemble, n'est pas faite pour exciter la commisération.

Au sujet de la maison de Baïf, Colletet fils a ajouté la note suivante<sup>2</sup> au manuscrit de son père : « Il me souvient, étant jeune enfant, d'avoir vu la maison de cet excellent homme que l'on montroit comme une marque précieuse de l'antiquité; elle étoit située sur la paroisse de Saint-Nicolas-du-Chardonnet à l'endroit même où l'on a depuis bâti la maison des religieuses anglaises de l'ordre de Saint-Augustin, et, sous chaque fenêtre de chambre, on lisoit de belles inscriptions grecques en gros caractères, tirées du poète Anacréon, de Pindare, d'Homère et de plusieurs autres, qui attiroient agréablement les yeux des passants. »

C'est là que régulièrement s'assembloient chaque dimanche toute une compagnie de doctes et beaux esprits. Charles IX avait favorisé la création de cette académie, Henri III lui con-

1. Jal. *Dict. crit. de biographie et d'histoire*, a relevé la mention suivante dans les comptes conservés aux Archives : « A M<sup>r</sup> Jehan Anthoine de Baïf, poète dudit seigneur, 500 l. pour ses services en son dict estat. 2 décembre 1572. » On peut encore relever, dans Colletet, une somme de douze mille livres comptant, que Ronsard et Baïf reçurent pour les vers composés à l'occasion des noces du duc de Joyeuse. Voy. Sainte-Beuve, art. sur Desportes, p. 421.

2. Sainte-Beuve, art. sur Desportes, p. 422.

tinua sa protection et la défendit même contre quelques envieux et faiseurs d'épigrammes<sup>1</sup>. Tous deux venaient souvent assister à ses séances et à des concerts pour lesquels Baïf paraît avoir composé un nombre considérable de stances ou chansons spirituelles en vers mesurés. A un moment, vers 1576, dit d'Aubigné<sup>2</sup>, ce fut dans le cabinet même du roi que se tinrent régulièrement deux fois par semaine les séances de l'académie. A l'exemple des rois, les grands du royaume honoraient de leur présence ces concerts dans lesquels on vit même se produire un commencement d'opéra<sup>3</sup>. Bientôt l'éloquence et la philosophie alternèrent avec la musique et la poésie; c'est du moins ce qu'on peut conclure du second fragment de Colletet<sup>4</sup>, au sujet des discours philosophiques d'Amadis Jamyn, « lesquels, selon toute apparence, dit-il, furent prononcés en présence du roi Henri III, dans l'académie de Jean-Antoine de Baïf, établie dans le voisinage du faubourg Saint-Marcel. Car je sais par tradition qu'Amadis Jamyn étoit de cette célèbre compagnie, de laquelle étoient aussi Guy de Pibrac, Pierre de Ronsard, Philippe des Portes, Jacques Davy, du Perron et plusieurs autres excellents esprits du siècle. A propos de quoi je dirai que j'ai vu autrefois quelques feuilles du livre manuscrit de l'institution de cette noble et fameuse académie entre les mains de Guillaume de Baïf, fils d'Antoine de Baïf<sup>5</sup>, qui les avoit retirées de la boutique d'un pâtissier, où le fils naturel de Philippe des Portes, qui ne suivoit pas les glorieuses traces de son père, les avoit vendues avec plusieurs autres livres manuscrits doctes et curieux; perte irréparable et qui me fut sensible au dernier point, et ce d'autant plus que, dans le livre de cette institution, qui étoit un beau vélin, on voyoit ce que le roi Henri III, ce que le duc de Joyeuse, ce que le duc de Retz, et la plupart des seigneurs et des dames de la cour, avoient promis de donner pour l'établissement et pour l'entretien de l'académie, qui prit

1. Sainte-Beuve, *Tableau*, etc., p. 84, note.

2. Dans son *Histoire universelle*, II, xx, citée par Sainte-Beuve, art. sur Desportes, *Tableau*, etc., p. 421.

3. Selon le Père Menestrier, cité par Sainte-Beuve, *Ibid.*

4. Sainte-Beuve, *Tableau*, etc., p. 85, note.

5. Ce Guillaume étoit-il un enfant naturel de Baïf? Nous ne le pensons pas. Nous croyons que Antoine de Baïf se maria, mais nous n'en pouvons donner que de faibles preuves, entre autres un sonnet fort élogieux qui se trouve au livre III des *Passe-temps*, fol. 65, et qui est intitulé : *Anagramme de Madeleine de Baïf*. Cf. un sonnet des *Amours diverses*, p. 170 de ce volume.

fin avec le roi Henri III et dans les troubles et les confusions des guerres civiles du royaume. Le roi, les princes, les seigneurs et tous les savants qui composoient ce célèbre corps, avoient tous signé dans ce livre, qui n'étoit après tout que le premier plan de cette noble institution, et qui promettoient des choses merveilleuses, soit pour les sciences, soit pour notre langue. »

Jusqu'à quelle époque dura cette académie? Le moment où elle cessa tout à fait paraît difficile à préciser. Pendant plus de vingt ans les séances eurent lieu à peu près régulièrement; mais bientôt les guerres civiles détournèrent l'attention, et l'académie languit, puis s'éteignit, faute de moyens d'existence, un peu avant 1584. C'est ce que dit formellement un contemporain, La Croix du Maine : « Il (Baïf) florit à Paris cette année (1584), et a dressé une académie, laquelle est fréquentée de toutes sortes d'excellents personnages, voire des premiers de ce siècle, laquelle a été discontinuée pour quelque temps, mais lorsqu'il plaira au roi de favoriser cette sienne et louable entreprise et frayer aux choses nécessaires pour l'entretien d'icelle, les étrangers n'auront point occasion de se vanter d'avoir en leur pays choses rares qui surpassent les nôtres. » Après la mort de Baïf, il y eut quelques essais de réorganisation. « Manduit, greffier des requêtes, dit Sauval<sup>1</sup>, la continua après la mort de Baïf et la transporta à la rue des Juifs, dans la maison où il logeait. Quelque temps après, il fit le projet d'une autre académie de musique, qu'il appelloit confrérie, société et académie royale de sainte Cécile, vierge et martyre. » De l'institution de Baïf, la partie musicale seule avait survécu.

Au moment où il avait créé son académie, Baïf était en pleine possession de sa renommée littéraire. Grâce à la libéralité de Charles IX, il put alors songer à réunir ses œuvres et à en donner une édition complète. Il publia, en quatre volumes formant deux tomes, toutes les poésies composées antérieurement à 1572, sous les titres divers de *Poèmes*, *Amours*, *Jeux* et *Passe-temps*. Deux ans après, il donna les *Etrèves de poésie françoise*, imprimées luxueusement suivant le système orthographique qu'il avait adopté pour les vers mesurés. Enfin, dès 1570, il avait conçu la première idée des *Mimes*, dont deux livres parurent en 1576.

Ses dernières années furent les moins heureuses de sa vie. Vers l'âge de quarante ans, il avait été atteint d'une maladie

1. Sauval, *Antiquités de Paris*, t. II, p. 304, liv. IX.

longue et douloureuse, dont il souffrit pendant plus de dix-huit ans et à laquelle il succomba. Nous en trouvons le pénible témoignage dans la préface du volume des *Mimes* : « lequel à diverses fois, depuis cinq ou six ans, j'ay composé ne pensant qu'à rien moins qu'à faire quelque chef-d'œuvre en le faisant, mais seulement me proposant de tromper les douleurs qui me travailloyent au commencement d'une indisposition, laquelle se venoit emparer de moi pour le reste de mes jours. »

Enfin, Baïf mourut à Paris, le 19 septembre 1589<sup>1</sup>, âgé de cinquante-huit ans et sept mois. Nous ne pouvons contrôler le quantième, mais cette date nous paraît probable quant au mois et certaine quant à l'année. Cependant c'est un point sur lequel, jusqu'ici, ses biographes ne se sont pas mis d'accord. Nous pensons qu'il n'y a là qu'un malentendu qui provient de la date même de sa naissance<sup>2</sup>. Mais un témoignage nous paraît décisif, c'est celui de son propre fils, de ce Guillaume de Baïf dont parle Colletet et dont M. Ed. Fournier a retrouvé et publié, dans ses *Variétés hist. et litt.*, un petit pamphlet en vers, daté de Fontainebleau, le 14 juin 1609, et intitulé : *Le fait du procez de Baïf contre Frontenay et Montquibert*. Or, dans cette courte satire, Guillaume de Baïf nous donne assez exactement la date de la mort de son père.

Environ l'an quatre vingts neuf,  
Que j'étois barbu comme un œuf,  
Ce brave Pathelin m'emmaine  
Tout droit au païs d'Aquitaine...  
Après survint le coup du moine  
Et la mort du bon Jan Antoine.

On voit qu'il nous présente comme deux faits consécutifs *le coup du moine* et *la mort du bon Jan Antoine*. Par le coup du moine il désigne l'assassinat de Henri III par Jacques Clé-

1. *Biographie Michaud*.

2. On sait que, jusqu'à l'édit de Charles IX (ann. 1564), l'année, en France, commençait à Pâques. Par conséquent, Baïf, pendant plus de trente ans, s'était dit né en février 1551. Tous ceux donc qui avaient retenu cette date, sans lui faire subir la correction nécessaire depuis l'édit de 1564, donnèrent à Baïf, mort à la fin de septembre 1589, cinquante-neuf ans sept mois, c'est-à-dire soixante ans en nombre rond. Ceux qui, par la suite, acceptèrent le chiffre de soixante ans pour son âge, sans le contrôler, ou bien, en partant de 1552, reportèrent sa mort en 1592, ou bien, en partant de 1589, reculèrent sa naissance jusqu'en 1529.

ment le 1<sup>er</sup> août 1589. Jean-Antoine de Baïf a donc dû mourir peu de temps après, en septembre 1589.

Les vers de son fils contiennent un dernier renseignement, relatif à la maison des Fossés-Saint-Victor. Faisant allusion aux déprédations commises par la garnison, en partie africaine, qui occupait Paris au nom de Philippe II, et à l'entrée d'Henri IV à Paris, le 22 mars 1594, il s'exprime ainsi :

Je trouve d'un autre côté  
 Que la puissante majesté  
 D'un roy le plus grand qui se treuve  
 Arriva par la porte Neufve  
 Dans Paris, sa bonne cité,  
 Où je l'avois bien souhaité ;  
 Car ceste négrite canaille  
 S'attaquoit même à la muraille,  
 Abattant sans droit ni raison  
 Jusques au grec de ma maison.

Ne plaignons donc pas l'excellent et sensible Baïf d'être mort sans avoir vu profaner la maison qui avait été le théâtre de sa renommée et comme un temple des Muses.

## II

La grande renommée littéraire de Baïf ne lui survécut pas ; et quelques-uns mêmes de ses contemporains devancèrent à son égard les sévérités de la postérité. Sauf le petit volume des *Mimes*, qui eut quatre éditions dans les trente années qui suivirent, ses œuvres ne furent jamais réimprimées.

Baïf ne méritait pas l'oubli dans lequel il est tombé, et il nous semble avoir été la victime d'une exécution sommaire. Du Perron disait fort cavalièrement de lui : « Le Baïf est un fort bon homme, mais un très-mauvais poëte. » Quant à Colletet, il le regardait comme un des plus savants hommes de son siècle, mais il ajoutait « qu'il n'estoit poëte françois que par estude et par contrainte. » Or, Baïf était, en effet, un excellent homme, un érudit et un lettré ; mais c'était tout le contraire d'un très-mauvais poëte, et, ce qui lui a manqué, c'est précisément de ne pas avoir soumis son génie poétique à un peu plus d'étude et de contrainte.

On l'a encore accusé de s'être efforcé d'introduire dans la

langue française des termes latins et surtout des mots grecs; et les biographies les plus répandues ajoutent encore à ce reproche celui d'avoir voulu naturaliser en France les comparatifs et les superlatifs<sup>1</sup>. En fait de néologismes, on en rencontre excessivement peu dans Baïf, et la plupart des mots qui arrêtent au premier abord sont presque tous des vocables provinciaux, français par conséquent, que conservent encore les patois picard, parisien, tourangeau, poitevin, normand, champenois, etc. Quant aux comparatifs et aux superlatifs, c'est tout simplement une bévue de quelques-uns de ses biographes. Joachim du Bellay et lui, au temps de leur jeunesse, eurent un jour la fantaisie d'échanger un sonnet bourré de comparatifs en *ieur* et de superlatifs en *ime*; Baïf même avait sans façon intitulé le sien : *Gosserie contre le sonnet de du Bellay*. Et c'est uniquement cet innocent badinage qui a donné naissance à l'accusation capitale qui pèse sur la mémoire de Baïf depuis trois cents ans.

Sainte-Beuve, dans son *Tableau de la littérature française au seizième siècle*, ainsi que dans l'article étendu qu'il a publié sur Desportes, a accordé à Baïf une juste part d'éloges et lui a restitué la place et le rang qu'il mérite dans l'histoire de la littérature française. Il a cité quelques-unes de ses meilleures pièces, vanté la grâce et la lasciveté de ses chansons, sa naïveté qui, en certains endroits, ne le cède point à celle de la Fontaine, et il a loué avec raison le mécanisme de sa versification, la facture de son vers et enfin l'habileté avec laquelle il manie les vers de dix syllabes.

Baïf, certes, a des défauts, et il serait aisé de les faire ressortir. Quelques-uns, comme la prolixité, sont communs à tous les poètes du seizième siècle, et Ronsard n'y échappe pas plus que Baïf; d'autres lui sont personnels et proviennent d'une facilité dont il ne se défiait pas assez. Presque toutes les pièces qu'il a composées sont venues du premier jet, sans tâtonnements comme sans retouches : de là des rimes faibles, des incorrections de langage, des constructions obscures, des négligences de style. « Qui desire vivre en la memoire de la posterité doit, comme mort en soy-mesme, suer et trembler mainte fois, » a dit du Bellay dans son *Illustration de la langue*

1. C'est Falconet qui, le premier, je crois, lui a fait ce reproche, dans une note de la *Bibliothèque française* de La Croix du Maine, éd. de 1772. Il a encore été traité de fou dans le *Pithæana*, « avec quelque raison, » dit Falconet.

*française*. Eh bien, c'est cette sueur laborieuse qui a manqué à Baïf; il s'est trop tôt abandonné à son naturel et a trop souvent compté sur les qualités brillantes que la nature lui avait départies. Aussi, de tous les poètes du seizième siècle, de tous ceux, du moins, qui se disputent le premier ou le second rang, il est certainement le plus inégal et celui qu'on trouve le plus souvent inférieur à lui-même. Ce n'était point, du reste, chez lui ignorance ou mépris des règles saines de l'art, mais plutôt mollesse de nature, laisser-aller plein de bonhomie et prodigalité poétique. Ses débuts littéraires avaient été précédés de fortes études, commencées dès l'enfance et poursuivies avec persévérance sous la direction des plus doctes esprits de l'époque. Possédant la langue grecque comme la langue latine, rompu à toutes les difficultés de la versification métrique, ayant de bonne heure enrichi sa mémoire de tous les chefs-d'œuvre d'Athènes et de Rome, il aborda, comme en se jouant, la poésie française, s'abandonna à sa veine poétique qu'on a justement qualifiée de *fluide*, et ce fut sans effort qu'il atteignit à cette renommée qui ne devait point lui survivre. Lui-même se rendait compte de la nonchalante inclination de sa muse et il s'avouait de ceux

Qui à se repolir sont un peu paresseux.

C'était là un genre de défaut pour lequel il ne devait point trouver d'indulgence en ce siècle qu'allait inaugurer Malherbe et auquel Boileau allait donner des lois. Cependant Baïf avait mérité de vivre, et il est facile d'énumérer brièvement les titres qu'il avait à l'estime de la postérité.

Au milieu d'un grand nombre de pièces qu'il a composées, dont plusieurs sont absolument mauvaises, dont beaucoup sont médiocres, il s'en rencontre quelques-unes qui sont de véritables petits chefs-d'œuvre de pensée, de grâce et de style. Ces pièces sont de celles qui, dans toutes les littératures, suffisent à sauver un nom de l'oubli : beaucoup de poètes ont des titres moins certains et un renom plus grand.

Baïf eut en outre le mérite peu commun d'avoir trouvé du premier coup le véritable ton du dialogue de la scène: Il suffit, pour s'en convaincre, de comparer la *Cléopâtre* de Jodelle et la *Reconnue*, de Remy Belleau, avec l'*Antigone* et l'*Eunuque*; de Baïf. Dans la pièce traduite du grec<sup>1</sup>, le langage est à la fois

<sup>1</sup> M. Egger, dans son *Histoire de l'hellénisme*, a cité avec éloges plusieurs passages de l'*Antigone*.

simple et élevé, noble sans emphase et familier sans trivialité, digne enfin de Sophocle en plus d'un passage; dans la comédie de Térence, on remarquera avec quelle aisance il conduit le dialogue, avec quelle franchise il aborde sans effort le ton de la bonne comédie et avec quelle légèreté il manie le mètre rapide qu'il a choisi.

Dans les *Mimes*, Baïf a fait preuve d'un véritable génie poétique. Sous un titre antique et bien qu'ils rappellent les *Sentences de Théoguis* par leur caractère d'effusion personnelle, les *Mimes* sont une œuvre d'une texture bien plus variée et d'un sentiment plus humain et moins amer. Jamais la tristesse n'y atteint le désespoir farouche du poëte de Mégare; et les plaintes contre les sévérités du sort ou les rigueurs d'une époque troublée trahissent une âme qui a souffert, mais qui n'a jamais connu la haine. C'est une création originale dans laquelle le poëte a ajouté au mérite de l'invention celui de la diversité. Dans cette suite de petits discours, l'élegie alterne avec la satire, avec l'épître, avec l'ode; une morale, digne d'une âme chrétienne, tantôt s'y développe librement et souvent avec éloquence, tantôt s'y dérobe habilement sous l'allégorie et sous la fable, avec une grâce légère et une bonhomie dignes de la Fontaine. Quelques parties, en outre, brillent par la concision et par la sobriété ou le pittoresque de l'expression.

Baïf était un novateur et il se laissa séduire à des tentatives qui furent moins heureuses : nous voulons parler des vers baïfins et des vers mesurés, qui sont, quoi qu'on ait dit, deux sortes de vers parfaitement distincts.

Le vers baïfin est construit d'après le système syllabique; il est de quinze syllabes et est divisé en deux hémistiches, le premier de sept, le second de huit syllabes. Nous en avons donné un court spécimen (p. 25). L'essai ne fut pas heureux.

Quant aux vers mesurés, dont il a composé un nombre considérable, nous devons nous y arrêter un instant, car on s'est montré peu juste envers Baïf en ne lui tenant pas compte du but qu'il poursuivait. Ceux qui ont tourné en dérision ses essais infructueux n'avaient aucune idée des problèmes complexes qui se rattachent à la construction du vers syllabique français. Aujourd'hui même ses lois harmoniques n'ont point encore été formulées, bien que nous sachions sur quels fondements elles reposent et bien que nous admirions les vers où les grands poëtes les ont instinctivement observées. Il est d'abord nécessaire de



bien mettre en évidence le point de départ de Baïf. Il nous l'a indiqué clairement lui-même dans la dernière pièce de ses *Poèmes* (p. 92), où il s'adresse ainsi à son livre :

Dy que cherchant donner la France  
Je prins de cour vile accointance  
Maistre de l'art de bien chanter,  
Qui me fit, pour l'art de musique  
Reformer à la mode antique,  
Les vers mesurés inventer.

Ainsi, la réforme qu'il tentait avait pour but la concordance harmonique du vers et de la phrase musicale, concordance longtemps poursuivie et qui est l'essence même de la poésie lyrique et de la poésie dramatique.

Malherbe, qui très-certainement avait fort peu d'estime pour la tentative de Baïf, n'avait lui-même aucune idée de cette concordance harmonique. Parmi les quelques chansons qu'il a composées pour être mises en musique et qui l'ont été, il n'y en a pas une qui était susceptible de l'être. Il ne suffit pas, en effet, pour qu'une phrase musicale puisse s'adapter successivement à plusieurs stances, que ces stances soient identiques quant au nombre des vers, quant au mètre de ces vers, il faut, ce qui est bien différent, que, dans toutes, les accents soient identiquement placés; et, ici, nous ne parlons pas des signes grammaticaux, nous désignons par accents les temps forts que, dans la lecture des vers, la prononciation fait entendre naturellement et qui doivent concorder avec les temps forts ou frappés de la phrase musicale.

Ce que nous venons de dire suffira pour faire comprendre en même temps la pénétration naturelle de Baïf et le genre d'erreur dans lequel il tomba. Il eut conscience de l'union intime qu'il était désirable d'obtenir entre les deux arts, mais il se trompa sur les moyens qui seuls pouvaient y conduire. Dans les considérants des statuts de son académie, il déclare que son but est de renouveler « l'ancienne façon de composer vers mesurez pour y accomoder le chant pareillement mesuré selon l'art metrique. » Ainsi, il ne vit dans la phrase musicale que des brèves et des longues, et, par similitude, c'est la quantité des syllabes qu'il prit pour but de son système prosodique, tandis qu'il aurait dû porter ses efforts sur l'identité à obtenir entre le rythme de la phrase musicale et celui des vers, par la distribution méthodique et réfléchie des accents.

Une fois lancé sur une fausse route, il s'égara de plus en plus ; et il mit le comble à son erreur en écrivant des vers mesurés, indépendants de la musique. Il dépensa ainsi des années en efforts stériles. Entrevit-il au moins son erreur ? Peut-être ; car il revint au système syllabique, et tenta de nouveau, vers la fin de sa vie, une troisième traduction, en vers rimés, de tous les psaumes.

En résumé, quelle place occupe Baïf parmi les poètes de son temps ? Très-supérieur dans tous les genres à cette foule brillante de poètes tels que Tahureau, Olivier de Magny, Amadis Jamyn, Guillaume des Autels, Jean de la Péruse, etc., auxquels le temps, les circonstances, les rencontres heureuses ou le souffle peut-être manquèrent pour se pousser au premier rang, il doit encore être mis au-dessus, non-seulement de Jodelle, dont le génie ne répond pas à la renommée, mais de Remy Belleau, auquel a souri la gloire. Par contre, il doit être placé bien au-dessous de Ronsard, qui demeure sans contestation le maître, celui auquel la muse a remis l'archet divin et qui surpasse tous les poètes de son temps par le style, par l'ampleur de l'inspiration, par la fraîcheur de ses pensées et par la musique enchanteresse de ses vers. Quant à Joachim du Bellay, Baïf ne lui cède ni pour la science des vers, ni pour la grâce des images, ni surtout pour l'invention et la variété des compositions ; mais Baïf n'a pas, ce qui fait le mérite suprême de du Bellay, l'accent qui s'élève et le coup d'aile inattendu.

---

# APPENDICES

## I

### BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES DE BAÏF.

Liste des ouvrages imprimés de Baïf, en suivant l'ordre chronologique :

*Le Tombeau de Marguerite de Valois, royne de Navarre, faict premierement en distiques latins par les trois sœurs princesses en Angleterre, depuis traduits en grec, italien et français par plusieurs excellents poëtes de la France, avec plusieurs odes, hymnes, cantiques, epitaphes sur le même sujet.* Paris, de l'imprimerie de Michel Fezandat et Robert Granjon, au mont Saint-Hilaire, à l'enseigne des grands joncs, et au palais en la boutique de Vincent Sartenas, 1551. — Les distiques sont traduits en quatrains de vers heptasyllabes. Baïf a composé quarante-quatre quatrains, plus une imitation d'une ode latine de Dorat, et une épitaphe, en plusieurs strophes, de la reine de Navarre.

*Le Ravissement d'Europe par J. Ant. de Baïf.* A Paris, chez la veuve Maurice de la Porte, au cloz Bruneau, à l'enseigne Saint-Claude, 1552. — In-8° de 16 pages non-foliotées.

*Les Amours de Ian Antoine de Baïf.* A Paris, chez la veuve Maurice de la Porte, 1552. Avec privilège du roy. — In-8 de 104 pages, foliotées au recto et au verso. Le privilège pour six ans est daté du 10 décembre 1552. Le volume se termine par la mention : « Achevé d'imprimer le dixiesme jour de décembre mil cinq cents cinquante deux. » Ce sont les *Amours de Méline*.

*Quatre livres de l'Amour de Francine, par Ian Antoine de Baïf, à Jaques de Cottier, parisien. Première impression.* A Paris, de l'imprimerie de André Wechel demourant rue Saint Jean Beauvais à l'enseigne du cheval volant, 1553. Avec privilège du roy pour dix ans. — In-8 de 110 ff, numérotés au recto, plus

8 ff, non numérotés. Ce volume, très-beau d'impression, contient une table alphabétique des sonnets et des chansons. Après la table vient une pièce de Jacques Tahureau, intitulée « *Contre l'en-vieux.* »

*Chant de joie du jour des espousailles de François roi dauphin et de Marie royne d'Écosse.* Paris, André Wechel, 1558. — In-4 de 8 pages.

*Le premier des météores de J.-A. de Baïf.* Paris, Robert Estienne, 1567. — In-4.

*Le Brave, comédie de Jan Antoine de Baïf, jouée devant le roy en l'hostel de Guise à Paris, le XXVIII de janvier 1567.* A Paris, par Robert Estienne, imprimeur du roy, 1567. Avec privilège. — In-8, composé du titre et de 106 ff. non numérotés. Entre les actes de la comédie sont répartis cinq chants : le premier de Ronsard, le second de Baïf, le troisième de Desportes, le quatrième de Filleul, le cinquième de Remy Belleau.

*Imitation de quelques chans de l'Arioste par divers poètes françois, nommez en la quatrième page suivante.* A Paris, pour Lucas Breyer, marchand libraire, tenant sa boutique au second pilier de la grand salle du palais, et en sa maison au bout du pont Saint Michel en allant au Marché neuf, 1572. Avec privilège du roi. — In-8, de 72 ff. Le privilège est du 29 avril 1572. — Table : « Roland furieux, Rodomont (sa mort), deux complaintes de Bradamant, le premier livre d'Angelique, par Philippe Desportes; Genevre, le commencement par Saingelais, et la suite par I. A. de Baïf; Fieurdépine par I. A. de Baïf; Renaud par Loys d'Orléans. » — Cf. *L'Arioste françois*, par J. de Boessières. Lyon, 1580, in-8.

*Œuvres en rime de Baïf, 1572-1575.* Forment en réalité quatre volumes in-8, dont le premier imprimé fut celui qui contient les *Amours*, Chacun de ces quatre volumes, réunis en deux, a un titre particulier :

1<sup>o</sup> *Œuvres en rime de Jan Antoine de Baïf, secrétaire de la chambre du roy.* A Paris, pour Lucas Breyer, marchand libraire, tenant sa boutique au second pilier de la grand'salle du palais, 1575. Avec privilège du roy. — Ce titre général sert de titre particulier aux *Poèmes*.

2<sup>o</sup> *Les Amours de Jan Antoine de Baïf.* A monseigneur le duc d'Anjou, fils et frère de roy. A Paris, pour Lucas Breyer, 1572. Avec privilège du roy.

3<sup>o</sup> *Les Jeux de Jan Antoine de Baïf.* A monseigneur le duc d'Alençon. A Paris pour Lucas Breyer marchand libraire, 1575. Avec privilège du roy.

4<sup>o</sup> *Les Passe-temps de Jan Antoine de Baïf.* A monseigneur le grand Prieur. A Paris, pour Lucas Breyer... 1575. Avec privilège du roy.

Le privilège pour dix ans est à la fin des *Amours*, c'est-à-dire du premier volume; il est daté de Fontainebleau le 26 juillet 1571. Baïf a transmis son privilège à Lucas Breyer, dans la teneur sui-

vante : « Le dict de Baïf a permis à Lucas Breyer, marchand libraire, d'imprimer ou faire imprimer ses œuvres en rime, un livre de psaumes et chansons spirituelles, le manuel d'Épictète, deux traités de Plutarque, de l'Imagination et de la Superstition, et deux dialogues de Lucan. Et ce jusques au temps contenu en son dict privilege. »

*Complainte sur le trespas du feu roy Charles IX, par Jan Antoine de Baïf, secretaire de la chambre du roy. A Paris, de l'imprimerie de Federic Morel, imprimeur du roy, 1574. — In-4 de 6 ff.*

*Étrènes de poésie françoëze au vers mezurés. Au roë, à la reine mère, au roë de Poulogne, à monseigneur duk d'Alanson, à monseigneur le grand Prieur, à monseigneur de Nevers é autres. Les Besognes é Jours d'Éziode, les vers dorés de Pitagoras. Anségnemans de Faulkilidès. Anségnemans de Naumache aus filles à marier. Par Jan Antoine de Baïf, segretère de la chambre du roë. A Paris, de l'imprimerie de Denys du Val, rue S. Jan de Beauvais, au cheval volan, 1574. Avec privilege du roy.*

In-4, divisé en deux parties. La première, de 16 ff. non numérotés, comprend, après le titre, les pièces suivantes en vers mesurés : Au Moqueur (après vient le privilège), au roy, aux secretaires d'estat (ici sont intercalés : l'abc du langage françois et brève raison des mètres de ce livre), en l'honneur de très-auguste et très-respectueuse princesse Catherine de Médicis, mère du roy, au roy de Pologne, à monseigneur de Nevers, aux seigneurs du Gast et Desportes, à la vertu, au peuple françois, à monseigneur duc d'Alençon, aux poëtes françois, à monseigneur le grand prieur, à mesieurs de Fites et Garrant, trésoriers de l'épargne, aux liscurs. La seconde partie de 20 ff. numérotés comprend les traductions : Les Besognes et Jours d'Ésiodé, les vers dorés de Pitagoras, les enseignements de Phocilidès, les enseignements de Naumake aux filles à marier. — Les caractères de ce volume sont fort beaux. Il existe des exemplaires sur vélin.

*Première salutation au roy sur son avenement à la couronne de France, par J. Antoine de Baïf. A Paris, par Federic Morel, imprimeur du roy, 1575. — In-4 de 8 ff.*

*Seconde salutation au roy entrant en son royaume, par Jan Antoine de Baïf. A Paris, par Federic Morel, imprimeur du roy, 1575. — In-4 de 8 ff.*

*Epistre au roy sous le nom de la royne sa mere, pour l'instruction d'un bon roy, par J. Antoine de Baïf. A Paris, par Federic Morel, imprimeur du roy, 1575. — In 4 de 7 ff.*

*Les Mimes. enseignements et proverbes, par Jan-Antoine de Baïf. Paris, Lucas Breyer, 1576. — In-16. Je n'ai pas rencontré cette édition.*

*Carminum Jani Antonii Baïfi liber I. Lutetiæ, apud Mamer-tum Patissonium, in officina Rob. Stephani, 1577. — Ce petit*

volume, de 52 ff, contient des odelettes, des élégies, des épi-grammes, des distiques.

*Vers recités, en musique, devant le roy, au festin de Messieurs de la ville, le 6 fevrier 1578, auxquels deux bons anges de la ville entreparent, imprimés in-4° par Federic Morel.* — Je n'ai pas vu ces vers, dont je trouve l'indication dans la *Bibliothèque française* de du Verdier.

*Les Mimes, enseignements et proverbes de Jan-Antoine de Baïf. A monseigneur de Joyeuse, duc et pair de France. A Paris, par Mamert Patisson, imprimeur du roy, chez Rob. Estienne, 1581. Avec privilege.* — Ce volume in-12 contient, outre le titre, une préface signée de Baïf de 4 ff. et 108 ff. numérotés au recto. Cette édition ne donne encore que les deux premiers livres des *Mimes*.

*Les Mimes, etc. Paris, par Mamert Patisson, imprimeur du roy, chez Rob. Estienne, 1597.* — Cette édition contient, comme la précédente, les deux premiers livres des *Mimes*, occupant 108 ff.; mais elle est augmentée de 5 et 56 ff., comprenant les deux derniers livres. C'est la première édition parue après la mort de Baïf.

*Les Mimes, etc. Tolose, Jean Jagourt, 1608.* — In-12. Je n'ai pas vu cette édition, citée dans la *Bibliothèque poétique* de M. Viollet-le-Duc.

*Les Mimes, etc. Jean Jagourt, 1612.* — Petit in-12, avec un frontispice gravé; édition donnée par le fils de l'auteur.

*Les Mimes, etc. A Tolose, pour Jean Jagourt, 1619.* — Cette édition in-12 contient 4 et 164 ff. Elle offre un portrait de Baïf gravé sur bois, une préface, un sonnet « sur les *Mimes* du sieur de Baïf, » signé I. A. D. G., un sonnet à Jean Jagourt sur l'impression des *Mimes*, signé E. M. T., et un quatrain sur le portrait de Baïf.

Mercier de Saint-Léger, dans ses notes manuscrites de la *Bibliothèque française* de La Croix du Maine, signale une autre édition des *Mimes*: « M. Jamet, dit-il, a une édition rare des *Mimes*, faite à Tournon en 1619, in-52 de 527 pages. Cette édition est intitulée : *Les Mimes, enseignements et proverbes de Jean-Antoine de Baïf, revus et augmentés, à Tournon, pour Guillaume Linocier.* L'épître dédicatoire de G. Linocier à Estienne Empereur, sieur de la Croix, auditeur des comptes à Grenoble, porte qu'il a ajouté à cette édition quelque pièce qui n'a encore cy-devant été vue, l'ayant recouvré naguères après l'avoir laissé échapper, lorsque son onvriier de Baïf la lui donna pour l'imprimer environ trente ans auparavant. » Nous nous contenterons de remarquer que les 527 pages de cette édition correspondent exactement aux 164 folios de celle de Toulouse.

Du Verdier cite encore comme ayant été imprimés : *Des chansons spirituelles*, imprimées en musique par Adrian-le-Roy; la traduction d'un chant d'allégresse, pris des vers latins de Léger du Chesne sur la naissance de François de Gonzague, fils de monsieur de Nevers, insérés au commencement de l'*Histoire de Calcondile*,

traduite par Vigenere et imprimée par Nicolas Chesneau, avec un autre chant sur la même naissance, traduit des vers latins de Camille Falconnet par ledit Bayf; la traduction en prose du *Traité de l'Imagination*, écrit en latin par Jean-François Pic de la Mirande, imprimée à Paris, in-8, par André Wechel, en 1557. La Croix du Maine lui attribue encore la traduction de l'*Advertissement saint et chretien touchant le port des armes*, écrit en latin par Jacques Charpentier, juriconsulte de Tolose, et imprimé à Paris chez Sebastien Nivelles, l'an 1575. Il ajoute que Baïf a écrit, en outre, quelques fort doctes œuvres en mathématiques imprimées dans sa jeunesse. Il serait très-difficile, pour ne pas dire impossible, de contrôler aujourd'hui ces assertions diverses de La Croix du Maine et de du Verdier.

## II

## ŒUVRES INÉDITES ET MANUSCRITS.

La Croix du Maine ne cite comme inédits, au moment où il écrit (1584), que deux traités, l'un de la *Prononciation française* et l'autre de *l'Art métrique ou de la façon de composer en vers*. Ces deux traités, qui sont en effet restés inédits, avaient été annoncés par Baïf lui-même, en 1574, dans ses *Etrènes de poésie françoëse* : « Ani lekteur, contante toë de sesi, attendant plus esprès avertisemant ki l'ët préparé, tant sur la pronousiasion fransoëze ke sur l'art métrik. » Nous ignorons ce que sont devenus les manuscrits.

Du Verdier indique un nombre considérable d'œuvres demeurées inédites. En voici la liste telle qu'il la donne : « Quatorze psaumes en rime non encore imprimés; plusieurs discours moraux et sentencieux non encore imprimés, qui sont en rime, faisant un gros tome qu'on pourra voir bientôt mis en lumière et que j'ai vu entre ses mains; deux gros tomes d'odes, elegiaques, iambiques, chansons et chansonnettes metriques pour la musique, non encore imprimés; tous les psalmes du roi et prophète David, non encore imprimés; *la Medéc* d'Euripide; *les Trachinies* de Sophocle; *le Plutus* d'Aristophane; *l'Heautontimorumenos* de Térence; tout cela prêt à imprimer comme je l'ai vu parachevé et écrit de sa main. »

L'ouvrage de du Verdier étant de 1585, nous pensons que les discours moraux et sentencieux en rime dont il parle ne sont autres que *les Mimes*, dont deux livres seulement avaient paru à cette époque et dont deux autres livres furent publiés après la mort de Baïf, en 1597. Du Verdier n'indique que quatorze psaumes rimés; c'est que Baïf continua cette traduction, qui ne fut terminée qu'en 1587, comme on le verra ci-après. Quant aux psaumes en vers mesurés et aux chansonnettes, ils existent encore; et le manuscrit est

conservé à la bibliothèque de Paris. Les seules œuvres en vers qui soient inédites et dont les manuscrits soient à retrouver sont *la Médée*, les *Trachiniennes*, *le Plutus* et *l'Héautontimorumenos*.

Il faut ajouter à ces diverses œuvres inédites le *Manuel d'Épictète*, que citent La Croix du Maine et du Verdier et qui figure parmi les ouvrages dont il céda le privilège, en 1571, à Lucas Breyer.

Nous passons à la description des manuscrits que possède la Bibliothèque nationale et que nous avons examinés. Ils sont au nombre de cinq : trois de différentes écritures, contenant des poésies diverses du seizième siècle et portant les numéros 1662, 1665, 1718; deux écrits tout entiers de la main de Baïf et catalogués sous les numéros 867 et 19140.

*Manuscrit n° 1662.* Recueil de poésies satiriques sur Henri III et son époque. Au folio 6 *b*, se trouve une pièce intitulée : « Baïf à Fortia. » Au fol. 27 *b*, une autre pièce qui porte en tête cette mention : « Chanson faite par Lancelot Carles, évesque de Riés, contre les docteurs et ministres assemblés à Poissy, 1561. Ronsard et Baïf y ont aussi besogné. »

*Manuscrit n° 1665 :* Recueil de poésies latines et françaises du seizième siècle. Les pièces de Baïf sont : fol. 8 *b*, un dialogue ; fol. 49 *b*, des vers latins ; fol. 51 *b*, un quatrain sur *les Rimes* de Menestrier ; fol. 82 *a* et fol. 91 *a*, deux pièces adressées au roi ; fol. 91 *b*, des vers sur un départ ; fol. 92 *a*, des vers latins ; fol. 102 *b* et 105 *a* et *b*, une série de sept pièces « sur la devise de M. de Villeroy qui est un sapin croissant sur les roches : *Per ardua surgo!* » ; fol. 104 *a*, un sonnet, épitaphe des cœurs de messieurs de l'Aubespine père et fils ; fol. 104 *b*, un sonnet sur le couronnement de la reine. Parmi ces pièces, les unes sont inédites, les autres se trouvent dans les *Œuvres de Baïf*, quelques-unes même dans ce volume (p. 252, 265).

*Manuscrit n° 1718 :* Recueil de poésies du seizième siècle. Au fol. 111 se trouve une « ode de Bayf rithmée [rimée] à la françoise et mesurée à la grecque et latine. » On la trouvera dans ce volume, p. 575.

*Le manuscrit 867* (anc. 7229<sup>5</sup>, Colbert 1291), entièrement de la main de Baïf, contient « *l'Eunuque* de Terence, par Bayf » ; il a 52 ff. et se termine par la mention : « Achevé lendemain de Noël devant jour 1565. »

*Le manuscrit 19140* (anc. 1247 Saint-Germain) est le plus important. Il comprend en réalité deux manuscrits, écrits tout entiers de la main de Baïf, sur des cahiers de format différent et réunis ensemble sous la même couverture. Il contient : 1° une traduction en vers français mesurés de tous les Psaumes ; 2° une seconde traduction en vers français mesurés des soixante-huit premiers Psaumes ; 3° une troisième traduction en vers rimés de tous les Psaumes ; 4° trois livres de Chan-onnettes, formant un cahier d'un format plus petit. Les deux premières versions des Psaumes et les Chan-onnettes sont écrites avec les caractères particuliers dont il a fait usage dans les *Etrènes de poésie françoise*. Cependant, dans



les Psaumes, il fait usage du *ch* au lieu du signe alphabétique des *Etrènes*; mais il reprend ce dernier dans les Chansonnettes. Enfin, au lieu du signe qui, dans les *Etrènes*, remplace l'*o* long et la diphthongue *au*, il s'est servi partout de l'*oméga*. Ce manuscrit est d'ailleurs très-bien écrit, les caractères sont fermes et nets.

Il se divise en quatre parties distinctes :

1° Les Psaumes de 1 à cl, comprenant 120 folios. A la dernière page, on lit cette note : « Gloère à bieu. Sautier de David profète é roè bienémé de Dieu Dieu mersi. Achevé de revoèr pour la troèzième revue, transkrit juskez isi par moè Jan Antoène de Baïf, de ma propre mein. Composé au vers mezurés fransoès pour lès premises de tèle nouveauté ki soèt au l'oneur de notre Dieu a jamès. Le XXIII jour de novanbre, à XI eures davant midi, l'an de notre signeur jésukrit MDLXXIII. Τῷ θεῷ δόξα εἰς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. » Cette note est suivie d'une seconde dans laquelle il rend compte des versions hébraïques et des traductions dont il s'est servi.

2° Une nouvelle version de Psaumes, allant seulement jusqu'au Psaume LXXVIII et comprenant 62 folios. On lit cette note en tête : « Psaultier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les psalmes des herétiques. Il fut commencé l'an 1567, au mois de juillet. » Plus tard, Baïf a ajouté au-dessous la mention suivante : « Achevé en novembre 1569. » Chaque psaume est précédé de l'indication du système métrique employé.

3° Les Psaumes en vers rimés, de 1 à cl, écrits avec l'alphabet commun et comprenant 123 folios. Cette traduction est ainsi datée : « Anno Christi 1587 Januarii vicesima. »

4° Trois livres de Chansonnettes en vers mesurés, écrits sur un plus petit format et comprenant 72 folios, dont les 8 premiers manquent. Le livre I contient soixante-dix-sept pièces, le livre II soixante et une, le livre III soixante-quatre.

Ce manuscrit est terminé par un projet de privilège chargé de ratures et un tableau des différents pieds employés par Baïf dans ses vers mesurés.

Ajoutons ennu que, en tête de ce manuscrit, on a ajouté cette note qui en indique la provenance : « Ex bibliotheca mss. Coislinaiana, olim Segueriana, quam Illustr. Henricus du Cambout, dux de Coislin, par Franciæ, episcopus Metensis, etc., monasterio S. Germauis a Pratis legavit. An. MDCCXXXII. »

# POÉSIES CHOISIES

DE

# J.-A. DE BAÏF

---

## AU ROY<sup>1</sup>

Puis que vostre faveur, ô mon grand roy, m'inspire  
Les graces de la Muse, et ma Muse respire  
Sous vostre liberale et bonne royauté,  
Qui la traite et nourrit en gaie liberté,  
C'est à vous que je doy tout ce que j'ay d'ouvrage,  
A vous qui me donnés et moyen et courage,  
Ouvrant<sup>2</sup> de mon métier, faire ce cabinet<sup>3</sup>  
De mes vers assemblés : tel comme un jardinet  
Planté diversement, où sont bordures vertes,  
Chasseurs, chiens, animaux, où tonnelles couvertes,  
Où les fontènes sont, où plaisans espaliers  
De lierre dur au froid et de tendres loriers ;  
Orangiers soleillez fleurissans y fruitissent ;  
Là parterres dressez tondus se compartissent,  
Raportés par bel art ; là, closes de verdeurs<sup>4</sup>,  
Diverses planches sont produisant mille fleurs.

1. Charles IX

2. Travaillant (L.).

3. Au fig., recueil.

4. Verdures (L., hist.)

Ainsi divers sera ce présent que j'apporte  
 De mes vers assemblez de diferante sorte,  
 De style diferant, de diferant suget,  
 Que par mes ans passez, sans me tenir suget  
 A rien que j'usse élu pour un œuvre<sup>1</sup> poursuivre,  
 Seulement composay pour inutile<sup>2</sup> ne vivre,  
 Mais couvant genereux un louable desir  
 D'oser quelque grand œuvre à mon aise et loisir ;  
 Car nul ne pense faire un grand œuvre qui plaise  
 Pour durer à jamais sans le loisir et l'aise.  
 Ce que l'on dit est vray, qui se trouve en effét,  
 Que l'homme souffreteux onque ne fit beau fait.  
 Soit que cela me viut de l'instinct de nature,  
 Ou soit que l'usse appris avec ma nourriture,  
 Ou soit que tous les deux m'aient conduit ainsi,  
 Les Muses ont esté de tout tems mon soucy.

Sire, graces à Dieu, je nasqui fils d'un pere,  
 Serviteur bien aimé du roy vostre graupere,  
 De ce grand roy Francois à qui seul nous devons  
 Tout cela que d'humain et gentil nous avons  
 Des livres du vieil tems ; mais à vous debonaire,  
 Qui les entretenez d'un loier ordinaire  
 Nous les devons encor : luy pere et créateur,  
 Et vous, serez nommé des arts conservateur.

Ce mien pere, angevin, gentilhomme de race,  
 L'un des premiers François qui les Muses embrasse.  
 D'ignorance ennemi, desireux de sçavoir,  
 Passant torrens et mons jusqu'à Rome alla voir  
 Musure<sup>5</sup>, candiot, qu'il oût pour aprendre  
 Le grec des vieux auteurs et pour docte s'y rendre :  
 Où si bien travailla que, dedans quelques ans,  
 Il se fit admirer et des plus sufisans.  
 Docte il revint en France, et, comme il ne desire  
 Rien tant que le sçavoir, en Anjou se retire  
 Dans sa maison des Pins, non guiere loin du Loir,

1. Subst. masc. (N.; L., rem.).      5. Marc Musure, de Candie,  
 2. Inutile (L., Ex. de Despor-      enseigna le grec à Venise et à  
 tes; Amp., Form., p. 105).      Rome.

A qui Ronsard devoit si grand nom faire avoir.  
 Le bon Lazare, là, non touché d'avarice,  
 Et moins d'ambition, suit la muse propice ;  
 Et rien moins ne pensoit que venir à la court,  
 Quand un courier expres à sa retraite court  
 Le sommer de la part du grand roy, qui le mande  
 Et le venir trouver sans refus luy commande.  
 Qu'ust<sup>1</sup>-il fait ? Devoit-il au repos s'amuser  
 Où vivoit si content ? Pouvoit-il refuser  
 Son roy qui le mandoit ? C'est un pauvre heritage  
 De croupir<sup>2</sup> au sçavoir sans le mettre en usage.  
 Il se range à son roy, qui ne le renvoia,  
 Mais l'ouït et cherit, et bien tost l'employa.

L'emploie ambassadeur aux seigneurs de Venise,  
 Afin que, né de luy, sur les fons saint Moïse  
 Je fusse battizé. Des noms de mes parreins,  
 Justinian et Rincon, tenant mes foibles reins,  
 Jan Antoine nomé, qui de telle naissance  
 Porté deça les mons dés ma flouète enfance,  
 Par le soin de tel pere aux lettres bien instruit,  
 Pour la France devoit rapporter quelque fruit.

Je ne fu pas si tost hors de l'enfance tendre  
 La parole formant, qu'il fut soigneux de prendre  
 Des maistres les meilleurs pour dés lors m'enseigner  
 Le grec et le latin, sans rien y épargner.  
 Charle Etienne premier, disciple de Lazare,  
 Le docte Bonamy, de mode non barbare  
 M'aprint à prononcer le langage romain ;  
 Ange Vergece<sup>3</sup>, grec, à la gentile main  
 Pour l'écriture greeque, ecrivain ordinere  
 De vos grandpere et pere et le vostre, ut salere  
 Pour à l'accent des Grecs ma parole dresser,  
 Et ma main sur le trac<sup>4</sup> de sa lettre adresser.

En l'an que l'Empereur Charle fit son entrée

1. *Ust*, forme normande de l'imp. du subj. du verbe avoir (Burg., I, 248 ; Nisard. *Patois de Paris*, p. 251).

2. Croupir (L., hist.).

3. Célèbre calligraphe grec, natif de l'île de Crète.

4. Trace\*.

Recen dedans Paris, l'année desastrée  
 Que Budé trepassa <sup>1</sup>, mon pere qui alors  
 Aloit ambassadeur pour vostre ayeul dehors  
 Du royaume en Almagne et menoit au voyage  
 Charle Etienne et Ronsard qui sortoit hors de page  
 (Etienne medecin qui bien parlant étoit,  
 Ronsard de qui la fleur un beau fruit promettoit),  
 Mon pere entre les mains du bon Tusan me lesse,  
 Qui chés luy nourrissoit une gaie jeunesse  
 De beaux enfans bien nez, de soir et de matin  
 Leurs oreilles batant du gree et du latin.  
 Là les de Beaume étoient, qui leur belle nature  
 Y ployerent un tems sous bone nourriture,  
 Pour estre quelque jour vos loyaux conseillers,  
 Faits evesques tous deux et tous deux chanceliers,  
 L'un du due d'Alençon, l'autre de vostre mere.  
 Là venoit Robertet qui vostre secretere  
 Sieur de Fresne mournt, et là d'autres assez  
 Qu'aujourd'huy regretons la plus part trepassez.  
 Là quatre ans je passay façonnant mon ramage  
 De gree et de latin; et de divers langage  
 (Picard, parisien, touranjau, poitevin,  
 Normand et champenois) mellay mon angevin.  
 De là (grand heur à moy) mon pere me retire,  
 Me baille entre les mains de Dorat pour me duire <sup>2</sup>,  
 Dorat qui studieux du mont Parnasse avoit  
 Reconnu les detours, et les chemins savoit  
 Par où guida mes pas. O Muses, qu'on me done  
 De lorier et de fleurs une frêche courone  
 Dont j'honore son chef! Il m'aprit vos segrets  
 Par les chemins choisis des vieux Latins et Grecs <sup>3</sup>.  
 C'est par luy que, sortant de la vulgaire trace,  
 Dans un nouveau sentier moy le premier je passe,  
 Ouvrant à vos François un passage inconnu,  
 Que nul paravant moy dans France n'a tenu.

1. En 1540.

Roquef.; Burguy, II, 235).

2 Dresser, instruire (L., hist.;

3. Prononcez Grés.

Nul poete ne s'est vu tant osé d'entreprendre  
 D'y entrer seulement. Par où m'y doy-je prendre ?  
 Je n'y voy rien frayé, je n'y voy rien ouvert ;  
 Je voy tout de haïers et de buissons couvert.  
 Laisseray-je d'aller ? La force et le courage  
 Ne me faudront jamais : j'ouvriray le passage,  
 A la peine endurey tout je traverseray,  
 Et brosses <sup>1</sup> et rochers hardi je passeray.  
 D'achever ce beau fait rien qui soit ne m'engarde,  
 Pourvu que Dieu benin et mon roy me regarde  
 En ma haute entreprise, et ses freres aussi  
 Et la royne leur mere en aint <sup>2</sup> quelque souey.  
 Si bien eguilloné de ma vive nature,  
 Si bien acontumé suis de ma nourriture,  
 Si bien encouragé de royalle faveur,  
 Que de tant beau dessein l'envieuse rancueur <sup>3</sup>  
 Ne me detournera ; ny la creinte hontense  
 D'honorable travail mon âme valeureuse  
 Abatre ne pourra, tellement que, laissant  
 L'œuvre qu'ay pris en main, je m'aille apressant <sup>4</sup>,  
 Où j'ayme mieux oysif me sauvant de l'envie  
 Trainer apoltroni <sup>5</sup> le reste de ma vie,  
 Plustost qu'en illustrant le langage et le nom  
 Du François m'honorer d'un immortal renom.  
 Je suis trop avancé pour retourner arriere :  
 Avanson plus avant. Quand la Parque meurtriere  
 (O Dieu detourne-la) mon âge trencheroit,  
 Le chemin est ouvert, qu'un autre acheveroit  
 Non sans mon grand honneur. Qui premier s'achemine  
 Par un sentier nouveau sous la faveur divine  
 Gagne <sup>6</sup> le premier los : c'est facile vertu  
 D'entrer dans le chemin par un autre batu.

1. Broussailles (L.; Chev., I, 216), encore usité dans le centre (J. Gl.).

2. Aint, pour aient, qui eut compté pour deux syllabes (Qui-cherat, *Versif.*, p. 453).

3. Haine, rancune<sup>s</sup>.

4. Devenant paresseux, comme plus bas *apoltroni*.

5. Rendu poltron (Pougens):

6. Prononciation nasale qu'on retrouve dans le Berry (J. Gl.).

O mon roy, dès le temps que ma raison premiere  
 S'épanit au rayon de la vive lumiere,  
 Pourpensant <sup>1</sup> des humains l'estre et le naturel,  
 Je conu que dans nous l'un étoit corporel  
 Et l'autre de l'esprit. La masse corporelle  
 Et tout ce qui la suit nous avons naturelle  
 Avec le genre brut; l'esprit industrieux  
 Nous anime, commun avecque les hauts dieux.  
 Le cors est pour servir; l'ame comanderesse  
 Doit tenir le timon come vraye maistresse.  
 Pourtant je resolu quelque los aquerir  
 Par l'employ de l'esprit qui ne doit pas perir,  
 Plustost que par la force et caduque et flouëte <sup>2</sup>  
 Du cors, dont la nature à la mort est sngéte.  
 Or, pour la brieveté <sup>3</sup> de nos jours, nous devons  
 Laisser un souvenir le plus long que pouvons  
 De nous et de nos faits : pource la poésie  
 Dés ma grande jeunesse ardemment j'ay choisie,  
 Come enclin que j'y suis. Qui enclin n'y seroit  
 D'en aquerir louange en vain s'efforceroit;  
 Come font la plus part qui, sans avoir pesée  
 Leur naïve vigueur, serviront de risée,  
 Ou d'un siecle ignorant leur credit merité  
 Ne se pourra sauver à la posterité.  
 J'ay tousjours désiré, dedaignant le vulgaire,  
 Aux plus rares esprits et servir et complaire;  
 Et j'ay (graces à Dieu) lorsque je l'ay voulu  
 A vostre jugement, ô grand prince, complu.  
 Car tel est mon devoir : pourvu que je vous plaise,  
 Jape des envieux la race qui, mauvaise,  
 Creve de l'heur d'autruy. Vostre faveur sera  
 Mon heur et mon honneur : l'envie en crevera.

1. Méditant (L.; Roquef.; Pal-g., p. 435)

2. Fluette; prononc. du xvi<sup>e</sup> s. (L.; étym.).

3. Trissyllabe à cette époque; l'i, intercalé et ne provenant pas de la racine *brevis*, ne comptait pas (Quich., *Versif*, p. 289).

# LES POÈMES

---

## LIVRE PREMIER <sup>1</sup>

---

### LE PREMIER DES MÉTÉORES <sup>2</sup>

Je chante la saison, le lieu, la cause et l'estre  
De tout ce que l'on voit en mille formes nestre,  
De diverses vapeurs, sur terre et dans les cieux,  
Créé différemment (grand' merveille à nos yeux!),  
Les grand's pointes de feu, les poutres flamboyantes,  
Les lances et les dards; et les fosses béantes  
Dans le ciel crevassé; les longs dragons fumans,  
Jusqu'aux ardens folets sur les eaux s'alumans;  
Les astres chevelus, presages execrables  
De meurdres et de peste aux mortels miserables;  
Et doù vient que voyons cette blanche clarté  
Traverser tous les cieux d'un grand chemin laitté.  
Puis je diray l'humeur <sup>3</sup> dont la terre arosée  
Produit tant de beaux fruits, la pluye et la rosée,

1. Le 1<sup>er</sup> livre contient 4 pièces.

2. C'est-à-dire le premier livre d'un poëme intitulé *les Météores*

et qu'il n'a pas achevé. Voy. les derniers vers. Il est dédié à Catherine de Médicis.

3. L'humidité \*.



Douce mere des fleurs du printemps amoureux ;  
 Et la manne, du ciel le sucre savoureux ;  
 La nege et le frimas ; et come les nuages  
 Paroissent enflamez de meslez peinturages :  
 L'arc en ciel piolé<sup>1</sup> ; les aires dont le tour  
 Enceint or le soleil or la lune alentour.

Après je chanteray come l'air et la terre  
 Prennent un nouveau jour sous l'éclair du tonnerre ;  
 Pour quoy se redoublant il devance le bruit ;  
 Coment le foudre aigu dans les nues se cuit ;  
 L'origine des vents, leurs demeures certaines,  
 Les tourbillons rouans<sup>2</sup>, les borasques<sup>3</sup> soudaines ;  
 Doù sont les branlemens de terre suscitez,  
 Qui souvent ont perdu citoyens et citez ;  
 Pourquoi la mer profonde a ses vagues salées ;  
 Doù coulent les ruisseaux par les basses valées,  
 Les sources, les bouillons, les étans et les lacs,  
 Les fleuves qui jamais de courir ne sont las.

Et pourray dire apres les venes des perrieres,  
 Et des metaux fouillez les maudites minieres,  
 Ce que la soif d'avoir ne pouvant s'étancher  
 Nous a fait aux boyaux de la terre chercher... [24]

. . . . . [56]

Pres du premier mouvant<sup>4</sup> la grand'sfere estoilée  
 Va d'un contraire tour par son ange ébranlée.  
 Ne pouvant se hâter pour le cours violent  
 Qui luy est trop voisin et le fait le plus lent  
 De tous les autres cieus. Son allure est si tarde<sup>5</sup>  
 Que l'homme ingenieux (combien qu'il y prinst garde).  
 Vivant plus que Nestor, ne s'aviseroit pas  
 Au dernier de ses ans qu'il avance d'un pas.  
 Mais, quoy qu'il soit tardif, les estoiles qu'il porte

1. Peint de diverses couleurs (L.; R. de la B., 1823).

2. Tournoyants<sup>4</sup>.

3. Bourrasques. Né au xvi<sup>e</sup> siècle (Brachet Dict.); l'o était étymologique (L., étym.).

4. Les astrologues comptaient

plusieurs cieus. Baïf, après avoir décrit le ciel des planètes, celui qu'il appelle le premier mouvant, passe à la description de la sphère étoilée ou firmament. Après venait l'empyrée.

5. Lente<sup>5</sup>.

Commandent icy bas en mainte et mainte sorte  
 Sur les quatre elements, varians dedans l'air  
 La pluye et le beau-tems, le tonnerre et l'éclair.

En ce rond, parsemé d'images diferantes,  
 Est merqué <sup>1</sup> le chemin des estoiles errantes,  
 Qui en écharpe ceint le cartier du midi,  
 Et tranche de biais tout le ciel arrondi.

Le vieil Saturne auprès du ciel estoilé tourne <sup>2</sup>  
 Le froid et sec rayon de son estoile morne,  
 Et va comme les cieux des terres alentour <sup>3</sup>,  
 En six lustres entiers parachevant son tour.

Plus bas regne en son rond Jupiter le bon pere,  
 Qui des hommes heureux la naissance tempere,  
 Jupiter, l'heur des roys, astre doux et benin  
 Qui en six fois deux ans acomplit son chemin.

Sous luy de Mars guerrier le planete <sup>4</sup> flamboye,  
 Sec, ardent et malin, qui n'a plus grande joye  
 Que voir de sang humain un large fleuve teint;  
 Et son terme prefix en l'an deuxieme atteint.

Après l'alme <sup>5</sup> soleil, le flambeau de l'année,  
 Doux pere nourricier de toute chose née,  
 Roy des quatre elements, borne l'an de son cours  
 En six heures trois cent et soissante et cinq jours.

Prochaine du soleil, puis devant, puis derriere,  
 De la molle Venus l'estoile semenciere  
 En dix et sept jours moins à son tour donne fin,  
 Diete Vesper au soir, et Phosphore au matin.

Mercuré va sous elle, en douteuse inconstance,  
 Chand et froid, moite et sec, prenant son influence  
 De l'astre qui le joint; et legier il parfait  
 Son voyage en neuf jours moins que Venus ne fait.

Plus bas la claire Lune à nos manoirs prochaine  
 Entretient la moiteur, tantôt se montrant pleine,

1. Marque (Palsg, p. 655). Confusion fréqu., surtout à Paris, des sons de l'a et de l'e (Nisard, *Pal. de P.*, p. 151 et 157).

2. Tourne (L., hist.).

5. Inversion.

4. Masc. comme en grec et en latin.

5. Père de la nature, *almus* (N., ex. de l'onsard).

Puis demie, et soudain cornue aparoissant,  
En huit heures vingt jours avec neuf recroissant...[16]

La lune sur l'humeur<sup>1</sup> exerce son empire :  
La mer luy obéit, qui déborde et retire  
Son flot et son reflot, se réglant à son cours,  
Selon qu'elle est entiere, en croissant, ou decours...[16]

Par elle le paisant<sup>2</sup>, quand son croissant eclere,  
Cognoist pour tout le mois quel tems c'est qu'il doit faire :  
S'il est rouge, le vent ; s'il est blesme, de l'eau ;  
S'il est clair argenté, le tems serein et beau.

Elle, en son char tiré par la course legiere<sup>3</sup>  
De deux chevaux tou-b'lancs, d'une flamme estrangiere  
Sa face embellissant, çà puis là se fait voir,  
Et de mere nourrice exerce le devoir,  
Come compagne et sœur du pere du bas monde,  
Le soleil nourricier, qui dardant à la ronde  
Ses rayons sur la terre et sur la grande mer  
En tous les animaux vient la vie alumer.  
Ceux, et qui dans le bois, et qui par les campagnes  
Et qui ont leur repaire aux caveins<sup>4</sup> des montagnes,  
Et qui rampent en bas, et qui nagent sous l'eau,  
Et qui volent en l'air, vivent par son flambeau.  
C'est luy qui conduisant les couples attelées  
De ses chevaux ardents (qui non jamais foulées  
Tirent son char doré par le tortu chemin)  
Voit finir toute chose et jamais ne prend fin.  
C'est luy qui maintenant nos manoirs illumine,  
Donant couleur à tout de sa clarté divine,  
Qui maintenant sous terre à l'autre monde hait :  
Et chacun a son tour a le jour et la nuit.  
C'est luy qui alongeant la nuit et la journée  
Départit aux humains les saisons de l'année.

Quand il tient enllamé de l'hrixe le mouton,  
Et le toreau de Crete, et le signe besson,

1. L'eau\*.  
2. Paysan (L., rem.; Quich., *Var.*, p. 153). Cependant au xvi<sup>e</sup> siècle on le faisait entendre.  
3. Elle est intercalé; il indi-  
4. Cavité (N.).

Lors sous les soliveaux l'aronde <sup>1</sup>, messagere  
 Du printemps gracieux, vient maçonner son ére ;  
 Le chantre rossignol d'un frais ombre couvert  
 Gringotte sa chanson dans le bocage vert.

Tout s'échauffe d'amour, et la terre amoureuse  
 Pour plaire au beau soleil prend sa robe odoreuse  
 De fleurons damassée ; aux vignes le bougeon  
 Defourre le grapeau <sup>2</sup> de son tendre coton,  
 Et l'herbe par les chams reverdit arrosée  
 En ses brins vigoureux de la douce rosée ;  
 De la manne du ciel le doux sucre dessant <sup>3</sup>  
 Dessus les arbres verts, les feuilles blanchissant.  
 Puis quand dedans le Canere il aura fait entrée  
 Pour passer au Lyon et dans la vierge Astrée,  
 La cigale enrouée assise par les bois  
 Choquant ses ailerons crie d'une aigre voix ;  
 La verdure jaunist et Ceres espiée  
 Trebuchera bien tost par javelles ciée  
 Sous l'outeron <sup>4</sup> haslé, pour emplir le grenier  
 De ses présents dorez au joyeux mestayer.  
 Lors le gay pastoureau dessous un frais ombrage  
 Retire son bestail, contre l'ardente rage  
 Du fievreux Syrien, pres le bruyant ruisseau  
 Qui de la vive source amene sa claire eau.  
 Là remplissant de vent sa douce chalemie <sup>5</sup>  
 Va jouer sa chanson de l'amour de s'amie,  
 Autant pour adoucir l'ennuyeuse chaleur  
 Come pour rafreschir la flamme de son cœur.  
 Les tourbillons rouans, les pierres et la poudre  
 Font le gast <sup>6</sup> par les chams : souvent l'horrible foudre  
 Rompt la nue orageuse et la flambante main  
 De Jupiter tonant palit <sup>7</sup> le genre humain.

1. Hirondelle\*. — Il se souvient N., qui se loue à soyer (scier)  
 de Virgile, *Géorg.*, IV, 507). les bleés. »

2. Ote la fourrure de coton qui 5. Chalumeau (N.; Roquef.).  
 enveloppe sa petite grappe.

3. Descend.

6. Dégât (L., étym.; Palsg. p.  
 287).

4. « Austeron, est celui, dit 7. Fait pâlir.

Quand Febus de la Vierge en la Balance passe,  
 Puis entre au Scorpion, punisseur de l'audace  
 D'Orion violeur, et de là dans l'Archer,  
 En ce tems la chaleur comance à se lascher.  
 Par les champs despouillez le portefruit Automne  
 Montre son chef orné d'une riche couronne  
 De fruitages divers, quand le nuage epès  
 Des étourneaux goulus mange l'honneur des cèps.  
 Le jeu lors et le ris, les libres chansonetes  
 (Car tout est de vendange), et les gaves sonnetes  
 Regne entre les garçons, qui aux filles meslez  
 Emplissent les hoteaux de raisins grivelez ;  
 Qui entone du vin la liqueur écoulée  
 Sous le pié du fouleur de la grape foulée,  
 Qui trepigne dessus, qui d'un bruit enroné  
 Fait geindre sur le marc le pressoir escroué<sup>1</sup>...[28]  
 Tel est le cours des ans que le soleil nous borne...[105]

Un brandon dans le ciel te pourroit aparostre  
 Par une belle nuit et le voyant tel estre  
 Qu'une chandele ardente, et luire clair et beau,  
 Tu voudrois luy donner le surnom de flambeau.

« Possible que l'enfant à la belle Cyprine  
 (Las de genner les cœurs de la race divine  
 Et de l'humaine gent) a planté dans les cieus  
 Son flambeau, le vainqueur des homes et des dieux, »  
 Ce dira quelque amant, lorsque levant sa vete  
 Ceste flamme il aura dans le ciel aperceue,  
 Allant veoir sa maïtresse ; et croira dans son cœur  
 Qu'Amour par ce flambeau lui preste sa faveur :

« O tres puissant Amour, propice favorise  
 Par l'ombre de la nuit une segrete entreprise ;  
 Eclaire moy, propice, ô gratiens flambeau.  
 La Lune ne luit point, montre toy clair et beau.  
 Si par l'obscur nuit je me suis mis en voye  
 Ce n'est pour dérober, ce n'est que j'eusse joye  
 D'outrager le passant, c'est que suis amoureux,

1. Tenue au moyen d'un écrou.

Et si j'ay ta faveur me voyla trop heureux ! »

L'amant diroit ainsi ; le sage qui a eue

De chercher par raison les secrets de nature

Scaroit<sup>2</sup> qu'une vapeur. . . . . [5]

Formeroit ceste flame. . . . . [89]

Mais par l'ombreuse nuit, ou soit que tu te jettes

Aux perils de la mer, ou soit que tu te mettes

Aux hazards de la guerre, si tu veilles d'hors,

Possible estant de garde à l'écoute, ou du cors,

Levant les yeux là sus d'une crevasse ardante,

Parfois tu cuideras voir la voûte béante

Du ciel qui s'ouvrira, l'autre fois dedans l'er

Un long dragon fumant te semblera voler,

Ou tu verras là hant une flame courante

Tantôt estre cachée et tantôt aparante,

Ou des ardans folets deçà delà tourner :

Écoute les raisons pour ne l'en estoner... [48]

On a veu maintefois des flammeches lechantes,

Qu'on nomme des Ardans, flamboyer s'atachantes

Aux piques des soudars, ou quand ils sont de guet.

Ou quand le capitaine en embusche les met.

Souvent on les a veu sur le somét s'éprendre

De ceux qui vont la nuit, mesme on les a veu pendre

Alentour de leur barbe, et par flambeaux épars,

Come larmes de feu, briller de toutes pars... [8]

De cheval en cheval, de l'home dessus l'home

Saillant de place en place, ils volent ainsi come

Les petits oisillons encor nouveaux à l'er

Qu'on voit de branche en branche à leur mere voler. . [24]

Tantôt elle s'assied come une double étoile

Sur le mast du navire ou saute sur la voile ;

Quelquefois elle est seule ; ah ! ee n'est sans danger

1. Imité de Bion, XVI. Cf. Ronsard, p. 141 ; A. Chénier, p. 70 ; p. 458. 2<sup>e</sup> éd. Voy. dans les *Amours diverses*, liv. II, une autre imitation plus connue de

La même pièce.

2. Anc. forme contractée de *scaveroit*, qui cependant avait déjà donné, par la syncope de l'e, la forme moderne *saurait* (Burg., II, p. 64).

De faire le tillac sous les vagues plonger...[1]  
 Quand seule elle aparôist, c'est la mauvaise Helene,  
 Qui toujours malencontre aux pauvres naufs<sup>1</sup> amene  
 Si Castor et Pollux, les jumeaux bien-heureux,  
 Ne viennent rassurer les matelots poureux<sup>2</sup>.  
 Que tousjours sur la mer ceste flamme jumelle  
 Alors que la tourmente y sera plus cruelle  
 Et les vents plus hideux, se montre à mon ami !  
 Que la seule tousjours luise à mon ennemi !...[48]

Nous sommes ainsi faits : nul des mortels n'admire  
 La beauté du grand ciel, qui tous les jours se vire  
 Sur deux gons affermis, rouant<sup>3</sup> tant de flanbeaux  
 Qui luisans eternels sont des astres si beaux...[8]

Si tost que dans le ciel quelque étoile aperçue  
 Luisante alongera sa flamme chevelue,  
 Les peuples tu verras se troubler pleins d'effroy,  
 S'enquerir, la montrer et palir pour le roy...[12]  
 On craint par la cherté que la pale famine  
 D'une triste langueur les habitans ne mine,  
 Ou que la peste affreuse, épandant ses poisons  
 Dedans l'air infecté, ne vuide les maisons ;  
 L'horrible guerre on craint des meres execrée,  
 Par qui la terre aux champs ne soit plus labourée,  
 Et le peuple fuitif<sup>4</sup> par les villes errant  
 De maison en maison son pain aille querant ;  
 On craint que les citez, dedans elles émues,  
 De sang, las ! fraternel ruisselant par les rues  
 N'empourprent le pavé. Quelles justes rancœurs  
 Allument, citoyens, telle rage en vos cœurs ?...[148]

Mais devant que descendre, ô déesse Uranie,  
 La fille du grand dieu, devers le ciel manie  
 Les resnes à clous d'or de tes chevaux aélés,  
 A fin que dans ton char à rayons étoilés  
 Je soy porté là sus, et ravy je contemple  
 Les hauts faits de ton pere en son celeste temple :

1. Nefs (L., hist.).

3. Faisant tourner circulaire-

2. Peureux. — Horace, *Od.*, ment\*.

1, m):

4. Fugitif\*.

J'ay desir dessus tout par raison de sçavoir  
Le grand cercle laitè qui le fait tel à voir.

Bien qu'on ne puisse pas sans longue experience,  
Qu'on acquiert avec ceux qui sçavent la science,  
Cognoistre les cerceaux qui partissent <sup>1</sup> les cieus,  
Cestuy-ci <sup>2</sup> promptement se presente à tes yeux.  
Ne le cherche long tems, car sa blanche lumiere  
Coupe le ciel en deux, come une double orniere  
Merque <sup>3</sup> à travers les chams un long chemin rayé.  
Du charroy des rouliers à toute heure frayé;  
Come en la grande mer une fuyte chemue <sup>4</sup>  
D'écume blanchissant longue se continue  
Derriere un galiot, qui soufflé d'un bon vent  
Depart <sup>5</sup> les flots rouflans et s'en vole en levant :  
Ce long chemin aussi de sa lumiere blanche  
En deux egales parts tout ce grand monde tranche,  
Et claire aparoisant par une noire nuit  
Dans le ciel étoilé sa longue bande luit...[56]

Les uns vont racontant que, quand la bone Blée  
La pierre presentoit pour estre devorée  
A son cruel mari qu'elle aloit decevant,  
L'ayant emmaillotée au lieu de son enfant,  
Le pere l'épronva : comande qu'elle alétte  
Son enfant devant luy ; elle presse sa tette <sup>6</sup>  
Feignant de la doner au poupard, et soudain  
Une ondée de lait luy echape du sein.  
Il coula par le ciel : la tache depuis l'heure,  
Qui blanchit ce cartier, pour jamais y demeure.

Les autres vont disant que c'est encore du lét,  
Dont Junon aleta Hercule enfantelet...[148]

Je chantay jusqu'ici, meu de gloire louable  
A m'ombrager le front d'une branche honorable,  
Dessous Charle neuviesme ; et j'avois entrepris  
Achever la chanson, quand d'orage surpris

1 Partagent (L., étym.).

2. Pron. démonst., celui-ci.

3 Marque.

4 Blanche (L., hist.).

5 Sépare, coupe (L., hist.)

6. Sa mamelle (N.).



(De l'orage civil forcenant par la guerre)

Je perdi cœur et voix, come sous le tonnerre  
Eclatant dedans l'air le rossignol des bois  
En la verde saison tronque sa douce voix.

Que puisse mon bon roy de faveur liberale  
Ranimer ma parole, et sa vertu royale,  
Croissant avec ses ans, tenir ses ennemis  
En aussi grand'frayeur qu'en seurté ses amis.



### VIE DES CHAMPS

· · · · · [86]  
Ô trop heureux ceux qui par les champs vivent

S'ils conoissoyent tous les biens qui les suivent<sup>1</sup>!

De son bon gré la bone et douce terre,

Bien loing, bien loing des troubles de la guerre,

Tout ce qu'il faut pour leur vie raporte.

Tous les matins s'ils n'ont devant leur porte

De courtisans une importune presse,

S'ils n'ont maisons d'eccessive richesse

Qui soyent dedans et dehors reparées

D'euvers<sup>2</sup> exquis et moulures dorées

Et de tableaux et de tapisseries;

S'ils n'ont abits couverts de broderies

De chaines d'or et pierres precieuses,

Ils ont pourtant les delices heureuses

Du doux repos, loin d'ennuy, loin de peine.

La vie ils ont que sans fraude on demeine,

Qui par les chams de divers biens abonde...[19]

Mais tout premier<sup>3</sup> les Muses amiables

Dont je poursui les segrets venerables,

1. Toute cette description du bonheur de la vie champêtre est imitée de Virgile, *Georg.*, II, 458

2. Souvent masc. au xvi<sup>e</sup> siècle.

3. D'abord; est adverbe (L., 24<sup>e</sup>).

Etant épris d'une afexion grande,  
 Degnent surtout m'avouer de leur bande,  
 Et m'enseigner les astres et la voye  
 Des cieus tournaus. . . . . [12]  
 Mais si, mon sang tenant trop de la terre,  
 L'esprit grossier me detenoit en serre,  
 Tant qu'il ne peust ces beaux discours aprendre,  
 Ny les raisons de nature comprendre,  
 Sur tout les champs et, dedans les valées,  
 Je chercheroy les sources recelées.  
 Loin, loin de bruit, j'aimeroÿ les rivieres  
 Et les forests, et ne me chaudroit guieres  
 Des grands honneurs. O qui, dans les campagnes  
 Oû court Sperchie, ô qui, dans les montagnes  
 Oû folatraut les Lacenes <sup>1</sup> pncelles  
 Au chaud du jour hâlent leurs faces belles,  
 Me viendra metre, et dans un verd bocage  
 Me couvrira d'un large et frais ombrage !

Heureux celuy qui a bien peu conoistre  
 De chaque chose et les causes et l'étre ;  
 Qui foule aux pieds toute peur effroyable,  
 Et le destin qui n'est point exorable,  
 Et le vain bruit d'Acheron qui sçait prendre  
 Tout ce qui vit pour jamais ne le rendre.  
 Heureux aussi celuy là qui revere  
 Les dieux des chamis, Pan, Sylvain le bon pere,  
 Palés, Pomon, les brunes Oréades.  
 Les fraiches seurs et les moites naiades.  
 De voir les rois celuy là ne s'effroye,  
 Ny de leur guerre et discord ne s'émoÿe <sup>2</sup>,  
 Ny du grand Turc, ny de ses entreprises,  
 Ny des citez qu'aux Hongres il a prises.  
 Il n'a douleur voyant la triste vie  
 Du soufrefeux, et si <sup>3</sup> ne porte envie

1 Laconiennes.

2. Ne se met en émoi, du verbe  
 esmoyer (R. de la R., 10439),  
 esmaier (Bartsch, Chr.).

3 Si est une copule renfor-  
 çant la conj. *et* (Burgny, II, 592),  
 et pourtant, et encore, et de  
 plus, etc. (N.).

A un plus riche. Aise, il se reconforte  
 Cueillant les fruits que son vergier raporte  
 Et que ses chams de leur bon gré luy donnent...[85]



## LE LAURIER <sup>1</sup>

. . . . . [40]

Ô gaye, ô bien verte plante,  
 L'honneur des bois, je te chante ;  
 Sur tous arbres des forests  
 Ta gloire d'autant je vante  
 Qu'un pin passe les genests.

Toi maintenant plante ornée  
 De verds rameaux, ô Daphnée,  
 Verdoyante icy, jadis  
 Fille au <sup>2</sup> Thessalois Penée  
 Tous amans tu escondis <sup>3</sup>,

Bien que ta beauté contraire  
 Maint amant te puisse attraire,  
 Qui tes nopçailles poursuit,  
 Et bien que ton benin pere  
 A l'alliance ne nuit...[5]

Mais toy, comme un grand outrage  
 Haïssant le mariage,  
 Ton doux pere tu blandis <sup>4</sup> ;  
 Et, vermeillant ton visage  
 De grand simplesse <sup>5</sup>, luy dis :

« Donne moy pere amyable  
 D'une chasteté durable  
 Pouvoir jouir ; de ce bien

1. Imité d'Ovide, *Métam.*, I, 435 et suiv.

2. A pour *de*, très-fréq. jadis et encore anj. (N.; L.; J. Gl.).

3. Tu escondis (Roquef.; Palsg., p. 697).

4. Du verbe blandir, flatter\*.

5. Simplicité\*.

Ma Diane inviolable  
Ne fut dédicte du sien... » [5]

Daphné ayant sa demande  
Se combla de joye grande,  
Et, son destin ne pensant,  
En la dianine bande  
Par les forests va chassant.

D'un nœud ses crins elle lie ;  
D'une blanche surquenie <sup>1</sup>  
Hault troussée elle se vest ;  
L'arc au poing elle manie,  
Brossant <sup>2</sup> dedans la forest.

Un jour la nymphette lasse  
Du long travail de la chasse  
D'un cerf long temps maumené <sup>3</sup>,  
Des nymphes perdit la trace  
Dans un vallon détourné.

Là, sous une roche vive,  
Une fontaine naïve  
Avec doux bruit ondoyant  
Avigouroit sur la rive  
D'herbe un tapis verdoyant... [10]

Quand Daphné suante et vaine,  
Cherchant repos à sa peine,  
Le ruisseau vint approcher.  
Et dans la fresche fontaine  
Son aspre soif estancher.

Là, prend d'un coudre une branche,  
S'agenouille et puis se panche,  
Sa bouche adjoustant sur l'eau ;  
Et la soit à mesme estanche  
Au clair coulant du russeau <sup>4</sup>.

1. Ou surquanie (Roquef.) ; V. p. 5, note 1.

« souquenie ou roquet, dit N., 5. Malmené. Al = au.

ancien genre d'habillement de 4. Baif se sert aussi de ruis-  
femme qui estoit estroit et de seau (7 vers plus haut), l'un  
lin. » formé sur *ru* (Roquef.; Joinville),

2. Courant à travers les taillis. l'autre sur *ruy* (L.).

Quand la soif elle eut esteincte  
 Cuidant<sup>1</sup> estre en lieu sans crainete  
 De tout dommage estranger,  
 Dormant elle fut contraincte  
 D'attendre là son danger.

Son arc du long elle pose,  
 Son chef sur son bras repose ;  
 Son carquois sert d'oreiller.  
 Bien tost sa paupiere close  
 Va doucement sommeiller...[5]

Ainsi dormoit la nymphette  
 Sous la verdure fraichette,  
 Quand Apollon, de son œil  
 Qui voit tout, ardent la guette  
 Souspirante un doux sommeil.

Peu-à-pen il s'en approche :  
 Sur une voisine roche  
 Premier<sup>2</sup> il surattendit<sup>3</sup> ;  
 Puis la desirant, plus proche  
 Jusques au val descendit.

Daphné par l'ombre feuillue  
 Il aperçoit estendue ;  
 Et si tost qu'il l'aperçoit  
 Dans sa poitrine esperdue  
 D'amour la fleche reçoit.

De plus en plus dans son ame  
 S'accroist l'amoureuse flame  
 Qu'à peine il peut<sup>4</sup> maistriser,  
 Tant de graces de sa dame  
 Viennent son cœur attiser...[99]

Aussi tost qu'elle l'advise  
 Se leve, à courir s'est mise,  
 Franchit russeaux et s'enfuit,  
 Gagne le bois. Son emprise<sup>5</sup>

1. Pensant, s'imaginant\*.

2. D'abord\*.

3. Il attendit plus qu'il ne vou-  
 lut (Roquef.).

4. Forme qui n'est pas com-  
 mune (L., hist., ex. de Montai-  
 gne).

5. Entreprise\*.

Le dieu forcené poursuit.

Il la suit, mais la chetive

Haste sa course fuitive.

En vain Diane appellant

D'une clameur, las ! oisive

Contre un dieu si violent...[5]

« Nymphé, demeure (il lui crie)

Demeure, tu n'es suivie

D'un qui te soit ennemy.

Ilé ! demeure, je te prie ;

Ne me fuy, moy ton ami... »[55]

D'en dire bien plus il pense ;

Mais la nymphe, qui s'élance

Comme un chevreul bondissant,

De loing son chasseur devance,

Halliers à bords franchissant...[10]

Le vent qui contre elle donne

Dans sa vesture s'entonne,

Laquelle au fuitif mouvoir

Les jarrêts nuds abandonne,

Sa chair blanche laissant voir.

Ceste gracieuse fuitte

Encourageoit à la suite

Le jeune dieu chaleureux,

Hastant sa course conduite

Sous l'esperon amourenx...[55]

Quand sa force fut faillie

Soudain la nymphe blesmie

(Tournant les yeux vers les flots

De son pere) à voix demie

Hors de soy tire ces mots :

« O pere, ô aide moy, pere !

Ma beauté qui trop seu plaire,

O terre, en m'endommageant,

Ou dans toy vien la retraire,

Ou la pers en me changeant. »

A peine de sa priere

S'achevoit la voix derniere,

Que ses membres alourdis  
 De roideur non coustumiere  
 Daphné sentit engourdis... [15]

Ses bras en branches s'estendent,  
 Ses doigts en rameaux se fendent,  
 Ses blonds cheveux separez  
 En des fueilles vertes pendent  
 Et ne sont plus si dorez.

Elle est laurier. Le dieu baise  
 Les rameaux, et son mesaise,  
 La vaine écorce accollant,  
 Pour lors comme il peut appaise,  
 Avec dueil ainsi parlant :... [16]

« Tonsjours, laurier, ta fueillée  
 Ma perruque<sup>1</sup> environnée  
 De sa branche honorera,  
 Et ma harpe entortillée  
 Et ma trousse parera.

« Tu seras de la victoire  
 Et la couronne et la gloire,  
 Quand le vainqueur pour guerdon<sup>2</sup>  
 De solennelle memoire  
 Recevra ta fueille en don.

« La brigade Pieride  
 Des sœurs, dont je suis le guide,  
 Qui tes rameaux aimera  
 De la source Pegaside  
 Les eaux encourtinera<sup>3</sup>;

« Et qui de ta branche verte  
 N'aura la teste convertte,  
 Voulant boire de leur eau,  
 Ne trouvera pas ouverte  
 La sente au divin russeau... » [40]

1. Sens de chevelure au XVI<sup>e</sup>  
 siècle\*.

2. Récompense\*.

3. Ombragera\* (Pougens).

LIVRE SECOND<sup>1</sup>

## L'HIPPOCRENE

VERS BAÏFINS<sup>2</sup>

. . . . . [8]  
 Muse, royne d'Elicon, fille de memoire, ô déesse,  
 O des poëtes l'appuy, favorise ma hardiesse.  
 Je veu donner aux François un vers de plus libre accordance  
 Pour le joindre au luth sonnë d'une moins contraincte cadance.  
 Fay qu'il oigne<sup>3</sup> doucement des oyaus les pleines oreilles,  
 Dedans degoutant flateur un miel doucereux à merveilles.  
 Je veu d'un nouveau sentier m'ouvrir l'honorable passage  
 Pour aller sur vostre mont m'ombroyer<sup>4</sup> sous vostre bocage,  
 Et ma soif desalterer en vostre fontaine divine  
 Qui sourdit du mont cavé dessous la corne Pegasine... [57]



## LES MUSES

. . . . . [121]  
 O bien heureux qui d'une main certaine  
 Des Muses sœurs la belle coche<sup>5</sup> meine!

1. Le liv. II contient 6 pièces.

2. Nous n'en donnons qu'un spécimen. Ce ne sont pas des vers mesurés, comme on l'a dit. Baïf, outre les vers mesurés dont il a composé un grand nombre, voulait fonder un mètre nouveau,

un vers de quinze syllabes, formé de deux hémistiches, l'un de sept, l'autre de huit syllabes.

3. Caresse<sup>7</sup>.

4. Me mettre à l'ombre (R. de la R., 1588).

5. Char<sup>8</sup>.



Le nom de luy, ny de ceux qu'il conduit  
 Ne souffrira la sommeilleuse nuit !  
 Vertu n'est pas la vertu, dont la gloire  
 Vive ne luit en dirable memoire.  
 Autant vaudroit n'avoir faict jamais rien  
 S'il n'en est bruit quand on a faict le bien.  
 Celle<sup>1</sup> vertu qu'on ne voit apparente,  
 D'oisiveté de bien peu differente  
 Naissante meurt, si le poëte saint  
 Pour tout jamais sa memoire n'empeint... [464]

Quel bastiment, quelle masse assurée  
 D'œuvre consteux égale la durée  
 D'un monnment dont l'ouvrier des neuf sœurs  
 Sçait maçonner les fondemens plus seurs ?  
 Et quoy plus beau pourroit échoir à l'homme  
 Grand de tout bien qu'avoir qui le renomme  
 Et qui d'un bruit aux hommes épandu  
 Chante partout son renom entendu ?  
 Ce bien seul reste aux Atrides de Troye,  
 Troye la grand' apres dix ans leur proye,  
 Et tout le bien par Priam detenu  
 Apres leur mort à rien est devenu.  
 Mais les beaux chants qu'en a sonnez Homere  
 Vivent encor, restez pour le salaire  
 Et seul guerdon de mille maux divers,  
 Que les Gregeois souffrirent dix yvers.

O pere saint, ne soit dit que je passe  
 Ta sainteté sans qu'honneur je luy face.  
 Je te salue, eternal guerdonneur<sup>2</sup>  
 Des preux guerriers ; par toy leur bel honneur  
 Florit encor, et non fany par l'âge  
 De jour en jour florira davantage<sup>3</sup> ;  
 Et des vieux ans les siecles reverez  
 Tes chants rendront tousjours plus averez.  
 Je te salue, ô lumiere divine,

1. Emploi fréquent alors du  
 pronom démonstratif pour l'adj.  
 démonst.

2. Qui dispense la gloire, le  
 prix des travaux guerriers.

3. Beaux vers, dignes de vivre.

Qui, luisant clair, tous poètes illumine ;  
O vif sourgeon<sup>1</sup>, qui par mille ruisseaux  
Tous écrivans abreuves de tes eaux !

Quand Alexandre alloit par la Phrygie.

Menant son ost<sup>2</sup> contre le roy d'Asie,

On lui monstra le sepulchre d'Achil.

« O jouvenceau trop heureux (ce dit-il)

O valeureuse, ains heureuse jeunesse,

Que d'avoir eu de ta noble promesse

Un tel chanteur ! » Ce disant, de ses yeux

Il larmoya noblement envieux...[52]

Mais nul Auguste en ce malheureux âge,

Nul Mecenas ne nous donne courage

D'employer bien la grace et les beaux dons.

O belles sœurs, que de vous nous avons.

Ronsard oysif son Francus abandonne ;

Ronsard, combien que tout chacun luy donne

L'honneur premier qu'il a bien mérité,

Ne sent encor la liberalité

D'aucun Auguste. Et que fait de Jodelle

L'esprit divin, pour l'ame qui excelle

En luy si rare ? O Jodelle tu n'as

Pour t'animer aucun bon Mecenas,

Qui dignement ta vertu recompence

Pour luy bastir un œuvre d'excellence

Contre la mort, tel que scaurois choisir ;

Mais, ô pitié ! lon<sup>3</sup> te laisse moisir.

Quant est de moy, ô miserable Muse,

Si quelquefois à tes dons je m'amuse,

C'est seulement pour tromper les ennemis

De la fortune où trop pauvre je suis ;

Et je veux bien que l'âge à venir sçache,

Bien que vos dons, ô Muses, je ne cache,

Que nul seigneur qui en ait le moyen

Jusques icy ne m'a faict aucun bien.

1. Source \*.

2. Armée (L.).

3. Presque jamais Baif (sui-

vant en cela l'usage) ne marque

l'apostrophe dans les mots *lon*,

*d'ou*, à l'écart, à l'envers, etc.

Mais soit qu'un jour la largesse je sente  
 D'un grand seigneur, soit que jamais absente  
 Ne soit de moy la triste pauvreté,  
 Tant que vivray comme je l'ay esté  
 Je seray vostre, et vos merveilles grandes  
 Me raviront entre vos gayer bandes :  
 Toujours partout avec vous je seray  
 Et de vos dons je m'accompagneray  
 Toujours partout, et lairray<sup>1</sup> tesmoignage  
 Que j'ay vescu en ce malheureux âge.  
 Mais guidez-moy, mais venez m'asseurer  
 Puisque sans vous rien ne peut pardurer<sup>2</sup> ..[16]



### AMBASSADE DE VENUS

. . . . . [280]

Voiez, quand le soleil sur nos testes remonte,  
 Et que tout le país de verdure est couvert,  
 Si la vigne n'a rien où son pampre elle monte.  
 Pour dessus apuier son beau cepage vert,  
 Ni du jardin ni d'elle on ne fait point de conte<sup>3</sup>,  
 Et son ombre et son fruit toute sa grace perd ;  
 Mais quand ou quelque treille ou quelque ormeau l'apuie  
 Le soleil à veu-d'œil la fait croistre et la pluye.  
 La brebiette<sup>4</sup> paist la verdure nouvelle,  
 Et voit pour son amour les beliers se huerter<sup>5</sup>.  
 Dans le milieu des eaux le gay daufin sautele,  
 Qu'on voit humainement sa compagne acoster.  
 On voit le passereau dessus la passerelle  
 En une heure cent fois lassivement monter :

1. Je laisserai. Futur formé,  
 avec syncope de l'e (Palsg., p.  
 401), sur le simple laier (Burg.,  
 1, 507).

2. Durer toujours<sup>1</sup>.

3. Compte.

4. Petite brebis (Pougens)

5. Heurter\* (Joinville).

Et vous prenez plaisir de rendre vôtre vie  
Solitaire alécart <sup>1</sup> de toute compagnie !

Que sert d'avoir à soi beaucoup de grands domaines,

Et lever des châteaux au ciel pour se loger ?

Que sert d'or monoié tenir cent chambres pleines,

Et les tapis velus par la place ranger ?

Braver et s'orgueillir en richesses mondaines,

S'abiller de drap d'or, en or boire et manger,

Estre autant en beauté que le soleil parfete

Pour dedans son lit froid se morfondre seulette ?

Mais combien plus il sert avoir amis fidelles

Et leur communiquer ce qu'on a sur le cœur,

Et desirs et courroux, simplesses et cautelles <sup>2</sup>,

La douleur, le plaisir, l'esperance et la peur ;

Et par mille moiens de blandices <sup>3</sup> nouvelles

Convertir tout l'amer de la vie en douceur...[58]

---

## LIVRE TROISIÈME <sup>4</sup>



### AMYMONE

A PIERRE DE ROSSARD

Desja l'astre tempesteux  
D'Arcture l'yver amene ;  
Desja parmi l'air moiteux  
La rage des vents foreene,  
Qui la branlante forest

<sup>1</sup> 1. A l'écart. V. p. 26, note 5.

<sup>2</sup> 2. Ruses <sup>4</sup>.

<sup>3</sup> 3. Flatteries (L.).

<sup>4</sup> 4. Contient 6 pièces.

De son feuillage de vest.

Du renouveau florissant  
L'arondelle messagere  
Ne volera plus froissant  
Nostre air de plume legere,  
Fors quand elle annoncera  
L'autre printemps qui sera.

A Dieu les plaisirs des champs ;  
Plus à l'abri de l'ombrage  
Des oyselets aux doux chants  
Ou n'oit le caquet ramage ;  
Les tristes prez ne sont plus  
De verdure <sup>1</sup> gaye vestus...[6]

Plus la nymphete n'ira  
Piller les fresches herbettes ;  
Plus elle n'en ourdira  
Des chapelets <sup>2</sup> de fleurettes  
Pour en couvrir honorez  
En rond ses cheveux dorez...[24]

Mais, doux Ronsard, ny du tems  
La trop fascheuse inconstance  
Ny des amis t'attendants  
L'attrayable souvenance,  
N'ont encore le pouvoir  
Dehors des chams te ravoit...[6]

Ronsard, la nouvelle amour  
D'une simple paisante  
Te regentant à son tour,  
A ta jone rougissante  
Ne face le sang monter  
S'elle <sup>5</sup> t'a bien peu domter...[12]

Cupidon un jour lassé  
De meurdrir la gent humaine,  
Après un cerf pourchassé  
Avoit mis toute sa peine,

1. Verdure \*.

2. Couronnes, guirlandes \*.

5. Pour se (si) elle, élision fré-  
quente.

De Diane ayant les chiens  
Qui pour un jour furent siens...[6]

Amour, apres grand labour,  
Ayant mis à chef<sup>1</sup> sa chasse  
D'un chaud degout de sueur  
Arrosoit sa tendre face  
Quand il alla de Cypris  
Se rafreschir au pourpris<sup>2</sup>...[18]

Daus ce cyprien jardin  
Amour vint trouver sa mere,  
Comme, pour son chef divin,  
Avecque sa troupe chere  
Un tortis<sup>3</sup> elle tissoit  
Des fleurs qu'elle choissoit.

Les triant dans un monceau,  
Qui en son giron éclate ;  
Mais de son ouvrage beau  
Le doux soucy tant la flate  
Que plustost se voit tenir,  
Qu'elle ne le sent venir...[24]

« D'où viens-tu, mauvais garçon.  
Qui devrois estre mes joyes ?  
Mais, faux petit enfaçon,  
Tout le rebours tu m'envoyes :  
Par toy pour quelque bon heur  
Je n'ay que tout deshonneur.

« Bien que, petit effronté,  
Tu m'ays tousjours fait du pire,  
Si faisant ma volonté  
Tu veux mettre à chef mon dire,  
Je te promets desormais  
De t'aimer mieux que jamais.

Et si, mon fils Cupidon,  
Le plaisir que je demande  
Tu ne feras sans guerdon<sup>4</sup>,

1. Etant venu à bout de sa  
chasse. Chef pour bout (N.; L.,  
45\*; Palsg., p. 845).

2 Enclos, jardin\*.

3. Guirlande\*.

4 Récompense\*.

D'une recompense grande  
 Si le gain ne te suffit,  
 L'honneur suivra le proffit...[42]  
 « Je te donray<sup>1</sup> le jouet  
 Qu'à Jupiter Adrastée<sup>2</sup>,  
 Bien fait, beau, riche à souhait,  
 Donna sous la roche Idée,  
 Lorsque petit il étoit  
 La nymphe qui l'aletoit.  
 « C'est un petit moulinet,  
 De ce grand monde l'image,  
 Que j'ay dans mon cabinet,  
 Un des plus exquis ouvrage  
 Construit de cereaux divers  
 Mis de long et de travers...[56]  
 « Ce joyau, tel que Vulcain  
 Un plus beau ne pourroit faire,  
 Je te donneray demain  
 Si tu daignes me complaire.  
 Si de Neptune vainqueur  
 Tu luy sagettes<sup>3</sup> le cœur. »...[48]  
 Au col il pend son carquois  
 De son écharpe dorée,  
 Il prend au poing l'arc turquois<sup>4</sup>  
 Et, sans longue demourée<sup>5</sup>,  
 Passant les manoirs des dieux  
 Va droit aux portes des cieux...[186]

(Amour lance une flèche dans le cœur de Neptune et d'Amymone et remonte aux cieux chercher la récompense promise. Le lendemain Neptune aperçoit Amymone au moment où elle sortait d'Argos pour aller puiser de l'eau dans l'Inachus.)

D'une cruche se chargeant  
 Amymone estoit venue

1. Syncope pour je donnerai\*  
 Palsg., p. 401; Joinville).

2. Imité d'Apollonius de Rhodes, *Arg.*, III. 151.

3. Sagetter, frapper d'une sagette (N.; Pongens).

4. Turc\*.

5. Demeurée, retard.

Au bord, et se soulageant  
 De sa cruche, à jambe nue  
 Recoursant<sup>1</sup> son simple habit  
 Au gay d'Inache se mit...[24]

Comme un loup, quand un troupeau  
 Il voit dans un paturage,  
 Se traîne tout beau<sup>2</sup>, tout beau,  
 Costoyant quelque boeage,  
 Et du pastoureau le soin  
 Trompe, s'approchant de loing :

Ainsi le dieu se mussoit  
 Pendant que la pauvre fille,  
 Que l'eau clair-coulant deçoit,  
 Sur le bord se deshabilie,  
 Ne sachant le danger prest  
 Dont Neptune fait l'aprest.

Ains<sup>3</sup> se pensant à seurté<sup>4</sup>  
 De tout estranger donmage  
 Des eaux foule la clairté  
 A nu de son blanc corsage,  
 Froissant les eaux de son flanc  
 Plus que fresche neige blanc.

Un poil plus qu'un or brumy  
 Sous le soleil étincelle,  
 Luisant sur le lis uny  
 Du beau sein de la pucelle,  
 Tel que l'or resplendissant  
 Sur un satin blanchissant.

Ores<sup>5</sup> à coup étendant  
 Bras et jambes elle noue<sup>6</sup>,  
 Ores haut se suspendant  
 A l'envers<sup>7</sup> sans mouvoir joue,

1. Relevant, retroussant (Rouquet.; R. de la R.). — J.-B. Rousseau (*Cantate V*) a traité le même sujet, mais avec bien moins de grâce et de naïveté.

2. Sans bruit, à la sourdine.

3. Mais, au contraire.

4. Sureté (Joinville).

5. Ores... ores, tantôt... tantôt.

6. Nage, de noer, nouer\* (Joinville).

7. A l'envers.



Ores dedans l'onde fond  
Se plongeant jusques au fond...[12]

Elle lasse de nouer

S'en revint prendre sa buie<sup>1</sup>

Et faisant fin<sup>2</sup> de jouer

Dans le courant l'a remplie.

Puis de la riviere sort

Pour se rabiller au bord.

Anymone se vestoit

Encore de sa chemise

Quand du dieu qui la guettoit

Elle se sentit surprise,

Ayant et les yeux bouchez

Et bras et mains empesechez.

Neptune au cors la surprend

Et de ses bras forts l'enserre,

Sous soy la baisse et la rend,

La renverse contre terre :

La vierge rebelle geint

Sous le grand dieu qui l'estreint...[6]

Mais l'amoureux jouissant

De son joly pucelage

Cueult<sup>3</sup> le fleuron verdissant

Sur le verdoyant rivage,

Où pressant la nymphe en bas

D'amour l'aprit aux ébas...[12]

La fillette cependant

Son pucelage regrette,

Et, deux ruisseaux répandant

De pleurs, ceste plaincte a faicte,

Hors son estomac declos

Poussant de pitieux sanglots :

« O moy pauvrete, ô mon heur

Perdu avec moy chetive !

Faut il qu'en tel deshonneur

1. Cruche à anse ; encore n-ité  
dans le centre (J., Gl.).

2. Faisant semblant.

3. Cueille (L., ex. de Babelais).

Toute ma vie je vive ?  
 Las, un joyau j'ay perdu  
 Qui ne peut m'estre rendu !  
 « J'ay perdu le beau fleuron  
 De ma jeunesse honorée !  
 O pleust aux dieux qu'au giron  
 De la riviere azurée  
 Davant<sup>1</sup> le somme oublieux  
 De mort enst sillé<sup>2</sup> mes yeux !... » [42]

La vierge se plaint ainsi  
 Bagnant de larmes sa face  
 Quand le dieu marin voicy  
 Qui flateusement l'embrasse,  
 Et meslant un doux baiser  
 Va de ces mots l'appaiser :

« Mê fin à tes tristes plaints<sup>3</sup>,  
 O la Danaïde race  
 Apaise tes sanglots vains,  
 Essuie ta moite face ;  
 En ton heur ne te deçoy  
 Et plus gayment le reçoÿ.

« Chetive, tu ne sçais pas  
 Que tu es femme à<sup>4</sup> Neptune ?  
 Tes regrets mê doncque bas  
 Pour bien veigner<sup>5</sup> ta fortune,  
 Espouse d'un des grands rois  
 Qui ne sont qu'au monde trois. »... [56]

1. Avant, auparavant.

2. Fermé\*.

3. Le masculin, ancien (Palsg ,

p. 207) et encore usité (J , Gl.).

4. A pour de\*.

5. Accueillir (Roquef.).

AMOUR VANGEUR<sup>1</sup>

. . . . . [12]

Dames, oyez un conte lamentable  
 D'un pauvre amant et d'une impitoyable,  
 Qui, pour n'avoir voulu le secourir,  
 Sentit combien on doit craindre encourir  
 L'ire des dieux, en se monstrant cruelles  
 Contre la foy des serviteurs fidelles.  
 De cet exemple, ô dames, apprenez  
 De faire grace à ceux que vous gennez ;  
 Et n'irritez la divine vengeance,  
 Qui de bien pres accompagne l'offence.  
 Si vous sçavez quelcune de bon cœur,  
 Apprenez d'elle à fuir la rigneur.  
 Si d'autre part vous en sçavez quelcune  
 Qui contre Amour s'emplisse de rancune,  
 Remonstrez lui et la faites changer,  
 Lui racontant cet exemple estranger,  
 Afin qu'à voir ceste aventure grande,  
 Chacune ait peur de forfaire, et s'amande,  
 M'en sachant gré : bienheureux est celui  
 Qui se fait sage à la perte d'antruy.

Au temps jadis, en un pais de Greece,  
 Un jeune amant servit une maïstresse,  
 Bien accomplie en parfaite beauté,  
 Mais enduree en toute cruauté.  
 De son amant elle estoit ennemie,  
 Et n'avoit rien de douce courtoisie,  
 Ne cognoissant Amour, quel dieu e'estoit,  
 Quel estoit l'arc qu'en ses mains il portoit,  
 Ny comme grief<sup>2</sup> par les fleches qu'il tire

1. Pris de Théocrite, *Idyl.* au xvi<sup>e</sup> siècle, 2<sup>e</sup> éd., p. 90  
 xxiii; cf. La Fontaine, *Daphnis* 2. Funeste, *gravis*. Jadis mo-  
 et *Alcimadure* (*Fab.* xii, xxvi). V. nosyllabique (Genin, *Var.*, p.  
 Sainte-Beuve, *Tabl. de la poés.* 155). Cf. p. 6, note 5.

Aux cœurs humains il donne grand martyre ;  
 Mais de tous points dure en toute rigueur,  
 Ne luy monstroit nul semblant de faveur,  
 N'en <sup>1</sup> doux parler, n'en douce contenance :  
 Ne lui donnant d'amour nulle allegeance,  
 Non un clin d'œil, non un mot seulement,  
 Non de sa levre un petit branlement,  
 Non le laissant tant approcher qu'il touche  
 Tant soit petit à sa main de sa bouche,  
 Non lui laissant prendre un petit baiser  
 Qui peust d'amour le tourment apaiser.  
 Mais tout ainsi que la beste sauvage  
 Fuit le chasseur, se cachant au bocceage,  
 Elle, farouche et pleine de soupçon,  
 Fuyoit cet homme en la mesme façon.

Luy cependant, cuidant <sup>2</sup> venger l'injure  
 Que lui faisoit cette cruelle et dure  
 Par un courroux, chagrin et despitieux,  
 Contre soi-mesme, hélas ! fut impiteux :  
 Car en un rien ses deux levres tant belles  
 Se vont secher ; il rouoit <sup>3</sup> ses prunelles  
 Dedans deux yeux enfoncez, comme atteint  
 Jusqu'à la mort. Il perdit son beau teint ;  
 Une jaunisse environna sa face.  
 Mais cependant pour tout cecy l'audace  
 De sa cruelle en rien n'adoucissoit,  
 Tant qu'à la fin ayant son ame outrée  
 De desespoir, il s'en vint où l'entrée  
 On lui avait refusé tant de fois,  
 Ne lui faisant qu'un visage de bois,  
 Et, devant l'huis maudit de sa meurdriere,  
 Il sanglota sa complainte dernière,  
 Et, larmoyant, donne un baiser dernier  
 A l'huis ingrat ; puis se met à crier :

« Ingrate, ingrate, ô inhumaine, ô dure,

1. Elision fréqu., pour ne en,  
 ni en.

2 Pensant <sup>4</sup>.

3 Il roulait <sup>5</sup>.

D'une lionne ô fière nourriture,  
 Toute de fer, indigne d'amitié,  
 Puis que tu as en horreur la pitié.  
 Je suis venu devers toy pour te faire  
 Le dernier don d'un cordeau dont j'espere  
 Plus de confort que de toy : car l'enny  
 Que j'ay par toy se guerira par luy.  
 Je ne veu plus doresnavant estre  
 Tant importun, parlant à ta fenestre ;  
 Mais je m'en vas où tu m'as condamné,  
 Au lieu d'exil que tu m'as ordonné,  
 Par le sentier qu'on dit qui achemine,  
 Là où se prend la seule medecine  
 Qui reste plus<sup>1</sup> aux amans langoureux,  
 Dedans le lac de l'oubli bienheureux.  
 Mais, las, j'ai peur (tant d'une amour extrême  
 Je brusle tout) que, bien qu'estant à mesme  
 J'eusse en boivant tout ce lac épuisé,  
 Mon chaud desir n'en soit point apaisé.  
 Je vas mourir ; par la mort désirée  
 Ma bouche ira bientôt estre serrée ;  
 Je te dirai, devant que m'en aller :

« La rose est belle et soudain elle passe ;  
 Le lis est blanc et dure peu d'espace ;  
 La violette est bien belle au printems,  
 Et se vieillist en un petit<sup>2</sup> de tems ;  
 La neige est blanche, et d'une douce pluye  
 En un moment s'écoule evanomie ;  
 Et ta beauté, belle parfaitement,  
 Ne pourra pas te durer longuement.

« Le temps viendra (si le destin te laisse  
 Jouir un tems de ta belle jeunesse),  
 Le tems viendra qu'aprement à ton tour  
 Tu languiras comme moi de l'amour.  
 Je va mourir, et de ma mort cruelle  
 Tu n'entendras par autre la nouvelle.

1. Encore (l., 18°).

2. Un peu (l. Gl.).

Mort à ton huis ici tu me verras,  
 Et sur moi mort tes yeux tu souleras<sup>1</sup>.  
 Puis qu'en vivant je n'ai pu si bien faire  
 Qu'en un seul point je t'aye pu complaire,  
 Quelque plaisir, je crois, je te feray  
 Quand pour t'aimer tué je me seray.  
 Au moins, au moins, si mon trespas t'apporte  
 Quelque plaisir, si en ouvrant ta porte,  
 Pour ton amour si tu m'avises mort,  
 Que j'ay' de toi ce dernier reconfort.  
 De ce cordeau dont tu me verras pendre  
 Deslie-moi, aide<sup>2</sup> à me descendre.  
 Au moins des yeux repan moi quelque pleur,  
 Quelque soupir tire moi de ton cœur.  
 Si ta rigueur se peut faire tant molle,  
 Pers à moi sourd quelque douce parole,  
 Et donne moi, pour ton deuil apaiser,  
 Et le premier et le dernier baiser.  
 Non, ne crains point qu'il me rende la vie,  
 Ne laisse pas d'en passer ton envie,  
 Et si tu as de moi quelque soucy,  
 Sur mon tombeau fais écrire ecey :  
 Amour tua celui qui se repose  
 Ici dessous ; une belle en fut cause,  
 Demesurée en grande cruauté  
 Comme l'amant le fut en loyauté. »

Quand il eut dit, une pierre il amene  
 Au seuil de l'huis, et la dresse à grand peine .  
 Monta dessus, et la corde attacha  
 A un crampon que bien haut il ficha ;  
 D'un nœud coulant son gosier il enserre,  
 Puis de ses pieds il rejette la pierre,  
 Et se debat demeurant là pendu,  
 Tant qu'à la fin l'esprit il a rendu.

1. Tu rassasieras.

2. Aide, prononciation du xvi<sup>e</sup> siècle (L., t.yn.; Joinville). Toutefois Des Accords, dans son *Dict.*

*des rimes* (1587), range *aide* dans les rimes en *aide*, *ède*, et non dans celles en *ide*. Cf. Nisard, *Pat de Paris*, p. 168.

Au bruit qu'il fit frappant contre la porte,  
 Comme la mort à sa jeunesse forte  
 Se débattoit, un servant qui sortit  
 Vit ce mechef<sup>1</sup>, et la dame avertit,  
 Qui venant là sans estre en rien emue,  
 Eut bien le cœur de repaistre sa vue  
 Du pauvre cors qui pour elle estoit mort,  
 Et ne monstroit en avoir nul remord ;  
 Nulle douleur sa dure ame ne perce,  
 De ses yeux fiers une larme ne verse,  
 Un seul soupir ne tire de son cœur,  
 Tant la meurdriere est pleine de rancœur<sup>2</sup>.  
 Ce mesme jour cette femme inhumaine,  
 Qui ne devoit bien loing traïner la peine  
 De son forfait, afin qu'il fust vengé,  
 Vint droit au dieu qu'elle avait outragé :  
 Car, en passant aupres d'une colonne  
 (Dessus laquelle, en beau marbre, Diane  
 Tenoit la main de sa fille Venus,  
 Qu'accompagnoyent Plaisir et Desir nus),  
 Plaisir s'ébraule et chet<sup>3</sup> sur la cruelle,  
 Et de son pois ecrasant sa cervelle,  
 La terrassa : la pauvre sous le coup  
 Perdit la vie et la voix tout à coup.

Riez, amants, puisque cette ennemie  
 De tout amour est justement punie ;  
 Filles, aimez, puisque pour n'aimer point  
 Une cruelle est traitée en ce point.



## A JAN DORAT

. . . . . [24]  
 A peine estant hors du berceau  
 Je ne teray qu'en mon enfance

1. Malheur\*.

2. Inimitié\*.

3. Choit, forme encore usitée  
(J., Gl.).

Au bord du chevalin ruisseau  
 J'allay voir des Muses la dance,  
 Par toy, leur saint prestre, conduit  
 Pour estre à leurs festes instruit.

Là tour à tour les saintes sœurs,  
 Qu'ainsi comme Apollon leur guide,  
 Sous tes ravissantes douceurs  
 Du long de l'onde qui se ride,  
 Tu conduis, cueillans des rameaux  
 En leurs lauriers tousjours nouveaux,

En vindrent aplanir mon chef,  
 Deslors m'avouant pour leur prestre  
 Que, garanti de tout mechef,  
 Faict grand depuis je devois estre ;  
 Car puis le temps que je les vy  
 Autre mestier ne m'a ravy.

Tousjours franc depuis j'ay vescu  
 De l'ambition populaire,  
 Et dans moy s'est tapy vaincu  
 Tout ce qui domte le vulgaire :  
 Et constant aupres de leur bien  
 Je n'ay depuis estimé rien.

Pres de leurs dons j'ay méprisé  
 Tout ce que le commun honore,  
 L'honneur et le bien tant prisé  
 Et tout ce que le monde adore ;  
 Pauvre et libre, j'ay mieux voulu  
 Poursuivre leur mestier eslu...[6]

Et que sert monceaux amasser  
 D'or et d'argent, quand nostre vie  
 Fresle et verrine<sup>1</sup> à se casser  
 N'en permet jouyr? Quelle envie,  
 Aveugles avaricieux,  
 Vous ronge vos cœurs vicieux?

Ah! chetifs! ne sentés-vous pas  
 La pale mort<sup>2</sup> triste-riante

1. De verre.

2. Horace : *Pallida Mors*



Qui vous talonne pas à pas,  
 Et de tous vos biens vous absente ?  
 Et que portrez-vous au cercueil  
 Fors un miserable linceuil ?... [6]

O que l'homme est bien plus heureux  
 Qui tient à mépris vos richesses,  
 Et jouit du bien doucereux  
 Qu'élargissent<sup>1</sup> les neuf déesses.  
 Tandis que du jour jouissez  
 Semblables à l'or palissez.

Mais nous pendant que nous avons  
 Respit de la Parque gloutonne,  
 Vaincueurs malgré les ans larrons,  
 Nous nous tordrons une couronne  
 Dont le feuillage verdissant  
 Pour l'âge n'ira flettrissant.

---

## LIVRE QUATRIÈME<sup>2</sup>



### SALMACI<sup>5</sup>

. . . . . [4]  
 Les Naiades jadis dessous les caves d'Ide  
 Nourrissent un enfant, que la belle Cypride  
 Et Mercure avoyent fait ; dans sa face le trait  
 De la mere et du pere estoient en un portrait :  
 Des deux il eut le nom<sup>4</sup>. Apres que cinq années

1 « Elargir, dit N., signifie  
 autant que donner largement. »

2 Contient 6 pièces.

5. Imité d'Ovide, *Métam*, IV,  
 285).

4. Hermaphrodite.

Furent au jour natal par trois fois ramenées,  
 Les lieux de sa naissance, ardent, abandonna  
 Et Ide sa nourrice ; et du tout <sup>1</sup> s'adonna  
 A courir le país par terres inconnues  
 Et passer mous nouveaux et rivieres non vues,  
 Le desir et plaisir qui de voir luy venoit  
 Amoindrissant tousjours le travail qu'il prenoit.  
 Il va par les citez de Lycie, et tant erre  
 Qu'il arrive en Carie, une voisine terre  
 Du labour Lycien, où il avise une eau  
 Claire jusques au fond argenté, net et beau.  
 Là ny le jonc pointu, ny la canne estulée <sup>2</sup>,  
 Ny le gresle roseau de l'onde reculée  
 N'entoure le bassin ; l'étang est découvert,  
 Et le jet est pavé d'un gazon tousjours verd.  
 Une nymphe s'y tient, mais qui le temps ne passe  
 Ny à tirer de l'arc, ny à suivre la chasse,  
 Ny à courre à l'envy. Seule naiade elle est  
 Qui de Diane viste en la court ne se plaist.  
 On dit que bien souvent ses sœurs l'ont avertie :  
 « Salmaci, pren le dard, prend la trousse garnie,  
 « Pren l'arc dedans le poing ; le loisir que tu as  
 « Employ'-le de la chasse aux honnestes ébats. »  
 Mais étant, Salmaci, de tes sœurs avertie  
 Tu n'as pris ny le dard, ny la trousse garnie,  
 Ny l'arc dedans le poing, ny ton loisir tu n'as  
 Employé de la chasse aux honnestes ébats.  
 Mais tantost dans son eau son beau cors elle baigne,  
 Tost d'un buys dentelé sa chevelure peigne ;  
 Parfois en se mirant au transparent sourjon  
 S'y conseille que c'est qui luy sied bien ou non.  
 Puis de cresse subtil sur le nu habillée  
 S'étend sur l'herbe drue ou l'épesse fueillée.  
 Souvent cueille des fleurs ; et lors mesmes avint  
 Qu'elle cueilloit des fleurs quand le garçon y vint.

1. Tout à fait.

2 Néologisme, qui pousse une tige en forme de colonne, formé de *στυλοειδής* ; l'e est prosthétique

Elle le voit venir ; et, le voyant, sur l'heure  
 Desire d'en jouïr ; mais quelque tems demeure  
 (Bien que bouillant d'amour) à ses cheveux tresser,  
 Agencer sa vesture et sa face dresser,  
 Tant qu'elle merita vraiment de sembler belle.

« Beau fils, pour ta beauté tresdigne (ce dit-elle)  
 Que sois estimé dieu, ou soit que dieu tu sois,  
 Le beau dieu Cupidon tu peux estre et le dois ;  
 Ou soit que sois mortel, heureuses les personnes  
 De qui fus engendré pour l'aise que leur donnes ;  
 Bien heureuse ta mere, et ta sœur si en as,  
 Et la nourrice à qui les mammelles suças ;  
 Mais sur toutes la mieux et la micux fortunée  
 Celle qui te sera pour épouse donnée,  
 Celle que daigneras combler de tant d'honneur  
 Que de lui departir<sup>1</sup> de ton lit le bon heur.  
 Or s'aucune<sup>2</sup> est déjà de tant d'honneur comblée  
 Qu'an moins le don d'Amour je reçoive à l'emblée ;  
 Ou si nulle ne l'est, que celle là je soy,  
 Et dans ton lit nossal seul à seul me reçoÿ. »

Ce dit, elle se teut ; une honte naïve  
 Les joues du garçon peignit de couleur vive,  
 Qui les ruses d'Amour encor ne comprenoit<sup>3</sup> ;  
 Toutefois le rougir ne lui mesavenoit.  
 Une telle couleur sur les pommes éclatte  
 Qu'à demÿ le soleil a teint en ecarlatte... [90]

(Le jeune garçon s'enfuit. La nymphe l'épie. Se croyant seul, il se dépouille de ses vêtements et se baigne. La nymphe se précipite dans l'onde et enveloppe de ses bras l'enfant qui se débat. Sur la prière de Salmacis, leurs deux corps, à jamais unis, se confondent : ce n'est plus qu'un corps ayant les deux sexes.)

1. Partager\* (Joinville).

2. Se (si) aucune, si quel-  
 qu'une.

3. Ce voluptueux tableau se  
 retrouve encore dans l'Idylle de  
*Lydé* d'André Chénier.

## LES ROSES

. . . . . [8]

Au mois que tout est en vigueur,  
 En jour que la blanche lumière  
 Poignoit, comme elle est coutumière,  
 Soufflant la piquante frescheur  
 D'un petit vent qui devançoit  
 Le char de l'aube ensafranée,  
 Et devancer nous avançoit  
 Le chaud prochain de la journée,

L'un chemin puis l'autre prenant  
 Autour des planches compassées,  
 A travers les sentes dressées  
 Je m'en allo<sup>y</sup> 1 me pourmenant,  
 Au point du jour m'étant levé,  
 A fu que me regaillardise  
 Dans un jardinet abrenvé  
 De mainte rigole fetisse 2.

Je vy la rosée tenir  
 Pendant sous les herbes penchantes,  
 Et sur les sîmes verdissantes  
 Se concréer et contenir.  
 Je vy dessus les choux fueillus  
 Jouster les gouttes rondelettes,  
 Qui de l'eau tombant de là-sus  
 Se faisoient de<sup>jà</sup> grosselettes.

Je vy les rosiers s'ëjour  
 Cultivez d'une façon belle ;  
 Je vy sous la charté nouvelle  
 Les fresches fleurs s'ëpanouir ;  
 Des perles blanches qui pendoyent

1. J'alloye, conjugaison picarde  
 qu'aimait Ronsard (*Abrégé de  
 l'art poët.*).

2. Fetis, se, faitis, faitiz, bien  
 fait, artistement (Bouquet ; N  
 L. : Factice ; J. Gl.)

Aux raincelets<sup>1</sup> rosoyans<sup>2</sup> nées  
 Leur mort du soleil attendoyent  
 A ses premières rayonnées.

Les voyant, vous eussiez douté  
 Si l'Aurore son teint colore  
 De ces fleurs, ou si de l'Aurore  
 Les fleurs leur teint ont emprunté.  
 Sur la belle étoile et la fleur  
 Venus pour dame est ordonnée,  
 Une rosée, une couleur,  
 Et une mesme matinée...[8]

Entre peu d'espace de tems  
 Les fleurons des roses naissantes  
 Divercement s'épanissantes,  
 Par compas se vont departans<sup>3</sup> ;  
 L'un de l'étrouit bouton couvert  
 Se cache sous la verte feuille,  
 L'autre par le bout entronvert  
 Pousse l'écarlatte vermeille.

Cetui-cy<sup>4</sup> plus au large met  
 La haute sime de sa pointe  
 Et l'ayant à demy déjointe  
 Decouvre son pourprin sommet ;  
 Cetuy-là se desafubloit  
 Le chef de sa tendre coiffure  
 Et déjà tout prest il sembloit  
 D'étaller sa belle fueillure.

Bien tost apres il a declos  
 Du bouton riant l'excellence  
 Decelant la drue semence  
 Du saffran qu'il tenoit enclos.  
 Luy qui tantost resplendissant  
 Monstroit toute sa chevelure,

1. Diminutif de rainceau, petit rameau (N.; L., étym. de Bin-ceau).

2. Couverts de rosée \*.

3. Se vont parlageant, ouvrant

par compas, régulièrement (Burg. Gl. .

4. Celui-ci. Cettui, qu'on trouve encore dans La Fontaine, est l'ancienne forme du cas régime.

Le voicy palle et fletrissant  
Qui perd l'honneur de sa fueillure.

Je m'emerveilloys en pensant  
Comme l'âge<sup>1</sup> ainsi larronnesse  
Ravit la fuitive<sup>2</sup> jeunesse  
Des roses vieilles en naissant,  
Quand voicy l'incarnate fleur  
Ainsi que j'en parle s'esveille ;  
Et couverte de sa rougeur  
La terre en éclatte vermeille.

De toutes ces formes l'effet,  
Et tant de soudaines nuances  
Et telles diverses naissances  
Un jour les fait et les defait.  
O nature, nous nous pleignons  
Que des fleurs la grace est si breve  
Et qu'aussi tost que les voyons  
Un malheur tes dons nous enleve.

Autant qu'un jour est long, autant  
L'âge des roses a durée ;  
Quand leur jeunesse s'est montrée  
Leur vieillesse accourt à l'instant.  
Celle que l'étoile du jour  
A ce matin a veu naissante,  
Elle-mesme au soir de retour  
A veu la mesme vieillissante.

Un seul bien ces fleurettes ont,  
Combien qu'en peu de temps perissent,  
Par succès<sup>5</sup> elles reflleurissent  
Et leur saison plus longue font.  
Fille, vien la rose cueillir  
Tandis que sa fleur est nouvelle :  
Souvien-toy qu'il te faut vieillir  
Et que tu fletriras comme elle.

1. Souvent fém. au xvi<sup>e</sup> siècle \*.

2 Fugitive \*.

5. En se succédant les unes  
aux autres (L., ex. de Rabelais).

A NICOLAS NICOLAÏ<sup>1</sup>

J'ay grand pitié de nôtre race humaine,  
 Nicolaï, quand je pense à la peine  
 Dont nous troublons nous mesmes nostre vie,  
 Ffaits malheureux, soit par nostre folie,  
 Soit par destin, auquel dès la naissance  
 Nous a soumis la divine ordonnance.  
 Mais je ne puis que je ne m'esmerveille  
 Considerant cette ame nompareille  
 Qui de tant d'arts nous a fait ouverture  
 En renforçant nostre foible nature.  
 Lon a domté mainte beste farouche,  
 Mettant à l'une un mors dedans la bouche,  
 A l'autre on a sous le joug qu'elle porte  
 Lié le front d'une courroye forte :  
 L'une nous sert en tems de paix et guerre,  
 L'autre d'un soc ouvre la bonne terre.  
 Lon a trouvé le soigneux labourage,  
 Et du fourment<sup>2</sup> et des vignes l'usage ;  
 Lon a cherché dans le terrestre ventre  
 Le dur acier ; dessus la mer on entre  
 Dans les vaisseaux, et à rame ou à voile  
 L'on vogue ayant l'œil fiché sur l'étoile  
 S'il fait serein ; s'il fait nuble<sup>3</sup>, en la carte  
 Par le quadraun lon voit si on s'écarte.

Mais de cecy rien si fort je n'admire,  
 Ny de cent ars que je delaisse à dire,  
 Comme je suis ravy de l'escriture  
 Que tu as jointe avecque la peinture,  
 Quand ayant vu tant et tant de contrées  
 Tu nous en as ees figures monstrées,

1. Voyageur et Géographe.      cette double prononciation est  
 2. Baïf a aussi froument. (N. a fréquente.  
 les deux formes ; Joinville) ;      3. Nébuloux, *nebulosus*.

Où ton burin et ta plume naïve  
 Nous font de tout voir la nature vive... [72]  
 Mais, las ! j'ay peur qu'à la peine bien grande  
 Que tu as pris, dignement on ne rende  
 La recompense. O siecle detestable !  
 Auquel on voit la vertu miserable  
 Sans nul honneur, sans loyer mesprisée  
 Estre du peuple et des grands la risée.  
 Age pervers, qui se veautre en ordure !  
 Une putain, un monstre de nature,  
 Un nain, un fou, un matassin emporte  
 Tout ce qu'il veut ; la vertu demi-morte  
 Pleure et se plaint de voir trainer leur vie  
 En pauvreté à ceux qui l'ont suivie.  
 Age pervers ! ny vertu ny justice  
 Ne regnent plus : tout ploye sous le vice.  
 Que pleust à Dieu ou qu'il nous eust fait estre  
 Devant ce siecle, ou long tems apres naistre !



## L'AURORE

. . . . . [18]  
 Déesse avant-couriere  
 De la belle lumiere,  
 De qui le teint vermeil  
 Et le rosin visage  
 Devance du soleil  
 Le grim pant attelage ;  
 Il me plaist, ô déesse  
 (Puis qu'avec toy je laisse  
 Le somme paresseux,  
 A fin que me recrée  
 Dedans l'autre mousseux  
 De la muse sacrée),



Il me plaist, aube amie,  
 De ma Muse endormie  
 Receiller la chanson  
 Pour celebrer ta gloire.  
 Ça depen-moy, garçon,  
 Ma guiterre <sup>1</sup> d'yvoire,  
 Afin que je la sonne,  
 De la déesse bonne  
 Entonnant les honneurs,  
 Et que ma chanterelle  
 Sous mes doigts fredonneurs  
 Fredonne de la belle.

Mais quoy premier diray-je ?  
 Par où commenceray-je ?  
 Celuy qui va bucher  
 Dans un toffu <sup>2</sup> bocage,  
 Devant que rien toucher  
 Desseigne <sup>3</sup> son ouvrage... [30]

[C'est] toy, dont la rosée,  
 Par la terre arrosée  
 De ta douce liqueur,  
 Rafreschit les herbettes  
 Et de gaye vigueur  
 Restaure les fleurettes.

Les paupieres oysives  
 Du lourd somme tu privas,  
 Somme image de mort ;  
 Sous ta clarté benine,  
 A l'œuvre l'homme acort <sup>4</sup>  
 Gayement s'achemine.

Le voyager <sup>5</sup> deplace <sup>6</sup>  
 Quand tu montres ta face ;  
 Et les gais pastoureux

1. Guitare <sup>1</sup>.

2. Touffu.— Cf. Ronsard, *Hym-*  
*nes*, p. 296.

3. Figure, limite (Roquef.).  
 Désigner et dessiner, jadis dessi-

gnier (L., rem.), sont le même  
 mot.

4. Accort, ingénieux <sup>2</sup>.

5. Qui est en voyage (L.).

6. Se déplace.

Leur betail meuent paitre ;  
 Sous le joug les toreaux  
 Vont au labour champêtre.

Chacun tu dessommilles.  
 Mais sur tous tu réveilles  
 Celui qui ardant suit  
 Le mestier des neuf Muses,  
 Languissant toute nuit  
 Quand tardive tu muses.

Déesse vigoureuse,  
 Qui te fait paresseuse ?  
 Ton vieillard <sup>1</sup> ne vaut pas  
 Que, de nous désirée,  
 Tu te caches là-bas  
 Si longtemps retirée.

Vien donc, et favorise  
 Ma petite entreprise  
 D'écrire des chansons,  
 Qui facent immortelles  
 Mes amours de leurs sons  
 Et mon nom avec elles.

---

## LIVRE CINQUIÈME <sup>2</sup>



### L'HYMNE DE LA PAIX

A LA ROYNE DE NAVARRE

. . . . . [28]  
 Je veux louer la Paix ; c'est la Paix que je chante,  
 La fille d'amitié dessus tous excellante... [26]  
 Tout bien et tout plaisir par ses graces fleurit ;

1. Tithon.

2. Contient 6 pièces.

Les arts sont en honneur, la vertu se nourrit,  
 Le vice est amarty. Lors, sans peu de domage  
 De meurdre et de danger, le marchand fait voyage;  
 Alors le laboureur au labeur prend plaisir  
 Quand le champ non ingrat répond à son desir.  
 L'ennemy fourrageur son bestial <sup>1</sup> n'emmene,  
 Et pillant ne ravit le doux fruit de sa pêne;  
 Le vin est à qui fait des vignes la façon;  
 Et qui fait la semaille enleve la moisson.  
 Et Ceres et Bacchus et Palés et Pomone  
 Font que parmy les chams grande planté <sup>2</sup> foisoue  
 De fruits et de betail. Par tout regne le jeu,  
 Et le gentil Amour chauffe tout de son feu.  
 Par tout roullent les fruits du plein cor d'abondance;  
 Sous l'ombrage lon voit s'égaïer en la dance,  
 Trepignant pelle melle et filles et garçons,  
 Tantost au flageolet et tantost aux chansons <sup>3</sup>.  
 Quand Saturne fut roy sous une saison telle  
 La Paix avoit son regne et le nom de querelle  
 Pour lors n'étoit connu, ny l'homicide fer  
 N'avoit esté tiré des abysmes d'enfer...[24]

O la pitié de voir la flamme qui sacage  
 Devorant sans mercy les maisons d'un vilage!  
 De voir dans le faubourg le pauvre citoyen  
 Qui ne pardonne pas au logis qui est sien!  
 O la pitié de voir les meres desolées,  
 De leurs piteux enfans tendrement acolées,  
 S'en aler d'huis en huis leur vie quemander,  
 A qui bien peu devant lon souloit <sup>4</sup> demander!  
 O la pitié de voir labourer une ville!  
 O la pitié de voir la campagne fertile  
 Faite un hideux desert! O pitié, mais horreur  
 De voir l'exploit cruel d'une chaude fureur!  
 De voir en sens rassis un horrible carnage  
 De morts et demi-morts cacher un labourage,

1. Bétail \*. V. six vers plus loin.

2. Au fig. abondance (Roquel.; bulle, I, x; etc.

L., étym. de Piantureux).

3. Cf. Ronsard, *Od.* I, 1; Ti-

bulle, I, x; etc.

4. L'on avoit coutume de \*.

Quir les tristes cris, voir hommes et chevaux  
Pesle-mesle entassez, voir de sang les ruisseaux !

Et quel plaisir prens-tu, race frelle, chetive,  
De te hâter la mort, qui jamais n'est tardive,  
Sinon quand, te donnant mille maux ennueux,  
Tu fais le vivre tel que le mourir vaut mieux?...[8]  
Aveugle, ouvre les yeux ; regarde, miserable,  
Que ta condition est pauvre et peu durable.  
Où vont les plus grands rois et plus grands empereurs ?  
Mais que sont aujourd'huy les plus grands conquereurs,  
Qui par force ont donté, rangeans sous leur puissance  
Les trois parts de la terre en serve obéissance ?  
Ils ne sont plus que poudre et n'en reste sinon  
(S'il nous en reste rien) que le son de leur nom,  
Qu'ils ont voulu nommer la bonne renommée,  
Qui n'est apres la mort qu'une ombre de fumée.

Mais qui veut en ce monde un bon bruit aquerir  
Qui soit loué de tous et ne puisse perir,  
Guerdonne <sup>1</sup> la vertu, face punir le vice,  
Maintienne le bon droit, exerce la justice,  
Detourne du forfait les courages pervers  
Leur proposant la peur de châtimens divers...[8]  
Que droiturier, prudent, liberal, debonnaire,  
Ne mefaisant à nul, tâche à tous de bien faire,  
Rigoureux aux plus fiers, aux humbles gracieux,  
Qu'il ait tousjours l'honneur de Dieu devant les yeux  
(Qui sont euvres de paix) : son renom et sa gloire  
Seront dignes alors d'immortelle memoire,  
Et sera mieux famé que quand il aroit <sup>2</sup> mis  
En route <sup>3</sup> le pouvoir de cent rois ennemis...[40]

1. Récompense (Joinville). Cf. avec la forme airait (Burg., I, p. 250; Nisard, *Pat. de Paris*, p. 250; J. Gl.).

2. Aurait. Forme en a pur, usitée surtout en Bourgogne et dans l'île de France conjointement

3. l'éroute. • Roupte, dit N., *id est* rompüre. En guerre c'est deffaite. »

## AU ROY

Sire, si vous souvient de la bonne journée  
 Que le mois de fevrier nous avoit amenée  
 Lors premier commençant ; o mon roy, vous disniez,  
 Et disnant sobrement audience doniez.  
 Il vous pleut de m'ouïr : Sire, je vous ren comte  
 Du tems de vostre absence, et du long vous racomte  
 Que e'est que nous faisons. Je di premier comment  
 En vostre academie <sup>1</sup> on envre incessamment  
 Pour, des Grecs et Latins imitant l'excellence,  
 De vers et ehants reglez decorer vostre France  
 Avecque vostre nom ; et quand il vous plairoit  
 Que vous orriez <sup>2</sup> l'essay qui vous contenteroit.  
 Je di qu'estant piqué de la faveur plaisante  
 Des Muses, plus d'un chant en vostre honneur je chante,  
 Declarant le desir qui d'une douce ardeur  
 Brusle mon cœur devost envers vostre grandeur.  
 Je di que j'essayoy la grave tragedie  
 D'un stile magestueux, la basse comedie  
 D'un parler simple et net ; là suivant Sophoclés,  
 Auteur gree qui chanta le decés d'Herculés ;  
 Iey donnant l'abit à la mode de France  
 Et le parler françois aux joueurs de Terence,  
 Terence, aiteur romain, que j'imite aujourd'huy  
 Et, comme il snit Menandre, en ma langue j'ensuy ;  
 Ce que j'ay fait m'étant commandé de le faire  
 Afin de contenter la royne vostre mere,  
 Qui de sur tout m'enjoïnt fuïr lassiveté  
 En propos offensant sa chaste magesté.  
 Apres je vous disoy comment je renouvelle  
 Non seulement des vieux la gentillesse belle  
 Au chansons et aux vers ; mais que je remettoys  
 En usage leur dancee ; et comme j'en estoys

1. V. la notice biogr.

2. Condit. du verbe ouïr.

Eneores en propos vous contant l'entreprise  
 D'un ballét que dressions, dont la demarche est mise  
 Selon que va marchant pas-à-pas la chanson  
 Et le parler suivi d'une propre façon,  
 Voicy dessous la table une rumeur emue  
 De chiens s'entregrondans qui à coup se remue.  
 Vous levastes soudain. Là finit mon propos  
 Des chiens entrerompu<sup>1</sup>. Vous, gaillard et dispos,  
 Avecque le baston, qu'entre les mains vous pristes  
 Du maistre qui servoit, cesser alheure fistes  
 Le gronder de ces chiens, qui sans plus rechigner  
 En repos et en paix vous laisserent disner.

Sire, ce di-j'en moy, tout à mon avantage  
 A l'honneur de mon roy je prens ce bon presage.  
 Les chiens s'entregrondans ce sont mes envieux,  
 Qui jettent devant vous des abbois ennuieux  
 A Vostre Majesté contre mon entreprise  
 Qu'en vostre sauvegarde, ô bon prince, avez prise.  
 Le baston avez pris; le baston vous prendrez  
 Et contre le malin la vertu deffendrez.  
 Soudain les menassant vous les avez fait taire;  
 Aussi nos envieux (car vous le pouvez faire)  
 Ferez taire tout eoy, quand les menasserez.  
 Ainsin<sup>2</sup> imitateur d'Hercules vous serez  
 Qui tira des enfers le Cerbere à trois testes.  
 Et qu'est-ce l'assemblage en un cors de trois bestes  
 Sinon que l'Ignorance, et l'Envie et l'Erreur...[5]



## COMPLAINTÉ DE LA ROYNE DE NAVARRE

. . . . . [4]

Pour Dieu cessez, n'essayez par raison  
 Au mal que j'ay d'apporter guerison;

1. Ancienne forme de interrompu \*.

2. L'n euph. est fréqu. dans Baïf (Génin, *Variations*, p. 95).

Je vous sçay gré de vostre bon vouloir,  
Mais je ne puis laisser à me douloir <sup>1</sup>...[20]

Tel est l'amour, tel le dueil, et l'amant  
N'est guiere plaint qu'on aime froidement ;  
Celuy aussi n'est guiere atteint au cœur  
Qui peut borner à son gré sa douleur...[12]

Qui que soyez vostre conseil n'ay pris,  
O trop heureux, ô non encore appris  
Aux hurts <sup>2</sup> cruels de fortune, celuy  
Qui donne loy aux tristesses d'antruy...[56]

O mon doux roy, seul amy, cher époux,  
Pour qui davant <sup>3</sup> le vivre me fut doux,  
Maintenant m'est plus que la mort amer,  
Pendant l'amy que seul voulois aimer !

Tu m'es ravy, la mort t'a devanéé  
A peine ayant ton printems commencé ;  
Tu m'es ravy, ravis sont avec toy  
Tous les espoirs, las ! que je projettoy !

Tu m'as laissée, et rien apres ta mort  
Ne m'est resté qu'un piteux deconfort  
Rien que de toy le triste souvenir  
Que je te jure à jamais retenir...[8]

Or si du temps j'espere quelque bien,  
Non, ce n'est pas qu'il me donne moyen  
De t'oublier, ne <sup>4</sup> qu'il puisse guerir  
Mon cœur dolent, sans me faire mourir ;

Ce sera lors que ce long medecin  
M'approchera de mon heureuse fin,  
En me faisant quelque jour concevoir  
L'espoir certain de bien-tost te revoir.

O ame heureuse, ô si li haut d'icy  
Jusques à vous monte quelque souey,  
Pren bien à gré ces pleurs et vrais ennuis,  
Le seul present que donner je te puis.

1. Lamentier \*.

2. Hurts. Cf. Hurter.

3. Avant, auparavant

4. Ni.

AMOUR FUITIF <sup>1</sup>

. . . . . [8]

Contre son fils un jour Venus la belle  
 Se courrouça : s'enfuit d'avecques elle,  
 Et, tout dépit, vagabond se pourmeine,  
 Seullet, sans garde, où son plaisir le meine.  
 Elle, durant le feu de sa colere,  
 N'en faisoit cas, apres, comme sa mere,  
 Le regretta d'un doux desir atteinte,  
 Qui de chercher son cher fils l'a contrainte.  
 Elle courant de village en village  
 Alla chercher son petit dieu volage.  
 Quelque chemin que Venus puisse prendre  
 Rien de certain elle n'en peut entendre.  
 A la parfu <sup>2</sup>, non du tout refroidie  
 De son courroux, à voix haute elle crie  
 « Qui me dira de mon fuyart nouvelle  
 (C'est Cupidon que mon fuyart j'appelle)  
 Il recevra de Venus pour sa peine,  
 Non un baiser seulement s'il l'ameine,  
 Mais plus encor qu'un baiser amiable.  
 « Ce garçonnet est bien fort remarquable :  
 Tu le pourras entre vingt reconoistre.  
 Il n'est point blanc ; son teint tu verras estre  
 Comme de feu : ses yeux comme chandelles  
 Brillent autour d'ardentes étincelles ;  
 D'autant qu'il a la parole benine,  
 Dedans son cœur sa pensée est maline.  
 Il dit de l'un lors que de l'autre il pense ;  
 Ce n'est que miel le parler qu'il avance ;  
 Son cœur est fiel ; il est impitoyable,  
 Fier, dedaigneux, abuseur, variable,  
 menteur. trompeur ; qui, lorsqu'il joue, brasse

1. Imité de Moschus.

2. A la fin (N.; Palsg., p. 808)



Ses cruantez. Sa teste est frizotée  
 De beaux cheveux ; sa face est affrontée <sup>1</sup>.  
 Il ha<sup>2</sup> les mains petites, et ne laisse  
 D'en fraper loïn quelque part qu'il s'adresse :  
 Témoïn sera que bien loïn il en tire  
 Le roy Pluton, qui d'enfer ha l'empire.  
 Son cors est nu, mais son ame, vestue  
 De traïsons et fraude, n'est pas nue.  
 Comme un oiseau il vole, ayant des aisles,  
 De cœur en cœur des masles et femelles.  
 Son arc petit, et petite est sa fleche,  
 Dessus l'arc preste à faire tousjours breche ;  
 L'arc est petit, mais il ha grand'portée,  
 Car jusqu'au ciel la fleche en est portée.  
 Sa trousse d'or il a dessous l'aisselle,  
 Et dedans est mainte fleche cruelle,  
 Dont bien souvent il me blesse moy-mesme.  
 Tout, tout est plein d'une amertume extreme ;  
 Mais par sur tout une torche qu'il porte  
 Qui est petite et de sa flamme forte  
 Ard<sup>3</sup> le soleil. Si tu peux me le prendre,  
 Vien sans mercy garroté me le rendre ;  
 Et si tu vois que de larmes il use,  
 Garde toy bien, garde qu'il ne t'abuse ;  
 Et s'il te rit, amene et ne le laisse ;  
 Si te voulant baiser il te caresse,  
 Son baiser est dangereux, ne l'attouche :  
 C'est tout venin, ses levres et sa bouche ;  
 Et s'il te veut toutes ses armes rendre,  
 Te les rendant, garde bien de les prendre ;  
 N'y touche point : qui les touche, il s'alume  
 D'un feu cruel qui sans pitié consume. »

1. Effrontée.

père, Form., p. 148; Bartsch,

2. L'h initial latin se trouve

Chr.).

souvent à la 5<sup>e</sup> p. du sing. (Am-

5. De ardre\*, brûler (Joinville).

LIVRE SIXIÈME<sup>1</sup>

## EPITHALAME

A MONSIEUR D'ASSERAC, SEIGNEUR DE LA FUEILLÉE

Asserac, à qui de la bouche  
 Peithon<sup>2</sup> fait le doux miel couler,  
 Qui par l'oreille glisse et touche  
 Les cœurs d'un gracieux parler,  
 Tu auras (ce croy-je) à plaisir  
 Lire ton nom dedans mon livre.  
 Mais quel vers pouvoy-je choisir  
 Plus digne pour t'y faire vivre,  
 Que ce chant dont fut honoré  
 Ton mariage bien heuré...[10]

Amour est de ce jour le maistre,  
 Et tout cela qui l'amour suit,  
 Tout le bon et beau qui peut estre  
 Pour aider l'amoureux deduit :  
 Le jeu, la joye, le plaisir,  
 La paix, les graces, la concorde,  
 Ce qui trouble le doux desir  
 Soit loing d'icy, loing la discorde,  
 La jalousie et la rancueur,  
 Loing tout soucy, loing toute peur...[40]

Quoi ? voicy la sainte journée  
 Que desiriez de si long tems :  
 A voir vostre grace estonnée,  
 Encor n'estes vous pas contens ;  
 Vous avez le jour désiré,

1. Contient 7 pièces.

2. La Persuasion

Mais non celle<sup>1</sup> nuit desirée ;  
 Ce jour sera tost expiré,  
 Voicy la nuit tant esperée :  
 Soyez prests, amants bien-heureux ;  
 Armez-vous au choc amoureux...[10]

Pucelle, tu trembles creintive,  
 Et celle nuit, que tu soulois  
 Dire trop lente, est trop hastive :  
 Tu crains le bien que tu voulois.  
 Oste cette honteuse peur,  
 Oste la honte dommageable,  
 Qui te fait prendre à contrecœur  
 Ce qui t'estoit plus agréable.  
 Vierge, en horreur le bien tu as  
 Qu'étant femme tu aimeras.

Sus, Amour, choisy dans ta trousse  
 Une sagette au fer doré,  
 Trempé de la trempe plus douce,  
 Toute de miel tresepuré<sup>2</sup>.  
 Le fût<sup>3</sup> soit d'un rouseau<sup>4</sup> trié  
 Entre les roseaux de Madere,  
 Droit, rondelet et delié,  
 A qui sa manne encor adhere ;  
 Je vondroy que les enpançons<sup>5</sup>  
 Fussent deux pannes de pigeons.

Cette fleche d'élite encoche  
 Sur le nerf de ton arc tendu.  
 Entese<sup>6</sup> l'arc et la decoche.  
 J'oy, j'oy le son qu'il a rendu,  
 La fleche prompte j'oy voller :

1. Au xvi<sup>e</sup> siècle on employait généralement *celle* pour *cette* (Amp., Form., p. 415).

2. Dans Baïf, comme dans l'ancienne langue, le mot *très* est toujours lié à l'adjectif

3. Le bois<sup>3</sup>.

4. Double pron. fréqu. alors dans beaucoup de mots.

5. Ou empennons, les endroits où sont fichées les pannes ou pennes, c. à d. les plumes (Roquef.; Palsg., p. 219); ce mot s'est conservé dans l'art du charpentier (Littré).

6. Ajuster, bander (Roquef.; R. de la R., 1698; R. de T., 12282; Gachet, Gl.).

Tranche le vent et le traverse ;  
 Elle sifle et sillonne l'air.  
 Deux cœurs d'un beau coup elle perce,  
 Deux cœurs de deux amants heureux,  
 Autant aimez comme amoureux.

Vivez en concorde amiable,  
 Exercez vous au jeu d'amour ;  
 Un baiser longuement durable  
 Soit l'approche de tel etour<sup>1</sup>.  
 La promesse de tes ayeux,  
 Ryeux. en ce combat oublie,  
 Pour d'un courage gracieux  
 Debeller<sup>2</sup> ta douce ennemie :  
 Tu l'auras la priant bien fort ;  
 Tu la vaineras d'un doux effort.

Toy aussi, la belle épousée,  
 Ne sois trop rude à ton époux.  
 Souffre, si tu es avisée,  
 Qu'il te gaigne en ce combat doux ;  
 Et, n'usant de toute rigueur,  
 En son endroit soy gracieuse :  
 Croy moy, quand il sera vainqueur,  
 Tu seras la victorieuse.  
 Votre plus grand debat sera  
 Faire à qui plus s'entraînera.

Piquez de si louable envie,  
 Menez ce debat bien-heureux  
 Au dernier soupir de la vie,  
 Tous deux aimans comme amoureux.  
 Cueillez les vigoureuses fleurs  
 De vostre gaillarde jeunesse ;  
 Joignez l'amitié de vos cœurs  
 Jusques à l'extreme vieillesse,  
 Et plus vos âges vieilliront  
 Plus vos amours rajenniront.

1. Pour estour, combat (N.; Roquef.; Gachet, Gl.).

2. Combattre, vaincre, *debellare* (N.; Palsg., p. 742; Pougeus).

LIVRE SEPTIÈME<sup>1</sup>

## LE MARIAGE DE FRANÇOIS ROY DAUFIN

ET DE MARIE ROINE D'ECOSSE

A MONSEIGNEUR LE CARDINAL DE GUISE

Rien de ferme, ô prelat ; le temps fuit comme l'onde.  
 Combien de changements depuis que suis au monde,  
 Qui n'est qu'un point du tems ! J'ay vu le grand François  
 Lorsque l'an quatorzième à peine je passois<sup>2</sup>.

Je vy regner Henri ; je vy celle<sup>3</sup> aventure  
 Le ravir au tournoy ; je vy sa sepulture.  
 Je vy sacrer son fils roy daufin paravant,  
 Dont les noces je chante : il passa comme vent.  
 Puis Charles mon grand roy vint enfant à l'empire.

Rien ne peut avenir en l'état qui soit pire  
 Pour le peuple et le roy qu'estre en enfance pris  
 Apelé pour regner. De là sourd<sup>4</sup> le mépris :  
 Le mépris aux malins engendre l'oubliance  
 Du devoir, les mouvant à toute outrecuidance,  
 Comme ces deloyaux et turbulens pervers  
 Qui ont voulu jeter ce royaume alenvers<sup>5</sup>.  
 Mais sans guiere tarder Charles vangeur et sage  
 N'a pas si tost atteint d'home le premier âge  
 Qu'il a vangé le tort à son enfance fait,  
 Faisant mordre la terre au rebelle defait.

1. Contient 15 pièces.

2. A son arrivée en France au commencement de 1545.

3. Cette '.

4. Surgit, du verbe sourdre<sup>r</sup>.

5. Jonction de mots fréquente avec suppression d'apostrophe. Cf. p. 25, note 5.

Or à fin que le tems la memoire <sup>1</sup> n'éface  
 Par l'oubly paresseux de chose que l'on face,  
 Voicy come François, qui tost se reposa,  
 La roine vostre niece à Paris épousa...[56]

Sus, que toute la terre, en cette saison douce,  
 Les dons du beau printems en grande planté <sup>2</sup> pousse,  
 Pour fester ce beau jour. Le ciel sercin et beau  
 Temoigne le bon heur de ce doux renouveau.  
 Sus, ninfes de la Sene, allez en vos prairies  
 Cueillir de vos beaux doigts les herbettes fleuries  
 Des meilleurs odeurs, et sur les flots aimez  
 De vostre fleuve verd les fleurettes semez.  
 Tien-toy le vent marin ; l'auton <sup>3</sup> moite s'apaise ;  
 La galerne soit coye et la bize se taise ;  
 Nulle aleine de vent ne souffle en nulle part,  
 Si ce n'est de zefir le ventelet mignard.  
 Que l'Océan, qui bat le rivage d'Ecosse,  
 Soit calme celebrant cette royale nosse...[6]  
 Que le ciel étoilé favorisant la feste  
 En l'honneur de nos roys astres nouveaux apreste  
 A fin qu'il n'y ait point, ne soit et n'ait esté  
 Un jour de toutes parts plus saintement festé...[100]



## A JAN POISSON GRIFIN

Mon Grifin, non, ny toy ne moy  
 N'endurons le rongeard é moy  
 De ce qui palist le vulgaire :  
 Car bien autres joyaux, que ceux  
 Qui s'assoupissent paresseux,  
 Nos libres cœurs peuvent attraire.  
 De nostre heur nous tenir coutans

1. Le souvenir.

2. En grande abondance\*.

3. Ou austre, *auster*, le vent  
 du midi.

Et plus rien n'aller souhaitans,  
 A faict que plus riches nous sommes  
 Que ceux qui tiennent sous leur main  
 L'empire gregois ou romain,  
 Seigneurs des terres et des hommes.

Bien que de soldats cent milliers,  
 Bien que vingt mille chevaliers  
 Autour remparent ta personne,  
 O grand empereur, si <sup>1</sup> n'es-tu  
 Libre ne franc, si ta vertu  
 A convoitise s'abandonne.

Elle est maistresse de ton cœur.  
 Que vaut d'autruy estre vainqueur  
 A qui n'est vainqueur de soy-mesme ?  
 Des enfers le courroux des dieux  
 Ne poussa jamais en ces lieux  
 Un pire que ce monstre blesme.

Convoitise, ô de quels travaux,  
 O de quels ennuis, de quels maux  
 Tu combles nostre triste vie !  
 De la paix tu romps les ébas,  
 Et de toy naissent les debas,  
 Les rancueurs, les guerres, l'envie.

Par toy l'ingrat et traistre fils  
 Hasté devant le jour prefix  
 La mort à son pere ; et le pere,  
 Mechamment avaricieux,  
 En son fils mort soule ses yeux ;  
 Et le frere meurdrit son frere.

Par toy la marastre sans foy  
 Mesle la poison <sup>2</sup> ; et par toy  
 L'hoste en son hoste ne s'asseure.  
 Par toy la veuve son mary,  
 La mere de son fils meurdri,  
 La trop hastive mort depleure... [12]

O qu'heureux est qui ne te suit,

1. Pourtant\*.

2. Féminin à cette époque\*.

O triste monstre ! Heureux qui fuit  
 Ceste porte- peste chimere !  
 Puisse elle en mes ennemis,  
 D'envie amaigris et blesmis,  
 Degorger sa poison amere !

Mais que sert par mille dangers,  
 Domteur des peuples estrangers,  
 Se bobancer<sup>1</sup> en leurs richesses,  
 S'il faut aussi bien que tout un  
 Comme tu es au jour venu,  
 Au pauvre egal, tes biens tu laisses !

Nous donc, Grifin, peu convoiteux  
 De ces grands palais somptueux,  
 Reparez de marbre et de cuivre,  
 Béans ne les admirerons,  
 Ains<sup>2</sup> sans rien plus desirerons  
 Autant qu'il nous suffise à vivre.

Et sur la rive retirez  
 Verrons de loing les flots irez<sup>3</sup>  
 S'élever au ciel par l'orage,  
 Les vents tempester sur la mer,  
 La mer blanchissante écumer,  
 Nous a seurté<sup>4</sup> de grand naufrage.



## LES BACCHANTES

. . . . . [58]

J'ay vu Bacche alecart en des bocages verts<sup>5</sup>  
 (Croy-le posterité) come il chantoit des vers :  
 Les nymphes l'écoutoyent par les boys épandues.

1. Bombancer.

2. Mais.

3. Furieux (N.; Roquef.).

4. Sûreté<sup>\*</sup>.

5. Imité d'Horace, *Odes*, II,



Le bon Silen estoit sur la mousse couché,  
 Et son asne paissoit pres son maistre attaché ;  
 Les chevre-piés <sup>1</sup> tendoyent leurs oreilles pointues... [72]



## A MONSIEUR GARRAUT

TRESORIER DE L'ÉPARGNE

. . . . . [12]

Vraiment, ô Garraut, il est beste,  
 Qui au façon des bruts s'arreste,  
 Dont nature baissa les yeux.  
 Pour ne se perdre en long silance  
 L'home fuy<sup>2</sup> la nonchalance,  
 Puisque le front il leve aux cieux.  
 C'est pourquoy dès ma grand' jeunesse,  
 Aidant ma naturele adresse,  
 Mon courage aux Muses j'ay mis,  
 Pour honorer de renommée,  
 Par le monde en mes vers semée,  
 Mon nom et celuy des amis.  
 Laisseray-je pas témoignage,  
 Que nous véquimes <sup>3</sup> d'un mesme age,  
 O Garraut, moy de mon métier,  
 Toy, qui pour ta vive prudence  
 Gardas les tresors de la France,  
 Affable, doux, loial, entier... [18]

Mon amy, sans la poésie,  
 Ta douceur et ta courtoisie  
 D'icy à cent ans se tera ;  
 Mais de ma muse bien traitée  
 En vain tu n'auras meritée

1. Satyres \*.

2. C'est le subjonctif.

3. Vivre, je vesquy, j'ay vescu  
 (N. Gr., p. 50; Burg., II, 255).

La grace qui te chantera.

Car si je dy chose qui vaille  
Qu'on l'écoute, si je travaille  
En œuvre qui passe les ans,  
De ma voix la part la meilleure  
D'un renom durable t'assure,  
Qui florira mille printans.

Quelque autre de plus longue aléne  
Volera d'aële plus hauténe,  
La gloire de nos roys sonant,  
Aussi haut s'élevant de terre  
Que l'aigle roial qui enserre  
Le foudre du grand dieu tonant ;

Moy, laborieux, je voléte  
Come une industrielle avéte<sup>1</sup>,  
Qui va cueillant de fleur en fleur  
La moisson qu'elle sçait élire  
Diligente, pour en confire  
Une savoureuse liqueur<sup>2</sup>.

Ainsi, d'une plaisante peine  
Dessus les rives de ma Seine  
Par les saussayes m'ébatant,  
Petit que je suis, je compose  
Des vers élaborés que j'ose  
A mes amis aller chantant.



## A MONSIEUR DE PIMPONT

. . . . . [8]  
Maint mestier exerce les hommes<sup>3</sup>,  
Où nez miserables nous sommes ;  
L'un qui par don, ou par achat,

1. Abeille \*.

Cf. A. Chénier, p. 200.

2. Imité d'Horace, *Odes*, IV, II.

3. Imité d'Horace, *Odes*, I, I.

6.

Se feignant roy du populaire,  
 Se sera pourveu d'un estat ;  
 L'autre dedaignant le vulgaire  
 Qui à la variable court <sup>1</sup>  
 Ambitieux court et recourt...[8]

Le marchant qui fuit la tourmente  
 De l'auton <sup>2</sup> qui par la mer vente,  
 Pour un tems s'aime en sa maison ;  
 Mais si tost que la mer bonasse  
 Se calme en la neuve saison,  
 Attiré du gain qu'il embrasse,  
 Commet ses calfretez <sup>3</sup> vaisseaux  
 Au plaisir des vens et des eaux.

Un autre riche, estimant vaine  
 En ceste vie toute peine,  
 N'ha soing que d'avoir des bons vins,  
 Soit d'Orléans, ou soit de Beaulne,  
 Ou soit des cousteaux angevins ;  
 Et paresseux de sous un aulne,  
 Ou près d'un sourjon, à sejour <sup>5</sup>  
 Passera souvent tout un jour.

Plusieurs suivans le train des armes  
 Se plaisent d'ouïr aux alarmes  
 Bondir clerons, tonner canons,  
 Et ne craignent coucher en terre  
 Entre leurs soldats compagnons,  
 Flatez de l'honneur de la guerre,  
 Dans les batailles s'agrément  
 Que les femmes vont maugréant.

De son gré le chasseur endure  
 De l'yver la rude froidure  
 D'un travail plaisant harassé,  
 Soit que davant ses chiens fidelles  
 Il poursuive un lievre élancé,

1. Cour. V. Malherbe, éd. 1874,  
 p. 126.

2. L'auster\*.

3. Calfeutrés, calfatés (L., étym.  
 de Calfeutrer).

5 A ioisir, en toute liberté\*.

Soit qu'après les perdrix isnelles<sup>1</sup>  
 Il delonge<sup>2</sup> son espervier  
 Pour franchir maint ronceaux hallier.  
 Quant à moy, si le verd lierre,  
 Guerdon<sup>3</sup> des doctes fronts, enserre  
 Mes temples<sup>4</sup> d'un chapeau<sup>5</sup> gaillard,  
 Je suis faict dieu : les frais ombrages  
 Me tirent du peuple alecart,  
 Et parmy les forests sauvages,  
 Des nymphes le bal et les jeux  
 Avec les satyrs outrageux.

Mais cependant que Polymuie  
 Son lut doux bruyant ne m'envie  
 Et que mon Euterpe parfois  
 Joigne au plaisant lut que je sonne  
 De ses douces flustes la voix.  
 Et si, vaillant, place on me donne  
 Entre ceux qui chantent le mieux,  
 Du front je toucheray les cieux.



## A MONSIEUR DE MAURU

Mauru, si quelque Promethée,  
 Avec la puissance arrestée  
 Par le conseil de tous les dieux,  
 De tels mots venoit me poursuivre :  
 Quand seras mort, te faut revivre :  
 Il est conclu dedans les cieux ;

1. Promptes, légères. « Le mot n'est tant usité à présent, dit Nicot, qu'il estoit par les anciens François, comme il se voit és anciens romans. Nos poëtes françois en usent encores communément. »

2. Terme de fauconnerie, ôter la longe (L.).

3. Récompense<sup>s</sup>.

4. Tempes<sup>s</sup>.

5. Couronne<sup>s</sup>. Encore avec ce sens dans Malherbe, éd. 1874, p. 285.

Et quand tu viendras à renaistre,  
 Tu seras lequel voudras estre,  
 Bouc, ou belier, ou chat, ou chien,  
 Homme, ou cheval, ou autre beste ;  
 Choisi-la sans plus. et l'arreste,  
 Et, tel que tu voudras, revien.

Tu n'en pourras estre delivre <sup>1</sup>,  
 Car de rechef il te faut vivre :  
 C'est du destin la dure loy.  
 Choisi donc ce que tu veux estre.  
 — Ma foy, je lui diroy : Mon maistre,  
 Tout, pourveu qu'homme je ne soy.

Car, de tous les animaux, l'homme  
 Est le plus misérable, comme  
 Tu l'entendras par mes raisons.  
 Plus injustement il se tréte  
 Que nulle beste à luy sujéte,  
 Malheureux en toutes saisons.

Le cheval le meilleur on pense  
 Avecque soin et diligence,  
 Plus tost que celuy qui moins vaut ;  
 Ou l'espousete, on le bouchonne ;  
 Avéne, foin, paille on luy donne,  
 Et jamais rien ne luy défaut.

Si fusses un bon chien de chasse,  
 D'un seigneur tu aurois la grace,  
 Qui t'estimant t'honoreroit  
 Plus qu'un autre qui seroit pire ;  
 Et sachant ta valeur élire,  
 Hors du chenil te tireroit.

Un coc, s'il a de l'excellance  
 De sa race ou de sa vaillance  
 Est mieux qu'un lâche coc traité  
 Que l'on egorge ou que l'on donne :  
 Au bon la court on abandonne,  
 Où l'orge à plein poing est jetté.

1 Affranchi (N.; L., étym. de Délivré ; Roquet ; Joinville).

Mais l'homme, tant bon qu'il puisse estre,  
 Sage, vaillant, sçavant, adestre,  
 Pour cela n'est plus hant monté.  
 Car soudain sur luy court l'envie,  
 Et traissant sa maudite vie  
 Gist par sa vertu rebouté.

Un flateur devant tous se pousse,  
 Qui, traistre, de sa bouche douce  
 Pipe par un langage doux.  
 Le medisant après s'avance.  
 Un bon artisan de mechance <sup>1</sup>  
 Se fait rechercher entre tous.

J'aime donc mieux, s'il faut revivre,  
 Estre asne, que d'avoir à vivre  
 Homme, dont la vertu n'a pris <sup>2</sup> ;  
 Pour voir devant mes yeux le pire  
 Avoir tous les biens qu'il desire,  
 Et le meilleur vivre à mépris.

---

## LIVRE HUITIÈME <sup>3</sup>



### A MONSEIGNEUR DE LANSAC

Debonaire Lansac, disons-nous mal-heureux  
 D'estre nais en ce siecle ! ô mille fois heureux  
 Ceux qui sont morts devant et ceux qui sont à naistre,  
 Pour ne voir les mal-heurs qu'entre nous voyons estre !  
 Nous, qui du sang de Christ nous vantons rachetez,  
 Qui ne croyons qu'un dieu, quelles mechancetez  
 Ne se font entre nous ? Hé ! le fils à son pere

1. Malheur (Roquef.; Palsg., p.  
 215; Joinville).

2. Comp. avec Boileau, S. VIII.

3. Contient 15 pièces.

Va machinant la mort et le frere à son frere,  
 Le voisin au voisin ; il n'y a plus de foy,  
 On ne craint plus un dieu, l'on foule aux piés sa loy.

Comme un jeune cheval, qui sans bride et sans selle  
 Echappé-de l'étable, où son desir l'appelle,  
 Puis deçà, puis delà leger se remuant,  
 Trotte, galope, court, bondissant et ruant :  
 Ainsi le peuple fol se mocquant de la bride  
 S'égare vagabond où son plaisir le guide <sup>1</sup>. [40]

Lors que Francois paya le devoir des humains,  
 Et qu'il mit des Gaulois le sceptre dans les mains  
 Du bon Henri son fils, quittant cette demeure  
 Pour passer plus heureux en une autre meilleure,  
 La bonne paix regnoit ; et la belle saison  
 De jeux et de plaisirs nous combloit à foison ;  
 Les canons ne s'oioient <sup>2</sup>, ny le bruit des alarmes,  
 Et la rouille déjà mangeoit les dures armes,  
 Et l'iregne <sup>3</sup> tessiere <sup>4</sup> alentour des goussets <sup>5</sup>  
 De sa toile maillée ourdissoit les filets <sup>6</sup> ;  
 Des dagues se forgeoient les faucilles courbées <sup>7</sup>,  
 En des faux se changeoient les meurdrieres épées.  
 Ce royaume paisible opulent fleurissoit,  
 Regorgeant de tous biens ; le peuple jouissoit  
 Des beaux dons de la paix ; la terre labourée  
 Rendoit planté <sup>8</sup> de fruits au seigneur assurée.  
 Tout estoit plein de joie et rien ne se faisoit  
 Que noces et festins et tout jeu qui plaisoit <sup>9</sup>... [38]

Cependant que Henri du Piémont visitoit  
 Les villes et les forts, et qu'il ne se doutoit  
 Ny d'assaut d'étranger, ny de trouble en la France,

1. Cf. Ronsard, *Discours sur les misères du temps*, p. 555.

2. Imparfait du verbe ouïr.

3. Araignée (L., hist. et étym. ; J. Gl.).

4. Fém. de tesserand (L. ; J. Gl.) : « Tessiere, fem., est le même que tisserande, » dit Nicot.

5. Pièce de l'armure qui permet le mouvement du bras tout en garantissant l'aisselle.

6. Imité du fragment de Bacchylide *sur la Paix*.

7. Souvenir de Virgile, *Géorg.*, I, 508.

8. Abondance <sup>3</sup>.

9. Cf. ci-dessus, p. 50

Cuidant tenir son peuple en paisible assurance  
 (Car ny l'Anglois pour lors les armes ne prenoit  
 Et Charles l'empereur en paix se contenoit)  
 Voicy sortir d'enfer la rage échevelée.  
 D'aspics et coulevreaux sa criniere est meslée ;  
 Une torche flambante elle braule en son poin,  
 Qui répand dedans l'air une fumée au loin.. [6]  
 C'est celle-là qui fait les amis ennemis,  
 C'est celle-là par qui les grans princes sont mis  
 Dehors de leurs grandeurs, et leur couronne ostée  
 Sur le chef étranger en triomphe est portée.  
 Encontre les sujets elle anime les rois,  
 Leur faisant imposer des tailles et des lois  
 Qu'ils ne peuvent porter ; les cœurs elle mutine  
 Des peuples à brasser des seigneurs la ruine ;  
 Elle-mesme contraint les libres citoyens  
 Au joug de servitude ; elle ouvre les moyens  
 Aux hommes asservis de rentrer en franchise,  
 Changeant des nations les estats à sa guise.

Elle sortant un jour par la France courut.  
 Par où elle passoit toute l'herbe mourut,  
 Et les fruits avortez et les fleurs violées  
 Churent de toutes parts sur les terres bruslées.  
 Soudain le menu peuple elle pousse en fureur,  
 Et luy troublant le sens pour ne voir son erreur,  
 Contre le prince emplit les cœurs de felonnie,  
 Et toute reverence en a dehors bannie.



## A JOACHIM TIBAUD DE COURVILLE <sup>1</sup>

Bien que tout autre estat mondain  
 Par faveurs ou par dons s'acqueste <sup>2</sup>,

1. C'est celui qui fonda avec  
 Baïf l'académie de musique.

2. Du verbe acquester, acqué-  
 rir (Palsg., p. 565).



Ou soit pour se couvrir la teste  
 D'un chapeau de riche escarlatte,  
 Ou pour avoir dessus le sein  
 L'honneur du colier qui eclatte,  
 Ou n'a point vu que le poete  
 Par ce moyen sa gloire achette.

Mais, Tibaud, aussi tost qu'il naist  
 Il faut que d'une douce œillade  
 Des Muses la chaste brigade  
 L'enfant bien-astré favorise ;  
 Dés l'encre desirant il n'est  
 De poursuivre une autre entreprise ;  
 Il ne veut accroistre sa gloire  
 Par une sanglante victoire.

Il ne veut se voir en honneur,  
 Comme un magistrat qui preside  
 Tenant aux rudes lois la bride ;  
 De mille arpens de labourage  
 Il ne veut estre le seigneur ;  
 Il ne palira sous l'orage,  
 Qui la mer vagueuse menace  
 Ny ne rira s'elle est bonace.

La tromperesse ambition  
 Un vray poete n'enveloppe,  
 Ny des traistres soucis la troppe <sup>1</sup>  
 Qui l'homme convoyteux tenaille  
 Ne doute son affection ;  
 Ny aux richesses il ne bâille <sup>2</sup>.  
 Ravy des Muses il prend peine  
 D'aller boire dans leur fontaine,

Qui sourd sur la sime d'un mont ;  
 Et celuy se trompe, qui pense  
 Ravir sa riche recompense  
 Sans l'avoir devant desservie  
 Par noble sueur, comme font  
 Ceux qui, s'enflans sur nous d'envie,

1. Troupe \*.

2. Baye. Confusion (L., rem.).

Taschent nous desrober la gloire  
D'une tant pénible victoire.

Avec peine et sueur il faut  
Grimper la montagne fascheuse,  
Aspre, rude, roide, espineuse ;  
Il faut froisser dix mille aspresses <sup>1</sup>  
Devant que monté sur le haut  
Tu sois receu par les déesses :  
Car qui n'a point dès son enfance  
Leur faveur, de rien il n'avance.

Car bien qu'aucun <sup>2</sup> eust surpassé  
Le plus perilleux du voyage  
Forcé d'un obstiné courage,  
S'elles ne l'ont pris dès le linge,  
D'elles il n'est point embrassé ;  
Mais, repoussé loing sans louange  
Du surjon divin de l'eau claire,  
Dans l'eau trouble se desaltere.

Du premier sourjon maint ruisseau  
Par maint conduit d'en haut derive,  
Mais l'onde n'y coule si vive  
Comme dans la premiere source ;  
Ains <sup>3</sup> fangeuse roule son ean,  
Qui, plus loin du chef prend sa course,  
Tant plus s'en alant trouble et sale  
Par le pendant du mont devalle.

Tel de petit cœur paresseux  
Regarde la haute montagne,  
Et sans partir de la campagne  
Boit de l'eau qui coule fangeuse.  
Qui, effronté, se ment <sup>4</sup> de ceux  
Qui d'une peine courageuse  
Ont osé jusqu'en haut atteindre  
Et leur soif dans l'eau vive esteindre.

Tel de cœur en chemin se met

1. Apretés, au fig. (Palsg., p. 198).

2. Quelqu'un.

3. Mais, mais bien plutôt.

4. Se dit mensongèrement de ceux qui...

Qui soudain recreu<sup>1</sup> du voyage  
 A mi-chemin rompt son courage  
 Et boit dans le ruisseau moins sale,  
 Mais en vain si sur le sommet  
 A longs traits soiveux il n'avale  
 De celle<sup>2</sup> source clair-coulante,  
 Où l'onde pure est bouillonnante,  
 Au pied des lauriers vigoureux  
 Qui sus la liqueur argentine  
 Voutent une verte courtine,  
 Couvrans les eaux d'un frais ombrage.  
 Heureux, ô mille fois heureux  
 A qui les sœurs font l'avantage  
 De luy declorre leur fontaine  
 Qui adoucit toute leur peine.

Depuis partout le monde en l'air  
 Il est porté dessus les aisles  
 Des doctes Muses immortelles ;  
 Et parmi la bouche des hommes<sup>3</sup>  
 Se sent bien renommé voler ;  
 Et parmi nous, qui mortels sommes,  
 Renouvelle, toujours presente,  
 Sa memoire à jamais vivante.

Il faut aussi que nostre nom,  
 Tibaud, tousjours vive et revive  
 Maugré la Parque, qui chetive  
 En vain presentera sa dard<sup>4</sup>  
 Contre nostre noble renom,  
 Si des sœurs la bande mignarde  
 Donna faveur à nostre enfance  
 Dés nostre premiere naissance.

Sus, vainqueurs, la Parque domtons,  
 Dechassons de nous la paresse,  
 Et, picquez de prompte allegresse  
 Tirons au haut de la montagne.

1. Fatigué\*, épuisé.

2. Cette\*.

3. *Per ora virum.* Virgile.

4. Son dard (L., hist. de Dard).

Au lieu plus eslevé montons,  
 A fin qu'en la basse campagne,  
 De là, pleins de gaye assurance,  
 Sous nous dedaignions l'ignorance.



### A REMY BELLEAU

Quel autre bien plus grand  
 Console nostre vie,  
 Que la joye qu'on prend  
 D'une amitié qui lie,  
 Belleau, les mesmes cœurs  
 D'un nœu de mesmes mœurs ?

Parmy tant de travaux  
 Qui troublent notre race,  
 Le seul confort des maux  
 Que le malheur nous brasse,  
 C'est l'amy qui segret  
 Entend nostre regret.

Mais, ô rare joyau,  
 Joyau presqu'aussi rare  
 Qu'est rare cet oyseau  
 Qui au pais barbare  
 De sa cendre renaist,  
 L'oyseau qui plus d'un n'est.

Maint de feinte amitié  
 Trompe l'humaine vie  
 De fausse mauvaistié,  
 Et de traitresse envie,  
 Et d'obscure rancœur  
 Ayant enceint le cœur.

Maint, par mainte moisson  
 D'une apparence belle,

Fuyant toute fauçon <sup>1</sup>  
 Te fera du fidelle,  
 Tirant sous bonne foy  
 Tout le secret de toy.

Mais si tost qu'il scaura  
 Le fond de ta pensée,  
 Et que preste il aura  
 Sa traison <sup>2</sup> pourpensée <sup>3</sup>,  
 Traistre (si le peut bien)  
 T'ostera de ton bien.

L'autre durant ton heur  
 Suivra <sup>4</sup> ta fortune :  
 Si tost que le malheur  
 Menacera ta hune,  
 Debarqué de ta nef  
 Fuira de ton mechef.

Et comme le daufin  
 Qui suit la nef qui nage  
 L'abandonne à la fin  
 Où l'eau faut <sup>5</sup> au rivage :  
 Ainsi l'amy flateur  
 Delaisse où cesse l'heur.

Un autre cependant  
 Que des biens la balance  
 Egalement pendant  
 Plus à l'un ne s'elance  
 Qu'à l'autre te suivra  
 Et ton amy vivra.

Mais si tost que le bien  
 Haussera sa richesse,  
 Adieu le beau lien  
 Qui pareils vous empresse :  
 D'un saut avec son heur

1. Contrariété, querelle (Ro- quef.; Palsg., p. 200; R. de la R.; Joinville).

2. Baïf, selon la mesure du vers, écrit et prononce tantôt

traison, tantôt traïson  
 3. Méditée\*.

4. Futur formé sur l'infinitif  
 suivre\*.

5. Manque.

Il élève son cœur ;  
 Et du tout <sup>1</sup> oublieux  
 De sa fortune basse  
 Ne daigne glorieux  
 Baisser sa fiere face  
 Vers son compagnon bas,  
 Qu'il ne recoznoist pas...[58]



## A MONSEIGNEUR DE VILLEQUIER

O Villequier, aux affaires adroit,  
 Juge des vers, quand aucun demandroit  
 De mes écrits le premier que jamais  
 Je mis au jour, le viene lire, mais  
 Marquant le tems excuse le bas âge  
 Où j'étoy lors et loura le courage :  
 Quand jeune encor et sans barbe au menton,  
 (Lors desireux d'aquerir un beau nom)  
 Me hazardé sous Henri prince humain  
 (Au deuzième <sup>2</sup> an qu'il tint le sceptre en main)  
 Par mes labeurs à me faire conoistre.  
 Vingt et trois ans continus j'ay fait croistre  
 De mes travaux d'an en an le monceau,  
 Où j'employay de mes jours le plus beau,  
 Mon doux printems, puis, apres, mon æté,  
 Sans recueillir nul loyer merité.  
 Mais le roy Charle et sa mere treshonne  
 Feront porter du fruit à mon automne,  
 Ou le vaillant et sage duc d'Anjou  
 Me tirera du miserable jou  
 De pauvreté. Gentil duc d'Alençon

1. Entièrement \*. *douzieme* que donne fautive

2. Il faut lire *deuzieme* et non *ment l'éd de 1573.*

Tu me donras <sup>1</sup> d'une gaie chanson  
 Digne argument, alors que ma fortune  
 Vous aiderez de faveur oportune.  
 Et l'atendant à tous je feray voir  
 Que je n'auray delaissé mon devoir ;  
 Car paresseux je n'ay perdu mes ans,  
 Ny je ne cache aux seigneurs mes presens :  
 Honeur à moy, pour eux reproche et honte  
 Si de moy pauvre il ne font autre conte.

---

## LIVRE NEUVIÈME <sup>2</sup>



### LE RAVISSEMENT D'EUROPE <sup>3</sup>

. . . . . [66]

. . . . . L'aube au rosin atour  
 Les cieus voysins bigarroit alentour,  
 Les parsemant de safran <sup>4</sup> et de roses ;  
 Et le soleil, ses barrières descloses,  
 Mit sous le joug ses chevaux soullefeux,  
 Enflammant l'air de ses épars cheveux.

Lors se levant la pucelle s'apreste,  
 Nue en chemise, à fin que rien n'arreste  
 Son partement <sup>5</sup>, quand sa pudique bande  
 Frapa son huys, qui déjà la demande.

La bande estoit de douze damoiselles,  
 L'élite et fleur d'entre mille pucelles

1. Donneras\*.

2. Contient 12 pièces.

3. Imité de Moschus. Baïf a  
 donné au récit du poëte grec  
 quelques développemens qui ont

beaucoup de grâce et animent  
 la scène.

4. V. Malherbe et la remarque  
 d'A. Chénier, p. 25.

5. Départ (L.).

Des environs, toutes de haut lignage,  
De mesmes ans et de mesme courage.  
Avecques soy tousjours la belle Europe  
Souloit mener cette gentile trope,  
Fust pour chasser par les monts caverneux,  
Ou se baigner aux fleuves areneux,  
Fust pour cueillir par les vertes prairies  
Le bel esmail des herbettes flories.

Ja <sup>1</sup> tu tenois, Europe, à la fenestre  
Pour te pigner <sup>2</sup> l'ivoire dans ta destre,  
Lorsque voicy des filles la brigade  
Aux crins nouez, en simple vertugade <sup>3</sup>,  
Portant chacune un panier en ses doits,  
Et te pignant accourre <sup>4</sup> tu les vois.  
Mais tant te tient de jouer le desir,  
Qu'à peine adonc <sup>5</sup> tu te donnes loisir,  
Ny d'agenser ta blonde chevelure,  
Ny d'aviser à ta riche vesture ;  
Ains <sup>6</sup> tu troussas en un neu simplement  
Tes crins espars, et pour abillement  
Sur toy tu mis une cotte de soye  
Rayée d'or, qui luyssamment ondoye  
Parmi l'éclat d'un serien <sup>7</sup> satin.  
Puis, te chaussant, un bienfaitis <sup>8</sup> patin,  
A ribans <sup>9</sup> d'or à ta jambe lié,  
Hativement tu prens à chaque pié.  
D'un ceinturon à doubles chesnon d'or  
Desus les flancs tu te ceignois encor,  
Quand les voicy : tu leur ouvres ta porte,  
Les bien veignant <sup>10</sup> la premiere en la sorte :

1. Déjà\*.

2. Peigner\*.

3. Jupon (Roquef.).

4. Inf. ancien, accourir (Roquef.; L.).

5. Alors\*.

6. Mais au contraire.

7. De soie, soyeux, *sericus*.  
Néologisme

8. Bien fait, bien ajusté, avec art (Roquef.; J. Gl.). Le patin était un soulier de femme (J. Gl.; Lab., Gl.).

9. Rubans\*.

10. Accueillant\*. — La description précédente et les paroles suivantes d'Europe sont de l'invention de Baïf.



« Bon jour mes sœurs, bon jour mon cher soucy<sup>1</sup>,  
 Las ! que sans vous il m'ennuyoit icy  
 Vous attendant. Compagnes partons ores<sup>2</sup>  
 Que la fraischeur est rousoyante<sup>3</sup> encores,  
 Ores que l'air n'est encore cuisant  
 Sous le rayon du soleil doux luyant,  
 Or que sa flamme espargne les campagnes  
 Dardant ses rais aux simes des montagnes.  
 Mais allon doncq, allon ma chere trope ;  
 Suivez les pas de vostre chere Europe. »

Ainsi disant, en sa main elle prit  
 Un panier d'or, ouvré de grand esprit  
 Et grand façon, en qui se monroit l'œuvre  
 Et l'art parfait de Vulcan le dieu feuvre<sup>4</sup>...[56]

Ce paneret chargeoit la main d'Enrope  
 Quand elle saute au milieu de sa trope,  
 Et, se meslant parmy elles, s'avoye<sup>5</sup>  
 Par un sentier qui dans les prez convoye<sup>6</sup>,  
 Où de coutume elles souloyent s'ébatre,  
 Au bruit du flot qui la coste vient battre...[16]

Tandis<sup>7</sup> la vierge au milieu du troupeau,  
 Tenant en main de roses un houpeau<sup>8</sup>,  
 Ores courbée avoit basse la teste,  
 Les mains aux fleurs, ores elle s'arreste,  
 L'encourageant ses compagnes hastives,  
 Courbes en bas à la prée eutcutives<sup>9</sup> :  
 Là tout luy sied, ou soit qu'elle se baisse,  
 Ou soit encor que haute elle se dresse.

Mais tu ne dois, pauvre, tu ne dois pas  
 Long tems aux prez jouir de tels ébats ;  
 Or que tu as ta bande et le loisir,  
 Or soule toy, soule toy de plaisir :

1. C'est le *cura* des latins.

2. Tandis.

3. Humide de rosée.

4. Ou fevre, feivre, forgeron,  
*faber* (Roquef ; N. ; L., étym. de  
 Fabrique).

5. « C'est se mettre en voye  
 et en chemin, » dit Nicot.

6. Conduit (Joinville).

7. Cependant.

8. Houppe, bouquet (Pougens)

9. Attentives.

Voicy venir Jupiter qui t'apreste  
 Bien d'autres jeux et bien une autre feste.

Ce dieu tonant revenoit de Cyrenes,  
 D'une hecatombe à luy faicte aux arenes  
 Du vieil Ammon, par l'air prenant la voye  
 Pour retourner à son temple de Troye...[10]

Comme il la vit, aussitôt fut épris  
 Du feu cuisant du brandon de Cypris,  
 Qui seule peut sous sa maistresse destre<sup>1</sup>  
 Donter des dieux et le pere et le maistre...[18]

Voulant tromper une nice<sup>2</sup> pucelle,  
 Il se deguise et sous un bœuf se cele :  
 Non sous un bœuf qui à penible aleine  
 D'un coutre aigu va sillonnant la plaine,  
 Ny sous celui qui des vaches mary  
 Pour un troupeau dans l'estable est nourry.  
 Son poil luisant eust bien de sa blancheur  
 Eteint le teint de la plus blanche fleur ;  
 De son front lé<sup>3</sup> deux cors étinceloient,  
 Deux cors orins, qui l'or mesme exceloyent<sup>4</sup>.  
 Son blanc fanon, et, plus que neige blancs,  
 D'etoiles d'or estoyent semez ses flancs...[10]

Quand desja pres les vierges l'aperceurent  
 Loing du troupeau de frayeur ne s'émeurent ;  
 Ains<sup>5</sup> son doux flair les attire et convie  
 Et sa douceur donne à toutes envie  
 En l'abordant de plus pres l'approcher  
 Et ce toreau tant aymable toucher.

Mais il s'arreste aux jambes de sa belle,  
 Qui, à son dam<sup>6</sup> ne luy estant rebelle,  
 De son amant enhardie s'approche  
 Luy essuyant l'écume de la bouche,  
 Non pas écume, ainçois<sup>7</sup> une ambrosie  
 Passant la gomme au mont Liban choisie.

1. Droite, main droite.

2. Novice (L.; N).

3. Large (L., hist. et étym.).

4. Surpassaient.

5. Mais bien plutôt.

6. A son préjudice, pour son malheur (N.; L.).

7. Mais bien plutôt.

Sa douce aleine éteint, ravit et emble<sup>4</sup>  
 L'odeur des fleurs de tous les prez ensemble;  
 De ses naseaux le safran chét<sup>2</sup> menu  
 Tel qu'on l'eust dit de Cilice venu...[16]

« O cheres sœurs, mais onques vistes vous  
 Un autre bœuf, ou plus bel ou plus doux ?  
 Mais, je vous pri', voyez un peu sa grace  
 Et la douceur qui se montre en sa face.  
 Aprivoisé, son echine il nous tend :  
 Voyez, voyez, il semble qu'il attend  
 Qu'une de nous dessus le dos luy monte.  
 Qu'attendez-vous ? Montons brigade pronte,  
 Car de façon c'est un homme à le voir,  
 Si de parler il avoit le pouvoir.  
 Non ne craignés qu'il vous face un faux pas ;  
 Avés-vous peur qu'il vous renverse à bas ?  
 Compagnes, sus, aidez moy à monter,  
 Je le veux bien la premiere donter. »

Ces mots finis, sur le dos elle monte  
 De ce toreau, non sçachant qu'elle donte  
 Le dos courbé sous soy premierement  
 D'un qui la doit donter bien autrement :  
 Et qui, chargeant en crope<sup>5</sup> son desir,  
 Sur piés se leve, et marchant à loisir  
 Va, va tousjours jusqu'à ce qu'il arrive,  
 Portant sa proye, à la marine rive.  
 Et dés qu'il fut sur le rivage il entre  
 Dedans la mer jusqu'à mouiller son ventre ;  
 Puis perd la terre et va tant qu'à la fin  
 L'eau le porta nouant<sup>4</sup> comme un daufin.  
 Elle, pleurant, erioit à ses compagnes,  
 Qui la suivoient à travers les campagnes :  
 Et ses bras nus devers<sup>5</sup> elles tendoit ;  
 Mais leur secours en vain elle attendoit...[12]

Europe, estant dessus le bœuf assise,

1. Derobe\*.

2. Ind. prés. de cheir, choir  
 (Burguy, II, p. 19; J. Gl.).

3. Croupe\*.

4. Nageant\*.

5. Vers (L.).

D'une des mains une corne tient prise,  
 D'une, craignant les flots de la marine,  
 Elle troussait sa vesture pourprine<sup>1</sup>.  
 Dessus son dos dans un guimpe<sup>2</sup> de toyle  
 Le vent s'entonne ainsi qu'en une voyle,  
 Dont la roideur d'une aleine assez forte  
 Sur le toreau la pucelle supporte.  
 Incontinent les fleurettes qui furent  
 En son panier dans la marine churent,  
 Et rien si fort elle ne regrettoit,  
 Telle simplesse<sup>3</sup> en la pucelle estoit.

Quand le beuf l'eut du rivage distraite  
 En haute mer d'une si longue traite  
 Qu'elle n'eust sceu choisir nulle montagne  
 Ny bord aucun que la marine baigne,  
 Quand l'air en haut se voioit seulement,  
 En bas la mer partout egallement,  
 Lors la creintive au toreau dit ainsi :... [15]

« O lasse<sup>4</sup> moy ! moy comble de misere,  
 Qui vâ quittant païs, et pere et mere,  
 Et tous amis, pour ce beuf qui me meine  
 D'un train nouveau par le moyte domaine.  
 Roy de la mer, ô grand prince Neptune,  
 Ayde moy, dieu, et guide ma fortune  
 Sous ta faveur, par qui vraiment j'espere  
 Bien achever ce voyage prospere.  
 Car sur ce beuf ces ondes je ne passe  
 Sans le secours d'une divine grace. »

Ainsi, dit-elle, et les pleurs, qui coulerent  
 De ses doux yeux, par ses joues roulerent  
 Dedans son sein : quand le beuf adultere,  
 Meu de ses pleurs, plus long tems ne sceut taire  
 Ce qu'il estoit, ains<sup>5</sup> luy dit : « Pren courage,

1. Cf. A. Chénier, p. 110.

2. Guimpe \* ; plus généralement employé au féminin comme dans Nicot et Palsgrave.

3. Simplicité \*.

4. Laisse-moi. La forme *lasser* pour *laisser* est angevine (Burguy, I, p. 504) ; elle existait dans l'anc. italien (l.).

5. Mais.

Ne crein, ne crein des flots marins l'orage,  
 Tendre pucelle ; autre chose je suis  
 Que je ne semble, autre chose je puis  
 Qu'un beuf maglant, dont la forme j'ay prise  
 Pour ton amour dedans mon cœur éprise,  
 Qui m'a forcé de vestir cette face  
 Et de passer de tant de mers l'espace,  
 Moy Jupiter, moy le pere des dieux,  
 Moy le seigneur sous qui branlent les cieus,  
 Pour apaiser de ma flamme segrette  
 La chaude ardeur en cette isle de Crete  
 Ma nourriciere : icy faut que tu ailles,  
 Icy seront tes saintes epousailles,  
 Icy de moy tu auras des enfants  
 Roys sur la terre, en gloire triomphans. »

Ainsi dit-il ; et tout comme il disoit  
 D'ordre arrêté par apres se faisoit.  
 Il vient abord <sup>1</sup>, et dans Crete venu  
 Le toreau feint n'a long tems retenu ;  
 Ains sa figure au rivage a reprise,  
 Puis accomplit son amour entreprise :  
 Et denouant le viergeal demiceint  
 Qu'Europe avoit pour l'heure encore cent,  
 Ensemble fit et femme et mere celle  
 Qui jusqu'alors avoit esté pucelle.



## LA NINFE BIEVRE

. . . . . [12]

Moi qui dans mon giron ameine  
 De cent sourjons <sup>2</sup> l'eau nête et saine,  
 Gardant dés ma source mon nom,  
 Jusqu'à tant que mon ruisseau treuve

1. A bord, à terre \*.

2. Sources, fontaines \*.

Contre Paris le large fleuve  
 De vostre Sène au grand renou ;  
 Moi de qui l'eau fresche conduite  
 Par une rigole construite  
 De ciment, œuvre des Romains,  
 Souloit abreuver vostre ville,  
 Aujourd'huy je me traine vile  
 Pour des teinturiers inhumains... [56]

O dieu du fleuve de la Sène,  
 Tu vois comme je vas à péne,  
 Reculant par mille détours  
 En ma riviere tortueuse,  
 Tant je crein t'ofenser, hontense  
 De mesler mon eau dans ton cours... [6]

Jadis non ainsi dédaignée,  
 Mais de tes ninfes bien veignée <sup>1</sup>,  
 Mes eaux je melloy dans vos eaux,  
 Paravant que de leur teinture  
 Cette enjeance me fist l'injure  
 Qui deshonore mes ruisseaux.

Mais si mes eaux je vous aporte  
 Mon nom desja plus je ne porte,  
 Que ces Gobelins m'ont osté !  
 Ma honte je cache pauvrété ;  
 Et mon nom plus je ne regrete  
 Puis qu'ils m'ont tolu <sup>2</sup> ma beauté.

O bande aux neuf Muses sacrée,  
 Que mon onde souvent recrée,  
 Soit au valon de Gentilly,  
 Soit d'Arcueil au peupleux <sup>3</sup> rivage.  
 Où des arcs est debout l'ouvrage  
 Par où sur les mons je sailly ;

Dorat, des poètes le pere ;  
 Ronsard, à qui j'ay scœu tant plere ;  
 Des-Portes, Passerat, Belleau,

1. Accueillies <sup>4</sup>.

Joinville ; L., étym. de Tollé).

2. Part. passé de tollir, tolir,  
 ravir (N.; Roquef.; Palsg., p. 747;

3. Populeux, se trouve aussi  
 dans Ronsard (L., hist.).

Qui dois de ma piteuse plainte  
 D'autant plus avoir l'ame ateinte,  
 Que prens ton nom de la belle eau ;  
     Si jamais sur ma verde rive  
 Au murmure de mon eau vive  
 Vous printes quelque doux someil ;  
 Si de mes ondes argentées  
 Vos paupieres avez frotées,  
 Vous lavans à vostre reveil ;  
     Si jamais à vos amourètes,  
 Si à vos verves plus segrètes  
 (Quand vous soulassiez <sup>1</sup> à requoy <sup>2</sup>  
 En plus d'une cachète ombreuse)  
 Témoin fidele et bien heureuse  
 J'ay presté mon rivage coy ;  
     Touchez de cette doléance  
 Venez embrasser ma vangeance  
 Contre la sacrilege erreur  
 Des mauvais qui me font outrage ;  
 Que vostre bande s'encourage  
 Contre eux d'une juste fureur...[6]



### AU CHEVALIER BONET

Bien que plusieurs larges campagnes,  
 Bien que maintes hautes montagnes  
 Et longues traverses de mer,  
 Bonet, aujourdhuy nous separent,  
 Mon cœur entier elles n'égarent  
 Du vray devoir de bien aimer ;  
     Car je retien le mot du sage,  
 Que je mènè souvent en usage

1. Forme neutre, se divertir      2. Tranquillement, sans inquiétude \* (N.), *otiose*.  
 (L. : Solacier; Palsg., p. 490).

(Et vers toy ne soit pas omis) :  
 Aye des amis souvenance  
 En absence autant qu'en presence ;  
 C'est le devoir des vrais amis.

En cette souvenance douce  
 Je discour, et je me courrouce  
 Des fadèzes du genre humain,  
 Qui pour un vain honneur aquerre <sup>1</sup>  
 Ou pour du bien, vagabond, erre  
 Ne sçachant s'il vivra demain.

Encere pour un tems j'excuse  
 Le jeune homme nouveau sans ruse,  
 Qui ne peut chez luy s'amuser,  
 Mais voit des hommes les manieres,  
 Meurs et façons particulieres,  
 Pour se façonner et ruser.

Epoint de si louable envie  
 M'avint une fois en ma vie  
 Les monts des Alpes repasser,  
 Pour voir Venise ma naissance.  
 Une fois desja dès l'enfance  
 On me les avoit fait passer.

Mais, fils de François, je me vante  
 François, et la France je chante  
 Que j'honore pour mon pais.  
 Autres que nos princes ne prise  
 Pour seigneurs ; autre foy n'ay prise  
 Pour tenir que la foy du lis.

Doncque, moy François, je repasse  
 Les monts, que l'éternelle glace  
 Et la nége couvre l'esté.  
 Passé, de là je considere  
 Tout tant que j'y voy fait ou faire,  
 Par bonne curieuseté.

Je n'y voy rien que des campagnes,  
 Torrents, rivieres et montagnes,

1 Ancien infinitif, pour acquérir (Joinville).



Conteaux, rochers, bois, vignes, eaux,  
 Prez, friches, pastis, paturages,  
 Bourgades, villes et vilages,  
 Chateaux, bordes <sup>1</sup> et des hameaux ;  
 J'y voy qu'on laboure la terre ;  
 On sème blés, puis on les serre ;  
 On met la vendange au pressoir.  
 On trafique, on plaide, on temogne ;  
 L'un perd, l'autre gangne ; on besogne.  
 Le matin y est et le soir.

Le soleil de jour y éclaire ;  
 De nuit, pourveu qu'elle soit claire,  
 La lune avec les astres luit.  
 Il y pleut et gresle, il y tonne,  
 Il y nége. L'esté, l'automne,  
 L'yver, le printems, s'entresuit.

J'y vois les humains enfans naistre,  
 Et puis garsons je les voy croistre <sup>2</sup> ;  
 Et d'autres hommes devenus  
 Qui à divers metiers s'adonnent.  
 J'en voy de barbus qui grisonnent,  
 Et d'autres desja tons chenus <sup>3</sup>.

Et bien, ne verray-je autre chose ?  
 Ce di-je en moy-mesme ; et propose  
 Là plus long teins ne sejourner.  
 Mes desirs contents je ramasse,  
 Et soudain les monts je repasse  
 Pour en ma France retourner.

Puisque, sans bouger de ma terre,  
 Sans que dans mille perils j'erre,  
 J'y voy tout ce qu'on voit ailleurs,  
 Où ne sont fontaines plus saines,

1. Nicot : « Est, comme Jean le Maire dit, une logette ou maisonete... et sont les bordes les habitacles des bergers aux champs... Mais il se prend aussi plus largement pour toute ville,

casine, escartée emmi les champs. » Cf. Littré, Roquefort.

2. On prononçait *crêtre*, ainsi que le dit formellement Regnier Desmarais, ou *croêtre*.

3. Blanes \*.

Ny de vents plus saines alènes,  
 Ny cher, ny pain, ne <sup>1</sup> vin meilleurs,  
 Que me sert changer de contrée,  
 Que me sert d'avoir l'âme outrée  
 Pour mille vains et sots desirs,  
 Pour se perdre loin à la quête  
 De la chose qui pres et preste  
 Nous offre l'aise des plaisirs?...[60]



## A SON LIVRE

. . . . . [6]  
 Tu veux donque sortir, mon livre?  
 Que pusses-tu longuement vivre  
 De quelque bon ange conduit!  
 J'ay peur de ton outrecuidance,  
 Qui vas te mettre en evidance  
 En tems qui aux Muses ne duit<sup>2</sup>.  
 J'oy canons, tambours et trompettes,  
 Escarmouches, assauts, deffettes.  
 Les fleuves vont le sang coulant.  
 Rien que guerre, famine, peste.  
 Ce qui d'elles echapé reste,  
 Le sac et gast<sup>3</sup> le va foulant...[6]  
 Que vois-tu que rage et turie?  
 Vois-tu la meurtriere furie  
 Qui hoche<sup>4</sup> ses cheveux épars,  
 Sa bave venimeuse crache,  
 Les serpents de son chef arrache,  
 Et les épand de toutes parts?  
 Les pauvres Muses dedaignées  
 Cherchent retraites cloignées

1. Ni.

3. Ruine, devastation<sup>r</sup>.2. Ne convient, de duire<sup>r</sup>.

4. Secoue (L.).

En quelque desert écarté,  
Tant que la barbare fumiere <sup>1</sup>,  
Qui cache la bonne lumiere,  
Refuie davant la clarté.

Plus prompt à sortir devois estre,  
Ou plus rétif encore à nestre  
En quelque âge moins vicieux.  
Mais souvent entre les epines,  
Et parmy les ronces malines  
Sortent fleurons délicieux... [24]

Les uns diront que tu es rude ;  
D'autres, que tu sens plus l'étude  
Que la court, tant tu es divers.  
Laisse toy blâmer et reprendre  
A qui ne voudra point apprendre  
De la lecture de tes vers.

Tel loua ce que moins je prise ;  
Et tel, ce que plus j'autorise,  
En se moquant méprisera.  
Jupiter ou pleuve ou ne pleuve,  
Tousjours quelque facheux se treuve  
Qui du tems se douleusera <sup>2</sup>.

Dy que je suis du bon Lazare  
Fils naturel, qui ne m'égare  
De la trace de sa vertu,  
A fin qu'autant qu'on me retranche  
D'une part, à mon âme franche  
Se rande l'honneur qui est du.

Dy que pauvreté ny l'envie  
N'ont seu tant abatre ma vie  
Que mon los ne soit aparü ;  
Et que volant d'assez hante æle  
Pour trouver la gloire immortelle  
Davant les grands j'ay comparü.

Pour un qui, mené d'ignorance

1. Fumée (Gachet, Gl. : Fumiere ; R. du R., 5457 ; Palsg., p. 271).

2. Se plaindra. Se douleuser, se doulouser, comme se douloir (Roquefort).

On d'une maline méchance <sup>1</sup>,  
 Voulut anoinrir mon renom,  
 Dix sçavants et francs de rancune  
 Ont dite ingrante ma fortune  
 Qui ne répondoit à mon nom.

J'eu les membres grelles, alegres,  
 Forts assez, bien qu'ils fussent megres,  
 Pour gaillard et sain me porter,  
 De hauteur moyenne et non basse.  
 Dieu m'a fait souvent de sa grace  
 Valeureux le mal suporter.

J'eu large front, chauve le feste,  
 L'œil tané creusé dans la teste,  
 Assez vif, non guiere fendu ;  
 Le nez de longueur mesurée ;  
 La face vive et colorée,  
 Le poil chatein droit etandu.

Dy leur que je fus debonère,  
 Souvent pensif, parfois colère ;  
 Mais soudain il n'y paroissoit.  
 Oust<sup>2</sup> dans Paris vit le carnage ;  
 Le fevrier davant, mon âge  
 L'an quarentième acomplissoit.

L'aspèt de Mercure et Saturne  
 Me firent prompt et taciturne,  
 Inventif et laborieux.  
 Des Jumeaux la douce influence,  
 Au ciel montant sur ma naissance,  
 Des Muses m'ont fait curieux.

Venus d'un regard amiable,  
 Avec Jupiter favorable,  
 D'amour m'aprirent les ébas,  
 Et sur le tard m'ont fait conoitre  
 Aux grands et davant eux paroître,

1. Baïf donne ici à ce mot la signification de méchanceté qui est contraire à son sens. Méchance signifie malheur, ren-

contre fachense (Barbazan ; Roquef.). Cf p. 69, note 1.

2. Août. La Saint-Barthélemy qui eut lieu le 24 août 1572

M'empeschant d'avoir le cœur bas  
 Mon livre n'oubly pas à dire  
 A quiconque te viendra lire  
 Que n'ay forvoyé de la foy ;  
 Dy que jamais dans ma cervelle  
 N'entra religion nouvelle  
 Pour oster celle de mon roy.

Dy que cherchant d'orner la France  
 Je prin de Cour vile acointance,  
 Maistre de l'art de bien chanter,  
 Qui me fit, pour l'art de musique  
 Reformer à la mode antique,  
 Les vers mesurez inventer.

Et si quelcun autre se vante  
 D'avoir pris le premier la sante<sup>1</sup>,  
 Sans mentir nous nous vanterons  
 Davausant leur tardive course,  
 Que nous, des Muses en la source,  
 Les premiers nous des-alterons<sup>2</sup>.

1. Le sentier.

2. Le n. pour la forme refl.

# LES AMOURS

---

A MONSEIGNEUR LE DUC D'ANJOU<sup>1</sup>

. . . . . [260]

Bellay chanta, soit ou feinte ou naïve, 4  
Sa prime ardeur sous le doux nom d'Olive,  
Le choisissant de Petrarque alenvy<sup>2</sup>  
Qui du bel œil de Laure fut ravy,  
Pour élever sa teste réparée,  
Ainsi que luy, d'une plante honorée  
Par ses beaux vers. En plus hautes fureurs,  
Tiard vagant d'amonreuses erreurs,  
Va celebrer du nom de Pasithée  
Celle beauté, dont son âme agitée  
Vint decouvrir en solitude, apres  
Le grand Platon, les plus divins segrets.

Ronsard depuis, dès sa jeunesse tendre  
Portant gravé le beau nom de Cassandre  
Dans sa memoire, en a sonné des vers  
Hauts et bruyans ; puis en stile divers  
(Possible<sup>3</sup> outré d'une flechade vraye  
D'amour non feint) pour soulager sa playe,

1. Cette dédicace n'est pas dans l'édition de 1552.

2. A l'envie.

3. Peut-être.

Va moderer en plus douce chanson  
 Son brave cœur sous un moins grave son :  
 Combien qu'adonque il ust dans sa pensée  
 Sa Franciade, une fleche élancée  
 Par l'archerot qui maitrise les dieux  
 Luy fit quitter son stile audacieux.

Belleau gentil, qui d'exquise peinture  
 Soigneusement imites la nature,  
 Tu consacras de tes vers la plus part  
 De Cytherée au petit fils mignard.

Et maintenant d'une chanson d'élite  
 Des-Portes dit les graces d'Hippolite,  
 Apres avoir en la fleur de ses jours  
 D'une Diane honoré les amours.

Moy paravant nourrisson de la France,  
 Qu'à peine encor je sortoy de l'enfance  
 Et ne portoy nulle barbe au menton,  
 Aux premiers traits que l'enfant Cupidon,  
 Non éprouvé, lâcha dans ma poitrine,  
 Je decouvri sous le nom de Meline  
 Mes premiers feux, tost dedans Orléans,  
 Tost dans Paris, coulant mes jeunes ans.

Fuyant depuis les assauts de l'envie,  
 Qui de tout tems a guerroyé ma vie,  
 Qutay ma Sene avec mon Tahureau  
 (Toujours le miel coule sur le tombeau  
 Du jenne amant <sup>1</sup>! Que les vermeilles roses  
 Au doux printems y fleurissent écloses!)  
 Luy me tira sur les rives du Clain  
 Pour compagnon. Là je fu pris soudain  
 Par les attraits d'une fille sçavante,  
 Que sous le nom de Francine je chante,  
 Nom qui n'est feint, et sous qui le souey  
 Que j'ay chanté n'étoit pas feint aussy.  
 Ce feu trois ans me dura dans mon âme.  
 Apres (ainsi que la fortune est dame

1. Tahureau mourut en 1555, à peine âgé de vingt-neuf ans.

Des faits mortels, qu'on ne peut assurer  
 Si fermement qu'ils puissent pardurer)  
 L'éloignement, avec la medisance  
 Des envieux, renverse la fiance  
 De ma maistresse et la met en dedain,  
 Et m'afranchist. Car son dedain soudain  
 Dedans mon cœur dépit et mépris jette  
 Qui refroidist mon ardeur et rejette  
 Tous les pensers de nos communs plaisirs,  
 Doux nourrissiers des amoureux desirs.  
 Quand je coꝛ noy que l'amour que je porte  
 Est déplaisant, je luy ouvre la porte :  
 L'amour s'envole, et je n'en sois blâmé :  
 Aimer ne puis, si je ne suis aimé.  
 Sortant ainsi de telle servitude  
 Libre je vy, fuyant l'ingratitude  
 Tant que je puis. Sans desir mutuel  
 Quel amour pent estre perpetuel?...[20]

Par tel chemin j'ay coulé mon jeune âge,  
 Diversement touché dans mon courage  
 Des traits d'amour, qui m'a fait en ces vers  
 Me decharger de pensements divers,  
 Que je décry selon que se presante  
 L'ocasion, que je pleigne ou je chante,  
 Soit que dans moy fust la joye ou l'ennuy,  
 Soit que souvent l'empruntasse d'autruy...[12]



# AMOURS DE MELINE <sup>1</sup>

## LIVRE PREMIER <sup>2</sup>

Maistresse, dont<sup>3</sup> te prend ceste cruelle envie  
De priver ton servant de son plus grand soulas<sup>4</sup>?  
Quel plaisir reçois-tu de ravir de mes bras  
Le seul soutenelement<sup>5</sup> de ma chetive vie?

Me sera donc ainsi celle<sup>6</sup> image ravie  
En qui je reconoy l'ombre de ces beaux las,  
Esquels si finement mon ame tu meslas,  
Qu'elle t'est pour jamais prisonniere asservie?

Belle, si toutesfois tu as si grand desir  
Que je ne jouisse plus de l'ombre de ta face,  
La voilà, je la ren; fais en à ton plaisir.

Ce portrait aussi bien corrompre se pourra.  
J'en garde un dans mon cœur, et ne crein qu'il s'efface,  
Car tant que je vivray vif il y demourra.



Donc je n'auray de bien une seule heure ?  
Dueil dessus dueil tousjours me surviendra ?

- |   |   |
|---|---|
| 1. C'est une maîtresse fictive.                                   | fait d'où (Burguy, II, 285; Joinville). |
| 2. Contient 51 pièces, dont 59 sonnets et 12 chansons ou stances. | 4. Plaisir (N.). Cf. Soulasser          |
| 3. Pour d'ont, <i>de unde</i> , signi-                            | 5. Soutien (N.).                        |
|   | 6. Cette *.                             |

Tousjours malheur sus malheur me prendra,  
Desesperé de fortune meilleure ?

O mal certain, ô plaisance mal seure !  
Jusques à quand tel destin me tiendra ?  
Jamais, jamais le moment ne viendra  
Que delivré de tant d'ennuis je meure.

Quel triste signe à ma nativité  
Me desastra de tant d'aversité,  
D'un regard trouble influant sa puissance ?

Quelle Clothon ma vie devidant,  
Et quel genie à tel sort me guidant,  
Sous astre tel dresserent ma naissance ?



De mon cruel vainqueur Venus la douce mere  
Voyant un jour l'orgueil de ta rare beauté,  
Si rare que le pris tu luy eusses osté  
De la fatale pome aux Troyens tant amere,  
Te dit : O mon mignon, que veux-tu qu'on espere ?  
C'est fêt de nostre honeur, si ceste cruauté  
D'une fille nous brave ! adieu la royauté  
Sous qui flechist des dieux et le maistre et le pere.

Las ! quel arc ou quel trait (dit Amour soupirant)  
Ay-je pour m'en ayder contre celle tirant  
Qui sans arc, sans carcois et sans fleche me laisse.

Mon arc est son sourcil, et mon carcois ses yeux,  
Ses œillades mes traits : des hommes et des dieux  
Avecques ma depouille elle se fait maitresse.



Peussé-je, aneau, revétir ta figure <sup>1</sup>  
A mon souhét ! petit aneau, qui dois  
De ta rondeur enceindre l'un des doigts  
Qui dans mon cœur se font aigre pointure.  
Si dans ton sein Meline d'aventure

1. Imité d'Ovide, *Amours*, II, xv. Cf. A. Chénier, p. 224.

Meloit sa main, coulé je glisserois  
 Roulant en bas, tant qu'au val je serois,  
 D'où fin j'espere aux peines que j'endure.  
 Lors ta rondeur je ne voudroy garder ;  
 A peine alors pourroy-je retarder  
 L'ardant desir qui si fort me consomme <sup>1</sup> ;  
 Car je voudroy ma forme revestir,  
 Faisant tresbien à madame sentir,  
 Que d'un aneau je me seroy fait homme.



Sçavant Muret, apres les livres grecs  
 Que tu discours, recherchant la nature  
 Aux monumens de l'antique escriture,  
 Pour eclaireir les plus divins segrets,  
 Voudrois-tu bien d'amour les jeux aigrets  
 Lire en ces vers, que sa fole peinture,  
 Qui seme aux cœurs mainte épineuse cure <sup>2</sup>,  
 Me fait ourdir pleins de tristes regrets,  
 Que pour l'amour d'un doux-cruel visage  
 J'alloy chantant sur les rives de Seine  
 Lorsque neuf mois je contoy sur vingt ans <sup>3</sup> ?  
 Mais quand viendra qu'oubliant avec l'âge,  
 Comme tu fais, ceste estude trop vaine,  
 J'employe mieux mon esprit et mon temps ?



O douce peinture amiable,  
 Peinture toute pitoyable,  
 Qui me ris prométant le bien  
 Vers qui tout autre ne m'est rien :  
 O seul confort à ma detresse,  
 Mais pourquoy ma fière maitresse.  
 Las ! douce et fiere, mais pourquoy

1. Consume<sup>r</sup>. Confusion fré-  
 quente.

2. Souci, *cura*.

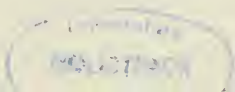
3. Dans l'année 1552.

Ne me rit elle comme toy,  
 D'un ris plein de misericorde,  
 Lorsque davant<sup>1</sup> toy je recorde  
 Une harangue de pitié,  
 Pour adoucir sa manvaistié ?  
 O pleust à Dieu que davant elle,  
 Asseuré, je la fisse telle  
 Comme à toy je la fays ici,  
 Pour gagner le don de mercy !  
 Quoy que tu sois peinture morte,  
 Tontes fois ma plainte est si forte,  
 Que tu me sembles t'en douloir  
 Et consentir à mon vouloir ;  
 Mais davant elle faut<sup>2</sup> ma langue  
 Au premier mot de sa harangue :  
 Tel est son œil éblouissant  
 Qui, hors de moy me ravissant,  
 Fait que plus ma langue s'essaye,  
 Plus engourdie elle begaye,  
 Sans qu'elle ait en rien le pouvoir  
 De faire pour moi son devoir... [40]  
 Heureux sois tu, et soit heureuse  
 La docte main industrielle  
 Qui te peignit de ces couleurs,  
 O dous confort de mes douleurs,  
 Jamais ne soit que tu ne vives,  
 Portrait, et les couleurs naïves  
 De qui mon Denisot<sup>3</sup> t'a peint  
 Sans que l'âge t'oste le teint.  
 Vous vivrez et Baif se vante  
 Que ceste chanson qu'il vous chante  
 Ny sa Meline ne mourra ;  
 Tant qu'Amour armé demourra  
 L'arc au poing, sous le bras la trousse,  
 Et tant que la flamme aigre-douce

1. Devant.

2. Manque, me fait défaut.

3. Peintre; cf. un sonnet de Ronsard, p. 3.



Que brandist la gaye Cypris,  
 Chauffera les jeunes esprits.



O doux accords, ô resonance douce,  
 Qui respondoit au toucher de tes doits ;  
 O chanson douce, à qui tu accordois  
 Tant gentiment les fredons de ton pouce ;  
 O charme doux, qui tout ennuy repousse,  
 Charme puissant d'une alechante voix  
 Par qui mon ame entiere tu pouvois  
 Me dérober d'une caute <sup>1</sup> secousse ;  
 Qui ja <sup>2</sup> desja, toute pleine d'esmoÿ,  
 Se promenoit au bord de mon oreille,  
 Par là taschant se departir de moy :  
 Ce qu'elle eust fait, sinon que tu cessas,  
 Et du coral <sup>3</sup> de ta bouche vermeille  
 La miene blesme à l'heure tu pressas.



Dans ce coral, la bouche de madame,  
 De rare odeur l'air voisin parfumant,  
 Venus riante a mis prodigusement  
 Ce qu'elle avoit dedans Cypre de bâme.  
 Dedans cest œil Amour a mis sa flâme,  
 Flame, qui vient mes forces consumant,  
 De qui le feu tout gent cœur allumant,  
 Des plus glacez le morne esprit enflame.  
 Amour ourdit ce rét éparpillé,  
 Or, du fuseau des trois graces pillé,  
 Pour me le tendre aux temples <sup>4</sup> de la belle ;  
 De ces coraux la douceur m'apasta,  
 Cet œil m'éprit et ce rét m'arresta,  
 Pris et bruslé par leur douce cautelle.

1. Rusée \*. Cautelle, ruse, est explétif (Chevallet, III, p. 501).  
 dans le sonnet suivant. 5. Corail\*.

2 Le mot ja, ici, n'est qu'un 4 Tempes\*.



Haute beauté dans une humble pucelle,  
 Un beau parler plein de grave douceur,  
 Sous blonds cheveux un avant-chenu <sup>1</sup> cœur,  
 Un chaste sein où l'amour se recele;  
     En corps mortel une grace immortelle.  
 En douceur fiere une douce rigueur,  
 En sage esprit une gaye vigueur.  
 En ame simple une sage cautele <sup>2</sup> ;  
     En deus beaux yeux mouveurs de mes ennuis,  
 Deus beaux soleils qui font luire les nuits  
 Et font sentir aux plus transis leur flame,  
     Sont les larrons (et point je ne m'en deux <sup>3</sup>)  
 Qui, me guettans au passage amoureux,  
 Au depourveu me volerent mon ame.



Mets moy dessus la mer d'où le soleil se leve,  
 Ou pres du bord de l'onde où sa flame s'éteint ;  
 Mets moy au païs froid, où sa chaleur n'ateint.  
 Ou sur les sablons cuits que son chaud rayon greve ;  
     Mets moy en long ennuy, mets moy en joye breve,  
 En franche liberté, en servage contraint ;  
 Soit que libre je soy, ou prisonnier rétreint <sup>4</sup>,  
 En assurance, ou doute, ou en guerre ou en treve ;  
     Mets moy au pié plus bas ou sur les hauts somets  
 Des mons plus eslevés, ô Meline, et me mets  
 En une triste nuit ou en gaye lumiere ;  
     Mets moy dessus le ciel, dessous terre mets moy,  
 Je seray tousjours mesme, et ma derniere foy  
 Se trouvera tousjours pareille à la premiere.

1. Vieux, c. à d. sage avant le temps. Sens figuré (L., ex. de Du Bellay).

2. Prudence.

3. Deux pour deuls, présent

de l'indicatif de se douloir.

4. Resserré dans ses chaines.

Cet ex. vient encore à l'appui de ce que dit M. Littré de la prononciation de ce mot.



Gentile fleur du mesme nom de <sup>1</sup> celle  
De qui les yeux par les miens traitement  
Dardèrent lors en moy premièrement  
La douce ardeur que ma poitrine cele ;

Bien que l'honneur sus toute autre pucelle  
De toute grace elle ait entièrement,  
Sois luy exemple à n'estre fierement  
Encontre moy, qui l'adore, cruelle.

Comme en ces fleurs ton beau lustre vermeil,  
Qui tost fani doit perdre sa vigueur,  
Par son éclat leur violét efface ;

Ainsi le temps doit abbatre l'orgueil,  
Qui de fiertez ores <sup>2</sup> enfle son cœur,  
Ridant un jour le poli de sa face.



Pourra donq bien de ma bouche partir  
Ce fascheux mot, mot qui desja me tue,  
Quand seulement ma langue s'évertue  
De l'essayer pour le faire sortir.

Tu devois, ciel, ma veue anéantir,  
Ciel, tu devois plustost m'oster la veue,  
Que de mes yeux la beauté fust cogneue  
Qui doit causer si fascheux departir.

Puis que ce mot ma langue ne peut dire,  
Sus, yeux meurtris, larmoyez chaudement ;  
Jette sanglots, triste cœur, et soupire ;

Et toy, ma main, il te faut lourdement  
Ce que je tais en ce papier escrire :  
Adieu, pour qui tant me plaist le tourment.



1. De mis pour *que* ; substitution fréquente (Burguy, I, p. 107).

2. Maintenant.

3. Cf. un sonnet de Ronsard, p.9.

Quand le pilot <sup>1</sup> voit le nort luyre és cieux  
 La calme mer ronfler sous la carène,  
 Un doux zephyr souffler la voile pléne,  
 Il vogue, enflant son cœur audacieux.

Le mesme aussi, quand le ciel pluvieux  
 Des vents felons ment l'orageuse alene,  
 Qui bat les flancs de sa nef incertene,  
 Humble tapist <sup>2</sup> sous la merci des dieux.

Amour ainsi d'une assurance fiere  
 Haussa mon cœur, tandis que la lumiere  
 De tes doux yeux me pouvoit éclairer ;

Las ! aujourd'huy que je te pers de vue  
 Quelle ame vit d'amour plus esperdue  
 Quand fors la mort ne puis rien esperer ?



Tasse, ô par trop heureuse tasse <sup>3</sup>,  
 Qui reçois la plus grande grace  
 Que puisse desirer mon cœur,  
 Pour alegeance à sa langueur.

O tasse heureuse, quand la bouche,  
 Dont le desir au cœur me touche,  
 De son vif coral coloré  
 Baise si bien ton bord doré ;  
 Quand, te levant en sa main blanche,  
 Ma Meline sa soif estanche,  
 O quel heur, si tu connoyssois  
 La grand'faveur que tu reçois !

Quel heur j'auroy, heureuse tasse,  
 Si je recevoy celle <sup>4</sup> grace  
 Qu'on te fait, quand mesme je voy  
 Que le vin qui rit dedans toy  
 Monstre avoir quelque conoissance  
 De ton heureuse jouissance,

1. Pilote (N.; L., hist.).

2. Se tapit.

3. Cf. *Anth.*, V, 295.

4. Cette <sup>5</sup>.



Lors qu'elle, qui sa soif esteint,  
Du bout de sa levre l'ateint.

Heureux moy, s'une<sup>1</sup> force estrange  
Me faisoit, ô dieux, faire échange  
Du corps ensemble et de l'esprit  
Avec l'or et le vin qui rit!  
Si que<sup>2</sup> mon ame eust tant de grace  
Que d'estre vin, et mon corps tasse,  
Sans toutes fois aucunement  
Perdre en ceci mon sentement<sup>3</sup>;  
Et que dessus les levres miennes  
Ma Meline ajoutant les siennes  
Beust, humant d'm long et doux trait,  
Hors de moy mon esprit soutrait<sup>4</sup>...[56]

Sus, quitton toute ceste peine,  
Quitton ceste esperance vaine,  
Quitton ces propos sans effét  
Songeant ce qui peut estre fait.

Puis que je n'ay pas si grand' aise,  
Qu'à souhait ainsi je la baise,  
Ainsi que toy (non envieux  
Dessus ton bon-heur, se m'aist-Dieux<sup>5</sup>,  
Je di ceci) benine tasse,  
Au moins de ses levres la trasse  
Garde soignense sus tes bors...[17]



O douce Venus, native  
Des flots marins inhumains,  
O combien la flame est vive  
Que ton fils porte en ses mains!

1. Si une.

2. De façon que\*.

3. Sentiment (N.; L., hist.;  
Palsg., p. 219).

4. Soustrait. Pron. du xvr<sup>e</sup> s.

5. Si Dieu m'aide, m'assiste.  
Vieille formule (Burg., Gloss.; L.,

hist. de Aider et de Dieu; R. de  
la R., 4015). Dieux (Diex) est le  
nominatif singulier de l'ancienne  
langue. Baïf conserve l'x pour la  
rime. V. dans Géuin, *Var.*, p. 74,  
l'ex. de Jean de Meun où *Diex*  
rime avec *vieux*.

Combien poignant la sâgette  
Que dans nos ames il jette ?...[26]

Des jeunes la bouillante ame  
D'un feu plus chaud il ataint,  
Et des vieillars il renflame  
Le brazier presque éteint,  
Et leur chaleur consumée  
Forcene encor allumée.

Il ard<sup>1</sup> les vierges nicettes<sup>2</sup>  
D'un brandon follement chaut;  
Voire et fait par ses sâgettes  
Les dieux descendre d'en haut,  
Deguisez sous forme feinte,  
Espoints d'âmonreuse atteinte.

Apollon en Thessalie  
Compagnon des pastoureaux,  
Pris de la douce folie,  
Mena paistre les toreaux,  
Par amour contreint d'élire  
La musette pour la lyre.

Et toy, qui hante Cylléne,  
L'aile-pié courrier des dieux<sup>3</sup>,  
De ce feu l'ame ayant pleine  
Aux mons tu changes les cieus,  
Et à Dryope t'amie<sup>4</sup>  
Des grands dieux la compagnie.

Voire et le dieu, dont la destre<sup>5</sup>  
Fait les autres dieux bransler,  
Maistre d'Amour ne peut estre,  
Forcé des cieus devaller<sup>6</sup>,  
Quittant là son throsne digne,  
Ores<sup>7</sup> satyre, ores cygne.

Le mauvais, sa mere mesme,

1. Brûle, du verbe ardre.

2. Novices.

3. Mercure.

4. Ta amie.

5. Il faut prononcer *dêtre*.

Baïf, dans son manuscrit des  
Psaumes, écrit partout et tou-  
jours *dêtre*.

6. Descendre.

7. Tantôt... tantôt.

Sa mere il n'espargne point ;  
 Ains <sup>1</sup> rendant sa face blesme  
 De l'œil d'Adonis la poind,  
 Adonis, que la pauvrette  
 Six mois l'an encor regrette.

Dieu puissant, je ne reculle  
 Au feu aigrement joyeux  
 De ton flambeau, puisqu'il brusle,  
 Mesme les plus braves dieux,  
 Et puisque Venus ta mere  
 Sent ta pointe douce-amere.

Voy, je t'ouvre la poitrine  
 Pour bute <sup>2</sup>, pour but le cœur ;  
 Mais fiche une fleche orine  
 En celle dont la rigueur  
 Rit encor de ta puissance  
 Pour n'en avoir connoissance.

Elle par toy surmontée,  
 Mise nue en mes bras nus,  
 T'honorera plus dontée  
 Que ne fit onques Venus :  
 Car je chanteray la gloire  
 De tant superbe victoire...[56]



Il m'échape un jour de dire  
 Que jadis pour le beau pris  
 Venus eut bien en du pire  
 Davant son juge Paris,  
 Si Meline eust esté là  
 Pour debatre ce qu'elle a.

La déesse par vengeance,  
 Oyant ce mien jugement,  
 D'heur me fit en recompense  
 Un trop cruel changement ;

1. Mais.

deux façons différentes pour la

2. Le même mot est écrit de mesure du vers.

Car ses Amours assemblant,  
 D'une voix d'ire tremblant :  
 « Que me vaut, enfans (dit-elle),  
 Avoir emporté l'honneur  
 D'estre des trois la plus belle,  
 Un berger juge et doneur,  
 Si davant ce poete-cy  
 Meline me l'oste ainsi ?

Que chacun vuide sa trousse  
 De ses traits les plus ardans,  
 Que d'un roide arc on les pousse,  
 Qu'on les enfonce dedans  
 La poitrine et dans le cœur  
 De nostre beau blasonneur<sup>1</sup>... » [6]

Ainsi Venus depitée  
 Ses amoureux<sup>2</sup> irrita :  
 Soudain la bande irritée  
 Contre moy se depita,  
 Et n'a pas cessé depuis  
 De me donner des ennuis... [56]



Sus, larmoyez, Amourettes<sup>3</sup>,  
 O miguardises tendrettes,  
 Sus, larmoyez tendrement :  
 Criés, plaignés aigrement  
 Le passereau de m'amie.  
 Le pauvre n'est plus en vie,  
 Le pauvre qu'elle aymait mieux  
 Que la clarté de ses yeux... [22]

Que souvent, sans ton mesfait,  
 Sur ton heur durant ta vie  
 Je me suis enflé d'envie,  
 Pauvre oyselet, pour te voir<sup>4</sup>  
 Telles faveurs recevoir,

1. Detracteur (L.; Pougens).

2. Petits Amours.

3. Imité de Catulle, III.

4. En te voyant.

Dont si tant heureux je fusse  
 Que la moindre je reçusse,  
 Je me vanteroyz heureux  
 Sus tous autres amoureux.

O que j'ay souhetté d'estre  
 Ce que Dieu t'avoit fait naistre,  
 Quand elle dans son giron  
 Te dressoit alenviron <sup>1</sup>  
 Des fleurs une molle couche ;  
 Quand du nectar de sa bouche  
 Ta soif mignarde etanchoit ;  
 Ou quand elle te cachoit  
 Entre ses blanches mamelles ;  
 Ou quand fretillant des ailes  
 Sur ses cheveux te branchois <sup>2</sup> ;  
 Quand friand tu te panchois,  
 Beccant <sup>3</sup> mon ame égarée  
 Dedans sa tresse dorée.

Mais qui d'entre tous les dieux,  
 Voyant ceci de ses yeux  
 N'eust bien souhetté le mesme ?  
 Toutes fois, hé ! la mort blesme  
 De ce dard, qui tout atteint,  
 Ta vie et ton heur éteint ;  
 Et tu prends la noire voye  
 Qui droit aux ombres convoye,  
 Dont <sup>4</sup> pour chose seure on tient  
 Que jamais on ne revient... [12]



## A PIERRE DE RONSARD

Moi qui d'un vers enflé les changements divers  
 Des royaumes brouillez, sur la françoise scene,

1. A l'environ.

2. Te perchais \*.

3. Pequant, becquetant (L.).

4. D'où \*.

Vouloy dire, ô Ronsard, or ne puis-je qu'à peine  
Ramper peu courageux par ces bien humbles vers.

Amour si grièvement est venu me blesser  
Brisant d'un grand despit ma hautaine entreprise,  
Comme quand il contreint la main de flamme éprise  
Du pere aux <sup>1</sup> dieux soudain son tonnerre laisser... [8]

Las ! Meline me tient dans un étroit lien,  
Que ny les charmes forts de la voix Circienne  
Ny les jus pressurez par une Atracienne <sup>2</sup>  
Ne pourroyent denouer, tant Amour me fait sien !

Les autres descrirent les guerres et combats  
Des hardiz demi-dieux, en ayant ouy dire  
Sans en avoir rien veu ; mais je di sur ma lire  
De m'amie et de moy les éprouvez débats.

Bien qu'Homere ait chanté le camp d'Agamemnon,  
Et Virgile l'erreux <sup>3</sup> du filz devost d'Anchise,  
Apolloué Jason, pource moins on ne prise  
Ceux qui ont ennobli de leur flamme le nom.

Saphon encore vit, et Phaon son souci ;  
Horace a jusque icy fait bruire sa Lalage,  
Delie par Tibulle est maistresse de l'âge ;  
Et Meline, je croy, ne mourra pas aussi.

## LIVRE DEUXIÈME <sup>4</sup>

. . . . . [6]

Montre ton beau front d'albâtre,  
Ton beau front que j'idolâtre ;  
Montre, mignarde inhumaine  
Tes sourcis de noir ebene ;

1. Aux pour des<sup>s</sup>.

2. Thessalienne.

3. Error, πλάττ.

4. Contient 22 pièces, dont  
2 sonnets et 20 chansons ou  
stances.

Montre tes yeux estoylez  
De deux cieus tant bien voylez...[18]

Çà, tes épaules polies,  
Çà, tes coudes, que tu plies,  
Lorsque tu formes ton geste  
D'un maintien plus que celeste ;  
Çà, des mains l'ivoire blanc  
Qui m'osta le cœur du flanc...[18]

Ten-moy, ten-moy tost<sup>1</sup>, Meline,  
Ten ta bouche coraline ;  
Baise-moy en colombelle :  
Mon sang tu susses, rebelle ;  
Tes baisers pleins de langueur  
Me percent jusques au cœur!...[6]

De toy mille plaisirs partent,  
De ton sein mille s'ecartent :  
Cache ceste blancheur, cache,  
Qui vif ainsi me dehache<sup>2</sup>.  
Ha ! mauvaise tu as tort  
De me laisser demi-mort!

Baise moy tost et reserre  
Tout ce qui me fait la guerre,  
Ces beautez qui trop fleurissent,  
Qui hors de moy me ravissent.  
Las ! pour estre trop heureux,  
(Quel heur ?) je suis langoureux !

Si le plaisir, non la peine,  
Bien pres de la mort me meine,  
Si, l'ayant aimable et douce,  
Tels sanglots des flancs je pousse,  
Et si, par estre content  
A souhait, j'endure tant;

Que feroij-je, miserable,  
Si tu m'estois mal traitable,  
Si tu repoussois arriere

1. Vite, promptement (L.).      ceaux (N ; Roquef. ; Palsg., p

2. Au fig., me coupe en mor-      484, 577).

Mon service et ma priere!  
 Que feroy-je, puis que l'heur  
 Me donne tant de douleur ?



. . . . . [56]

Onq<sup>1</sup> une si belle rose  
 Aus rayons d'un beau soleil  
 Ne fut si fresche declose ;  
 Œillet ne fleurit pareil  
 A ce vif sanguin vermeil  
 De ta bouche, qui éteint  
 Des fleurs tout le plus beau teint.

On ne suce point encore  
 Une si douce liqueur,  
 Par les doigts rosins d'Aurore  
 Mise sur la tendre fleur,  
 Durant la verte vigneur  
 Du beau printemps odoureux,  
 Comme est ce miel savoureux.

J'ay sucé la fleur doucète  
 Du buissonnier chevre-fueil,  
 Et de la soigneuse avète<sup>2</sup>  
 Le laborieux recueil ;  
 Mais ton baizer nonpareil  
 Le chevre-fueil flétrira  
 Et le miel afadira... [7]



Vivons, mignarde, vivons,  
 Et suivons  
 Les ébats qu'Amour nous donne,  
 Sans que des vieux rechignez,

1. Jamais.

2. Abeille ?.



Renfrogez,  
Le sot babil nous estonne ;

Les jours qui viennent et vont  
Se refont,  
Le soleil mort se releve ;  
Mais une trop longue nuit,  
Las ! nous suit  
Après une clarté brève.

Tandis que nous la voyons,  
Employons  
Ce doux vivre, ô ma Meline :  
Çà donq, mignonne, vien ten,  
Et me ten  
Ta bouchette coraline...[118]



Dieu gard<sup>1</sup> le bois, dieu gard l'ombre :  
Dieu te garde aymé fouteau,  
Sous qui loing de tout encombre  
Je vy luire un jour tant beau,  
Fait d'amoureux languissant  
Un bien-heureux jouissant.

Sans blessure de coignée  
Puisses-tu reverdoyer ;  
Par mainte et par mainte année  
Sous toy se puisse ombroyer<sup>2</sup>,  
Fuyant du chien le flambeau,  
Le berger et son troupeau.

Jamais ne soit que j'oublie  
Combien fidelle tu fus,  
Quand à ma nymphe jolie  
J'apry les jeux de Venus,

1. Au xvi<sup>e</sup> siècle on supprime l'ind. prés. (Ampère, Form., 419)  
souvent l'e à la 3<sup>e</sup> pers. sing. de 2. Ombrager<sup>3</sup>.

Quand Amour sus toy branché  
 Nous aguignoit<sup>1</sup> my-panché...[6]

Jamais ne soit, chere plante,  
 Que, moy d'Amour le soneur,  
 En mes rymes je ne vante  
 Ton merite et ton honneur.  
 Soy, pour mes temples<sup>2</sup> lier,  
 Et mon myrte et mon laurier.

Je veux m'ombrager la teste  
 De tes rameaux bien-heureux,  
 Et que ma muse t'apreste  
 Un beau ditier<sup>3</sup> amoureux  
 Dont entailler je te doÿ,  
 Louant ma mignonne et toy...[84]

O graces, ô beautez saintes  
 Que j'emprain dans ce fouteau,  
 Vous estes bien mieux empreintes  
 Dans un bien autre tableau,  
 Tableau de mon ferme cœur,  
 Dont Amour fut le graveur.

Chanson, si par cest ombrage  
 Quelque passant amoureux,  
 Evitant du chaud la rage  
 S'adresse à ce tige<sup>4</sup> heureux,  
 Avec plaisir te lisant  
 De nous aille bien disant.

Et s'il le peut te retienne,  
 Au moins (s'il est tant pressé)  
 De ce verset luy souviene  
 A la déesse adressé,  
 Qui brusle en pareil esmoy  
 Ma Meline avecque moy :

« Voicy l'ombre où de Meline<sup>5</sup>

1. Même signif. que guigner petite pièce poétique comme (J. Gl.). dans Froissard : *Le dittie de la*

2. Tempes<sup>r</sup>. *flour di la margherite.*

3. Dit, propos, maxime (Ro- 4. Masc. souvent alors<sup>r</sup>.  
 quef.; Palsg., p. 214), mais ici 5. C'est le verset gravé.

J'eu le present de mercy ;  
 A Venus douce et benine  
 Est sacré cet arbre-cy :  
 Bucheurs <sup>1</sup>, qui le blessera,  
 La déesse offensera. »



Ma petite Cytherée,  
 La seule image sacrée  
 A moy devôt idolâtre,  
 Assi toy sur mes genoux :  
 Au jeu des baisers, folâtre,  
 Comme hier remetton nous.

Voy, voy, du temps la carriere  
 Jamais ne tourner arriere ;  
 Voy, apres l'enfance, comme  
 La jeunesse ores nous tient ;  
 De pres la suit l'age d'homme,  
 Et puis la viellesse vient.

Uson de ceste verdure  
 Cependant qu'elle nous dure ;  
 Trop, hélas ! l'hyver est proche !  
 Employon ce beau printemps,  
 Et gardons nous de reproche  
 D'avoir fait perte de temps...[48]



Trois et quatre fois heureux,  
 Meline, les amoureux,  
 Qu'Amour d'une couple <sup>2</sup> lie,  
 Qui ne se laschera pas  
 Non à l'heure du trespas  
 Quand tout autre bien s'oublie.

1. Bucherons, de bucher, abatre du bois (Pougens).

2. Lien, chaine, liaison, *copula* (N.; L., rem.; Roquef.).

Lors s'oublie tout desir,  
 Non pas l'amoureux plaisir.  
 Les flammes bien alumées  
 En deux cœurs non vicieux,  
 Pour tout le lac oubliens  
 Ne se verront consumées.

Dans les champs Elysiens  
 Sont les amants anciens  
 A mesme mille amourettes ;  
 Par-my les prez verdelets  
 Les dames des chapelets<sup>1</sup>  
 Leur vont tissant de fleurettes.

De tortis<sup>2</sup> environnez  
 Et de chapeaux<sup>3</sup> couronnez  
 Avec elles couronnées,  
 Main en main s'entretenans,  
 Et deux-à-deux se menans  
 Sans soing passent les journées<sup>4</sup>.

Les uns dansent aux chansons,  
 Les autres aux plaisants sons  
 Des luts joints aux épinettes,  
 Les autres laissez du bal  
 S'écartent dedans un val  
 Avecques leurs mignonnettes.

Sous les myrtes ombrageux  
 Ils sont demenant leurs jeux  
 En toute joye assouvie :  
 Là, morts, nous serons ainsi,  
 Puis qu'à ces jeux dès icy  
 Nous employons nostre vie.



-[6]

. . . . .  
 La rose durant l'aurore  
 De son vermillon honore

1. Diminutif de chapeaux\*.

2. Guirlandes\*.

3. Couronnes\*.

4. Cf. Tibulle, I, III.

Ses raincelets <sup>1</sup> verdoyans :  
 Si tost que sur la fleurette  
 Le soleil du midy jette  
 Ses chauds rayons flamboyans,  
 La pauvrete languissante  
 Plaint sa gloive perissante,  
 Triste, penchant à costé ;  
 Tout le bouton en peu d'heure  
 Sans chevelure demeure  
 Nu de son honneur osté.

Ainsi florist la jeunesse.  
 Mais quand la courbe vieillesse  
 Nous prendra (quelle douleur!),  
 De la claire et belle face,  
 Que la laide ride trace <sup>2</sup>,  
 Mourra la vive couleur... [6]

Quand les neiges de la teste  
 Ne permettront qu'on s'arreste  
 Aux mignardises d'amour ;  
 Que les ébats on oublie  
 De la jeunesse jolie ;  
 Que le soin regne à son tour.

Doux evantoir <sup>3</sup> de la flame  
 Qui est éprise en mon ame,  
 De tout chagrin mocquon-nous :  
 Jouon, folàtron, mignonne ;  
 Suivon la princesse bone  
 De qui les jeux sont si doux.

Devant que de la vieillesse  
 La trop severe sagesse  
 Rompe nos doux passetemps,  
 Comme nous faisons, ma vie,  
 Cueillon la rose épanie  
 De nostre fleury printemps.

1. Diminutif de rinceaux \*.

2. Raye de traits.

3. Eventail (N.; L.; Roquef.).

c. à d. qui attise.



. . . . . [50]  
 Dea ! depuis que tu m'aymois,  
 Par neuf mois  
 La lune n'est retournée ;  
 Et (parjure mauvaistié)  
 L'amitié  
 De ton cœur lasche est tournée.

Mais moy, bien que j'aye esté  
 Tout l'esté  
 Sur les bords de la Charante,  
 Toy où la Marne se perd,  
 Au flot verd  
 De la Sene se meslante ;

Tant plus de toy j'estoy loin,  
 Plus le soin  
 De toy croissoit en mon ame ;  
 Et plus sans te voir j'estoy  
 Je sentoy  
 Dans mon cœur plus chaude flame.

Queleun (que soit-il maudit)  
 T'a-il dit  
 Qu'ay fait maistresse nouvelle ?  
 Les Xantongois arbrisseaux  
 Et ruisseaux,  
 Certé en tesmoings j'en appelle.

Maint nouailleux<sup>2</sup> chasteigner  
 Témoigner

1. Interjection qui ici exprime le reproche (Burg., II, 599 ; Palsg., p. 888 ; Gachet, Gl.) ; mo-  
 nosyllabique (L.), comme l'indi-  
 que la mesure du vers ; pronon-  
 cez *da*.  
 2. Plein de nœuds, *nodosus*  
 (N. ; Roquef.).

Pourra mon amour qui dure,  
 Là où ton nom engravé  
     Est cavé  
 En mainte et mainte écriture.

Les rocs, les antres, les bois,  
     De ma voix  
 Encor' aujourdhuy resonnent<sup>1</sup>,  
 Dont avec les pastoureaux  
     Les foreaux  
 Aux rives du Tré s'estonnent...[48]

Mais, Meline, ô le bon heur,  
     O l'honneur,  
 O le joyau de nostre age,  
 En douceur change soudain  
     Ce dedain,  
 Change ce felon courage.

Et me fay changer aussi  
     Mon souci  
 En plaisir, ô ma déesse,  
 Et de mes fristes chansons  
     Les durs sons  
 En doux accents de liesse.

1. Virgile, *Egl.*, l 5.

# AMOURS DE FRANCINE

---

## LIVRE PREMIER <sup>1</sup>

A fin que pour jamais une marque demeure,  
A l'age qui viendra, comme vostre je suis,  
Je vous fay vœu du peu, mais du tout que je puis,  
De peur que la memoire avec nous ne s'en meure.

Je vous donne de moy la part qui est meilleure :  
C'est l'esprit et la voix, qui, menez et conduis  
Sous le flambeau d'Amour, des eternelles nuits  
Sauveront vostre nom paravant que je meure.

Et, si assez à temps je n'ay pas commencé  
De m'employer pour vous, puis que la destinée,  
Qui vous cacheoit à moy, m'en a desavancé <sup>2</sup> :

Je feray, comme fait le devôt pelerin,  
Qui s'estant levé tard, pour faire sa journée,  
Regagne à se haster le temps et le chemin.



Un jour, quand de l'yver l'ennuieuse froidure  
S'atiedist, faisant place au printemps gracieux,  
Lorsque tout rit aux champs, et que les prez joyeux  
Peignent de belles fleurs leur riante verdure ;

1. Contient 122 sonnets.

2 Empêché (Roquefort).



Pres du Clain tortueux, sous une roche obscure,  
 Un doux somme ferma d'un doux lien mes yeux.  
 Voyci en mon dormant une clairté des cieux  
 Venir l'ombre enflâmer d'une lumière pure.

Voyci venir des cieux, sous l'escorte d'Amour,  
 Neuf nymphes qu'on eust dit estre toutes jumelles ;  
 En rond aupres de moy elles firent un tour.

Quand l'une, me tendant de myrte un verd chapeau<sup>1</sup>,  
 Me dit : Chante d'amour d'autres chansons nouvelles,  
 Et tu pourras monter à nostre saint coupeau<sup>2</sup>.



J'atteigny l'an deuziesme apres une vintaine ;  
 Et desja plus épais de barbe se frisa  
 Mon menton blondoyant, quand Amour m'atisa  
 Un feu par le bel œil d'une douce inhumaine :

Paravant je chantois afranchy de sa peine ;  
 L'enfant sous un nom feint<sup>3</sup> écrivant m'avisa  
 De luy sans le cognoistre ; et mes vers il pris,  
 Et pour me faire sien à Francine me meïne.

Soudain je fu surpris ; soudain dedans mon cœur  
 D'un clin d'œil je senty s'allumer son ardeur ;  
 Et de chanter de luy depuis je ne fay cesse.

Et si bien sa fureur sous soy me fait ployer  
 Que si m'égarant j'ose autre chant essayer,  
 Et le propos me faut et la voix me delaisse<sup>4</sup>.



Ny la mer tant de flots à son bord ne conduit<sup>5</sup>,  
 Ny de nége si dru ne se blanchist la terre,  
 Ny tant de fruits l'autonne aux arbres ne desserre,  
 Ny tant de pleurs au prez le printemps ne produit,

1. Couronne\*.

2. Sommet\*. — Inspiré d'Ilé-  
 siode, *Theog.*, 22.

3. Meline.

4. Bion, IV; Anacréon, I.

5. Imité de Marulle. Cf. Ron-  
 sard, *Am.*, II, *Chanson* (Ed. Bl.,  
 I, p. 172); A. Chénier, p. 289.

Ny de tant de flambeaux la nuit claire ne luit,  
 Ny de tant de formils la formiliere n'erre,  
 Ny la mer en ses eaux tant de poissons n'enserre,  
 Ny tel nombre d'oyseaux traversant l'air ne fuit ;  
 Ny l'yver paresseux ne fletrist tant de fueilles <sup>1</sup>,  
 Ny le thym ne nourrist en llyble tant d'abeilles,  
 Ny tant de sablon n'est en Libye espandu,  
 Comme pour toy, Francine, et de pensers je pense,  
 Et je souffre d'ennuis et de souspirs j'élance,  
 Et je respan de pleurs, ton amant éperdu.



O ma belle ennemie, et pourquoy tellement  
 Vous armez vous d'orgueil contre moy, dedaigneuse,  
 Contre moy qui parlant de façon gracieuse,  
 Autant comme je puis, m'offre à vous humblement ?

O si mon deconfort et mon cruel tourment,  
 Madame, tant soit peu vous peut rendre joyeuse,  
 La peine ny la mort ne m'est point ennuyeuse :  
 Car pour l'amour de vous je m'ayme seulement.

Mais si par le labeur de mes œuvres ma vie,  
 Maistresse, vous peut bien quelque honneur apporter,  
 D'elle vous chaille <sup>2</sup> un peu qu'elle ne soit ravie.

Autrement celle <sup>3</sup> histoire à vostre nom vouée,  
 Si mon peu de loysir vous me venez oster,  
 Mourroit entre mes mains devant que d'estre née.



Si ce n'est pas Amour, que sent donques mon cœur ?  
 Si c'est Amour aussi, pour dien quelle chose est-ce ?  
 S'elle <sup>4</sup> est bonne, comment nous mét elle en detresse ?  
 Si mauvaise, qui fait si douce sa rigueur ?  
 Si j'ars <sup>5</sup> de mon bon gré, dou <sup>6</sup> me vient tout ce pleur ?

1. Virgile, *Enéide*, VI. 509.

2. Subjonctif du verbe cha-  
 loir (L.; sa conjug. dans la Gram.  
 de Du Guez, éd. Génin, p. 1006).

3. Cette <sup>7</sup>.

4. Si elle.

5. J'ard, je brûle <sup>7</sup>.

6. D'où. V. p. 25, n. 5.

Si maugré moy, que sert que je pleure sans cesse ?  
 O mal plein de plaisir ! ô bien plein de tristesse !  
 O joye douloureuse ! ô joyeuse douleur !

O vive mort, comment peus-tu tant sur mon ame,  
 Si je n'y consen point ? mais si je m'y consen,  
 Me plaignant à grand tort, à grand tort je m'en blame.

Amour bon et mauvais, bon gré maugré je soufre.  
 Heureux et malheureux et bien et mal je sen ;  
 Je me plain de servir ou moy-mesme je m'ouffre <sup>1</sup>.



Queleun faisant parler le françois échauffaut <sup>2</sup>  
 Pretande le chapeau <sup>3</sup> du tragique lierre ;  
 Un autre à fin qu'un roy son front de laurier serre  
 Chante les faits de Mars d'un vers bravement haut.

Le peuple ny les rois contenter ne me chaut :  
 Par mes vers je ne veux autre couronne aquerre <sup>4</sup>,  
 Que plaisant à Francine avoir fin de la guerre  
 Que fait sa chasteté contre mon desir chaut.

Si je suis aymé d'elle, et si lisant ma rime  
 De son jugement docte elle en fait quelque estime,  
 Des poètes amans je suis le plus heureux.

Mais si elle daignoit de sa belle main blanche  
 Me mettre sur le front du doux myrte la branche,  
 Je toucheroy le ciel de mon front amoureux.



Rossignol amoureux, qui dans ceste ramée,  
 Ore <sup>5</sup> haut, ore bas, atrepant <sup>6</sup> ton chanter,  
 Possible comme moy essayes d'enchanter  
 Le gentil feu qu'allume en toy ta mieux aymée ;

1. Je m'offre. Forme fréqu.  
 v. Bonsard, p. 87.

2. L'échafaud \*, la scène.

3. Couronne \*. — Cf. Horace,  
*Odes*, I, vi.

4. Acquerir \* (Acc. Rim.).

5. Tantôt .. tantôt.

6. Accorder, ajuster, moduler ;  
*temperare* (Roquef. ; R. de la R.,  
 5906).

S'il y a quelque amour dans ton cœur allumée  
 Qui cause ta chanson, vien icy te jeter  
 Dans mon giron, à fin que nous puissions flater  
 La pareille douleur de nostre ame enflammée.

Rossignol, si tu l'es, aussi suis-je amoureux.  
 C'est un soulas bien grand entre deux malheureux  
 De pouvoir en commun leurs douleurs s'entredire.

Mais, oyseau, nos malheurs (je croy) ne sont égaux.  
 Car tu dois recevoir la fin de tes travaux,  
 Moy, je n'espere rien qu'à jamais un martyr.



Si je suis devant toi, prest à te raconter  
 Le mal de ton amour, je ne te puis rien dire ;  
 Mais mon cœur, gros d'ennuys, qui tristement soupire,  
 A mes yeux langoureux les larmes fait monter.

Francine, tu me viens alors solliciter  
 De deceler le feu de mon cruel martyr ;  
 Moy ne pouvant parler, le mal tu ne veux lire  
 Que mon cœur par mes yeux dehors cuide<sup>1</sup> jeter.

Ma langue sans mouvoir dans ma bouche est muette.  
 Que veux-tu qu'elle die ? Elle ne pourroit pas,  
 Non, dire seulement un mot de sa harangue.

N'ois-tu point les sanglots que mon triste cœur jette ?  
 Vois-tu pas en mes yeux le pleur qui roule à bas ?  
 Croy-les : les yeux sont plus à croire que la langue.



Couteaux verts d'arbrisseaux, de qui le pendant<sup>2</sup> bas  
 D'un contour recourbé la prairie enceinture,  
 Qui d'un train de serpent se traîne en sa verdure,  
 Par detours recelez, des nymphes les esbas :

Las ! oyrez-vous sans fin les cris de mes hélas ?  
 Vous seray-je ennuyeux des ennuis que j'endure,  
 Tousjours sans chanter rien que de ma peine dure,

1 Pense\*.

2 Penchant (Roquef.)

De laquelle chanter je ne suis seul mais las ?

Ne viendra point le jour que sous vostre ramée  
J'écarte à mon souhait, tout seul, ma mieux aimée,  
Cueillant de mes travaux le beau fruit savoureux ?

Ne viendra point le jour que plus je ne soupire ?  
Que je cesse ma plainte avecques mon martyre,  
Vous chantant mille vers du plaisir amoureux ?



Tousjours si pres ta douceur suit ton ire,  
Ton ire suit de si pres ta douceur,  
Que je ne sçay lequel m'est le plus seur<sup>1</sup>  
Ou d'estre en joye ou me voir en martyre.

Si j'ay du bien, en ce bien je souspire,  
Creignant bien tost ta voysine rigueur :  
Si j'ay du mal, j'espere ta faveur  
Qui doit flater le mal qui me martyre.

Si j'ay du bien je n'en jouis en rien,  
Ayant le mal de creindre pour ce bien  
Le mal prochain qu'il faudra que jendure.

En mon amour, le mal j'ayme donc mieux,  
Puis en mon mal je me flate, joyeux  
Du bien qui vient apres la peine dure.



Guiterre<sup>2</sup>, doux confort de ma peine cruelle,  
Qui romps tous mes soucis et trompes doucement  
L'ennuy que je reçoÿ de l'amoureux tourment,  
A la mienne joignant ta plainte mutuelle,

Que n'ay-je, moy chetif, pour donter ma rebelle  
D'un Orphée la main, qui d'ébaissement  
Ravit les bois oyans, qui molit tendrement  
Le dur cœur de Pluton, jusqu'à ravoir sa belle !

A ma piteuse voix j'attramperoy<sup>3</sup> tel son

1. Rime permise alors (Des Accords, Dict.).

2. Guitare\*.

3. J'accorderais\*.

Que je pourroy gagner avecque ma chanson  
 Celle qui à grand tort contre moy se depite ;  
 Et si je la gagnoy, à mon dieu Cupidon,  
 Amour l'enfant archer, je l'apendroy pour dou  
 Avec un écriteau témoin de ton merite.



Ny m'esloigner du long des plus lointains rivages,  
 Ny par les monts deserts, tout seulet, m'escarter,  
 Ny dans les bois obscurs tout le jour m'arrester,  
 Ny entrer dans le creux des antres plus sauvages,  
 Ne m'ostent tant à moy, que de toy mille images  
 Ne viennent à mes yeux partout se presenter,  
 Où que je soy caché, me venant tourmenter,  
 Navrans<sup>1</sup> mes yeux de peur, mon cœur de mille outrages.

Si l'œil je jette en l'eau, dedans l'eau je te voy ;  
 Tout arbre par les bois me semble que c'est toy ;  
 Dans les antres, aux monts, me recourt ton image.

Or il faut bien qu'Amour soit aislé comme on bruit<sup>2</sup>,  
 Quand partout où je suy, leger, il me pousuit,  
 Tousjours devant mes yeux remetant ton visage.



Las ! ny pour moy les zefirs ne ventellent ;  
 Las ! ny pour moy ne gazouillent les eaux ;  
 Ny pour moy, las ! maintenant les oyseaux  
 Se degoisans plaisamment ne querellent ;  
 Ce n'est pour moy que les prez renouvellent ;  
 Ny de verneur pour moy les arbrisseaux  
 Ne parent pas leur fleurissans rameaux ;  
 Aux champs pour moy les chevreaux ne sautellent ;  
 Ny le berger de ses gayer chansons  
 Sur son flageol ne reveille les sons,  
 Pour moy, chetif, que nul plaisir ne flate.

1. Blessant\* (Joinville).

2. Comme on dit.

Mais sans avoir confort de mes douleurs  
 J'use ma vie en cris, souspirs et pleurs,  
 Fait serviteur d'une maïstresse ingrate.



Songe heureux et divin, trompeur de ma tristesse,  
 Ô que je te regrette ! ô que je m'éveilloy,  
 Hélas ! à grand regret, lorsque je dessilloy  
 Mes yeux, qu'un mol sommeil d'un si doux voile presse.

J'enserray bras à bras, nu à nu, ma maïstresse,  
 Ma jambe avec sa jambe heureux j'entortillay,  
 Sa bouche avec ma bouche à souhet je mouillay,  
 Cueillant la douce fleur de sa tendre jeunesse.

O plaisir tout divin ! ô regret ennuieux !  
 O gracieux sommeil ! ô reveil envieux !

O si quelcun des dieux des amans se soucie,

Dieux, que ne fistes vous, ou ce songe durer  
 Autant comme ma vie, ou non plus demeurer  
 Que ce doux songe court ma miserable vie ?



Bellay, d'Anjou l'honneur, ains<sup>1</sup> de toute la France,  
 A qui tout l'Helicon s'étale tout ouvert ;  
 Si en vers amoureux tu nous as decouvert  
 Quelque flamme d'amour d'une claire aparance ;

Si d'Olive<sup>2</sup> le nom metant en evidance,  
 Des branches d'olivier ton front tu as couvert,  
 Osant le faire egal au lorier tousjours verd,  
 Ne dedagne éconter ces souspirs que j'eslance.

Ne dedagne<sup>5</sup> œillader ces vers, que sur le Clain  
 Amour me fait écrire en l'honneur de Francine ;  
 Et, si quelque pitié touche ton cœur humain

1. Mais encore.

maitresse chantée par du Bellay.

2. C'est le nom poétique de la

5. Dédaigne ; enc. dans Malh.

Sur les bords ou du Tibre ou de l'eau, dont l'humeur  
 Première m'abreuva, fay que ta voix divine  
 Les nymphes d'Italie émeuve en ma faveur.



O moment trop heureux où je vy découverte  
 Sa chevelure d'or ! Mais, ô moment heureux,  
 Jouissant d'un tel heur, moy, bruslant amoureux,  
 J'ay dedans leurs filets de mon ame fait perte.

O qu'heureux je pâmai, baisant à bouche ouverte  
 Les liens de ma vie ! O plaisir doucereux,  
 Voir comme elle estendoit gentiment dessus eux  
 Un propre scofion<sup>1</sup> ouvré de soye verte !

O que je fus heureux de la voir recoifer,  
 De la voir gentiment son beau chef atifer,  
 De mordre le fin bout de sa mignarde oreille !

Non autrement Adon mignardant sa Venus  
 Se pâme de plaisir, lorsque ses cheveux nus,  
 Decoiffée, elle agence en plaisante merveille.



Mon Dieu, que c'est une plaisante peine,  
 Que se pancher sous le joug amoureux !  
 Mon Dieu, que c'est un tourment bien heureux,  
 Que de languir sous une dame humaine !

O que l'amant son vivre heureux demeine  
 Heureusement, qui du miel doucereux  
 (Ayant esté tout un jour langoureux)  
 D'un doux baiser comble sa bouche pleine !

Je le sçay bien, ce soir d'une faveur  
 Ma dame douce a guery la langueur  
 Où tout le jour m'avoit tenu sa grace.

Il faut pener d'un languissant desir  
 Pour mieux gouter tant savoureux plaisir :  
 Qui sçait le bien qui par le mal ne passe ?

1. Escofion, coiffe de femme (L.; J. Gl.).





Ma dame en un jardin amassoit des fleurettes,  
 Pour en faire un bouquet, et. tapy sous les fleurs,  
 Amour elle trouva, qui versant tiedes pleurs  
 Seulet contre Venus pouussoit plaintes aigrettes.

Ma mere, tu te dis mere des amourettes,  
 Mais la mere plustost tu es de tous maieurs.  
 Quand chagrine tousjours tu remés tes douleurs  
 Sur moy qui n'en puis més<sup>1</sup> et que si mal tu traittes,

Ce disoit Cupidon, de Venus se plaignant,  
 Quand de ses belles mains Francine l'empoignant  
 Le nicha dans son sein<sup>2</sup>. Amour dedans se joue,

Et s'eserie en ces mots : Ma mere tu n'es plus,  
 C'est Francine qui l'est ; cherche, belle Venus,  
 Cherche un autre que moy qui ton enfant s'avone.



Si je pouvoy vous deceler ma peine,  
 Vous lacheriez bien tost vostre rigueur ;  
 Vrayment bien tost vous me rendriez mon cœur,  
 Ou pour le moins luy seriez plus humaine.

De tant d'ennuis ma triste vie est pleine,  
 Pour vous aymer, que d'un an la longueur  
 Me defaudroit à conter ma langueur,  
 Eusse-je encor de tous les vents l'aleine.

Grand est mon mal, grande est vostre rigueur,  
 Mais bien plus grande est ma chaude langueur.  
 O que je pusse à nu vous la décrire !

Je suis certain que mou mal moliroit  
 De sa rigueur la rigueur de vostre ire  
 Qui tel qu'il est vous le découvreroit.

1. Qui n'en puis plus.

parmi les anacréontiques. Cf.

2. Imité d'une epigr. grecque  
 (*Anth. Pl.*, 588), rangée alors

Longepierre, *Bion et Moschus*,  
 p. 15; A. Chénier, p. 152.



Sophistes, vous mentez, qui dites que l'amour  
 Est une passion dedans une ame oisive ;  
 Sophistes, vous mentez ; car est-il rien qui vive  
 Plus franc d'oisiveté, par tout ce bas séjour,  
 Que l'esprit d'un amant, qui, veillant nuit et jour,  
 N'évite nul travail, de tout repos se prive,  
 Vogue par mille mers, jamais ne vient à rive,  
 Mille perils divers essaie tour à tour ?

Au contraire dans moy, qui oisif souloy vivre,  
 Amour, depuis qu'il m'a commandé de le suivre,  
 Reveille mes esprits paresseux paravant ;

Depuis éclercissant de sa luisante flâme  
 La sommeilleuse nuit, où languissoit mon ame,  
 Mille gentils pensers me fait mettre en avant.



Petis cousins aisez, ô d'Amour les trompettes,  
 Qui la nuit trompetans tout alentour de moy,  
 Me reveillez ensemble avecques mon é moy,  
 Allez, traversez l'air, déployez vos aisétes ;

Volez, et si d'Amour quelque conte<sup>1</sup> vous faites  
 Faites conte, oyselets, pour ma si rare foy,  
 De ce que je vous veu. Si tant d'heur je reçoÿ,  
 Les bons heraus d'Amour à tout-jamais vous estes.

Allez pres de Poytiers, sur un valon pierrenx,  
 Droit au dos d'un couteau qui sur un champ régarde ;  
 Portez à ma Francine un message amoureux.

De ce mot dans son lit allez la reveiller  
 (Pour guerdon<sup>2</sup> baisez-la ; ô quel malheur m'en garde !) :  
 Baïf pour ton amour ne sçaureit sommeiller.



Esperon mieux, mon cœur, puis que j'ay ce beau gage  
 De l'amour de Francine. O brasselets aînez,

1. Compte.

2. Récompense \*

Ça, ça que je vous baise, ô cheveux embauez,  
Puis que vous me donnez ee bienheureux presage.

Mon cœur, esperon mieux d'un plus certain courage.  
Par ceux qui sont d'amour vrayement enflammez,  
Et qui d'un trait heureux ont les cœurs entamez,  
Ne peut s'esperer tant qu'ils n'ayent d'avantage.

Esperon mieux, mon cœur. Qui est-ce qui dira  
Que Francine ne m'ayme et qui d'avoir eu d'elle  
Une telle faveur jamais s'orgueillira ?

Mon cœur esperon mieux : il est bien malheureux  
Qui vit en desespoir obscurément fidelle :  
Malheureux qui n'espere et qui est amoureux !



Pour hanter les combats je ne fay m'estimer,  
Aux palais pleins de bruit je ne me mets en vente,  
Je ne veu sur la mer blèmir pour la tourmente,  
Ny en quelque autre estat me faire renommer.

M'en loue qui vaudra, ou m'en vienne blamer,  
Une chose me plaist, dont l'honneur seul me tante,  
C'est de pouvoir un jour, pour mon amour constante,  
Me voir autant ayiné comme je puis aymer.

Tout autre estat mondain il me déplaist de suyvre :  
Si l'on m'oste l'amour, sans pouvoir faire rien,  
Par force et nuit et jour oysif me faudra vivre.

Mais si j'ayme tousjours ma scavante pucelle,  
Je ne veu d'avoir bruit chercher autre moyen  
Que d'exceller en foy, comme en grace elle excelle.



Nul je ne veu blamer d'écrire à sa façon,  
On soit que trop enflé le langoureux il feigne,  
On soit que son amour froidement il depeigne ;  
Nul, ma Francine, aussi ne blame ma chanson.

Si je chantoy pour eux ils me pourroient blamer ;  
Mais si je leur deploys, il me plaist leur deplaire,

Francine, en te plaisant. Qu'ay-je aux autres affaire<sup>1</sup>?  
 J'ay tout ce que je veu si tu veus m'estimer.

Ce que j'écry te plaist, tu aymes bien mon stile :  
 Aussi j'écry pour toy, c'est pour toy que je chante.  
 Un autre au gré de tous se péne de chanter :  
 Moy qui brusle du feu de ton amour gentile,  
 D'avoir touché le but de mes vers je me vante,  
 Si mon chant amoureux est pour te contanter.



Si j'avoy le pouvoir, comme j'ay le courage,  
 De chanter ta valeur ainsi qu'elle merite,  
 En un style plus haut on la verroit écrite,  
 Qui d'icy à mille ans en portroit temoignage.

En vain je n'auroy vu ce beau jour de ton age ;  
 Amour n'auroit en vain, d'un de ses traits d'éélite,  
 Pour toy navré<sup>2</sup> mon cœur, car ny la mort dépite  
 Ny le temps sur nos noms n'auroyent point d'avantage.

Mais lise qui voudra les livres pour apprendre  
 Des autheurs anciens la science immortelle,  
 D'asles se garnissant pour voler à la gloire :

Quant à moy sans cela j'ose bien entreprendre,  
 Guidé de tes beaux yeux et de leur clarté belle,  
 Dresser de nostre amour assez longue memoire.



Pour gage d'amitié je te donne et dedie,  
 Mon Cottier, tout eecy qu'en moins d'un an l'ardeur  
 D'une gentile amour éprise dans mon cœur  
 M'a fait plaindre et chanter pour une belle amie.

Déesses, qui gardez la sainte Castalie,  
 Si de vostre bon gré vostre douce fureur  
 En moy vous avez jointe à la plaisante erreur,  
 Où m'égaroit d'Amour la divine folie ;

1. A faire.

2. Blessé\*.

Si mes vers amoureux de bon gré vous avez  
Suyvis en vostre dance, et si dans vostre eau belle  
Pour les rendre plus beaux vous les avez lavez ;

Faites vivre en mes vers d'un louable renom,  
Tant que l'on sentira d'amour quelque estincelle,  
O Muses, mon Cottier, ma Francine et mon nom.

---

## LIVRE DEUXIÈME<sup>1</sup>

En quels rochers pierreux, en quelle forest grande,  
En quel bois écarté, en quel lointain rivage,  
En quel antre d'effroy, en quel païs sauvage,  
Pour me sauver d'Amour faut-il que je me rande ?

Où plus cet œil ses traits dans mon cœur ne debande<sup>2</sup>,  
Où plus ces belles mains n'en font un pillage,  
Où plus je ne soy point<sup>3</sup> de l'amoureuse rage,  
Où plus mort ou merci en vain je nê demande ?

Hélas ! si par la mort toute douleur se passe,  
Ame, que tardes-tu te mettre hors de peine ?  
Que ne vas-tu chercher en la mort quelque grace ?

Que vaudroit de fuir au païs plus estrange ?  
Qui fuit au loin son mal et quant et soy<sup>4</sup> le meïne,  
Il change de païs, mais point il ne se change.



Aubert, à qui la Muse a versé dans la bouche  
En chant, dont la douceur feroit le miel amer,  
Si quelquefois Amour ton cœur put enlâmer  
De l'œil d'une maïstresse à ton desir farouche ;

1. Contient 123 sonnets.

2. Décoche.

3. Piqué, du verbe poindre.

4. Mauvaise orthogr. (J. Gl.) ;

quand et, en même temps que

soi, e. à d. avec soi (L.).

Vien voir un pauvre amant : pren ton lut et le touche ;  
 Vien avec ta chanson d'un tel son l'animer,  
 Qu'allegier il me puisse et d'amour alumer  
 La rebelle qui m'est plus sourde qu'une souche.

Aubert, vien voir Francine ; si tu vois ses beaux yeux  
 Estinceeler d'amour la lumiere divine,  
 Si tu oys <sup>1</sup> son parler, plus que miel savoureux,

Tu diras : ô beauté, beauté dine des cieus,  
 Jamais autre beauté entre nous ne fut dine <sup>2</sup>,  
 Si cette-cy <sup>3</sup> ne l'est, d'un poëte amoureux.



En plus brave chanson si je n'écry, Boëtie <sup>4</sup>,  
 Les batailles des rois éclatantes d'acier ;  
 Si à vanter leurs faits je ne suis le premier ;  
 Si je n'enfle mon stile en grave tragédie ;

Qu'on ne pense pourtant que tout ce que je chante  
 Se doive prendre à fable. Il y a du profit  
 A cognoistre l'erreur qu'un misérable fit,  
 Afin de la fuir si elle se presante.

Servent donc mes écriis, à qui se gardera  
 De tomber dans le piège. où je me laissay prendre.  
 Possible un plus heureux un jour s'en aidera,

Remontrant à sa dame : O cruelle beauté  
 (Dira-t-il) voudrois-tu si fiere à moy te rendre  
 Pour gagner un renom de si grand' cruauté ?



Comme le papillon, par une clarté belle  
 Doucement convié à voler dans le feu,  
 Virevolte à l'entour de la beauté deceu <sup>5</sup>,  
 Tant de fois qu'à la fin il meurt sur la chandelle ;

1. Entends, du verbe ouïr.

4. Prononcez Boëtie.

2. Digne. Ce mot se pronon-  
 çait tantôt dine, tantôt digne.

5 Bien que *deceu* sonnât *deçu*.  
 les rimes en *eu* et en *u* rimaient

5. Celle-ci. Pron. démonst. : facultativement toutes ensemble  
 cettuy-ci, cette-ci (Bourg., Gr.). (Des Accords, Dict.).

Et bien qu'il ait senty la bruslure cuisante,  
 Si<sup>1</sup> ne laisse-t-il pas d'y revoler tousjours,  
 Cuidant vaincre à la fin par maints et maints retours  
 L'ardeur, pour y jouïr de la beauté plaisante.

Mais le pauvret y va par tant et tant de fois  
 Qu'il y demeure pris jusqu'à perdre sa vie.  
 Cruelle belle, ainsi desfaire tu me dois !

Ainsi me promettant jouïr de ta beauté,  
 Mon amour envers toy sera tant poursuivie  
 Qu'enfin j'y sentiray ta seule eruauté.



Quand je reçoÿ plus d'heur et de bien de madame,  
 Qu'entre mes bras je tien (peu durable plaisir),  
 Il semble que tousjours s'accroissant mon desir,  
 Tant plus je l'accomply plus mon vouloir s'enflame ;  
 Et quand plus mon malheur me tient loin de la belle,  
 Lors plus je me travaille et les nuits et les jours,  
 En mes pensers divers faisant mille discours,  
 Comme je pourroy bien me revoir avec elle.

Amour de vostre amour m'a peu si bien blesser,  
 Qu'estant avecque vous, dame, je me tourmente  
 Par un fâcheux regret creignant de vous lesser ;

Et si de vous apres je me trouve absenté,  
 Un desir importun dans moy la peine augmente :  
 Ainsin<sup>2</sup> et pres et loin pour vous suis tourmenté.



Où que tous animaux se reposent au monde,  
 Toute chose se taist, je travaille d'ennuis ;  
 Je veille de douleur, et taire ne me puis  
 De l'amour, qui bouillant dans mes veines abonde.

Que quelque doux someil me fist boire de l'onde  
 De l'estan oublieux des eternelles nuits,

1. Pourtant.

2. V. p. 55, note 2.

Me faisant oublier de l'amour, où je suis  
 Langoureux amoureux, la tristesse profonde !  
 Mais c'est folie à moy d'es-perer le someil ;  
 De tels soucis cuisans. que l'amour aux siens donne,  
 Telle troupe en mon cœur me detient en éveïl.  
 Soupçons. regrets, desirs. me font resoupirer.  
 Et, ne les pouvant vaincre, à eux je m'abandonne ;  
 Et par eux n'ay loysir non pas de respirer.



Sus, debout, Arenis, allume la chandelle ;  
 Ça, l'encre et le papier, apporte tout icy :  
 Il me plaist à jamais écrire le soucy  
 Que j'ay pour le bel œil d'une maïstresse belle.  
 Plus de mille papiers j'ay employez pour elle ;  
 Et plus de mille encore et mille outre ceux-cy,  
 Si je vi, j'employray, faisant vivre éclercy  
 Et son nom immortel et sa gloire immortelle.  
 J'ose bien, si je vi, bravement me vanter  
 De me voir honoré pour honorer sa gloire :  
 En si belles chansons j'espere la chanter !  
 Francine, plus que toy nulle on ne prisera,  
 De qui le poete ami dressera la memoire,  
 Ou bien mon Apollon ma voix dedaignera.



Croyssiez, heureux œillets, que ma maïstresse arose  
 De sa belle main blanche à cellè <sup>1</sup> heure du jour  
 Que le soleil lassé, metant fin à son tour,  
 S'en va chez l'Océan. où la nuit il repose.  
 Croyssiez, heureux œillets, et vostre fleur declose  
 Heureux épanissez, à fin d'estre l'atour  
 De son sein, des Amours le trop chaste séjour,  
 Ains <sup>2</sup> la douce prison où ma vie est enclouse.

1. Cette \*.

2. Mais bien plutôt.



Ila, si le chaud midy vous ternist vostre fleur,  
 Au soir sa douce main vous rend vostre vigueur :  
 Mais sa main fiere, à moy, ma force m'a ravie.

De vostre heur, beaux œillets, je ne suis pas jaloux ;  
 Mais au moins montrez luy qu'elle pent comme à vous  
 Me remettre en vigueur ma languissante vie.



Bien qu'empesché tu sois en ta propre maison,  
 Mon Cottier, par les tiens, de lire ne refuse  
 Ce que j'ay recneilli sous ma petite muse,  
 Captif d'une maistresse en aymable prison.

Je sçais bien, tu donras<sup>1</sup> bien plus qu'à la raison  
 A la douce amitié, qui doucement t'abuse ;  
 Et, Cottier, il n'est pas que de la double ruse  
 D'Amour tu n'ais goûté quelquefois le poison.

Tu cognois comme il point et nous chatouille ensemble ;  
 Comme il se donne aux cœurs et nos cœurs il nous emble<sup>2</sup> ;  
 Comme il rit en mordant, amer et doucereux.

Vien doncques tes amours dedans les miennes lire,  
 Comme au port le nocher, l'ébatant à redire  
 Le peril, échapé des escueils dangereux.



O pas en vain perduz ! ô esperances vaines !  
 O trop puissant desir ! ô par trop foible cœur !  
 O trop flateuse amour ! ô trop âpre langueur !  
 O mes yeux, non plus yeux, mais de pleurs deux fontaines !  
 O soulas peu certains, tristesses trop certaines !

O pour si claire foy trop aveugle rigueur !  
 O graces, ô beautez, dont la belle vigueur  
 En vigueur entretient toujours fraîches mes peines !

O souhets, ô soupirs, ô pensers, ô regrets !  
 O prez, campagnes, eaux, ô roches, ô forets !

1. Tu donneras.

2. Ravit.

O déesses, ô dieux de la terre et de l'onde !

O ciel, ô terre, ô mer ! ô dieu qui luis le jour,  
Déesse qui la nuit ! voyez vous autre amour  
Qui face qu'en amant tant de tristesse abonde ?



Doncques on dit que mon amour est feinte,  
Et que je fay de l'amoureux transi,  
Et que les vers, que je compose ainsi,  
Ne partent pas d'une ame au vif ateinte ?

O pleust à Dieu, que fausse fust la plainte  
Qui va criant mon amoureux soncy !  
Perdroy-je en vain ce que j'écris icy  
Si d'amour vray n'estoit mon ame étreinte ?

Que pleust à Dieu que ceux qui font ce bruit  
Un seul moment eussent au cœur la playe  
Que mon œil traître en mon cœur a conduit !

Ou pour le moius fussé-je tant heureux,  
Que de leur bruit la fansseté fust vraye,  
Comme je suis vrayement amoureux !



An heureux, heureux mois, et jour et soir heureux,  
Quand Francine me dit : Doncques tu ne t'assemes  
De mon amour, Baif ? Tousjours donc tu demeures  
De mon affection douteux et desireux ?

Baif, tu seras bien incredule amoureux  
Si tu ne le cognois par des preuves bien senres <sup>1</sup> ;  
Et faudra que bien tost on je meure ou tu meures,  
Ou tu ne seras plus vainement langoureux.

Que peut faire esperer promesse si gentile <sup>2</sup> ?

1. Les mots en *eure* rimaient facultativement ensemble, qu'ils sonnassent *eure* ou *nre* (Des Accords, Dict. ; Quicherat, *Versif.*, p. 535).

2. Pour la rime il reprend l'usage de l'ancienne langue de ne pas mouiller les *ll* du féminin de gentille, qu'on écrivait *gentile* (Quicherat, *Versif.*, p. 534).

Nouvelle ne fut one plus agréable à roy,  
 Ou de gain de bataille ou de prise de ville,  
 Comme par ce propos plein de bonne assurance  
 Ce message à souhet je receu dedans moy,  
 Croyant l'heureux repos de ma longue esperance.



O soir heureux pour moy, ô moments bienheureux,  
 O place bienheureuse, où j'eu la hardiesse  
 Devant les yeux benins de ma douce maïstresse,  
 De decouvrir à nu mon tourment amoureux.

Je sens, ce me dit-elle (ô propos doucereux !)  
 Quel est ton mal cruel, je cognoy ta detresse ;  
 Je sçay ta ferme foy, ne crein que je te lesse  
 En mon amour souffrir plus long temps langoureux.

Sellant<sup>1</sup> ces mots humains, humaine elle me baise :  
 Mais pensez, amoureux, en quel heur, en quel aise,  
 Dessus l'heure<sup>2</sup>, et l'oreille et la bouche j'avois.

Jamais, jamais ma bouche autre goust ne savoure,  
 Que de son doux baiser ! Et jamais ne recoure  
 Jamais dans mon oreille autre son que sa voix<sup>3</sup> !



Dans les vergers de Cypre un autre meilleur coin  
 Que toy, coignet<sup>4</sup> aimé, plus propre ne se vante  
 A decouvrir l'ardeur qui les amants tourmente,  
 Quand Amour nos esprits travaille d'un doux soin.

Coignet, de mes amours ô fidelle témoin,  
 Ma Francine en ce lieu vit ma flâme evidentante ;  
 En ce lieu, me baisant de sa bouche odorante,  
 Elle écarta de moy toute douleur au loïn.

Carreau, sur qui assis, sur mes genoux assise  
 Ma maïstresse je tins doucement embrassée ;  
 Chaise qui nous soutins entre tes bras heureux,

1. Scellant.

2. Sur l'heure.

3. V. A. Chénier, p. 247.

4. Diminutif de corn.

Chaise, carreau, coignet, si elle vous avise,  
S'elle <sup>1</sup> daigne vous voir, mettez en sa pensée  
Ce qu'en vous je luy dy de mon cœur amoureux.



Qu'on recompense bien le tourment de liesse  
Au jen divers d'Amour! Que c'est un grand plaisir,  
Après le doux ennuy de l'amoureux plaisir,  
Dans les bras de sa dame oublier sa detresse!

Vienne à mes ennemis de vivre sans maistresse :  
Au monde un plus grand heur je ne scauroy choisir  
Qu'aimer et d'estre aimé. Tant qu'on a le loisir  
Il faut cueillir les fleurs de la belle jeunesse.

Sans les dons de Vénus s'il n'y a rien d'heureux,  
S'il n'y a rien de doux en nostre fraisle vie <sup>2</sup>,  
Estanchon nostre soif du nectar amoureux.

Passon ainsi le temps, et quand le dernier jour  
Banira de ce ciel nostre âge parfournie  
Nous n'irons à regret au bienheureux sejour.



Mesmes, tandis qu'au ciel tu fiches ton esprit,  
Des astres remarquant le cours et la puissance,  
Sur les bords de ma Seine, à rien, las! je ne pense.  
Icy dessus le Clain, qu'à celle qui m'y prit.

De tout ce qu'elle fait le penser me nourrit :

Icy premierement j'eu d'elle cognoissance ;

Là je l'ouy parler ; icy elle me tance ;

Elle m'œillade icy, là elle me sourit ;

Gaye icy je la vy, là je la vy pensive ;

Icy elle chantoit, là elle fut assise ;

Icy elle dança, là elle fit un tour ;

Là elle s'enfuit d'une course lascive ;

Icy je luy contay l'amour qu'elle m'atise.

Mesmes, ainsi pensif je passe nuit et jour.

1. Si elle\*.

63. La pensée est de Mimnerme ;

2. Imité d'Horace, *Epit.*, I, vi, cf. A. Chénier, p. 169.



Emmyé d'estre serf je cherchay liberté,  
Et si tant que je l'eu ; mais je ne pourroy dire  
Combien la liberté en moy je trouvoy pire  
Que de vivre captif sous tant belle fierté.

Et comme de mon gré je m'en estois osté,  
Je m'y remis encor ; et soit que mon martire  
Ou se face plus doux ou tousjours plus s'empire,  
Esclave je vivray d'une fière beauté.

Les chaines et les ceps<sup>1</sup> me plaisent davantage,  
Que vivre en liberté delivre<sup>2</sup> du servage.  
Me plaigne qui voudra, mais je m'estime heureux.

Y a-t-il bienheurté<sup>3</sup> qui a tous soit toute une ?  
Chacun se forge un heur<sup>4</sup>. Qui aime sa fortune,  
Et qui en est contant, il n'est pas malheureux.



Francine, j'ay juré d'estre à jamais à toy ;  
J'ay juré par mes yeux, par mon cœur, par mon ame,  
Qui languissent pour toy dans l'amoureuse flâme,  
Et par tous les ennuis qu'ils souffrent de leur foy.

Mais tu t'en ris, mauvaise, et le deuil j'en reçoÿ ;  
Mauvaise, tu t'en ris, te disant estre dame<sup>5</sup>  
De tout ce qu'ay juré, et tu me donnes blâme  
D'avoir en vain juré ce qui n'est pas à moy.

Au moins, Francine, au moins, si miens je ne puis dire  
Ny mon cœur, ny mes yeux, ny mon ame, ny moy,  
Puissé-je dire mien mon amoureux martire !

Au moins mes pleurs soyent miens, mes soupirs, ma  
Pour te jurer par eux, d'inviolable foy, [tristesse,  
Jamais ne te changer pour une autre maïstresse.

1. Entraves pour les criminels  
(L. ; sa description dans N.).

2. Adjectif ; nous n'employons  
plus aujourd'hui que le participe  
délivré.

3. Bienheurté, félicité (N. ;  
Joinville).

4. Virgile, *Egl.*, II, 65.

5. Maïstresse (La Fontaine, *Fab.*,  
VII, x).



O doux songe amoureux, qui alheure<sup>1</sup> plus coy  
De cette heureuse nuit (quand je fermoÿ les yeux  
Sous un somme plus doux) mes travaux ennuyeux  
Es venu consoler d'une soudaine joie,

En un tel paradis faisant què je me voye,  
Tu fais que je beni mon tourment gracieux :  
Et bien que tu sois faux, si t'aymé-je bien mienx  
Qu'antre plaisir plus vray qu'en veillant on m'otroye<sup>2</sup>.

Tant belle et tant humaine entre mes bras tu mis  
Ma Francine ! O qu'estroit je la tin embrassée !  
O comme mes travaux en oubly furent mis !

Que je me vangeay bien de tous les grands ennuis  
Soufferts depuis le jour que je l'avoy laissée,  
Ainçois<sup>3</sup> depuis le jour qu'à moy plus je ne suis !



Songe, qui par pitié m'as rescoux<sup>4</sup> de la mort,  
Et qui m'as mis au cœur de mon mal l'oubliaence,  
De quel endroit du ciel en ma grand' doléance,  
M'es-tu venu donner un si grand reconfort ?

Quel ange a pris soucy de moy ja<sup>5</sup> presque mort,  
Ayant l'œil sur mon mal hors de toute esperance ?  
Je n'ay jamais trouvé à mon mal allegeance,  
Songe, sinon en toy en son plus grand effort.

Bien heureux toy qui fais les autres bien heureux,  
Si l'aisle tu n'avois si pronte au departir,  
Nous l'ostant aussi tost que tu donnes la chose ;

An moins revien me voir, moy chetif amoureux ;  
Et me fay quelquefois cette joye sentir  
Que d'ailleurs que de toy me promettre je n'ose.

1. A l'heure.

2. M'octroie (L., hist.; Brach.,  
Dict. étym.; Joinville).

3. Mais plutôt<sup>3</sup>.

4. Part. passé du vieux verbe  
rescorre, délivrer (N.; Roquef.  
Burg., II, 151 et 155; Joinville

5. Déjà.



Ainsi donc va le monde, ô estoyles cruelles !  
 Ainsi dedans le ciel commande la justice !  
 Tel decret maintient donc la celeste police !  
 Tel est le beau destin des choses eternelles !

Ainsi donc la fortune aux ames les moins belles  
 Qui fuyent la vertu se montre plus propice !  
 A celle qui bien loin se banissent du vice  
 Elle apreste tousjours mille peines nouvelles.

Et ne seroit-on pas de cette beauté rare  
 Et de ce bel esprit la divine excellance  
 Voir sur toute autre dame en honneur élevée ?

Mais le Destin l'empesche, et le monde barbare  
 Le souffre et le permet ! Ah ! siècle d'ignorance !  
 Ah ! de ces hommes pervers, ah ! raison depravée !



Si, apres que la mort nostre âge auroit finie,  
 Comme dit Pythagore, il estoit vray qu'alors  
 Les ames seulement faisant change de corps  
 Dedans des corps nouveaux ressayassent la vie ;

Sans que l'esprit changeast, retenant sa nature,  
 Soit qu'en un fier lyon il erre dans les bois,  
 Soit qu'en un rossignol il gringote<sup>1</sup> sa voix,  
 Ou soit qu'il ressuscite une autre créature ;

Si l'esprit tousjours mesme autre part renaissoit,  
 Saillant d'une demeure en une autre demeure,  
 Et si son naturel jamais il ne laissoit ;

Puisqu'à une tousjours j'ay l'esprit asservi,  
 Apres que les destins jugeront que je meure,  
 Tourtre<sup>2</sup> je revivrai, si jamais je revi.



Il n'est nulle douceur tant soit elle estimée  
 Qui peut donner confort à mon cœur desolé,

1. Il fredonne<sup>1</sup>.

2. Tourterelle<sup>2</sup>.

Pour de celle estre absent qui m'a tant affolé,  
Que j'ayme et j'aymeray et j'ai si fort aymée.

Si je chante parfois, en tristesse dolente  
Je traîne ma chanson, pareille au triste chant  
Que sur le sec rameau la tourtre se branchant  
En veuvage ennuiens d'une voix triste chante.

Encor le plus souvent je ne scauroy tirer  
De ma gorge ma voix, qui tient à ma poitrine ;  
Ni mesme un seul soupir je ne puis soupirer :

Ny la plume en mes doits ne fait plus son devoir  
D'écrire le tourment que j'ay pour toy, Francine ;  
En si piteux estat je suis pour<sup>1</sup> ne te voir !



Loir, qui lechant les pieds des couteaux Vandomois,  
Menes ton eau tardive en la terre angevine,  
Si quelquefois Ronsard à sa chanson divine  
T'avoit fait arrêter tes flots ravis tout cois ;

Entone, je te prie, dans tes rives ma voix,  
Que tristement je pousse, absent de ma Francine,  
Et conduy-la si bien sur ton onde azurine  
Que sa Cassandre l'oye<sup>2</sup> où bien souvent tu l'oïs,

Quand du long de tes bords l'herbe verte elle presse,  
Seulete rechantant les vers de son amant,  
Qui comme moy se plaint, absent de sa maïtresse.

Fleuve di luy pour moy : Tu n'es senle, Cassandre,  
Qui consumes un autre et te vas consumant :  
Francine, qui me prend à moi se lesse prendre.



Las ! que c'est un grand mal qu'aymer d'amitié vraye,  
Et se voir esloigné d'un long département<sup>3</sup>  
De celle qu'un amant ayme parfaitement :  
O qu'il cache en son cœur une cuisante playe !

1. A cause que je ne te vois pas  
(L. : Pour).

2. L'entendez.

3. Absence (L., étym.).



Helas ! à mon grand mal cette douleur j'essaye,  
 A ma grand' perte, hélas ! j'éprouve ce tourment !  
 Et si je ne veu pas chercher aucunement  
 De faire par moyen que ce doux mal je n'aye.

O qu'il est malaise, depuis qu'on a ployé  
 Dessous le joug d'Amour, de pouvoir s'en deffaire !  
 O qu'on y a le col étroitement lié !

Mais ô le doux travail quand deux, d'un mesme cœur,  
 Dessous le joug d'Amour, heureux, se peuvent plaire !  
 Pussions-nous essayer cette douce langueur !



Paris, mere du peuple, ô Paris sans pareille,  
 Mammelle de la France, ô ma nourrice chère,  
 Des Muses le sejour, et que te doy-je faire  
 Pour bien te saluer des villes la merveille ?

Nulle cité du monde à toi ne s'apareille.  
 Mais, comme le soleil sur les astres éclere,  
 Tu luis sur les cités de la terre estrangere :  
 L'estranger qui te voit tout ravy s'emerveille.

O quel plaisir ce m'est apres neuf lunes pleines  
 Te revoir aujourd'huy ! Pleust à Dieu, ville aimée,  
 N'avoir jamais changé au Clain ta chere Seine !

Tel venin ne fust pas coulé dedans mes veines,  
 Telle flâme en mon cœur ne se fust alunée,  
 Mais, las ! je ne languisse en si plaisante peine !



Mais sans m'en aviser serois-je miserable ?  
 Si me tien-je content : car onques de ma vie  
 Je ne seuty mon cœur empoisonné d'envie,  
 Et je loue les dieux qui me font enviabile.

Un plus heureux que moy, en un œuvre admirable  
 De legitimes vers, son grand sçavoir deplie,  
 Et face une chanson de luy mesme acomplie,  
 Autant à l'ignorant qu'au sçayant agréable.

Quand est de moy, Nicot <sup>1</sup>, je n'entrepren de faire  
Plus que Dieu ne feroit, qui ne scauroit complaire  
A tous, soit qu'ou la pluye ou le beau temps il face.

Mon but est de me plaire aux chansons que je chante.  
Je suis bien fort contant que chacun s'en contante ;  
Si nul ne s'en contante il faut que je m'en passe.



— Mon Dieu, quel vent si chaud m'alene le visage <sup>2</sup> ?  
— Nous sommes les Soupirs d'un qu'esclave tu tiens.  
— Qu'entan-je ? ô douce voix, dou <sup>3</sup> est-ce que tu viens ?  
— De Baïf, ton amant, nous portons un message.  
— Que fait-il ? que veut-il ? — Il vit en ton servage,  
Et veut ravoïr de toy son cœur que tu retiens.  
— Son cœur qu'il m'a donné ? — Mais, si tu t'en sôuvies,  
Tu promis de luy faire un plus grand avantage.  
— Et qui l'a men si tost de revouloir son cœur ?  
— Outre ce que sans cœur il ne pourroit plus estre,  
Son cœur s'est plaint à luy que tu luy tiens rigueur.  
— Ne l'ay-je pas tousjours tenu comme le mien ?  
Comment pourroy-je mieux luy donner à cognoistre ?  
Amenez-luy mon cœur pour ostage du sien.



Si la grande faveur, Chapelain, que la Muse  
Me faisoit dès l'enfance, eust esté poursuivie,  
Lorsqu'elle detenoit mon ame à soy ravie,  
De sa douce fureur en mon esprit infuse ;

Sans qu'Amour le mauvais, qui me guide et m'abuse,  
Ainsi pour son plaisir eust debauché ma vie,  
Tel œuvre j'eusse fait, qui portroit peu d'envie  
A tel qui de ployer dessous l'age refuse.

J'usse (Apolon aidant) basty si dur ouvrage,

1. L'auteur du dictionnaire que nous citons souvent. Il n'avait que deux ans de plus que Baïf.

2. Dialogue entre Francine et les Soupirs de Baïf.

3. D'où,

Qu'il eust pu defier des foudres toute l'ire,  
Et sur moy n'aboiroit d'envieux telle rage.

Mais Amour ne le veut, ny les beaux yeux de celle  
A qui Amour donna de moy l'entier empire,  
Qui ne permettent pas que ma flâme je cele.



Ronsard, que les neuf Sœurs et leur bande scavante  
Suit comme son Phebus, tousjours la mer Egée,  
(Mesme tu l'as chanté) ne tempeste enragée<sup>1</sup> ;  
Tousjours de vents hideux l'air horrible ne vente.

Mais le bouillant courroux de ton cœur ne s'alante<sup>2</sup>  
L'an s'est changé depuis et point ne s'est changée  
L'ire que tu conceus pour ta gloire outragée,  
S'il est vray ce que ment une langue mechante.

Non, je n'ay point mépris, ny ne pourroy méprendre  
Envers ton saint honneur : ma Francine j'en jure,  
J'en jure ses beaux yeux, ses beaux yeux que j'adore.

Par toutes les neuf Sœurs, par ta belle Cassandre,  
S'elle peut rien sur toy, je te pry, je t'ajure<sup>3</sup>,  
Ne hay plus ton Baïf qui t'aime et qui t'honore.



Doux dedain, douce paix qu'un doux courroux ancine,  
Doux regard, doux maintien, doux parler, beauté douce,  
Doux trait, que dans mon cœur Amour doucement pousse,  
Douceur du doux brazier de l'amour toute pleine.

Ame, defâche toy, cesse ta plainte vaine  
Et plus contre ton heur, folle, ne te courrouce ;  
Mais remercie Amour qui choisist dans sa trousse  
Le trait, qui d'un doux feu te tient en douce peine.

Peut estre un jour queleun piqué de douce envie  
En soupirant dira : Qu'en une douce flâme

1. Ronsard, *Odes*, IV, XXI (imitant Horace).

2. Se modère (Roquefort).

3. On ne prononçait pas le *d* de adjurer ; cet exemple confirme ce que dit de Bèze (L.).

D'une tresdouce amour cét homme usa sa vie !

O beauté, seul honneur de la race mortelle,  
 (Dira l'autre) pourquoi du temps de cette dame  
 Ne naquis-je ou pourquoi du mien ne naquit-elle ?

---

## LIVRE TROISIÈME<sup>1</sup>

. . . . . [12]

Moy, qui devant que d'estre né

Avois esté predestiné

D'une dame poète,

Dés mon enfance j'ay sonné

Une amour contrefaite<sup>2</sup>,

Afin qu'un jour j'eusse le pris

Entre les amants mieux apris

A chanter leur detresse,

Si j'étois de l'amour épris

D'une vraye maistresse.

Amour, voulant à mon destin

Metre une fois heureuse fin,

M'a mené voir la belle

A qui deu je vivois, à fin

D'estre serviteur d'elle.

Et qui m'auroit bien fait quitter

Ma Seine sans la regretter

Ainsin abandonnée,

Venant sur le Clain habiter,

Sinon ma destinée?... [34]

1. Comprend 25 pièces.

2. Feinte. Amours de Meline.



L'amour qui me tourmente  
 Je trouve si plaisant  
 Que tant plus il s'augmente  
 Moins j'en veux estre exempt :  
 Bien que jamais le somme  
 Ne me ferme les yeux,  
 Plus amour me consomme <sup>1</sup>  
 Moins il m'est ennuyenx.

Toute la nuit je veille  
 Sans cligner <sup>2</sup> au sommeil,  
 Remembrant <sup>3</sup> la merveille  
 Qui me tient en éveil,  
 Me representant celle  
 Que je voy tout le jour  
 De qui l'image belle  
 Travaille mon sejour.

Toute nuit son image  
 Se montre devant moy ;  
 Le trait de son visage  
 Tout tel qu'il est je voy.  
 Je voy sa belle bouche  
 Et je vois son beau sein,  
 Ses beaux tetins je touche  
 Et je baise sa main.

Le jour si ma maistresse  
 Favorable m'a ris,  
 Il faut que j'en repesse  
 Toute nuit mes esprits.  
 Si d'une œillade gaye  
 Elle m'a fait faveur,  
 La nuit sa <sup>4</sup> douce playe  
 Me chatouille le cœur.

1. Consume\*.

2. Sans pencher, sans m'incliner; sens premier (L., étym.).

3. Remémorer (L.; Palsg., p. 474; J. Gl.).

4. Pr. empl. objectivement.

S'elle <sup>1</sup> égaye la place  
 De son bal gracieux,  
 Toute la nuit sa grace  
 Recourt devant mes yeux ;  
 Si en douce merveille  
 J'ay ouy sa chanson,  
 Toute nuit en l'oreille  
 J'en regoute le son.

O heureuse ma vie  
 De jouir d'un tel heur !  
 Non, non, je n'ay envie  
 D'avoir d'un dieu l'honneur,  
 Puisqu'à souhet je passe  
 Et la nuit et le jour,  
 Recueillant tant de grace  
 Du tourment de l'amour.



Que faites-vous, mes compagnons,  
 Des cheres Muses chers mignons,  
 Avous <sup>2</sup> encor en son absence  
 De vostre Baif souvenance ?  
 Baif, vostre compagnon doux,  
 Qui a souvenance de vous  
 Plus qu'assez, si une pucelle,  
 Sa douce maistresse nouvelle,  
 Qui l'étreint d'une étroite foy,  
 Le laisse souvenir de soy.  
 Mais le pauvrêt qu'amour tourmente  
 D'une chaleur trop vehemente,  
 En oubly le pauvrêt a mis  
 Soy mesme et ses meilleurs amis,  
 Et le pauvre à rien ne pense

1. Si elle.

cle, était même admise dans le bon langage (Théodore de Bèze cité par Génin, Var., p. 225; J. Gl.).

2. A'vous, pour avez-vous, apocope très en usage dans l'ancienne langue, et qui, au xvi<sup>e</sup> si-

Et si <sup>1</sup> n'a de rien souvenance ;  
 Mais seulement il luy souvient  
 De la maistresse qui le tient,  
 Et rien sinon d'elle il ne pense  
 N'ayant que d'elle souvenance... [40]  
 Ny le gargouillant ruisselét  
 Qui coulant d'un bruit doucelét  
 A dormir d'une douce envie  
 Dessus l'herbe verte convie ;  
 Ny par les ombreux arbrisseaux  
 Le doux ramage des oyseaux,  
 Ny les luts, ny les épinetes,  
 Ny les gaillardes chansonnetes,  
 Ny au chant des gayes chansons  
 Voir les garces <sup>2</sup> et les garçons  
 Frapper en rond, sans qu'aucun erre <sup>3</sup>,  
 D'un branle mesuré la terre ;  
 Ny tout cela qu'a de joyeux  
 Le renouveau delicieux ;  
 Ny de mon Tahureau (qui m'ayme  
 Comme son cœur) le confort mesme,  
 Mon Tahureau, qui comme moy  
 Languist en amoureux emoy,  
 Sous une dame peu cruelle  
 Qui l'ayme d'amour mutuelle,  
 Ne peuvent flater la langueur  
 Qui tient genné mon pauvre cœur... [20]  
 Celuy vrayment est miserable  
 Qu'Amour, voire estant favorable,  
 Rend de sa flâme langoureux :  
 Chetif, quiconq est amoureux !... [6]



O ma belle rebelle,  
 Las ! que tu m'es cruelle !

1. Et même, et encore. p. 229) synonyme de paillarde.  
 2. Les jeunes filles (L., rem.); 3. Commette une erreur, se  
 toutefois ce mot était déjà (Palsg., trompe.

Ou quand d'un doux souris,  
Larron de mes esprits,  
Ou quand d'une parole  
Mignardetement molle,  
Ou quand d'un regard d'yeux  
Fierement gracieux,  
Ou quand d'un petit geste,  
Tout divin, tout celeste,  
En amoureuse ardeur  
Tu plonges tout mon cœur.

O ma belle rebelle,  
Las! que tu m'es cruelle!  
Quand la cuisante ardeur  
Qui me brusle le cœur  
Fait que je te demande  
A sa bruslure grande  
Un rafraichissement  
D'un baiser seulement!

O ma belle rebelle,  
Las! que tu m'es cruelle!  
Quand d'un petit baiser  
Tu ne veux m'apaiser:  
Mais par tes fines ruses  
Tousjours tu m'en refuses,  
Au lieu d'allegement  
Accroissant mon tourment.  
Me puissé-je un jour, dure,  
Vanger de ton injure.  
Mon petit maistre Amour  
Te puisse outrer un jour!  
Et pour moy langoureuse  
Il te face amoureuse,  
Comme il m'a langoureux  
Pour toy fait amoureux!  
Alors par ma vengeance  
Tu auras connoissance  
Quel mal fait, du baiser  
Un amant refuser.



Et si je te le donne,  
 Ma farouche mignonne,  
 Quand plus fort le desir  
 S'en viendroit te saisir,  
 Lors apres ma vangeance  
 Tu auras connoissance  
 Quel bien c'est, du baiser  
 L'amant ne refuser.



Après les vents, après le triste orage,  
 Apres l'yver, qui de ravines d'eaux  
 Avoit noyé des bœufs le labourage,  
 Voicy venir les ventelets nouveaux  
 Du beau printemps; desja dedans leur rive  
 Se vont serrer les éclaircis ruisseaux.

Mon Dieu, pour moy cette saison n'arrive.  
 Le triste yver dure toujours pour moy.  
 Si bien Amour de mon printemps me prive!

Bien que tout rit, rien de gay je ne voy :  
 Bien que de pleurs le ciel serain s'essuye,  
 Donner la fin à mes pleurs je ne doy.

Sans fin mes yeux versent leur triste pluye ;  
 Et quand chacun se montre plus joyeux,  
 C'est quand plus fort plus triste je m'ennuie  
 Sous la fraicheur des bois delicieux  
 Venus la gaye, et les Graces compaignes,  
 Et ses Amours font un bal gracieux<sup>1</sup>.

Les Satyreaux aguetans des montagnes  
 Courent apres ; le gentil patoureau  
 De son flageol éjouit les campagnes.

Dans les bosquets sur le verd arbrisseau  
 On oit chanter en son caquet sauvage  
 Et plaindre Ityl le Daulien oyseau.

Le ciel en rit, la prée<sup>2</sup> et le bocage ;

1. Horace, *Odes*, l, iv.

2. Pré, au fém. \*

Et semble encor la naïade en ses flots  
Trepignotant<sup>1</sup> danser au doux ramage.

Mes chants plus gais ce sont tristes sanglots,  
Et mon bal c'est de mille pas la perte,  
Tous mes plaisirs mille espoirs vains et sots.

Le triste noir, c'est ma couleur plus verte ;  
D'infinis maux je sen le renouveau,  
Des biens je per toute fleur entrouverte.

Rien de printemps je n'ay, sinon le beau,  
(Ains<sup>2</sup> mon yver et printemps de madame)  
Dont je reçoÿ tousjours yver nouveau.

Doux son printemps, mais bruslante est la flame  
Du chaud yver, qui me transist le cœur,  
Par contréffort me martyrant mon ame.

A ta beauté du printemps la vigueur  
Je parangonne<sup>5</sup> ; et les fleurs à tes graces,  
A la saison de ton âge la fleur.

Mais en beauté le printemps tu surpasses :  
A-sa douceur esde ta cruauté ;  
Ta cruauté de douceur tu effaces.

Quand m'attirant de douce privauté  
Tu me contreins de te sentir rebelle,  
Et t'éprouver contre ma loÿauté  
Par ton refus ingratement cruelle.



Pleurez, mes yeux, toy soupire, mon cœur.  
Langue, plain toy de l'extrême rigueur  
Dont me genne ma fiere dame :  
Afin au moins, si je n'ay le pouvoir  
Par mes sanglots à pitié l'émouvoir,  
Que tout vivant sa fierté blame...[42]

Si quelque estoile en sa belle clarté  
Donne valeur et grace et chasteté,

1. Dim. de trépigner.

2. Mais bien plutôt.

5. Je compare (L.; Paragonner dans N.).

Elle luy<sup>1</sup> à ta naissance ;  
 Si quelque estoile en regard ennuieux  
 Respand en nous quelque maleur des cieux,  
 Son regard troubla mon enfance.

Non quand j'auroy de Petrarque les vers,  
 Sufisamment ne seroyent decouvers  
 Par moy tes honneurs et tes graces ;  
 Sufisamment par son humble chanter  
 Je ne pourrois au vray represanter  
 Tes cruantez et tes audaces.

Non quand j'auroy du rossignol la voix  
 Qui tous les ans plaint son Ityl au bois,  
 Mon mal assez je ne plaindroye<sup>2</sup>.  
 Ny mon maleur de mes pleurs aprocher  
 Je ne pourroy, fussé-je le rocher  
 Qui en Sipyrl sans fin larmoye...[12]

Infinis sont les maux que j'ay pour toy,  
 Ta beauté l'est, infinie est ma foy,  
 Sans fin mes esperances vaines :  
 Tu ne pourrois finir ma loyauté  
 Mais tu peux bien de douce privauté  
 Donner fin à toutes mes peines.

Francine, en vain je cherche en toy pitié,  
 En vain de toy j'atten quelque amitié :  
 Tu as la poitrine acerée ;  
 De diamant ton cœur est remparé.  
 Par trop je suis de mon sens égaré  
 Si j'atten la grace esperée.

Je n'auray point la grace que j'atten ;  
 Puis qu'il te plaist, je le veu ; mais enten

1. Ex. du passé défini (L.). Nicot, fautivement, Gr., p. 28 : Je luy.

2. Terminaison picarde de l'imparfait et du conditionnel, nécessaire ici pour la rime.

Que pour toy je souffre, inhumaine.  
 Si tu l'entens trop fier me sentiray ,  
 Si tu le sçais heureux je souffriray  
 Prenant en gré toute ma peine.



. . . . . [16]

Voy, le ciel rit à la terre  
 Serenant l'air d'un beau jour.  
 Voy, la terre fait l'amour  
 Au ciel, et de soy desserre  
 De son tresor le plus beau,  
 Pour doire<sup>1</sup> de son noissage  
 Étalant le renouveau  
 De son odoureux fleurage.

Les fruitiers de fleurs blanchissent,  
 Les prés se peignent de fleurs,  
 Et de flairantes<sup>2</sup> odeurs  
 Tout l'air embamé remplissent.  
 Oy les bruyants ruisselets,  
 Qui clair-coulans trepignotent<sup>3</sup> ;  
 Oy les chantres oyselets  
 Qui doucement gringotent<sup>4</sup>.

Voy, les oyseaux s'aparient,  
 Et du nectar amoureux  
 Enyvrez (les bien heureux)  
 Leurs amours dans les bois bruyent.  
 Voy sur cet arbre à desir  
 Ces tourtourelles mignardes  
 Sous un frissoneux plaisir  
 S'entrebaisoter tremblardes...[8]

Voy, Francine, voy, mignarde,  
 Ces vignes qui les ormeaux  
 Laissent de pampreux rameaux ;

1. On prononçait douaire, et c'est sous cette forme que ce mot s'est conservé.      2. Fleurantes (N.).  
 3. Sautent \*.  
 4. Fredonnent \*.

Voy, m'amie, voy, regarde  
 Le lierre surrampant,  
 Qui de sa tortisse<sup>1</sup> chaisne  
 Embrasse alentour grim pant  
 Le tige aymé de ce chesne.

Quoy ? mignonne, toute chose  
 D'amour les dons sentira,  
 Toute chose en jouïra,  
 Et nostre amour se repose ?

Quoy ? folle, devant nos yeux  
 Verrons-nous que tout s'ébate,  
 Sans que leur jeu gracieux  
 A mesme plaisir nous flate ?

Qu'à plaisir tout se delie  
 Devant nos yeux, et que nous  
 Voyans leur plaisir tant doux  
 Crevions de jalouse envie,  
 Sans qu'employer nous osions  
 Le temps que la mort nous lesse,  
 Oysifs, sans que nous usions  
 Des dons de nostre jeunesse ?



BAÏF

Tandis que d'esperance  
 Mon cœur se nourrissoit  
 Et de la douce avance  
 De l'amour jouïssoit,  
 Vrayment nul amoureux  
 N'avoit plus d'heur que moy  
 Qui vivais plus heureux  
 Que le plus riche roy<sup>2</sup>.

FRANCINE.

Tandis que ta Francine  
 Estoit ton seul soucy

1. Adj., qui se tord \*.

2. Imité d'Horace, *Odes*, III, ix

Et qu'un autre plus digne <sup>1</sup>  
 Elle n'aymoit aussi,  
 Nos amoureux ébas  
 J'estimoy plus grand heur  
 Qu'une royne n'a pas  
 En sa riche grandeur.

BAÏF.

Mais depuis que je cesse  
 D'aymer et d'estre aymé,  
 Depuis que ma maistresse  
 Ne m'a plus estimé,  
 Et que je suis fuitif  
 Du lien amoureux,  
 Plus que le plus chetif  
 Je languis malheureux.

FRANCINE.

Depuis que d'estre aymée  
 Et d'aymer j'ay cessé,  
 Et comme une fumée  
 Ton amour s'est passé,  
 Et fuitive je suis  
 Du lien poursuivy,  
 Plus que dire ne puis  
 Malheureuse je vy.

BAÏF.

Quoy ? si l'ardeur première  
 Se rallumoit en nous,  
 Si l'amour coutumière  
 Nous brusloit d'un feu doux ;  
 Quand Francine étandroit  
 Ses bras pour me ravoïr,  
 Qu'est-cé qui me garderoit <sup>2</sup>  
 Sous elle me revoïr ?

1. Digne <sup>1</sup>.

2. Forme syncopée, garderait.

FRANCINE.

Quoy ? si l'éteinte flâme  
 Dans nous se rallumoit,  
 Si son ame et mon ame  
 Un feu mesme enflamoit,  
 Quand Baïf voudroit bien  
 Se redonner à moy,  
 Qui romproit le lien  
 De nostre ferme foy ?

BAÏF.

Bien que tu sois plus dure  
 Qu'une roche à m'aymer,  
 Bien que tu sois moins sure  
 Que l'inconstante mer,  
 Si ne pourroy-je pas  
 D'une autre m'enflammer :  
 Jusques à mon trepas  
 Si voudroy-je t'aymer.

FRANCINE.

Bien que la girouëte  
 Si volage ne soit  
 Que ton ame sugëte  
 A tout ce qu'elle voit.  
 Bien que ton cœur n'est rien  
 De constance dans soy,  
 Si m'aymeroy-je bien  
 Vive et morte avec toy...[16]



Brun, si tu veux savoir comme aujourduy je vy,  
 Amour d'une beauté m'a tout à soy ravy :  
 Ou soit que le soleil le beau jour nous allume,  
 Ou soit que la nuit vienne, un doux feu me consume...[4]  
 Je meur de ne pouvoir acomplir mon desir,  
 De l'esperer aussi je reçoÿ grand plaisir :

Mais je ne pourroy pas bien au vray te le dire,  
Que <sup>1</sup> c'est que j'ay le plus ou l'aise ou le martyre.

Quand je voy quelquefois ces beaux crespes <sup>2</sup> cheveux,  
Que ny d'or ny d'ébenne apeler je ne veux ;  
Car ils ne sont ny l'un ny l'autre, mais nature  
Mesla des deux ensemble une riche teinture ;  
Quand ces cheveux je voy, dont Amour m'apresta  
Le bien heureux filét où pris il m'arresta <sup>3</sup>,  
Et quand je voy l'éclair et celle <sup>4</sup> belle flâme  
De ces yeux azurins qui m'allumerent l'ame :  
O que ne l'ay-je (di-je) en mes bras maintenant  
Afin qu'entre mes bras ma maistresse tenant,  
Tous ces cheveux tressez las à las je deffisse,  
Afin que plus à clair ces beaux cheveux je visse ;  
Afin que les tenant, de grande joye fou,  
J'en fisse un beau lien alentour de mon cou,  
Et que dans leurs chaisnons, par folatre maniere,  
Je liasse à souhet ma gorge prisonniere.  
O que ne l'ay-je (di-je) en mes bras maintenant,  
Afin qu'entre mes bras ma maistresse tenant  
Je puisse voir ses yeux de mes yeux face à face  
Et comme en un miroir en eux je me mirasse.

Quand je regarde apres son beau front spacieux,  
Front qui feroit trembler le plus audacieux...[4]  
Je pense : aviendra point qu'une fois à mon aise  
De plus pres ces beautez je contemple et je baise ?

Sur sa bouche vermeille, apres, fichant mes yeux.  
Pense (me dit Amour) ses propos gracieux ;  
Pense mille douceurs, mille odeurs nonpareilles,  
Qu'enferment là dedans ces deux roses vermeilles ;  
Pense ce ris serain qui ces fleurs entrouvrant  
Va deux ranes precieux de perles decouvrant ;  
Ris qui à Jupiter raviroit son tonnerre,  
Qui ouvre à qui le voit un paradis en terre...[28]

Mais, Brun, s'il faut parler des graces de l'esprit,

1. Ce qui, *quod*.

2. Frisés (L. : Crépu).

3. Image fréq. (Math., 179)

4. Cette ^.



Nature dans le sien toutes vertus eomprit ;  
 Et celuy là vrayment aveugle on pourroit dire  
 Qui, voyant sa beauté, ne revere et n'admire  
 Comme moy son esprit, qui voit son doux parler  
 Comme un ruisseau de miel de sa bouche couler,  
 Qui soudain tout-ravy d'aise ne s'emerveille,  
 D'une ame decouvrant la celeste merveille ;  
 Et qui ne jugera, voyant ce beau dehors,  
 Estre cachés dedans quelques divins tresors  
 De sagesse et vertu. Rien Francine ne pense,  
 Ne fait et ne dit rien que la rare excellance.

Cette beauté, mon Brun, m'a tellement ravi  
 Que je n'ay peu rien voir, depuis que je la vy,  
 Qui ait ravy mes yeux ; je la trouvay si belle  
 Que depuis rien de beau je ne trouve aupres d'elle.  
 Je n'ay cessé depuis de mon amour chanter :  
 Et vrayment à bon droit je pourroy me vanter  
 D'estre heureux amoureux, si ma belle rebelle  
 Se montroit en amour moins cruelle que belle.

---

## LIVRE QUATRIÈME<sup>1</sup>

. . . . . [9]

Comme le pelerin qui part de sa maison,  
 Ennuïé du sejour, pour un voyage faire,  
 Gayement de son gré part en gaye saison :

Premier que<sup>2</sup> d'estre las, de matin s'avoiant<sup>3</sup>  
 Entre ses compagnons sa maison il deprise,  
 Follement au plaisir du chemin s'égayant ;

Les premiers jours passez, quand ses genoux recrus<sup>4</sup>

1. Contient 15 pièces, stances  
 ou chansons.

2. Avant que (L.).

3. Se mettant en voie, en che-  
 min (N.; Roquef.).

4. Fatigués \*.

Ne le peuvent porter, il conoist la sottise,  
Regretant sa maison, alors qu'il n'en peut plus.

Ainsi celui qui entre au passage amoureux,  
Premier <sup>1</sup> ne trouve rien que douceurs amoureuses,  
Et premier d'estre pris s'estime bien heureux.

Mais s'il va plus avant jusqu'à goûter d'aimer  
Et n'estre pas aymé les rigueurs dedaigneuses,  
Il trouvera l'amour plus que la mort amer...[54]

Il travaille nos cœurs de tourments infinis,  
Et les maux que nous fait sa tenaille inhumaine  
Par la mort seulement pourroyent estre finis.

Vien donc, mort désirée ; à toy j'ay mon recours.  
Douce mort, vien finir et ma vie et ma peine  
(Car seule tu le peux) par ton dernier secours.

Tu le peux seule, mort, si celle ne le veut  
Qui vit de me tuer et qui rit de ma plainte  
Et qui guerir mon mal mieux que toy seule peut.

Mais que sert qu'elle puisse ainsi me secourir  
S'elle <sup>2</sup> ne peut sentir de pitié nulle atteinte ?  
Où vivre c'est malheur, c'est grand heur de mourir.



Madame, pren pitié de la peine cruelle  
Que je souffre pour toy : sinon, croy seulement  
Que je souffre pour toy une detresse telle.

Mais sans sentir au cœur de pitié grande atteinte,  
Croirois tu bien le mal de mon connu tourment ?  
Croiant donc mon tourment donne fin à ma plainte.

Las ! las ! soit que le jour ciel et terre éclercisse,  
Je ne per un moment de plaindre et souspirer,  
Soit que la noire nuit nos manoirs obscureisse !

Je souspire sans fin, sans fin je me lamente,  
Et je conoy mon mal tousjours plus s'empirer,  
Plus je pense amortir le feu qui me tourmente.

Comme au vent des soufflets lon voit dans la fournaise

1. D'abord\*.

2. Si elle\*.

Contre l'eau qu'on y perd, par un contraire effort  
Plus vive s'enflâmer l'estincelante braise :

Ainsi le feu d'amour qui brusle dans mon ame  
Contre tout mon secours tousjours se fait plus fort,  
Plus je m'efforce en vain d'en esteindre la flâme.

Et quel gentil ébat exerce la jeunesse,  
Que je n'aye essayé (mais en vain) pour tromper  
L'ennuy de cet amour qui jamais ne me laisse ?

Combien de fois cuidant<sup>2</sup> consoler ma pensée  
Au son du violon ay-je voulu fraper  
La terre sous mes pieds, d'alegresse forcée ?

Combien de fois cherchant la bande la plus gaye  
De mes chers compagnons, ay-je voulu tacher  
D'adoucir, mais en vain, mon amoureuse playe !

Combien de fois tout seul en ma chambre segrette  
Ay-je empoigné mon lut m'en pensant defacher,  
Sans en metre d'accord une corde seulette !

Combien de fois allant par les lieux plus sauvages<sup>2</sup>,  
Par les eaux, rochers, bois, ay-je perdu mes pas,  
Trainant mon mal à l'ombre, aux antres, aux rivages !

Mais, mais, ny le dancier, ny des amis la bande,  
Ny le lut, ny les chans, consolé ne m'ont pas :  
Un bien autre secours mou triste mal demande !...[81]



Desja l'ombre deux fois et trois fois la lumiere  
Ont couvert et montré au ciel nostre sejour,  
Las ! trois jours et deux nuits desja s'en vont derriere,

Depuis que je ne vois la dame de ma vie.  
Amour, hé, les amans vieillissent en un jour<sup>5</sup>,  
Quand à leurs tristes yeux les dames on envie !

O champs, vous jouissez maintenant de ma joie ;  
Moy, avec sa maison je me plain douloureux  
De l'heur que sa valeur nous oste et vous otroie<sup>4</sup>.

Orfeline maison, de ton heur devetue,

1. M'imaginant\*.

Le comp. pour le sup.

5. Théocrite, XII, 2.

4. Octroie\*.

Tu es un pré sans fleur qui fanist<sup>1</sup> langoureux,  
Et je suis un aneau dont la pierre est perdue.

Hélas ! je ne voy plus la beauté qui pres d'elle  
Fait qu'à mes yeux ravis rien ne semble estre beau.  
Tout confort meurt en moy, tout dueil se renouvelle !

Amour, que fait Francine ? A t'elle souvenance  
De son pauvre captif qui en tourment nouveau  
De soy mesme est absent durant sa dure absance ?

Fay la se souvenir de la grande tristesse  
Que j'ay ne la voyant ; remé devant ses yeux  
Le mal de son amour qui jamais ne me laisse.

Tu as assez aux champs de quoy faire aparoistre  
Combien me fait de mal son amour ennuieux,  
Qu'elle alegera bien s'elle veut le conoistre.

S'elle voit la verneur, que soudain elle pense  
Avec mille regrets mes espoirs verdoyans  
Qui me font pourchasser l'ombre de recompense.

Si d'un vent elle entend quelque siflante aleine  
Par le fueillage espaix des chesnes se ployans,  
Qu'il luy semble écouter les souspirs de mes peines.

Si quelque beau fleuron dessus l'herbe elle amasse  
Qui à l'ombre nourry fleurisse vigoureux,  
Qu'elle songe que pent la fraicheur de sa grace.

Et s'elle vient à voir quelque fleur fanissante  
Sous les rayons bruslans du soleil chaleureux,  
Qu'elle pense à ma vie en amour languissante.

S'elle voit des ruisseaux conler par la prairie,  
Qu'elle pense les pleurs que je verse des yeux,  
Ains<sup>2</sup> les tristes ruisseaux par qui s'enfuit ma vie.

Si sur la branche morte elle oyt<sup>3</sup> la tourtourelle  
Sans compagne gemir son veuvage ennuieux,  
Qu'elle pense le dueil qu'absent je fais pour elle...[50]



C'est trop chanté du tourment que j'endure  
Pour ton amour en l'espoir d'un plaisir

1. Au neutre, pour se fanit, se  
fane (L.).

2. Mais bien plutôt\*.

3. Entend.

Futur loyer de ma peine trop dure.

Il est saison ou jamais de choisir  
Autre chanson que des gennes cruelles  
Où je languy sous un bourreau desir.

Tousjours des vents les violentes aisles  
N'effueillent pas les arbres verdoyans,  
Qui sous Zephir prennent fueilles nouvelles ;

Tousjours fangeux les fleuves ondoyans  
Ne noyent pas les prez, mais en leurs rives  
Clairs quelquefois coulent s'ébanoyans <sup>1</sup>.

Il ne faut pas que mes chansons plaintives  
Durent tousjours ; autre plus plaisant son  
Je veu mouvoir sur mes cordes captives...[42]

Langue, cesson, cessons de nous douloir ;  
Et pour guérir et pour flechir madame,  
Metons un peu mon mal à nonchaloir.

Mais quel éclair ne mourroit sous la flâme  
De tes deux yeux, ains <sup>2</sup> deux astres jumeaux,  
Qui par mes yeux éblouissent mon ame?...[15]

Mais quelle rose en la saison nouvelle  
La plus vermeille égaleroit le teint  
Qui rit vermeille en sa joue jumelle ?

Quiconque a vu de l'yvoire entrepeint  
D'un clair cinabre, ou des fueilles de rose  
Sur la jonchée, un blanc d'un rouge teint,

De son teint frais il a vu quelque chose,  
Mais non le vray, qui luit vermeillement  
En mainte fleur sur sa face declose...[12]

O bien-heureux, bouche, qui te peut voir !  
O demy-dieu, qui ta voix peut entendre !  
Dieu, qui de toy le baiser peut avoir <sup>3</sup> !...[6]

Quelle serene eut one la voix si douce  
Que le doux chant qui de toy, bouche, sort,  
Que ma maistresse en douce aleine poussé ?

Serene non, qui flatoit à la mort :

1. S'égayant, s'agitant (N.; Gachet, Gl. : se Banoyer).

2. Mais bien plutôt.

3. Catulle, Ll, imitant Sappho.

Non, elle n'a la voix d'une serene :  
Sa voix pourroit ressusciter un mort <sup>1</sup>.

Qui la verroit guider en douce peine,  
Encline <sup>2</sup> en bas, l'aiguille proprement,  
Diroit soudain : Non, elle n'est humaine ;

Elle est déesse, elle l'est vraiment,  
Elle est Pallas, c'est Minerve ouvriere  
Qui de l'aiguille ouvre si dextrement... [12]

Qui la verroit entre mainte pucelle  
Lier de fleurs un bouquet odoureux,  
Quand elle sied de toutes la plus belle :

Telle est Venus en ses jardins floueux  
(Ce diroit-il) entre les belles Graces  
Liant de fleurs un houpeau <sup>3</sup> vigoureux.

Qui te verroit, maïstresse, quand tu passes  
Parmy la ville en grave majesté,  
Comme d'un pas tout royal tu deplaces <sup>4</sup>,

Diroit soudain, divine gravité  
Telle Junon en son argien temple  
Marche portant sa grave déité.

Mon œil mortel rien mortel ne contemple  
En toy, déesse ; ô dame, si tu l'es,  
De déité montre moy quelque exemple.

Avoir pitié, pardonner les forfaits,  
Ouir à gré la devote priere,  
Ce sont vraiment des dieux les propres faits... [6]



On volez vous, abeilletes,  
Baisant ces fleurs vermeilletes ?  
Pourquoy vous amusez-vous  
A cueillir vostre miel doux  
Parmi tant de fleurs ecloses,  
Parmi ce tim et ces roses,

1. V. Malherbe, p. 158.

2. La tête inclinée, baissée (Roquefort).

3. Bouquet (Pougens).

4. Tu changes de place, tu te déplaces (L., hist.).

Parmi ces lis épanis  
 Et parmi ce doux anis?  
 Accourez toutes, abeilles,  
 Dessus ces levres vermeilles  
 Où foisonne tout cela  
 Que vous cherchez ça et là.  
 Icy mille fleurs écloses,  
 Icy le tim et les roses,  
 Icy les lis épanis,  
 Et icy le doux anis  
 Dessus ces levres vermeilles,  
 Si vous y venez, abeilles,  
 Souëvement<sup>1</sup> d'un doux flair<sup>2</sup>  
 Ça et là parfument l'air.

Mais si vous venez, abeilles,  
 Dessus ces levres vermeilles,  
 Ne m'empeschez de ee bien,  
 Blondes, qui de droit est mien.  
 Permettez moy qu'à mon aise  
 Tousjours ces levres je baise,  
 Si je veux prendre le droit  
 Qui est mien en cet endroit.  
 Et ne suez, abeilletes,  
 De ces levres vermeilletes  
 Toute la douce fraicheur,  
 De peur d'en fanir la fleur,  
 Et de peur que de m'amie,  
 Seche, la bouche blemie  
 Je ne trouve en la baisant ;  
 Et qu'un guerdon<sup>3</sup> déplaisant  
 De vous l'avoir decouverte  
 (Las ! à ma trop grande perte  
 Peu segret et peu jaloux)  
 Je ne recoyve de vous.  
 Hé, ne piquez, abeilletes,

(N.). Suavement, de l'adj. souef \*

2. Odeur \*.

3. Récompense \*.

Ces levreletes douillettes  
 De vos piquans ; car elle a  
 D'autres piquans que ceux la :  
 Dans ses yeux elle les garde ;  
 De ses yeux elle les darde.  
 Hé, vos aiguillons serrez,  
 Si par ses fleurs vous errez :  
 Les siens piquent d'autre sorte ;  
 Leur playe la mort apporte.  
 Vous mourrez (bien je le scay)  
 Si vous en faites l'essay.

Volez donques, abeillettes,  
 Par ces levres vermeillettes,  
 Mais volez y bellement<sup>1</sup>,  
 Mais cueillez y doucement  
 La doucelete rosée  
 Qui de ces fleurs composée  
 Du miel qui s'en confira  
 Vos ruchettes emplira



Francine, en gaye mignardise,  
 Ça, banqueton d'une cerise,  
 Dont le banquet ne quitte<sup>2</sup> pas  
 A nul des anciens repas ;  
 Ny au festin qu'à Marc Antoine  
 Fit dresser l'amoureuse royne,  
 Ny à ceux que Crasse aprétoit,  
 Ny à ceux dont Lucul trettoit  
 Ceux qu'il convioit à sa table.  
 Le nostre soit moins admirable  
 En excessiveté de frais,  
 En perte de conteux aprêts.  
 Quitton leur en magnificence,  
 En richesse, en grosse depence ;

1. Adv. (Joinville).

2. Ne cède.



Mais, ma douceur, il ne faut point  
 De plaisir leur quiter un point.  
 Ça donc, en gaye mignardise  
 Banqueton de nostre cerise,  
 Meslant maint amoureux caquet  
 Parmi nostre plaisant banquet.  
 Il ne faut point pour la confire  
 D'ailleurs mille douceurs élire :  
 Le baiser la sauce sera  
 A laquelle on la mangera...[152]



Ma Francine, il est temps de te montrer au jour ;  
 Ma miguonne, il ne faut faire plus long sejour  
 En l'oubly paresseux : il est temps que ta gloire  
 Commence de gagner une belle memoire.  
 Il faut tout maintenant que l'on sache combien  
 Je me sen bienheureux d'estre plus tien que mien,  
 Et que de ce beau feu, que je cele dans l'ame,  
 Devant les yeux de tous luyse la belle flâme.

Francine, je sçay bien que tous ceux qui verront  
 Les vers que je t'ecry ne les approuveront ;  
 Aussi n'ay-je entrepris de me peïner de faire  
 Un ouvrage qui peust ensemble satisfaire  
 A mille jugements : s'y plaise qui voudra,  
 Ou s'y deplaise, ainsi qu'un chacun l'entendra,  
 M'amie, il ne m'en chaut : tel en pourra medire  
 Duquel on medira s'il entreprend d'écrire.

Le pis que l'on dira c'est que je suis de ceux  
 Qui à se repolir sont un peu paresseux  
 Et que mes rudes vers n'ont esté sur l'enclume  
 Remis assez de fois : aussi ma foible plume  
 Je creins de trop erner <sup>1</sup>, et je crein d'effacer  
 Et reffacer ma rime et de la retracer <sup>2</sup> :  
 Et pour n'en mentir point mes ongles je ne ronge <sup>3</sup>

1. Disloquer, briser (N.; Roquet.), exactement éreinter (L.).

2. Il se juge bien.

3. Horace, *Sat.*, 1, x, 71.

Pour rager un vers que cent fois je resonge.

Mais bien que je ne puisse estre si diligent  
Qu'est un qui plus soigneux son stile va rangeant  
Je ne le veu blâmer, mais grandement j'estime  
L'ecrivain qui polist et repolist sa rime.  
Si est-ce que je croy que le feu gracieux  
Qu'Amour dans mon esprit alumina de tes yeux  
A bien telle vertu que promettre je t'ose  
Quelque honneur à venir des vers que je compose.

# AMOURS DIVERSES

## LIVRE PREMIER<sup>1</sup>

Amour desja cessoit de me faire la guerre :  
Et les feux de Meline et de Francine esteints  
Relachoyent mes esprits plus libres et plus sains ;  
Et de ma liberté j'alloy reprendre l'erre.

Mais en celle saison que le ciel et la terre  
S'entre-vont caressant d'un doux desir atteints,  
Madalene<sup>2</sup> je vy. Las ! Amour, que je creins  
Que ton feu ne me brusle et ton las ne m'enserre.

Quand je vy ses beaux yeux, je dy : C'est ma Meline,  
Tant ils sembloient<sup>3</sup> aux siens ; quand sa bouche je vy  
Et son ris qui me prit, je dy : c'est ma Francine.

Ainsi voyant Meline et Francine en vous, belle,  
Ne faut s'emerveiller si vous m'avez ravy  
Et si Amour au double en moy se renouvelle.



O douce voix des pensers messagere !  
O quel pouvoir tes gracieux accents  
Ont dessus moy ! ils ravissent mes sens :

1. Le livre I contient 82 piéces  
dont 60 sonnets.

2. Prononciation italienne  
3. Ressembloient\*.

L'ame me laisse et s'en fuit estrangere.  
 Rien de si doux l'avete menagere  
 Ne recueillist des timiers <sup>1</sup> fleurissans ;  
 Rien tant sucré ne nous sont fournissans  
 Les doux tuyaux des cannes de Madere.  
 O douce voix, qu'on cesse de vanter  
 Du vieil Orphé le merveilleux chanter,  
 Qu'on taise encor la meurtriere Sirene ;  
 Puis qu'en mourant de grand aise ravy  
 Pour remourir, en plaisir je revy  
 Par toy, voix douce, angelique, serene.



Gentil jardin, verd et fleury parterre,  
 Que Madelon (or pensant apar soy,  
 Ores chantant) pille d'un si beau doy,  
 Qu'il feroit honte aux roses qu'elle serre,  
 Dittes moy, fleurs (ainsi jamais la terre  
 Sous vous ne seche), ô belles, dittes moy,  
 En vous cucillant s'elle pense à ma foy :  
 Plaint-elle point la douleur qui m'enserre ?  
 Dit-elle point, humaine : « Pleust à Dieu  
 Que mon amant arrivast en ce lieu !  
 De trop souffrir et de vivre il se lasse ! »  
 Le dise ou non, d'icy je n'en oy rien :  
 Mais elle fait de toy, je le sçay bien,  
 Un paradis où tout bon heur s'amasse.



La belle estoile amenant la lumiere  
 Chassoit desja les autres feux des ciex,  
 Et du soleil la jaune avancouriere <sup>2</sup>  
 Portoit le jour aux hommes et aux dieux,

1. Thymis.

2. L'aurore.

Quand le someil de son aïse legiere <sup>1</sup>  
 S'en vint flatter mes temples <sup>2</sup> et mes yeux,  
 Qui respandoyent de pleurs une riviere,  
 Gros de travail et regret ennuyeux.

Voicy, maïstresse, un songe decevable  
 Qui te jetta dans mes bras, et soudain  
 Je te cuidoye <sup>3</sup> embrasser amiable,

Quand je senti de ton fantosme vain  
 Par ma poitrine une image effroïable  
 D'un froid serpent se glisser en mon sein.



Belle, je croy que soyez tant honneste,  
 Vous esloignant de toute mauvaistié <sup>4</sup>,  
 Que vous auriez de ma languenr pitié,  
 Si je pouvoy vous en faire requeste.

Mais l'amour grand qui martelle ma teste  
 Ne me permet de dire la moitié  
 De mon desir, et, pour quelque amitié  
 Que me monstriez, tont muet il m'arreste.

Puis qu'un malheur ne veut que je le die,  
 Vous qui avez de ma mort et ma vie,  
 O ma princesse, en vos mains le pouvoir,

Regardez bien que <sup>5</sup> c'est que dire on n'ose  
 Au fait d'amour, et vous scaurez la chose  
 Que pour secours de vous je veux avoir.



Ce ne sont baisers que donne  
 Ma mignonne,

1. Dans ces sortes de mots, avant le xvi<sup>e</sup> siècle, l'*i* n'indique souvent que la valeur de *ÿe*; *ier* alors sonnait *é*, legier, leger (Géuin, *Var.*, 133-157; mais voy. Paris, *Saint Alexis*, p. 78 et suiv.). A l'époque de Baïf on prononçait cet *i* quand on le prépo-
- sait facultativement pour modifier la rime.
2. Tempes\*.
3. Je m'imaginai l'embrasser imparfait à forme picarde.
4. Malice, méchanceté\* (Joinville).
5. Ce que, *quod*\*.

Mais quelque bien qui vaut mieux,  
 Lorsque sa bouche elle approche  
     De ma bouche,  
 Jettant parfums précieux... [12]

Ceste divine ambrosie  
     Déifie  
 Celuy qui la peut gouster ;  
 Et nous peut ceste viande <sup>1</sup>  
     Si friande  
 Du rang des hommes ouster <sup>2</sup>.

Ne m'en donne plus, maistresse,  
     Si déesse  
 Tu ne te fais avec moy ;  
 Car des dieux je ne veux estre  
     Dieu ny maistre,  
 Si ce n'est avecques toy.



. . . . . [12]

La vierge est semblable à la rose <sup>5</sup>  
 Qui fleurist dans un beau jardin,  
 Sur l'espineux rosier declose :  
 Elle a la rosée au matin,  
 La terre, l'eau, l'air, le vent doux,  
 Qui leur favour luy donnent tous.

Le troupeau, ny la pastourelle  
 Ne la viennent point approcher ;  
 Maint gentilhomme et damoiselle  
 Espere d'un jour la toucher,

1. Terme général alors, tout ce qui sert à l'homme pour vivre, *vivenda*. V. Ronsard, p. 98 et p. 110. Richelet appelle des abri-

cots « des viandes d'esté. » Encore dans M<sup>me</sup> de Sévigné (L.).

2. Oter.

3. Imité de Catulle, LXII, 59.

On pour la flerer en la main  
 On pour s'en reparer le sein <sup>1</sup>.  
 Mais de sa branche maternelle  
 On n'a si tost ravy la fleur  
 Que tout ce qui estoit en elle  
 D'amour, de grâce et de faveur,  
 Que de tous lieux elle avoit tant,  
 Elle pert tout en un instant.

La vierge aussi qui par megarde  
 Laisse cueillir sa tendre fleur  
 (Qu'il faut qu'aussi cher elle garde  
 Et que ses yeux et que son cœur)  
 Aussi tost perdus elle voit  
 Les cœurs des amans qu'elle avoit.



. . . . . [12]  
 La vierge est semblable à la vigne <sup>2</sup>  
 Qui seule naist en lieu desert :  
 Ensemble elle a tige et racine ;  
 Ses raisins souvent elle perd.  
 Nul vigneron n'en a soucy,  
 Nul seigneur ne s'y plaist aussi.

Mais quand sur une belle treille  
 Le maistre la fait redresser,  
 Un ombrage frais à merveille  
 Alentour elle vient pousser.  
 Alors dessous som pampre vert  
 Un chacun se met à couvert... [6]

La vierge aussi tant que sceulette  
 Elle n'a point d'amy certain,  
 Nul ne l'aime d'amour parfette,  
 Tout son bien et plaisir est vain ;  
 Mais s'elle a quelque ami fidel,  
 Au monde il n'est un plaisir tel... [12]

1. Sainte-Beuve, *Tableau*, p. 59.    2. Imité de Catulle, LXII, 49.



Toute gaye pensée en mon cœur passagiere <sup>1</sup>,  
 Aussi tost elle y entre aussi tost elle en sort;  
 Si c'est de me ravoïr, je la hay comme mort,  
 Et de la retenir vrayment ne me chaut guiere.

L'amoureuse langueur m'est si fort coustumiere,  
 Que ne sçachant que c'est d'aise et de reconfort,  
 Me consoler d'esper est me faire grand tort,  
 Tant je hay le plaisir, tant la peine m'est chiere.

Mon cœur desespéré, fontaine de douleur,  
 Abisme de travail, le but de tout malheur,  
 Se nourrit de soupïrs, regrets et doléance.

Le pauvre patient est certain de mourir  
 Quand il hayt plus <sup>2</sup> cela qui le peut secourir,  
 Ilâi de qui luy peut donner plus d'alegance.



Que, franc de passion, par la seule lecture  
 De mes vers amoureux tu conçoÿves l'amour,  
 Delbenne, il seroit vray que la nuit fust de jour,  
 La chaleur en hyver, en esté la froidure!

Trompe quelque apprenti; moy, rusé, je m'assure  
 Que du fils de Venus ton cœur est le sejour:  
 Les signes en sont clairs; ne va point alentour,  
 Confesse que tu sens l'amoureuse pointure.

En cet age garny <sup>3</sup> de toute gentillesse,  
 Une façon pensive, un parler à soupïrs,  
 T'accusent de servir quelque belle maïstresse.

Je prévoy bien qu'Amour et Venus et les Muses  
 Te dicteront des vers qui, pleins de chauds desïrs,  
 Te convaincront de faux, descouvriront tes ruses.

1. Sur les mots passagiere,  
 guiere, chiere, voy. p. 172.

2. Plus pour le plus.

3. Pourvu <sup>4</sup>.





Maistresse, ne cherchon preuve plus souveraine  
 A nostre affection, puis que le long espace  
 De cinq ans ne l'a peu démouvoir de sa place,  
 Et mille ans ne pourroient la rendre plus certaine.

Le temps en nous fuyant nos meilleurs jours emmeine,  
 Et pource<sup>1</sup> regardez qu'à vos yeux il ne passe  
 N'estant bien employé, mais que pour toute grace  
 Ainsi qu'il nous lairra<sup>2</sup>, ne nous laisse que peine.

Rien n'est plus desplaisant que regretter son age :  
 On mesprise souvent ce qu'apres on souhette ;  
 Bien-heureux qui sçait prendre en temps son avantage.

Incontinent le bien en s'offrant se retire ;  
 Ne le refuson pas : et nostre amour parfaite  
 Et l'age bien-séant à ce bien nous attire.



Tout se ragillardist en ce temps de vendange,  
 Mais le jeu plus plaisant<sup>3</sup> m'est amer desplaisir,  
 Et je suis ennuié des chansons de plaisir.  
 Où tout rit, de chagrin mon triste cœur se mange.

Que toute gayeté d'autour de moy s'estrange<sup>4</sup> :  
 Les plaintes et les pleurs il me plaist de choisir  
 Comme bien convenants à mon trop vain desir.  
 Que le dueil et l'ennuy de mon costé se range,

Puis que je suis absent d'avec celle que j'aime  
 Plus que mes propres yeux, sans qui rien je ne suis,  
 De laquelle estant loin je suis loin de moy mesme.

Mais en ce long malheur, maistresse, ne dedagne,  
 (Cela seul qui me reste et que faire je puis).  
 Que mon cœur et mon ame en tout lieu t'accompagne.

1. Pour cette cause (L.).

2. Sync., laissera (Palsg., p. 401).

3. Comp. pour superl.

4. S'éloigne (Roquef.).



Venus ouït ma plainte, Amour l'ouït aussi :  
Tous deux me vindrent voir : les sores <sup>1</sup> passerelles  
Tiroient leur chariot hachant l'air de leurs ailles,  
Qui tout à l'environ luisit <sup>2</sup> plus eclairci.

M'ayant ris doucement, Venus me dit ainsi :  
Qu'as-tu, pauvre Baïf ? qui fait que nous appelles ?  
Bien, si tu as servi deux maïstresses rebelles,  
Une nous te donnons plus encline à merci ;

S'elles te veullent mal, ceste-cy <sup>3</sup> t'aimera ;  
S'elles t'ont à desdain, outre qu'elle t'estime  
Ceste-cy son vouloir au tien conformera.

Donc, tres douce Venus, oste-moy vistement  
Cet ennuyeux soucy qui me ronge et me lime,  
Donne à mon triste cœur heureux contentement.



L'amoureux est chasseur, l'amour est une chasse :  
L'un est apres ses chiens et ne songe autre chose ;  
L'autre apres ses pensers sans relache compose ;  
A la pluye et au vent et l'un et l'autre chasse.

Plustost que se souler l'un et l'autre se lasse :  
Le chasseur est au guet, l'amoureux ne repose ;  
L'un et l'autre une prise à la fin se propose,  
Et souvent tout leur temps à la queste se passe.

Diane chasseresse au veneur donne aide <sup>4</sup>,  
Et Venus flateresse à l'amoureux preside.  
Diane porte l'arc, Venus aussi le porte.

1. Saures, de couleur jaune (L.; Roquef.).

2. V. p. 154, note 1.

3. Celle-ci\*.

4. Dièrèse fréquente dans l'ancienne langue (R. de la R.) et qui s'est conservée dans le patois

de Paris (L., étym.; Nisard, p. 168) et du centre (J. Gl.); toutefois au xv<sup>e</sup> siècle ce mot était généralement prononcé en deux syllabes et rimait avec les mots en *ède* (Des Accords, Dict. des rimes).

Ils different d'un point : le chasseur est le maistre  
De la prise qu'il fait ; l'amoureux le pense estre,  
Mais sa prise tousjours demeure la plus forte.



Ah ! Ronsard, mon amy, que je suis amoureux !  
Ou soit que le soleil descende chez son hoste  
Ou que l'aube venant les tenebres nous oste,  
Outré de passions, je pasine langoureux.

O si, quand ta Cassandre en ton cœur desireux  
Alluma ce beau feu sous ta senestre <sup>1</sup> coste  
Qui remplit ton saint Loir de l'un à l'autre coste  
Et qui par l'univers sema ton los heureux ;

O si quelque remede, ô si quelque allegeance  
Tu as jamais trouvée à ton gentil tourment,  
Fay part à ton amy de ton experiance.

Non, ne me gueri pas : trop me plaist mon martyre,  
Quoy ? martyre, mais bien plein de contentement,  
Pour si douce beauté que tout mon cœur desire.



Hier, cueillant ceste rose en autonne fleurie,  
Je my devant mes yeux nostre esté qui s'enfuit,  
Et l'autonne prochain et l'hyver qui le suit,  
Et la fin trop voisine à nostre chere vie.

La voyant aujourduy languissante et fletrie,  
Un regret du passé à plorer me conduit.  
La raison que le dueil pour un temps a seduite  
Juge que cet exemple à plaisir nous convie.

Belles, que vous et moy serons bien à reprendre,  
Hé ! si le bien present nous dedaignons de prendre  
Tant que voyans le jour icy nous demourons.

Las ! hélas ! chaque hyver les ronces effeuillissent,  
Puis de feuille nouvelle au printemps reverdissent,  
Mais sans revivre plus <sup>2</sup> une fois nous mourons !

1. Gauche, *sinistra*.

2. Du tout, jamais \*.



Puis que nostre âge est de si peu de terme  
 Qu'il se finist souvent quand il commence,  
 Puis que l'Amour est de telle inconstance  
 Qu'il est moins seur quand il semble plus ferme :

Que voulez-vous plus longuement attendre  
 A recevoir le bien qui se presente  
 De nostre foy desja si vehemente  
 Qu'elle ne peut d'avantage s'estendre ?

Or caresson gayement l'avanture  
 Qui s'offre à nous d'une amour assurée :  
 Qui peut jouïr, il est fol s'il endure.

L'occasion est de peu de durée :  
 Qui ne l'empoigne et qui ne s'en assure,  
 Elle est apres (mais en vain) désirée.



Que Venus m'est contraire et favorable,  
 En m'adressant mignone si traictable,

Mais, las ! trop jeune d'ans.  
 Elle veut bien à mon desir complaire,  
 Et n'y scauroit encores satisfaire  
 Par la faute du temps.

Que pleust aux dieux que cinq de mes années  
 Se pussent perdre et luy estre données !

Je seroy trop heureux.  
 Car elle auroit ensemble le courage  
 Et le moyen, et bien convenant l'âge  
 Au plaisir amoureux.

Où maintenant nous ne pouvons que prendre  
 Les vains baisers, sans en devoir attendre

Qu'un desir plus cruel,

Lors nous pourrions au plaisir de la bouche  
 Joindre le bien qu'ont ceux que Venus touche ,  
 D'un vouloir mutuel.

Ah ! je crain fort quand tu seras plus meure  
 D'âge et de cors, que tes parents aleure<sup>1</sup>  
 Te soyent plus rigoureux.

Ah ! je crein fort que par eux renfermée  
 Dans la maison en vain tu sois aimée  
 De moy trop malheureux.

Ah ! j'ay grand'peur que quand l'âge parfaite<sup>2</sup>  
 Au jeu d'amour plus propre t'aura faite  
 Tu changes ce bon cœur.

Et si je vien devant toy comparoistre  
 Que lors feignant de ne plus me cognoistre  
 Tu me tiennes rigueur...[6]

Or attendant que l'âge te meurisse  
 Afin qu'un jour plus heureux je jouisse  
 Du désiré plaisir,  
 Par les baisers vengeons nous de la perte  
 Que nous faisons pour ton âge trop verte  
 Qui nuit à mon désir.

Sus, baise moy, ô mon âme, ô ma vie,  
 Cent mille fois : encores mon envie  
 Ne s'en passera pas.

En attendant plus heureuses années  
 Faisons couler les plaisantes journées  
 En ces petits ébas.



A qui vous fait amoureuse semonce,  
 « Je ne veux point aimer, » c'est la response

1. A l'heure, alors ^.

2. Souv. alors féminin ^.

Celle jamais ne devrait estre belle  
 Qui à l'amour voudroit estre rebelle,  
 Est-ce bien fait le cœur des autres prendre,  
 Et sous l'amour ne se vouloir pas rendre?  
 Et vouloir bien de tous estre servie,  
 Ne voulant estre à l'amour asservie?  
 Ne soyez plus de l'amour dedaigneuse  
 Ou vous moustrez moins belle et gracieuse.  
 Pensez qu'Amour des plus grans se fait maistre,  
 Et le servir deshonneur ne peut estre.  
 Autant vaudroit estre mort que de vivre  
 Sans savourer les plaisirs qu'Amour livre.  
 Il faut aimer : la beauté, ny la grace,  
 Ny le sçavoir sans aimer n'est que glace.  
 Fors le plaisir, tout le reste est mensonge :  
 L'âge s'envole et passe comme un songe :  
 Donnez, prenez mutuelle plaisance,  
 Pour ne mourir en vaine repentance.



A vous, de qui l'esprit a de moy merité  
 Par ses rares vertus que soyez ma maistresse,  
 A vous, à qui je suis, ces poètes j'adresse,  
 Present digne de vous pour leur divinité.

Comme la gente avette au plus beau de l'esté  
 Des fleurs tire le miel<sup>1</sup>, l'amertume delaisse :  
 Par ces prez fleurissans, selon vostre sagesse,  
 Assemblez la douceur et passez la fierté.

Et quand vous choisirez une ame au vif atteinte  
 Par cet enfant archer, qui doute hommes et dieux,  
 Pensez que je vous fay de mon amour la plainte.

Si le poète monstre un cœur plein de constance,  
 Vous souviene du mien ; et s'il espere mieux,  
 Que je puisse esperer en ma perseverance.

<sup>1</sup> Horace, *Odes*, IV, II. Cf. A. Chénier, p. 200.



J'épan des yeux un fleuve douloureux,  
 Depuis le jour que je fu langoureux,  
 Pour avoir veu cette main blanche et nette  
 Qui de mon cœur tout autre amour rejette.

O bien-heureux ceux là qu'Amour conjoint  
 En un vouloir qui ne se change point,  
 Mais est constant à la mort et la vie  
 Et n'est rompu de soupçon ny d'envie.

Comme le feu par l'eau, comme la cire  
 Se perd au feu, je me sens deffaillir  
 Et ne veu point de ce lien faillir.

Le dueil m'est bien, et plaisir le martire

Il seme en mer et labore l'arene,  
 Et tend un rêt d'une entreprise vaine  
 Contre le vent, qui fonde son attente  
 Au cœur leger d'une femme inconstante.



Qui t'oyt et voit vis à vis  
 Celuy (comme il m'est avis)  
 A gagné d'un dieu la place<sup>1</sup> ;  
 Ou si j'ose dire mieux  
 De marcher devant les dieux  
 Il peut bien prendre l'audace

Car si tost que je te voy,  
 Ma maistresse, devant moy,  
 Parler, œillader ou rire,  
 Le tout si tresdoucement<sup>2</sup>  
 Pâmé d'ébahissement,  
 Je ne seÿay que<sup>3</sup> je dois dire.

Mon esperit<sup>4</sup> s'estourdist,

1. Catulle, LI. Cf. p. 164.

3. Ce que, *quod*.

2. *Tres* est un renforcement de  
 l'adverbe (Burg., II, 265).

4. Esprit (les deux dans N.; L.,  
 hist.).

Et ma langue s'engourdist ;  
 De feu tous mes sens bouillonnent.  
 Je sen mes yeux s'éblouir ;  
 Ne pouvant plus rien ouïr  
 Mes deux oreilles bourdonnent.

Le trop d'aise t'est ennuy,  
 Tu te fais trop fort de luy,  
 En luy tu te glorifies :  
 L'aise a renversé les roys,  
 Leurs trosnes et leurs arroys <sup>1</sup>,  
 En l'aise trop tu te fies.



Neuville, il ne faut pas chercher la guérison  
 Du mal qui vient d'aimer aux chansons langoureuses  
 Des amans, les apasts des flâmes amoureuses,  
 Qui flattent en son mal nostre aveugle raison.

Premier <sup>2</sup> qu'estre surpris de sa douce traison <sup>3</sup>  
 Pour éviter d'Amour les fleches douloureuses  
 Elles povoyent <sup>4</sup> t'aider. O ames bienheureuses,  
 Qui par le mal d'antruy fuyez telle poison !

Ha ! si celle qui tient l'empire de ton ame  
 Porte avec son beau nom le dur cœur de madame,  
 Cher Neuville, ô quel fen tu t'en dois encourir,

Trop digne de pitié ! Si faut qu'à ta demande  
 Du remede d'Amour mon advis je te mande :  
 Le temps a fait le mal, le temps le doit guerir <sup>5</sup>.

1. Tout l'appareil de leurs grandeurs (L.). sardont aussi usé de cette licence (L., hist.).

2. Avant que \*.

4. Pouvaient.

5. Trahison \*. Du Bellay et Ron-

5. Cf. Malherbe, p. 5.



LIVRE DEUXIÈME<sup>1</sup>

O le cruel enfant d'une mere benine,  
 Douce mere d'un fils remply de mauvaistié !  
 O amour, ô Venus, ô si quelque pitié  
 Des hommes peut toucher la nature divine,  
 Ne me guerroyez plus. Las ! Meline et Francine  
 Durant mes ans meilleurs m'ont assez guerroyé :  
 L'âge qu'à vous servir j'ay si bien employé  
 D'avoir quelque repos desormais seroit digne.  
 Que veux-tu faire, Amour, de cet arc et ces fleches ?  
 En mille et mille endroits mon cœur est entamé :  
 Le veux-tu battre encor dedans ses vieilles breches ?  
 Mais avec ton flambeau que penses-tu pretendre,  
 O Venus, sur mon cœur en poudre consumé,  
 Si tu n'as entrepris de brusler une cendre ?



Belle, lors que<sup>2</sup> je te voy,  
 Mon esprit et mon é moy  
 Tout soudain s'enfuit de moy :  
 En la sorte je m'oublie,  
 Je ne voy que toy, ma vie.

Belle, si je ne te voy,  
 Mon esprit et mon é moy  
 Tout soudain recourt à moy :  
 Tant ton amour me soucie,  
 Je ne voy que toy, ma vie.



Cinq cent baisers donne moy, je te prie,  
 Et non un moins, Catherine m'amie,

1. Contient 53 pièces dont 25 d'Estienne de la Boétie  
 sonnets, parmi lesquels 6 sont 2. Éd. : *quand* ; vers faux

S'il en falloit<sup>1</sup> un seul baiser d'autant  
(J'en ay juré) je ne seroy content.

Je ne veu point des baisers qu'à son pere  
Donne la fille ou la seur à son frere :  
Je veu de ceux que la femme au mary,  
L'amie donne à son plus favory.

Tous les plaisirs de plus longue durée  
Me sont trop courts : le long baiser m'agrée.  
J'aime sur tout de baiser à loisir  
Pour ne gouter un trop soudain plaisir.

Je ne veu point baiser, Catherinette,  
D'une déesse une image muette :  
Je ne veu pas une image accoller  
Qui ne se bouge et ne scauroit parler...[4]

Je veu parmy que facions à la guise  
Des doux pigeons cent jeux de mignardise ;  
Je veu parmy cet amoureux deduit<sup>2</sup>  
Qu'en folatrant nous facions un doux bruit...[4]

Si ces baisers tu me donnes, ma vie,  
Et si parmi tu souffres que manie  
Ton rond tetin, il n'y a si grand roy  
Que je ne vueille abandonner pour toy.



Belle en qui mon espoir se fonde,  
Je me voy bien aimé de toy ;  
Mais tu creins le babil du monde,  
Je te jure, aussi fais-je moy.  
Et pource regardons comment  
Nous aimerons discrettement...[6]

Si ton gentil cœur me desire  
Quelque amoureux secret ouvrir,  
Que ton œil un seul clin me tire,  
Je le scauray bien decouvrir.  
Et tout ainsi que j'entendray

1. Manquait.

2. Plaisir, ébat.

La response je te rendray.

Tu pourras bien à la passade  
D'un pié lascif le mien presser ;  
Tu pourras d'une prompte œillade  
De loin me rire et caresser ;  
Mais gardons nous, pour faire mieux,  
De plus de temoins que quatre yeux.

Mignonne, n'entre en jalousie  
Si tu me vois baiser souvent  
Puis l'une et puis l'autre saisie,  
Autant en emporte le vent :  
Ce sera pour dissimuler  
Nostre amour que voulons celer.

Ma bouche sera sur leur bouche,  
Mais j'auray bien le cœur ailleurs ;  
Ce baiser au cœur point ne touche,  
Je t'en garde d'autres meilleurs :  
La bouche à la bouche sera,  
Le cœur au cœur s'adressera.

Menant ainsi l'amour, ma vie,  
Des enquerantes nous rirons ;  
Et francs de soupçon et d'envie  
Du bien d'aimer nous jouïrons,  
Nous mocquant des sottes qui sont  
Jalouses du bien qu'elles n'ont...[6]



Qui ust pensé qu'Amour vainqueur  
Ust peu rassujettir mon cœur  
Aux loix d'une nouvelle amie ?  
Quand je faisoy profession  
De garder mon affection  
En liberté toute ma vie ?

Celle qui me tient asservi  
M'ayant à moy-mesme ravi  
Par ne scay quoy que ne puis dire  
N'a grand avoir ny grand beauté.

Encore moins de loyauté,  
Et si <sup>1</sup> tient de moy tout l'empire.

Mes amis voyans ma fureur  
Souvent me preschent mon erreur  
Pour destourner ma fantaisie,  
M'accusant de m'estre amusé  
Pour me voir en fin abusé  
D'une que j'ay trop mal choisie.

Ha, mes amis, où sont vos yeux ?  
Pourquoy est-ce que je voy mieux  
Cela que ne pouvez conoistre ?  
Si comme moy le connoissiez  
J'auroy grand peur que vous fussiez  
Aussi navrez <sup>2</sup> que je puis estre.

Possible vous avez raison,  
Mais il n'est aujourduy saison  
De m'en faire la remonstrance :  
Je me play trop en mon abus.  
Tant plus vous me blasmez, tant plus  
Amour prend sur moy de puissance.

Ma mignonne que j'aime tant,  
Qui me viens l'esprit enchantant,  
De qui l'amour si fort me donte,  
Puis que tu es mon seul desir  
Fay moy gouster tant de plaisir  
Qu'il efface toute ma honte.



Le croyras-tu, Belleau, quand on te le dira,  
Que je me soy remis sous le joug amoureux ?  
Mais il y a bien plus, car je suis tant heureux  
Que de pareil labeur on ne m'econdira.

A porter ce doux joug ma belle m'aidera ?  
Nous sommes d'un amour elle et moy languoureux :  
D'estre son bien-aimé si je suis desireux

1. Et pourtant.

2. Blessés\*.

D'estre ma bien-aimée elle demandera.

Il est vray qu'un Vulcain blesme de jalousie,  
Plus veillant qu'un Argus, contreint nostre desir  
Et garde<sup>1</sup> que menions en bon heur nostre vie.

Mais puis que nos deux cœurs sont points<sup>2</sup> d'une sagette,  
Malgré luy nous viendrons à l'amoureux plaisir,  
Qui d'autant est plus doux que plus cher on l'achette.



Jamais longueur de temps, ny lointaine distance  
Ny grace ny beauté d'un autre ne fera  
Que te puisse oublier : mon amour durera  
Tant que mon cœur fera dans mon cors demeurance.

Puis que tu me promés la pareille constance,  
Tout le plus grand debat d'entre nous, ce sera  
De surmonter<sup>3</sup> l'un l'autre à qui plus s'aimera,  
Pour mieux entretenir nostre sainte alliance.

Il faut jurant la foy d'une amour mutuelle,  
Moy de t'estre loyal, toy de m'estre fidelle,  
Que l'un et l'autre cœur soit d'un trait entamé.

Je ne variray pas ; mais, belle, je te prie,  
Pour faire une amitié parfaite, ne varie :  
Car je ne puis aimer si je ne suis aimé<sup>4</sup>.



Las ! main, que lachement tu t'efforces d'ecrire  
Ce mot qu'on dit dernier au facheux departir !  
Mais si tu ne l'ecris, il me faudra partir  
Sans que l'ose penser, ou que le puisse dire.

Mon cœur desja prevoit le dueil et le martire  
De son maistre ancien et m'en vient avertir ;  
Et de mon partement me tâche divertir,  
Quand, faisant ce qu'il peut, chaudement il soupire.

1. Empêche.

2. Percés, de poindre.

3. Surpasser; fréq. dans Mal-

herbe en ce sens. Surmonter est

ici pour se surmonter.

4. Répétition; voy. p. 93.

Or il est bienheureux, d'autant que je le laisse  
 Entre les belles mains d'une douce maïstresse,  
 Et le destin cruel me force l'éloigner.

Las ! main, fay ton devoir. Tu ne veux donc écrire  
 Ce que n'ose penser, ma bouche ne peut dire ?  
 Et je ne sçauroy mieux mon ennuy témoigner.



De l'aimable Cypris ô lumière dorée <sup>1</sup>,  
 Hesper, de la nuit noire ô la gloire sacrée,  
 Qui excelles d'autant sur les astres des cieux  
 Que moindre que la lune est ton feu radioux :  
 Je te salue, amy ; conduy moy par la brune  
 Droit où sont mes amours en de lieu <sup>2</sup> de la lune  
 Qui cache sa clarté. Je ne va dérober,  
 Ny pour d'un pelerin le voyage troubler ;  
 Mais je suis amoureux. Vrayment c'est chose belle  
 Ayder au doux desir d'un amoureux fidelle.



As-tu de savoir envie  
 Quelle vie  
 Je puis demener sans toy ?  
 Si le temps qu'au dueil j'employe,  
 Loin de joye,  
 Appeler vie je doy !...[12]

Sans toy m'est une journée  
 Une année <sup>3</sup> ;  
 Sans toy le ris m'est douleur ;  
 Sans toy la lumière obscure ;  
 La verdure  
 Sans toi m'est noire couleur...[50]

1. Imité de Bion, XVI. Cf. ci-dessus p. 45.

2. Au lieu.

3. Virgile, *Egl.*, VIII, 45.

Parmy l'ennui que je souffre,  
 Rien ne s'ouffre<sup>2</sup>  
 Qui me martyrise tant  
 Comme si parfois je pense  
 Que l'absence,  
 M'amour, te travaille autant...[12]

O si l'heureuse journée  
 Retournée  
 Pour nous revoir peut venir,  
 De tant de peines souffertes,  
 Et de pertes  
 Esteignons le souvenir.

Desja me semble  
 Que tant je tremble,  
 Que je frissonne de plaisir ;  
 Que je t'embrasse,  
 Que face à face  
 Je pasme donté du plaisir.

Ton sein je touche,  
 Tantost la bouche,  
 Tantost je te baise les yeux ;  
 Las de délices  
 Et de blandices<sup>1</sup>  
 Nous devisons à qui mieux mieux...[12]

Aimons-nous, belle,  
 D'un cœur fidelle,  
 En malheur et prospérité :  
 Au feu l'épreuve  
 De l'or se treuve,  
 De l'amour en adversité.

1. S'offre.

2. Flatteries \*.



O perle de vertu, ô belle fleur d'éélite,  
 D'excellente beauté, de qui la douce vue  
 M'estoit un paradis : ô regret qui me tue.  
 D'estre éloigné de vous, unique Marguerite !

O beau surjon<sup>1</sup> d'eau vive, où cherchoy allegeance  
 De la soif de l'amour qui me brule et ruine :  
 Je mourroy sans l'esper de vous revoir benine,  
 Pour faire de mon sort une douce vengeance.

Las ! ne vous voyant point, heures me sont journées,  
 Et les jours me sont moys et les mois des années,  
 Tant je trouve ennuyeux le temps de mon absence.

Au moins que vous sceussiez que parmy ce malheur,  
 Maistresse, ne vous voir c'est ma plus grand douleur :  
 Possible m'en donriez<sup>2</sup> quelquefois recompense.



Toy, mignonne arondelle<sup>3</sup>,  
 Voyagere<sup>4</sup> annuelle,  
 L'esté ton nid tu fais  
 Et tout l'hyver tu es  
 Invisible, et t'en fuis  
 Au Nil ou en<sup>5</sup> Memphis.  
 Las, mais Amour sans cesse  
 Son nid dans mon cœur dresse !  
 Un amour s'emplume or,  
 Un autre est œuf encor,  
 L'autre est ja my-éclos ;  
 Et, tousjours sans repos,  
 Des petits qui pipient  
 Béans dedans moy crient.

1. Sourgeon, source\*.

2. Donneriez\*.

3. Imité d'Anacréon, XXXIII.

Cf. *les Chansonnettes*.

4. Voyageuse ; c'est le fém. de  
 voyager ou voyageur que donne

Nicot.

5. *En* pour à (L., rem. 4°).



Par les amours grandets  
 Les petits amourets  
 Sont nourris ; et, nourris,  
 Soudain font de petits  
 Une nouvelle engeance.  
 Et quoy ? Quand la puissance  
 De nombrer n'ha ma voix  
 Tant d'amours à la fois.



La grand' dame Cypris en mon dormant un jour <sup>1</sup>,  
 Tenant de sa main belle <sup>2</sup> son jeune enfant Amour,  
 Qui en terre clinoit <sup>3</sup>, me dict ceste parole :  
 Enseigne, amy pasteur, l'ayant à ton escole,  
 Mon Amour à chanter. Ainsin elle parla,  
 Me le laisse et s'en part ; mais, moy sot, tout eela  
 Qu'en pasteur je chantoy, je lui voulois apprendre,  
 Comme s'il ust voulu mon apprenti se rendre.  
 Je chantoy comme Pan trouva le chalumeau,  
 Minerve le flageol ; comme Apollon le beau  
 Fut trouveur de la lyre, et du doux lue <sup>4</sup> Mercure.  
 C'est ce que j'enseignoÿ ; mais il n'en avoit cure,  
 Et, me chantant luy mesme de sa mere les tours,  
 De sa mere et des dieux m'enseignoit les amours :  
 Et soudain j'oubluÿ ce que luy veux apprendre,  
 Et des chants amoureux me fallut entreprendre.



Des filles j'oy ce brocard <sup>5</sup>,  
 Qui disent : « Tu es vieillard,

1. Imité de Bion, III. Cf. Ronsard, p. 158 ; A. Chénier, p. 101.

2. Dans ce vers et dans le vers 15 l'e, surabondant dans le premier hémistiche, n'est pas élidé ; cette licence, fréquente jusqu'à Marot, n'était plus permise du temps de Baïf. Cette pièce est

sans doute de sa jeunesse (Quicherat, *Versif.*, p. 526 : cite Estienne Pasquier).

3. Se penchait <sup>6</sup>.

4. Nicot : « Aucuns escrivent luth. »

5. Imité d'Anacréon, XI. Cf. *les Chansonnettes*.

Anacréon ; au miroir,  
 Le prenaut, tu pourras voir  
 Que tes cheveux plus ne sont  
 Et que tout chauve est ton front. »  
 Quant à moy, si mes cheveux  
 Sont plus ou moins, je ne veux  
 Dire que j'en sçache rien ;  
 Mais cecy je sçay fort bien,  
 Qu'au vieillard d'autant sied mieux  
 Suivre les esbats joyeux  
 Qu'il est de plus pres voysin  
 Du dernier jour de sa fin.

## LIVRE TROISIÈME<sup>1</sup>

. . . . . [18]  
 Amour, tu n'es qu'une passion folle

    D'une ame de loisir ;  
 Qui sans raison la transporte et l'affolle  
    D'un excessif desir,  
    Qui vient sans peine  
    Prompte et soudaine ;  
    Qui ne s'apaise  
    Qu'a grand malaise

Par mille ennuis pour un fraile plaisir... [18]

De nostre temps une grande princesse<sup>2</sup>,  
    Des rares en beauté,  
 (Qui ne le sçait ?) a senti ta rudesse  
    En toute cruauté :  
    Sa renommée

1. Contient 17 pièces dont 7 sonnets.

2. Marie Stuart. Passage digne d'attention.

Est diffamée ;  
 Fuitive elle erre  
 Hors de sa terre,  
 Deteste, haït, maudit sa royauté,

Criant partout : « Las ! que ne suis-je née  
 Fille d'un laboureur ?  
 J'usse vescu des grand's courts éloignée,  
 Et de si cher honneur.  
 Aïse, contante,  
 Ferme, constante,  
 Je demeurasse  
 Heureuse et basse,  
 Franche d'espoir, de craïnte et de malheur.

Tu meritois fortune plus heureuse  
 Pour ta grande bonté,  
 Roïne, qui fus des vertus amoureuse,  
 Franche de volonté.  
 Mais le ciel brise  
 Toute entreprise :  
 La raison vaine  
 De l'ame humaine  
 Au bien et mal a souvent méconté...[9]



. . . . . [24]  
 Flambeau de nos amourettes  
 Et nos douceurs plus secretes <sup>1</sup>  
 O le fidele temoin !  
 Beau flambeau, tu pris le sou  
 De nous prester ta lumiere  
 En celle <sup>2</sup> nuit la premiere  
 Que je vi madame à nu.  
 Belle nuit, si cher tenu  
 Ne me soit de nulle année

1. Comp. pour le superl.

2. Cette <sup>3</sup>.

Jour, qui vaille en sa journée  
 Avec son plus beau soleil  
 D'estre fait à toy pareil ;  
 Ny ne soit en nulle année  
 Un soleil d'une journée  
 Qui me soit, tant soit-il beau,  
 Si cher que tu m'es, flambeau,  
 Quand tu m'as fait un service  
 Qu'avec ta clarté je visse  
 Tant à clair les membres nus  
 De ma mignarde Venus...[52]

A l'heure entre-nous promise,  
 J'allay nus pieds en chemise,  
 Plein du brazier amoureux  
 Dedans le lieu bien heureux,  
 Je dy l'heureuse chambrete  
 Où dormoit ma Melinete,  
 Par une nuit de l'esté,  
 En son lit tant souheté...[28]  
 Sur le flanc droit mi-couchée,  
 Elle a la teste penchée  
 Dessus son bras replié.  
 Son bras rond et deslié  
 Touche d'une main rosine  
 La couverture voisine.  
 O comme je fus ravy  
 Quand son visage je vy !...[88]

Lors retenant mon aleine  
 Tout bellement<sup>1</sup> je my peine  
 De decouvrir tout cela  
 De beau que le drap cela...[52]  
 Mais paravant je m'approuche<sup>2</sup>  
 Pour le baiser de ma bouche :  
 Et faire tant je n'ay pu  
 Que lors je n'aye rompu  
 Le doux somme de Meline,

1. Tout doucement.

2. Je m'approche.

Qui à son reveil, benine,  
 Flambeau, ne refusa pas  
 De me prendre entre ses bras.  
 Et lors combien de deliees  
 Et de jeux et de blandices,  
 Et combien de doux esbas  
 Nous fismes aux doux combas  
 De la douce mignardise  
 Qui nos tendres cœurs attise !  
 Tu le sçais, heureux flambeau,  
 Benin, amoureux et beau,  
 Qui de tes flâmes secretes  
 Luisis à nos amourettes,  
 Flambeau, témoin bienheureux  
 De nos secrets amoureux.



Te teray-je, litelet,  
 Lit mollet, lit doucelet,  
 O nid de mes amourettes !  
 Te teray-je aux chansonnettes  
 Que je chante redisant  
 Dès amours le jeu plaisant ?  
 Tey, litelet, où j'oublie  
 Tout le malheur de ma vie,  
 Quand à mesme mille esbas  
 J'ay m'amie entre mes bras ?  
 Mais te pourroy-je bien taire,  
 Lit, que je voudroy bien faire  
 (Si je pouvois) d'un vers beau  
 Luire au ciel astre nouveau ?  
 Que n'en ay-je la puissance !  
 O que n'ay-je cognoissance  
 Des feux qui luisent ès cieux !  
 Sur toy seroient envieux  
 L'Autel, le Char et la Lyre,  
 Tel lieu j'oserois t'eslire ;

Voire perdroyent leur renom  
 Les beaux cheveux que Conon  
 Fit luire en flâmes nouvelles  
 Enrichis d'estoilles belles.  
 Bien que, petit litelet,  
 Lit mollet, lit doucelet,  
 Ta simplelette courtine  
 Ne soit de toile argentine,  
 D'un drap d'or ou d'un veloux <sup>1</sup>,  
 Ouvré dessus et dessous  
 De diverses broderies,  
 Recamé <sup>2</sup> de pierreries ;  
 Bien que riche tu ne sois  
 Comme sont les lits des rois ;  
 Bien qu'un empereur de Rome  
 Sur toy ne prenne le somme :  
 Si ne faut-il, litelet,  
 Lit mollet, lit doucelet,  
 Si ne faut-il (si ma rime  
 Peut bien donner quelque estime)  
 Que moins estimé tu sois  
 Que ne sont les lits des rois,  
 Ou s'un <sup>3</sup> empereur de Rome  
 Dessur toy prenoit le somme,  
 Puis que donques, litelet,  
 Lit mollet, lit doucelet,  
 Puis qu'en toy tant de delices,  
 Tant d'amoureuses blandices <sup>4</sup>,  
 J'ay de l'amonreux deduit <sup>5</sup>  
 Recueilly toute la nuit ;  
 Puis que moi et ma mignonne  
 (Qu'un mesme amour époinconne <sup>6</sup>)  
 Avons eueilly toute nuit  
 De nostre amour le doux fruit,

1. Ve'lours (N.; I., hi-st.; Des Accords le range parmi les rimes en *ous*).

2. Brodé (Roquefort).

3. Si un.

4. Caresses <sup>7</sup>.

5. Plaisir <sup>8</sup>.

6. Éguillonne <sup>9</sup>.

Sous la vouste parfumée  
 Moy tenant ma mieux aimée,  
 Dessous ton ciel parfumé  
 Elle ayant son mieux aimé... [155]



Du soleil le flambeau  
 Ne m'oste l'obscurté<sup>1</sup>;  
 De la nuit le bandean  
 Ne m'oste la clarté :

    Ou soit jour ou soit nuit  
 Janeton dans son œil  
 Mes tenebres conduit  
 Et conduit mon soleil.

    Quand ses yeux pleins d'amour  
 Se detournent de moy,  
 Et füssé-je en plein jour,  
 La nuit noire je voy.

    Quand ses yeux pleins d'amour  
 Se retournent vers moy,  
 Un serein et beau jour  
 En plein minuit je voy.

1. Obscurité (Palsg., p. 65).

# LES JEUX<sup>1</sup>

## EGLOGUES<sup>2</sup>

### AU ROY

. . . . . [40]  
Charle, bien que je vienne avecque ma musette,  
Vestu en vilageois, dans le poing la boulette,  
Affublé d'un chapeau, la surquenie<sup>3</sup> au dos,  
Des guêtres sur la jambe, et chaussé de sabos,  
Ta bonté pour cela ne laissera de prendre  
En bonne part mon offre et sans me faire attendre  
(Possible) tu voudras me departir de quoy  
Je puisse m'adonner aux Muses à requoy<sup>4</sup>.

Prince, ce que je veu n'est guere grande chose  
Pour ta grandeur, qui fait que tout honteux je n'ose  
Te demander si peu : ce peu qui ne t'est rien,  
S'il te plaist l'ottroyer<sup>5</sup>, me feroit un grand bien.  
Je ne veu cent troupeaux en divers pasturages,  
Je ne souhette point mille gras labourages,

1. Dédiés au duc d'Alençon.

2. Elles sont au nombre de 19.

3. Souquenille (Roquefort).

4. En toute liberté\*.

5. Octroyer; prononciation du

xvi<sup>e</sup> siècle.



Ny des cousteaux<sup>1</sup> de vigne où cueillir mille muis.  
 Plus que ce qu'il me faut desirer je ne puis.  
 Je ven tant seulement pour un petit ménage  
 Une maison petite ; un petit pasturage  
 Pour un petit troupeau : avec un petit clos  
 Un petit champ fertile pour en vivre à repos...[8]  
 O si je puis un jour avoir ma maisonnette<sup>2</sup>  
 En des chams qui soyent miens ; si, comme je souhette,  
 Par toy j'ai tant de bien, en l'aise où je seray  
 O les belles chansons qu'à repos je feray !  
 Alors j'oseray bien, ainsi que fit Titire,  
 D'une moins foible voix plus haut suget elire  
 Apres ces pastoureaux. Lors je diroy des cieux<sup>3</sup>  
 Les tournements certains, et qui cache à nos yeux  
 La lune deffailante et qui la monstre entiere  
 Et qui fait apparoir<sup>4</sup> cornue sa lumiere,  
 Œuvres de la nature admirable en ses faits  
 De qui j'entreprindroy rechercher les effaits...[20]  
 Or s'il te plaist chasser la pauvreté chetive,  
 Qui retient les efforts de mon ame creintive,  
 Mon humble Muse alors brave s'enhardira  
 Et d'un plus grave son tes louanges dira.  
 Quand le repos heureux convenable à produire  
 Des fruits de plus grand pris me laissera deduire  
 Des vers à mon loisir polis soigneusement  
 A fin de contenter ton gentil jugement,  
 Alors j'invoqueray Apollon pour m'apprendre  
 Un chemin non frayé par où j'aïlle entreprendre  
 En œuvre tout nouveau dont je te chanteray ;  
 Apollon à mon aide alors j'invoqueray,  
 Soit qu'il s'aïlle baignant dans la belle eau de Xante,  
 Soit qu'il prenne le frais en la forest plaisante  
 Dont Parnasse est vestu<sup>5</sup> : l'ombre il delaissera,  
 Si Charle il m'oït nommer, le fleuve il quittera...[4]

1. Côteaux.

2. Horace, *Sat.*, II, vi.3. Virgile, *Géorg.*, II, 475 Cf. La Fontaine, *Fab.*, XI, iv.

4. Apparaître (N.).

5. Sur cette forme antique d'invocation, voy. dans A. Chénier, p. 155, une note de Boissonade.

## BRINON

. . . . . [21]  
 Nymphes, quel mont lointain, quelle forest ombreuse <sup>1</sup>,  
 Quel fleuve, quel rocher, quelle caverne creuse  
 Vous detint, quand Brinon d'amour tout éperdu  
 Son ame sanglotoit dessus l'herbe étendu ?  
 Estoyent ce les loriers dont Helicon verdoye,  
 Ou l'eau qui doucement au beau Permesse ondoye,  
 Ou l'autre désiré du roc Aonien,  
 Ou le sommet cornu du mont Parnasien ?  
 Car vous n'estiez alors sur les rives de Seine,  
 Où l'amant, languissant de l'amoureuse peine,  
 Couché piteusement, toute chose allumeit  
 De pitié, fors le cœur de celle qu'il aimoit.  
 Mesmes les genevriers et mesmes les espines  
 Plourerent son malheur ; les ondes argentines,  
 Qui nettes paravant conloyent par les ruisseaux,  
 Et erurent de leurs pleurs et troublèrent leurs eaux... [112]

LES SORCIERES <sup>2</sup>

. . . . . [12]  
 Il estoit nuit et les aistes du somme  
 Flatoient desja toute beste et tout homme <sup>3</sup>,  
 Faisant cliner <sup>4</sup> les astres par les cieux,  
 Non des amants les miserables yeux.  
 Nus pieds adonc <sup>5</sup> et toute detressée <sup>6</sup>

1. Imité de Virgile, *Egl.*, X.

4. Baisser\*.

2. Cf. Théocrite, *Id.*, II; Virgile, *Egl.*, VIII.

5. Alors.

3. Cf. Ronsard, *Françiadé*, I.

6. Dont les tresses sont défaites, échevelée (L.).

Martine s'est aux charmes adressée.  
 Entre ses bras trois fois elle cracha,  
 Entre ses dents trois mots elle mascha ;  
 Et son rouet, qui par trois fois sejourne  
 Entre ses mains, par trois fois elle tourne :  
 Puis tout à coup et d'une mesme fois  
 Elle reprend son rouet et sa voix.

## MARTINE.

Flammes du ciel qui suivez la charrette  
 De la nuit brune, ô vous bande secrette,  
 Les dieux des bois, ô vous nocturnes dieux,  
 O sous qui sont tous les terrestres lieux,  
 Tes aspres loix les Tartares escoutent,  
 Mesmes les chiens te craignent et redoutent  
 Quand des enfers sur la terre tu sors  
 Te pourmenant par les tumbes des mors,  
 O Proserpine, ô royne aux trois visages,  
 Des mots divins tu montres les usages,  
 Des jus espreins tu guides les effets :  
 Ren, s'il te plaist, ren mes charmes parfaits,  
 A fin qu'en rien ne cede ta Martine  
 Soit à Medée ou soit à Melusine,  
 Si je retiens mon Gilet de retour.  
 Tourne, rouet, tourne d'un roide tour.

Toust se taist ore, ores les eaux se taisent,  
 Le bois se taist, les zefires s'apaisent,  
 Tout s'assoupit sous la muette nuit :  
 Mais mon ennuy, qui sans repos me suit,  
 Ne se taist pas au dedans de mon ame,  
 La tempestant d'une felonne flâme,  
 Qui tout mon cœur enveloppe alentour...[8]  
 Tourne, rouet, tourne d'un roide tour.

Gilet me brusle et sur Gilet j'enflâme  
 Ce lorier cy : comme dedans la flâme  
 Il a craqué tout à comp allumé,  
 Et tout à comp je l'ay vu consumé,  
 Et n'a laissé tant soit peu de sa cendre :

En poudre ainsi Gilet puisse descendre  
Estant repris du feu de mon amour.  
Tourne, rouet, tourne d'un roide tour.

Ça cet oyseau, ça ce panier, Toinette :  
Attache estroit ceste bergeronette :  
De trois ribans <sup>1</sup> en trois nœus soyent liez  
De trois couleurs ses aisles et ses pieds.  
Lasse les fort et murmure en voix basse :  
« Ce las d'amour contre Gilet je lasse. »  
Contre Gilet lasse ce las d'amour...[24]  
Tourne, rouet, tourne d'un roide tour.

Pren ceste aguille, et poin <sup>2</sup> ceste inagette,  
Et dy : « Je tiens l'amoureuse sagette  
Contre Gilet, de qui je poin le cœur,  
Le meurdrissant d'amoureuse langueur. »  
Gilet ainsi d'une pointure pire  
Reçoive au cœur ce qu'on fait à la cire,  
Navré <sup>3</sup> pour moy de la fleche d'amour.  
Tourne, rouet, tourne d'un roide tour.

Porte dehors ceste poudre, serrée <sup>4</sup>  
Là où s'estoit une mule veautrée,  
Et jette la (mais ne te tourne pas)  
Par sus ta teste en l'eau qui coule à bas.  
Ne bouge, non : oy comme j'esternue  
(Ce vienne à bien) : n'est-ce point la venue  
De mon amy ? le dois-je croire ? ou bien  
Ainsin amans font grand'chose de rien ?  
Mais qui seroit à ceste heure par voye ?  
Harpaut en vain du sueil de l'huis n'aboye :  
Gilet revient bienheurer <sup>5</sup> mon amour.  
Cesse, rouet, cesse ton roide tour.

Ces charmes faits la sorciere Martine  
Arreste là son rouet. Et Maupine  
De l'autre part qui d'un saut s'élança  
Nu chef, nus bras, ses charmes commença...[20]

1. Rubans \*.  
2. Pique \*.  
3. Blessé \*.

4. Serrée dans les doigts, c'est-  
à-dire prise.  
5. Rendre heureux \*.

## MAUPINE.

O ciel, ô terre, ô mer, je brusle toute<sup>1</sup>,  
 Toute d'amour en larmes je m'égoute :  
 J'aime Nicot, Nicot ne m'aime point,  
 Et pour l'aimer je languis en ce point.  
 De ce Nicot la forte amour me domte,  
 Mais le felon de mon mal ne tient comte,  
 Qui ja<sup>2</sup> neuf jours, ingrat, passer a pu  
 Sans qu'une fois seulement je l'ay' vu.  
 Seroit-ce point autre amour qui le lie,  
 Et qui fait qu'ore<sup>3</sup> en la sorte il m'oublie ?  
 Je le scauray, telles drogues je scaÿ  
 Dans ce panier, pour en faire l'essay :  
 Ten-le moy tost, que j'y prenne, Michelle,  
 De frais pavot une fueille nouvelle :  
 Rien ne defaut que les mots à cecy.  
 Charmes, charmez mon amoureux soucy.

Où, lasse-moy<sup>4</sup> ! je suis, je suis perdue !  
 Dessus mon poing ceste fueille étendue,  
 Las ! sous ma main frapante n'a dit mot<sup>5</sup>.  
 (Quoy, tu t'en ris, ô meschante ?) Nicot,  
 A ce que voy, m'a donques delaissée ?  
 Donc il a mis en autre sa pensée ?  
 Mais pense-t-il en demeurer ainsi ?... [20]  
 Charmes, charmez mon amoureux soucy.

Tel soit Nicot, quel<sup>6</sup> pour la biche année  
 Le cerf en rut, et la forest ramée  
 Et la riviere et monts et plains<sup>7</sup> courant,  
 Sans reposer, forcené se mourant,  
 D'un feu caché se destruit et n'a cure  
 S'amenuisant<sup>8</sup> ny d'eau ny de pasture :  
 Mais furieux, sans repos, sans repas,  
 Suit jour et nuit sa biche pas à pas :

1 Horace, *Epodes*, XVII, 50.

2 Déjà.

3 Aujourd'hui.

4 Laisse-moi<sup>5</sup>.

5 Théocrite, III, 25.

6 Tel... quel, tel... que, *qualis* (N.; L., hist.).

7 Plains (L.).

8 Diminuant, dépérissant (Rouquet.; Joinville).

Tel soit Nicot, ét, par telle folie,  
 Mis hors du sens et le vivre il oublie  
 Et le dormir, de mon amour transi.  
 Charmes, charmez mon amoureux soucy.

Pren ces deux cœurs d'un pair<sup>1</sup> de tourterelles,  
 Qui s'entre-aimans l'une à l'autre fidelles,  
 Voyans ce jour en un couple vivoient,  
 Et d'arbre en arbre ensemble se suivoient :  
 Tant que l'un vit l'autre vivant demeure  
 Sans divorcer : mais aussi tost que l'heure  
 A l'un avient, l'autre icy ne veut pas  
 De son confort survivre le trespas.  
 Ainsi Nicot m'aimant d'amour naïve,  
 Ferme, loyal, moy vivant, ici vive,  
 Et moy mourant, ne puisse vivre icy.  
 Charmes, charmez mon amoureux soucy.

Nè puisse y vivre, ains<sup>2</sup> desire la mort.  
 Ces cœurs, Michelle, enfile et lasse fort  
 De ce cheveu, disant : « Deux cœurs je presse  
 De deux amans d'une amoureuse lesse. »  
 Son cœur au mien accouplé soit ainsi...[20]  
 Charmes, charmez mon amoureux soucy

Mais folle moy<sup>3</sup>, qui le temps et la peine  
 Ensemble per d'une entreprise vaine,  
 Tachant mouvoir un fier cœur, non de chair,  
 Ainçois<sup>4</sup>, je croy, d'employable rocher ;  
 Quand ma chanson, qui les astres arreste,  
 Retient les flots, accoise<sup>5</sup> la tempeste,  
 Sur ce felon de fer n'a le pouvoir  
 Pour à pitié de mon mal l'émouvoir.  
 La nuit s'en va : avecque la nuit brune  
 Dans l'Océan s'en va plonger la lune.  
 L'aube desja dechassant l'obscurté  
 L'air eclairey reblanchist de clarté :  
 Le jour revient, non pas Nicot encore.

1. On trouve quelquefois ce mot au masculin (L., hist.).

2. Mais.

3. Tournure grecque.

4. Mais bien plutôt.

5. Apaise\* (Palsgr., p. 488).

Contre le feu, las ! qui mon cœur devore  
 Ny jus ny mots ne peuvent rien aussi.  
 Charmes cessez, et eesse mon soucy.



## LES AMOUREUX<sup>1</sup>

Paissez, douces brebis, ces herbeux pasturages,  
 Paissez et n'espargnez de ces chams les herbages :  
 Autant que tout le jour d'icy vous levez,  
 Le lendemain autant vous y retrouverez...[12]  
 Tandis, me reposant dessous cette aubespine,  
 Sur ce tertre bossu, de ma chere Francine  
 Les amours à par moy seul je recorderay<sup>2</sup>,  
 Et sur mes chalumeaux je les accorderay.

O ma belle Francine, et ne viendra point l'heure  
 Que nous facions tous deux aux chams nostre demeure,  
 Sans qu'ainsin estant loin tousjours de mes amours,  
 Et loin de tout plaisir, je me plaigne tousjours ?  
 Sans toy rien ne me plaist : maintenant toute chose  
 Devant moy par les chams à rire se dispose,  
 Et le soleil serein de cet automne beau  
 Semble nous ramener encor un renouveau.  
 Ces costaux verdoyans de vignes plantureuses  
 Ne resonent de rien que de chansons joyeuses :  
 Par les granges on oit du matin jusqu'au soir  
 Geindre sur les raisins l'ecroue<sup>3</sup> et le pressoir,  
 Où le gay vengeur de ses piés crasseux<sup>4</sup> foule,  
 Trepignant sur la met, la vendange qui coule...[6]

O si ces prez herbus, si ces forests ombreuses,

1. Comparez avec la deuxième  
 églogue de Ronsard.

2. Je rappellerai à mon sou-  
 venir<sup>7</sup>.

3. Ecoure; était féminin alors  
 (N ; L).

4 Ce mot était alors d'un bon  
 style. Voy. à ce sujet les remar-  
 ques de Sainte-Beuve, ainsi qu'une  
 note de Suard, dans le *Tableau  
 de la poésie française*, 2<sup>e</sup> éd.  
 p. 69 et 70.

Si ces ruisseaux bruyans, si ces cavernes creuses  
Te pouvoient agréer, si tu pouvois un jour  
En ces chams avec moy faire un heureux sejour !...[12]

J'ay un bel antre creux entaillé dans la pierre,  
De qui la belle entrée est toute de lierre  
Couverte çà et là : trois sourceons de belle eau  
Sourdans d'un roc percé font chacun son ruisseau,  
Qui d'un bruit enroué sur le gravois murmure,  
Et va nourrir plus bas d'un préau la verdure.  
De loriers tousjours verts y rendent un doux flair <sup>1</sup>  
Faisans un tel ombrage et remplissent tout l'air.  
Et j'ay là tout joignant un bien toffu bocage,  
Où les rossignolets degoisent leur ramage,  
Les gais rossignolets leur chanson au printemps,  
Les petits oisillons leur ramage en tout temps.

Dedans cet antre cy tu ferois ta demeure,  
Ma Francine, avec moy ; là tousjours à toute heure  
Je serois avec toy ; et de nuit et de jour  
Ou nous en parlerions ou nous ferions l'amour.  
Le soleil, fust qu'il vint donner lumiere au monde  
Au matin, fust qu'au soir il la plongeast dans l'onde  
De son hoste Océan, ensemble il nous verroit,  
Quand il s'iroit coucher, quand il se leveroit :  
Il nous verroit ensemble au matin mener paistre  
Dans les pastis herbeux nostre bestail champestré,  
Le mener au matin quand il se leveroit,  
Le ramener au soir quand il se coucheroit...[4]

Quelquefois cependant que<sup>2</sup> nos bestes paissantes  
Brouteroyent par les chams les herbes verdissantes,  
A l'ombre retirez (l'ombre nous chercherions  
Tout l'esté, tout l'yver au soleil nous serions)  
Nous redirions tous deux en gaye chansonnette  
Nos heureuses amours sur ma douce musette :  
De ma musette, moy, j'atremperoy <sup>3</sup> le son,  
Toy, tu accorderois ta voix à ma chanson.

1. Une douce odeur (L. : Flai-  
rer, rem.).

2. Pendant que\*.

3. Je mesurerais, modulerais\*



Parfois tu chanterois, parfois comme envieuse  
 Sur ma douce musette, en façon gracieuse  
 Entrerompant son chant de ma bouche l'otrois<sup>1</sup>,  
 Et sur ma bouche au lieu ta bouche tu mettrois.  
 Vostre grace, ô bons dieux, me soit tant favorable  
 Que je puisse jouir d'un heur si desirable !  
 O que eecy nous penst une fois avenir !  
 Lors je ne voudroy pas roy des rois devenir  
 Pour perdre ma fortune : Encores que la gresle  
 Me gatast blés et vins, encoꝛ que pelle-mesle  
 Tout mon bestail mourust, plus riche je seroy  
 (Ce me seroit advis) que le plus riche roy...[48]

PAN<sup>2</sup>

. . . . . [16]  
 Menalcaas et Mycon, pastoureaux d'Arcadie,  
 Virent Pan endormy : sur luy sa chalemie  
 A un rameau pendoit ; son chapeau de pin vert  
 En terre estoit coulé de son front decouvert ;  
 De sa main sa massue estait cheute en la place  
 Où le dieu s'estoit mis tout lassé de la chasse :  
 A l'ombre d'un sapin le sommeil l'avoit pris.  
 Là, ces deux pastoureaux endormy l'ont surpris  
 Et d'un accord tous deux le hier deliberent :  
 Soudain de hars d'osier, qu'à propos ils trouverent,  
 Le viennent garroter : Drymon aux longs cheveux,  
 La naïade Drymon se mét avecques eux :  
 Et comme il commençoit d'entrevoir la lumiere,  
 Ses cornes et son front barbouille par derriere  
 Des meures qu'elle avoit. Luy, d'eux se souriant<sup>3</sup> :

1. L'oterai.

empruntés à Ovide et à Bion.

2. Imité de Virgile, *Egl.*, VI, avec intercalation de passages3. Fréquent au xvi<sup>e</sup> siècle sous la forme réfléchie\*.

« Pourquoi, ce leur dit-il, me venez-vous liant ?  
 Enfans, desliez-moy. Pastoareaux, vous suffise  
 D'avoir conduit à fin vostre fine surprise ;  
 Deffaites ces liens ; enfans, pour ma rançon  
 La chanson vous aurez, c'est pour vous la chanson.  
 Car j'ay pour ceste-cy sa recompense preste.  
 Ils desfont les liens : à chanter il s'appreste :  
 Alors vous eussiez veu tout autour de ces lieux  
 D'un branle sauteler nymphes et demy-dieux,  
 Dryades et satyrs dancer par les bocages,  
 Les naiades des eaux pousser leurs beaux visages  
 Hors des ondes, en rond se mener par la main  
 Et jusques au nombril decouvrir tout le sein.

Il chantoit de ce tout les semences encloses  
 Dans le chaos brouillé, source de toutes choses,  
 Le feu, l'air et la mer, et la terre, et comment  
 Tout ce qui vit se fait de chacun element...[16]

Il ajouste Venus d'Adonis amoureuse,  
 Comme son fils Amour la rendit langoureuse,  
 Quand, la venant baiser, sa gorge il eslenra  
 D'un trait, dont le venin dans elle demeura<sup>1</sup>.  
 Le coup n'aparoist point ; plus grande est la blessure  
 Que la montre n'en est ; petite est la pointure,  
 Mais le venin, coulant au profond de son cœur,  
 Peu apres decouvrit une grande langueur.  
 Adon a tout son cœur : de Paphe et d'Amathunte  
 Et de Cnide et d'Eryce elle ne fait plus comte.  
 Elle quitte le ciel, le ciel plus ne luy plaist.  
 Plus que le ciel Adon, son cher Adon, luy est.  
 Adon vange en Venus de sa mere l'outrage,  
 Venus à son Adon donne tout son courage,  
 Et le tient et le suit et ne fait rien, sinon  
 Que pour sembler plus belle au gré de son mignon.  
 Aiant le jarret nu, la robe recourcée<sup>2</sup>  
 Sur les hanches, ainsi que Diane troussée,  
 Elle accompagne Adon : à travers les halliers,

1. Imité d'Ovide, *Mét.*, X, 525.      2. Retroussée (Roquef.).

A travers les cailloux elle suit les limiers...[4]  
 Monts et bois elle brosse<sup>1</sup> : ah ! que la ronce dure  
 Ne teigne de son sang la douillette charnure !  
 Ah ! que les durs cailloux, s'elle haste ses pas,  
 Les plantes ne meurdrisse à ses pieds delicas<sup>2</sup> !  
 Assise quelquefois sous quelque frais ombrage,  
 Creintive prevoyant son ja prochain domage,  
 Elle advertit Adon, si pour l'en advertir  
 Son malheur trop voisin elle eust pu divertir...[8]

Adon ne laisse pas de croire son courage,  
 Et de l'épieu tousjours la beste plus sauvage  
 Il attend, tant qu'un jour un sanglier lui cacha<sup>3</sup>  
 Ses deffenses dans l'egne<sup>4</sup> et navré<sup>5</sup> le coucha,  
 Navré, las ! à la mort. Voicy Venus atteinte  
 D'une grieve douleur, qui fait sa triste plainte :  
 Les bois et les rochers de son dueil langoureux  
 Respondent tristement à ses cris douloureux :  
 « Demeure, Adon, demeure, à fin que je t'acole<sup>6</sup>  
 Cette derniere fois, et que je me console  
 De ce dernier baiser : repren mon cœur, Adon ;  
 Que je reçoive au moins de toy ce dernier don.  
 Baise moy cependant que ton baiser a vie,  
 Ains que<sup>7</sup> l'ame te soit entierement ravie.  
 De ta bouche en ma bouche avecque ton doux vent  
 Dans mon cœur je seray ton ame recevant.  
 Ton ame dans mon cœur pour confort de ma peine  
 Coulera doucement avecque ton aine.  
 Par ce baiser aimé l'amour je humeray  
 Qu'à jamais dans mon cœur pour toy je garderay,  
 Pour toy, car tu me fuis ; là t'en fuis sous l'empire  
 De ce roy sans pitié, roy de chagrin et d'ire ;  
 Tu meurs, tu fuis, je vy et, pource que je suis  
 Exemte de mourir, te suivre je ne puis. »

1. Elle parcourt\*.

2. Imité d'Ovide, *Mét.*, I, 508.

3. Enfonça (N.).

4. L'aine. On prononce ainsi dans le centre (J Gl.), notam

ment dans le Berry (Jônain, *Diet.*).

5. Blessé\*.

6. Imité de Bion, I, 43.

7. Avant que\*.

Venus de ses doux yeux autant de pleurs larmoye  
 Qu'Adon perd de son sang, qui de sa playe ondoye,  
 Et tout degoutte en terre, où du sang et des pleurs,  
 A coup (miracle grand!), naissent de belles fleurs.  
 Lis de blanche couleur et blanches violettes  
 S'engendrèrent en bas des claires larmelettes :  
 Du sang vermeil coulant tous fleurons vermeillets,  
 Roses teintes de rouge et de rouges œillets...[12]

Il chante, apres, comment de l'amoureuse rage  
 Pygmalion fut point, espris du propre ouvrage  
 Que ses mains avoyent fait : mourant il languissoit  
 Pour ne pouvoir jouir dout<sup>1</sup> plus il jouissoit.  
 Venus en ut pitié : un jour il s'émerveille  
 De son yvoire blane qui prend couleur vermeille,  
 Et de ses bras qu'il sent mollement enfoncer  
 Sur l'yvoire attiedy, le voulant embrasser<sup>2</sup> ;  
 Son image prend vie : adonques il approche  
 D'un baiser plus heureux la bouche sur la bouche :  
 La pucelle en rougit, et de ses yeux heureux  
 Aussi tost que le jour connut son amoureux...[16]

Puis il chante Amphion, qui au son de sa lyre  
 Bastit les murs de Thebe ; apres il vient redire  
 Les nesses d'Armonie et de Cadme, tous deux  
 Qui muez en serpents se trainerent hideux.  
 Le dieu chanta eecy, tout eecy de quoi l'âge  
 Abolist la memoire. Il chanta ; le bocage  
 Retentit sa chanson jusqu'à tant que la nuit  
 Aux cieux, qu'il retenoit, ses estoilles conduit.

## LES PASTOUREAUX

Sur les rives du Clain, deux pasteurs, qui bruslerent  
 De l'amour des deux sœurs<sup>3</sup>, un jour se rencontrerent :

1. De qui, de celle dont.

2. Imité d'Ovide, *Mét.*, X, 282. 3. Jacques Tahureau (Jaquin)

et Baif (Toinet).

Chacun aimoit la sienne et bien diversement  
 Chacun en est traité : l'un n'avoit que tourment  
 Sans pouvoir échauffer le cœur de sa cruelle ;  
 L'autre tenoit la sienne en flâme mutuelle...[12]  
 Et s'ayant decelé l'un l'autre leur amour,  
 Sur les rives du Clain ils s'assirent un jour  
 A l'ombre d'un penplier ; et sonnans leurs musettes,  
 Là Jaquin et Toinet dirent ces chansonnettes,  
 Chacun de son amour decouvrant le souci.  
 Et commençant premier Jaquin chanta ceci :

JAQUIN.

Marion, ma douceur, plus fraîche que la rose,  
 Plus blanche que du lis la fleur de frais éclose,  
 Plus douce que le miel, pourroy-je plus tenir  
 De nos gentils esbats le plaisant souvenir ?  
 Ny les baisers lascifs des tourtres<sup>1</sup> fretillardes  
 N'aprochent des baisers de nos bouches mignardes ;  
 Ny du lierre amy les forts embrassements  
 N'égallent de nos bras les doux enlassements.  
 Je n'aime sans party<sup>2</sup> : si j'aime bien ma belle,  
 Ma belle m'aime bien et ne m'est point rebelle.  
 Nymphes, vous le sçavez (qui doit le sçavoir mieux?),  
 Car vous aimez tousjours les plus sauvages lieux ;  
 Et vous l'avez pu voir par les lieux plus sauvages  
 Seulette me chercher. Vous, les obscurs ombrages<sup>5</sup>  
 Des bois les plus tofuz, vous, antres les plus creux,  
 Vous sçavez bien aussi nos plaisirs amoureux.  
 Combien de fois lassé du jeu des amourettes  
 M'at elle en son giron plein de fraîches fleurettes  
 Fait reposer la teste, et, pauvre pastoureau,  
 A la mercy des loups j'oublioy mon troupeau !  
 O, là, combien de fois, jurant les aimer mieux  
 Qu'elle n'aimoit les siens, elle a sucé mes yeux !  
 Ainsi jadis Venus d'amour humaine esprise  
 En son divin giron mignardoit<sup>4</sup> son Anchise !...[6]

1. Tourterelles \*.

2. Sans partage.

5. Imité de Propertius, I, xviii, 19.

4. Caressait \*.

## TOINET.

Francine sans pitié, plus que la mer cruelle,  
 Plus qu'une jeune poutre<sup>1</sup> et farouche et cruelle,  
 Plus dure qu'une roche, Amour incessamment  
 Croistra-il la rigueur avecque mon tourment?  
 L'autre jour dans un bois comme tout triste j'erre.  
 Un grand chesne je vy embrassé de lierre,  
 Et deux tourtres dedans se baiser à l'envy :  
 Veux le dueil que j'en eu comme est-ce que je vy ?  
 Las ! j'aime sans party ; las ! j'aime une cruelle,  
 Ma cruelle me hait et m'est tousjours rebelle.  
 Nymphes, vous le sçavez (qui doit le scavoir mieux?).  
 Car vous aimez tousjours les plus sauvages lieux  
 Et vous m'avez pu voir par les lieux plus sauvages  
 Seul m'en aller plaignant. Vous, les obscurs ombrages  
 Des bois les plus tofuz, vous, autres les plus creux,  
 Vous sçavez bien aussi mon tourment amoureux.  
 Combien de fois cherchant vos paisibles retraittes,  
 Lors que je decouvroy mes douleurs plus secrettes,  
 M'avez-vous ony plaindre, et, pauvre pastoureau,  
 A la mercy des loups j'oublioy mon troupeau !  
 Las ! ô combien de fois quand pres d'elle je passe  
 Je la voy destourner de moy sa fiere face !  
 Las ! ô combien de fois la cuidant<sup>2</sup> approcher  
 Je la voy des deux mains ses oreilles boucher !  
 Las ! en tel point me met sa rigueur imployable  
 Que j'espere la mort plus qu'elle secourable :  
 Voyez comment je suis malheureux amoureux,  
 Puis que la seule mort me rendroit bienheureux...[16]

## DAMET

Muses, quel triste chant est-ce que vous ouïstes  
 Degorger à Damet ? car seules vous le vistes

1. Jument\* (Br., Dict., p. 425). 2. Pensant, m'imaginant\*.

Quand du haut d'un rocher sa chaîne il maudissoit,  
Lorsque d'un pleur depit son labour il laissoit :

« Il faut donques, dit-il, qu'un autre de ma peine  
Recueille tout le fruit ? il faut donc que ma plaine  
Nourrisse un avolé<sup>1</sup> ? il faut qu'un estranger  
Le clos que j'ay planté s'en vienne vandanger ?  
Que tout devienne en friche et que rien ne rapporte !  
Perisse par les chams toute semance morte,  
Sans fueilles soyent les bois, les fontaines sans eaux,  
Les vignes sans raisins, sans fruits les arbrisseaux ! »

Damet reedit encor : « Sillons, chargez vos rayes,  
En lieu de bon fourment, d'avoines et d'yvrayes !  
Les prez se jaunissans meurent bruslez du chaud ;  
Devant que d'estre meurs les fruits tombent d'en haut ;  
Sans grappes soyent les ceps, aux ruisseaux l'humeur faille,  
La verdeur faille aux bois ! Ah ! il faut donc que j'aille,  
Chassé de mon pays, d'autres terres chercher !  
Ah ! mon bien de mes mains on me vient arracher !  
Pour qui auray-je donc tant de vignes plantées ?  
Pour qui auray-je donc tant de greffes entées ?  
Un autre sans travail mon clos vendangera ?  
Un autre sans travail tous mes fruits mangera ? »

Après il redoubla : « Cessez, les doux zephyres,  
Cessez, frais ventelets, et soufflez, tous les pires,  
Et tout l'air infectez ; envenimez les eaux,  
Empoisonnez les fruits, empestez les troupeaux !  
Rien ne soit par les chams ny plaisant aux oreilles,  
Ny agréable aux yeux ! Plus les roses vermeilles  
Ne naissent au printemps ; plus de doucette voix  
Des mignots oysillons ne resonnent les bois !  
Corbeaux et chahuans y tiennent leurs parties !  
Chams et prez soyent couverts de ronces et d'orties !  
Par les chams desolez tout soit en toute part  
Et horrible à ouïr et hideux au regard !

« Tout soit en feu partout ! ô forest la plus belle  
Des plus belles forests, en la saison nouvelle

1. Un homme d'un autre pays (N. Roquef.), un intrus.

La nouvelle verdure de tes souples rameaux  
 Tu ne secouras plus oyant mes chalumeaux ;  
 Les petits ventelets ton verdoyant ombrage  
 Ne rafraichiront plus, quand la mutine rage  
 Des vents plus tempesteux te deracinera,  
 Quand la flâme du ciel ton bois ruïnera.  
 Ta belle ombre cherra ; et toy encor plus belle,  
 Forest que j'aimoy tant, tu cherras avec elle.  
 De ton maistre ancien, ô bois jadis aimé,  
 Par ces vœux ennemis tu cherras enflâmé.  
 Tout soit en feu partout ! Du ciel l'ardente foudre  
 Devalant sur ton chef, forest, te face poudre !  
 Du pié jusqu'an sommet toute cendre sois-tu !  
 Rien que cendre ne soit tout ton bois abattu !  
 Lors par-my l'aspre flâme en tes branches esprise  
 Soufle violamment le vent sifflant de bize !  
 De nuages éveux<sup>1</sup> le marin tenebreux,  
 L'autom de noirs brouillas couvre le ciel ombreux !  
 Jusqu'aux vignes des bois vienne du feu la rage ;  
 Tous les eeps ras à ras de la terre il sacage !  
 Que les feux par les vents à la ronde espaudus  
 Saccagent tous les bleds dans les chamis estendus !  
 Que des arbres le feu vienne aux espis descendre  
 Tant qu'il dégaste tout ! Que tout soit mis en cendre ;  
 Ma herse et ma charrue et leur joug et mes bœufs,  
 Et ma loge et mon tect<sup>2</sup> ! C'est la fin de mes vœux !... [56]

« O pauvres chamis maudits, pauvre terre maudite,  
 Banny, necessiteux, pour jamais je vous quitte.  
 Chamis jadis tant aimez, bois, fontaines, adieu !  
 Vous ne me verrez plus demeurer en ce lieu.  
 Car je m'en va bien loin plus outre qu'Eridane,  
 Ou sur les bords du Tybre, ou bien jusqu'à la Tane,  
 Chercher mon aventure ; et là je demourray,  
 Je vivray là bien loin, là bien loin je mourray. »

1. Pleins d'eau, aqueux (Palsg., 20690 ; Bart., Chr., 42, 22) :  
 p. 52) : Eaveux), du vieux mot 2 Toit, *tectum* (N. ; Palsg., p.  
 français *eve*, eau (L. ; R. de la R., 251 ; J. Gl.).



## ANTIGONE

TRAGÉDIE DE SOPHOCLE

FRAGMENT <sup>1</sup>LE MESSAGER <sup>2</sup>.

La voicy celle là qui a fait tout l'affaire <sup>3</sup>.  
 Nous l'avons prise ainsi qu'elle enterroit son frere.  
 Mais où s'en est allé nostre roy ?

LE CHŒUR.

Le voicy,  
 Qui semble à point nommé s'en revenir icy.

CRÉON.

Qui <sup>4</sup> a til? s'est on mis en bonne diligence ?

LE MESSAGER.

Sire, il ne faut jamais perdre toute esperance  
 De chose que ce soit ; car bien souvent on voit  
 Arriver ce de quoi moins d'attente on avoit.  
 Tantost épouvanté de vostre grand courrous  
 J'avoy presque juré ne venir devant vous :  
 Mais ce qu'avoy juré j'ay mis en oubliance  
 Pour la joie avenue outre mon esperance.  
 Et contre mon serment je vien, et vous amène  
 Cette vierge qui s'est donné toute la peine  
 De cet enterrement : là où je l'ay surprise  
 Et non autre, mais moy sur le fait je l'ay prise.

Or, sire, maintenant icy je la delivre  
 Entré vos mains, à fin et que j'en soy delivre <sup>5</sup>

1. Le fragment que nous citons comprend du vers 584 au vers 470, éd. Didot.

2. Le messenger, ou mieux le garde, amène sur la scène Antigone qu'il a surprise donnant la sépulture à son frere Polynice,

malgré la défense faite par Créon.  
 3. Masc. encore à cette époque (N.; L., étym.; Palsg., p. 160; Jomville); fém. ci-dessous, p. 219.

4. Qu'y.

5. Delivré\*.

Et que vous en faciez selon droit et justice :  
Car je dois estre absoust de tout ce malefice.

CRÉON.

Comment l'amenes-tu? où l'as tu pu surprendre?

LE MESSENGER.

Elle enterroit le mort puisqu'il vous plaist l'entendre.

CRÉON.

Sçais-tu bien que <sup>1</sup> tu dis? ou me le dis-tu bien?

LE MESSENGER.

J'ay vu qu'elle enterroit (et je n'en fau <sup>2</sup> de rien)  
Le mort touchant lequel vous aviez fait l'édit  
De point ne l'inhumer. N'est-ce pas assez dit?

CRÉON.

Mais comment l'a ton <sup>3</sup> vue et sur le fait trouvée?

LE MESSENGER.

Oyez comme il s'est fait. Depuis nostre arrivée  
Au retour de ce lieu, apres que contré nous  
Vous n'êtes bien jetté vostre bouillant courroux,  
Nous fimes rejeter la poussiere du corps  
Et le mimes à nu. Nous nous metons alors  
Un petit alecart <sup>4</sup> sur les proches colines  
De peur que son odeur n'infectât nos narines;  
Et de là nous guctions si personne y viendroit  
Et si toucher au mort quelcun entreprendroit.

Là nous fumes au guet jusques environ l'heure  
Que le soleil plus haut dessus nostre demeure  
Enflamme l'air ardent, échaufe les ruisseaux,  
Grille les blés aux chams, au bois les arbrisseaux.  
Depuis quand ce grand chaud cessa d'estre si fort.  
Nous vîmes peu apres la fille pres du mort  
Qui gemissoit, semblable à la mere fachée  
Des petits oisillons qui pleure sa nichée,  
Qu'elle voit dans les mains du berger qui l'emporte.  
La fille soupiroit, se plaignant en la sorte,  
Quand elle vit le corps decouvert, denué,

1. Ce que, *quod*.

2. Et en cela je ne me trompe.

3. L'a-t-on.

4. Un peu à l'écart.

Et maudissoit ceux-là qui l'avoient remué.  
 Apres, à pleines mains, de la seche poussiere  
 Le mort elle recouvre ; et tenant une eguiere,  
 De l'eau dessus le corps par trois fois elle verse.  
 Moy qui voy tout cecy j'accour à la traverse  
 Et la pren sur le fait. Elle, non étonnée,  
 Tout ce qu'auparavant en la mesme journée  
 S'étoit fait sur le mort, l'avoue sans containte,  
 Et n'en denie rien et n'en montre avoir creinte.  
 De la confession j'u plaisir et douleur,  
 Plaisir de me sauver de ce facheux maleur ;  
 Mais j'en reçu douleur pource que mes amis  
 Ainsi par mon moyen en peine je voy mis.  
 Toutefois je ne sçache amy de qui le bien  
 Je ne doive tousjours priser moins que le mien.

CRÉON.

Toy, toy, qui tiens penchant la teste contre bas,  
 Dy, le confesses-tu ou nies-tu le cas ?

ANTIGONE.

J'avoue l'avoir fait et je ne le vous nie.

CRÉON.

Quant est de toy, va ten où tu auras envie,  
 Absoust de ce forfait. Toy, qui as fait l'offense,  
 Dy moy sans delai<sup>1</sup>, sçavois-tu la deffense ?

ANTIGONE.

Ouy<sup>2</sup>, je la sçavois et chacun comme moy.

CRÉON.

Et tu as bien osé faire contre la loy.

ANTIGONE.

Aussy n'étoit-ce pas une loy, ni donnée  
 Des dieux, ni saintement des hommes ordonnée.  
 Et je ne pensoy pas que tes loix peussent tant  
 Que toy homme mortel tu vinses abatant  
 Les saintes loix des dieux, qui ne sont seulement  
 Pour durer aujourd'huy mais eternellement.

1. Sans faire délai (N.; L., étym. de Delayer ; Joinville).

2. Ouy était jadis de deux syllabes (Quich. Vers, p. 512).

Et pour les bien garder j'ay mieux aimé mourir  
 Que, ne les gardant point, leur courrous encourir ;  
 Et m'a semblé meilleur leur rendre obéissance  
 Que de creindre un mortel qui a moins de puissance.  
 Or si davant <sup>1</sup> le temps me faut quitter la vie,  
 Je le comte pour rien n'ayant de vivre envie,  
 Car qui, ainsi que moy, vit en beaucoup de maux,  
 Que perd-il en mourant sinon mille travaux !  
 Aussi ce ne m'est pas une grande douleur  
 De mourir, pour sortir hors d'un si grand malheur ;  
 Mais ce m'ust bien été un plus grand deconfort,  
 Si, sans point l'inhumer, j'usse laissé le mort,  
 Duquel j'étois la sœur, fille de mesme mere :  
 Mais, l'ayant fait, la mort ne me peut estre amere.  
 Or si tu dis que j'ay follement fait l'offence,  
 Encor plus follement tu as fait la deffence...

## LE BRAVE<sup>2</sup>

### FRAGMENT

#### BONTAMS.

En toute affaire <sup>3</sup> d'importance  
 Ne peut mal faire pour autrui  
 Qui fait autant comme pour luy :  
 Nul ne plaint, s'il ne l'a sentie,  
 De son voisin la maladie.  
 Celuy qui n'ara <sup>4</sup> nullement

1. Avant.

2. Représentée devant le roi le 28 janvier 1567. Voy. l'introduction. Cette comédie est imitée du *Miles gloriosus* de Plante, mais imitée très-librement. Le fragment que nous donnons cor-

respond à la scène entre Péri plectomène (Bontams), Pleuside (Finet) et Palestrion (Constant), vers 655 et suivants.

3. Féminin ici; masculin ci-dessus, p. 216, note 5.

4. N'aura (Burguy, I, 250).

Senty l'amour, malaisément  
 Supporterá les amoureux,  
 Ny ne sçara <sup>1</sup> faire pour eux.  
 Quant est de moy, toute ma vie  
 L'enseigne d'amour ay suyvie ;  
 Encore sens-je dans le cœur  
 D'amour quelque chaude vigueur  
 Et ne renonce aux amourettes.  
 Vive encor l'amour des fillettes !  
 Ceste amour gaillarde èt jolie  
 N'est pas en moy du tout tarie.

FINET.

Si le prône suit le proëme <sup>2</sup>  
 Voyci un sermon de carème.

BONTAMS.

Si quelque bonne compagnie  
 S'assemble et dresse une partie,  
 Je ne suis des derniers en voye :  
 Je ne suis point un raba-joye.  
 S'il y a quelque mot pour rire  
 Je suis des premiers à le dire,  
 Toutefois sans blesser personno :  
 Car ee los <sup>3</sup> un chascun me donne  
 De celer ce qu'il faut celer  
 Et parler quand il faut parler.

FINET.

Je ne scé quand il seroit sage  
 S'il n'estoit sage de cet âge.

BONTAMS.

Je ne suis de ces vieux baveux,  
 Cracheux, tousseux, chagrins, morveux,  
 Qui vont bavardant sans repos  
 Et ne disent rien à propos ;  
 Ny ne suis de ces Montaignats,  
 Grisons, Bergamats, Auvergnats ;

1 Saura \*.

(N.; Roquef.; Palsg., p. 172).

2. Exorde, préambule, προίμιον

3. Louange.

Mais j'ay cet heur que ma naissance  
C'est Orléans le cœur de France.

FINET.

Je ne ser icy que de chiffre :  
Vela <sup>1</sup> Bontams qui se déchifre.

BONTAMS.

Si scay-je plus d'un pain manger,  
L'ayant apris à voyager  
Les Itales et les Espagnes,  
Hautes et basses Allemagnes.

CONSTANT.

O heureuse vostre vieillesse,  
D'avoir passé vostre jeunesse  
Si gaillardement! Je ne pense  
Rien si doux, que la souvenance  
D'avoir bien employé sa vie...

BONTAMS.

Avous <sup>2</sup> besoin d'un pelerin  
Qui soit depit, rude et chagrin?  
Me voylà tout rebarbatif.  
Avous besoin d'homme naïf,  
Traictable, doux et gracieux?  
Encore le feray-je mieux  
Avecque plus seraine face  
Que la mer quand il fait bonasse.  
Me voylà plus fier qu'un lion.  
Me voyci plus doux qu'un monton.  
Je fay ce que je veu de moy.  
Faut-il boire d'autant? je boy.  
Faut-il jouer? faut-il quiller <sup>3</sup>?  
Santer, dancier ou babiller?  
Je suis prest : je joue, je quille,  
Je saute, je dance et babille.

FINET.

C'est un vray Bontams <sup>4</sup> consommé

1. Voilà (L.; les deux figurent dans N.); se dit encore dans les provinces (J. Gl.).

2. Avez-vous\*.

3. Jouer aux quilles.

4. Un vrai Roger-Bontemps.

Et n'est pas à tort surnomé...

BONTAMS.

Dieu mercy ! j'avoy prou de quoy  
 Pour épouser femme de biens  
 Et de maison : mais ces liens  
 (Tant soyent sacrez) de mariage,  
 M'en ont fait perdre le courage.  
 J'ay tousjours craint (et n'ay mépris)  
 En voulant prendre d'estre pris,  
 Ma vie estimant plus heureuse  
 De n'avoir une controleuse  
 De mes plaisirs, en ma maison.

CONSTANT.

L'homme plein de bonne raison  
 Et de bon sens ! Car vous prenez  
 Le mesme conseil que donez  
 A vos amis, seigneur Bontams.  
 Mais se voir force beaux enfans  
 N'est-ce pas une belle chose ?

BONTAMS.

C'est bien une plus belle chose  
 De maintenir sa liberté :  
 Car quand auroy-je assez questé  
 Pour trouver une preudefame<sup>1</sup> ?  
 J'y perdroy mon corps et mon ame.

FINET.

Si en est-il<sup>2</sup> des preudefames :  
 Tout bean, sauvez l'honneur des dames.

BONTAMS.

Mais voudriez-vous que j'en prisse une  
 Qui me fust toujours importune ?  
 Qui, alors que je voudroy rire,  
 Voudroit tanser, me venant dire  
 De rage et depit transportée :  
 « Une telle est mieux habillée  
 Que je ne suis, et si n'est pas

1. Une femme de bien.

2. Pourtant il eu est.

De tel lieu et n'en faites cas ;  
 Un tel traite mieux une telle ;  
 Une autre vous semble plus belle ; »  
 Qui, quand faudroit se mettre à table,  
 Ayant une bande honorable  
 De mes amis à festier<sup>1</sup>,  
 Ne feroit que geindre et crier,  
 Contrefaisant de la malade,  
 Avecques une mine fade ;  
 Qui rebuteroit mes amis,  
 Qui attrairait<sup>2</sup> mes ennemis ;  
 Qui par des graces trop poupinnes  
 Me planteroit le cœur d'épines,  
 Et semeroit dedans les cœurs  
 Des muguetts amoureuses fleurs.

FINET.

Il n'y a ordre qu'on l'en tire :  
 Il faut qu'il acheve de dire.

BONTAMS.

Bref, la prison de mariage,  
 Pleine de despoir<sup>5</sup> et de rage,  
 Retient ceux qui sont pris dedans  
 Crians et plaignans tout le tams  
 De leur vie, qui n'est pas vie,  
 Mais plustost de mort une envie.  
 Et comme celuy<sup>4</sup> fou seroit  
 Qui de son gré se jetteroit  
 Dans les cachos des malheureux,  
 Ainsi seroit trop malheureux  
 Trop malheureux et moins que sage,  
 Qui entreroit au mariage,  
 Sçachant les malheurs, que je sçay  
 Par autruy, sans en faire essay.

FINET.

Un bel exemple prent en luy

1. Fêter (L., étym.).

2. Attirerait (N.; Roquef.; Joinville).

5. Forme syncopée, désespoir (Palsg., p. 314: Desperer).

4. Pour celui-là.



Qui se chastie par autruy.

BONTAMS.

Et celuy qui ne voudra suyvve  
 Mon advis, qu'il s'en voise<sup>1</sup> au livre  
 Des quinze joyes<sup>2</sup> de mariage :  
 Il est fon s'il n'en vient plus sage.

## L'EUNUQUE

COMÉDIE DE TÉRENCE

FRAGMENT<sup>3</sup>

CHEREAU.

En ce lieu n'y a til personne ?  
 Je ne voy rien. De ça, personne  
 Ne ne suit-il ? Pas un du monde.  
 La joye dont mon cœur abonde,  
 Et dont je creve, se peut elle  
 Degorger ? O dieu ! elle est telle  
 Que maintenant j'endureroy  
 Qu'on me tuast et j'en seroy  
 Fort content, creignant que ma vie  
 Gaste de quelque facherie  
 Ce plaisir devant que je meure...

ANTIPHON.

Chereau, qu'as-tu à semiller<sup>4</sup> ?

1. Qu'il s'en aille; forme ancienne et fréquente (Burguy, I, 281; Joinville); voy. Ronsard, p. 179.

2. Encore un exemple d'une syllabe féminine surabondante et que la prononciation ne doit pas

faire sentir. Cf. p. 192, note 2.

3. Le fragment que nous donnons comprend du vers 549 au vers 607. Le manuscrit de *l'Eunuque* existe encore; voy. l'introduction.

4. A l'agiter, à frétiller (L.).

Qui t'a fait ainsin abiller?  
 Dont <sup>1</sup> es-tu si gay? que veux-tu?  
 Es-tu sage? C'est assez tu :  
 Parle sans tant me regarder.

CHEREAU.

Amy, Dieu te veule garder.  
 O l'heureux jour! Homme jamès  
 Ne vint plus à point que tu m'es.

ANTIPHON.

Conte moy que c'est, je t'en prie.

CHEREAU.

Écoute moy, je t'en supplie.  
 Ne conois-tu pas la maistresse  
 De mon frere?

ANTIPHON.

Quoy, Taïs? Est-ce?

CHEREAU.

La mesme.

ANTIPHON.

J'en seavoy le nom.

CHEREAU.

On luy a donné un beau don  
 Ce jourduy d'une jenne fille.  
 Sçais-tu s'elle<sup>2</sup> est belle et gentille?  
 Il ne faut que je te la vante,  
 Antiphon : celui qui me hante  
 Comme tu fais ne va doutant  
 Si je suis juge competant  
 D'une beauté. Je fu feru  
 Au vif pour cette-cy.

ANTIPHON.

Dis-tu?

CHEREAU.

Aussi tost que tu la verras  
 Je m'assure que tu diras  
 Qu'elle est entre les belles belle.

1. Pourquoi, d'où vient que?    2. Si elle

A quoy tant de langage d'elle ?  
 J'en suis devenu amoureux,  
 Voyre amoureux le plus heureux  
 Qui fit oncq' l'amour à quelcune  
 A desir<sup>1</sup>. De bonne fortune  
 En nostre maison m'atendoit  
 L'ennuque que mon frere avoit  
 Nagniere à Taïs acheté,  
 Et qui pour lors n'avoit esté  
 Mené encores devant elle.  
 A Parmenon je me decele :  
 Le bon valet pour mon bien soigne<sup>2</sup> ;  
 Me donne un conseil que j'empoigne.

ANTIPHON.

Quel est-il ?

CHEREAU.

Pour plustost l'entandre  
 Ne me dy mot. C'estoit de prandre  
 Son abit, afin que me face  
 Mener et donner en sa place.

ANTIPHON.

En lieu de l'ennuque ?

CHEREAU.

Ouy da.

ANTIPHON.

A quelle fin tendoit cela ?

CHEREAU.

Demandes-tu ? A fin que pusse  
 La voir et l'ouyr, et que j'usse,  
 Mon Antiphon, l'heur et le bien  
 D'estre avec celle qu'aimoy bien.  
 Estoit-ce peu d'occasion ?  
 N'avoÿ-je pas bonne raison ?  
 A la dame je suis donné :  
 Me reçoit : soudain m'a mené  
 Chez elle avecques joye grande :

1. Autant qu'il désire.

2. Au neutre (L.).

Cette fille elle recommande.

ANTIPHON.

A qui ? A toy ?

CHEREAU.

A moy.

ANTIPHON.

Vrement,

Elle estoit assez seurement.

CHEREAU.

Defend que pas un homme n'aïlle  
Où elle sera, me la baille  
A garder, ensemble m'enjoint  
Que je ne m'en ecarte point.  
Brief au cartier le plus segret  
Seule avec moy seul ou la met.  
Moy d'une modeste façon  
Baissoy la vue.

ANTIPHON.

O faux garçon !

CHEREAU.

« Je va souper dehors, » dit-elle.  
Toutes les autres avec elle  
Elle mene. Quelque badines  
De chamberières <sup>1</sup> bien peu fines  
Pres la petite demeurèrent.  
Incontinent elles dresserent  
Un bain, et moy de les haster  
Pour les faire diligenter.

Tandis que le tout on apreste  
La fille en la chambre s'arreste  
A considerer un tableau  
Où fut depeint un fait tres beau...  
On a deja fêt diligence  
D'aprester le bain. On apelle  
Pour s'aller bagner la pucelle :  
Elle y va : elle s'est bagnée ;

1. Chambrières (L., hist.).

En la chambre elle est retournée ;  
 Elles la couchent dans un lit.  
 J'attan qu'on m'employe. On me dit :  
 « Hola, Dor, pran ce plumail <sup>1</sup>-cy,  
 Et cette fille evente ainsi  
 Ce pendant que nous baignerons ;  
 Puis quand hors du bain nous serous  
 Tu te baigneras, si tu veux. »  
 Je le pran tout triste et piteux.

ANTIPHON.

Que j'usse voulu voir ta face  
 Effrontée, et de quelle grace,  
 Tenant ce plumail, tu luy fès  
 Du vent, grand asne que tu es.

CHEREAU.

A peine me fut dit cela  
 Qu'ensemble toutes les vela <sup>2</sup>  
 Se jetter dehors : elles vont  
 Au bain : un grand bruit elles fout,  
 Comme lon fet si tost qu'on sent  
 La maistresse ou le maistre absent.  
 Ce pendant j'endor la mignarde ;  
 Puis je guigne ainsin et pran garde  
 A travers le plumail tres bien  
 Si tout autour tout estoit bien.  
 Je voy qu'à souhét tout se porte ;  
 Et moy de verrouiller la porte.

ANTIPHON.

Puis quoy ?

CHEREAU.

Quoy ? fat !

ANTIPHON.

Je le confesse

CHEREAU.

Volontiers que perdre je lesse  
 En ma bouillante affection

1. Éventail fait de plumes (L.).    2. Voilâ <sup>2</sup>.

Une si courte occasion,  
 Qui lors à moy se presentoit.  
 Une occasion qui estoit  
 De moy aussi peu esperée  
 Qu'elle estoit bien fort désirée.  
 Vrément j'eusse esté, vrayment,  
 Celuy que j'étoy feintement.

ANTIPHON.

En bonne foy tu dis vray : mès  
 A quand est-ce que tu remès  
 Le banquet d'hyer ?

CHEREAU.

Il est prest<sup>1</sup>...

1. Après *l'Ennuque*, les *Jeux* tés de Lucien, et précédés d'une comprennent encore neuf pièces dédicace « aux roy et royne de intitulées *Devis des Dieux*, imi- Navarre. »

# LES PASSE-TEMPS <sup>1</sup>

---

## LIVRE PREMIER <sup>2</sup>



### A SA MUSE

Min que les saucisses,  
Les boudins, les épices,  
Les capres, les pruneaux,  
D'accoustremens nouveaux  
N'ayent faite, sus Muse,  
Qu'on me gaste, qu'on m'use  
Mille et mille milliers  
De rames de papiers,  
Quoy que dire l'on t'ose  
Que rien je ne compose,  
En mon oisif séjour,  
Qui vaille voñ le jour;  
Quoy que les vieux severes  
Contrefaisans les peres  
Ne veuillent approuver

1. Dédîés à Monseigneur le grand prieur.

2. Comprend 57 pièces diverses.

Ce que je puis trouver.  
 Père, Muse, toute honte,  
 Sus, Muse, ne tien conte  
 Des propos assottez  
 De ces vieux radotez <sup>1</sup>.  
 Te donnent-ils salaire,  
 Que tu doives leur plaire?  
 C'est assez, tu te plais  
 En cela que tu fais.  
 Oubly leur moquerie,  
 De douce tromperie  
 En tes vers te flatant,  
 Que tu vas regratant  
 Sur tes papiers, aux heures  
 Que le moins tu laborez <sup>2</sup>,  
 Donnant à ce plaisir  
 Le moins de ton loisir.  
 Puisqu'il te plaît compose  
 Tous les jours quelque chose,  
 Gaste force papiers.  
 Et si ces bons gorriers <sup>3</sup>  
 S'en fachent, n'aye crainte  
 De répondre à leur plainte,  
 Puisqu'ils plaignent mon bien  
 Sans qu'il leur couste rien,  
 Que mien est le dommage,  
 Ains <sup>4</sup> mon grand avantage :  
 Car le temps qu'il faudroit  
 Passer en aistre endroit,  
 Ou tenant la raquette,  
 Ou jouant la reinette,  
 Ou les dets maniant,  
 Et là Dieu reniant,  
 Sans que rien pis je face,

1. Radoteurs (L., étym.).

2. Travailles, c'est le même mot que labores (Roquef.).

3. Superbe, orgueilleux (N.,

qui indique l'étym. γαῖρος; Roquef.; Palsg., p. 514, 529; Th. fr. Gl.).

4. Mais bien plutôt.



A ce jeu je le passe  
Et ne pèr que le tems  
En ces doux passetems.



## A U R O Y

ESTRENE

1570

Sire, comme les roys sont les mignons des dieux,  
Aussi sont des grans rois les tous-divins poètes,  
Qui du vouloir divin sont les saints interprètes  
Et qui chantent l'honneur des roys victorieux.

Si des dieux, gardiens des princes glorieux,  
Implorez la faveur, vous, grand roy que vous estes :  
Moy, poète petit, faisant comme vous faites,  
J'implore de mon roy le secours graciens.

Ainsi vole tousjours devant vous la Victoire,  
Les rebelles domtant : ainsi l'heureuse Gloire  
De vous et de vos chefs couronne les beaux faits.

O mon prince, ô mon roy, ne rejettez ariere  
Cet extreme recours de mon humble priere :  
Ainsi les dieux amis vous donnent vos souhaits.



## A M O N S I E U R D E V I L L E R O Y

SECRETARE D'ESTAT <sup>1</sup>

Comme sur le coupeau d'une grand'roche dure  
Un pin enraciné demeure verdoyant,

1. Sur la devise de M. de Villeroi, qui est un sapin croissant sur les rochers, disant : *Per ardua surgo*, voy. dans l'Introduction la description du manuscrit n° 1665.

Soit que le chaud soleil de l'æsté flamboyant  
Ramene la chaleur, ou l'yver la froidure ;

Tousjours planté debout, d'un feuillage qui dure,  
Garde le bel honneur, et tousjours s'égayant  
D'un fruit en ses rameaux sans cesse pomoyant,  
Parmy aspres cailloux repousse toute injure.

Ainsin, ô Villeroy, planté non ébranlable  
Aux plus hautes grandeurs de la perverse court,  
Où les vices ont cours, te maintiens ferme et stable ;

Et maintiens la vertu qui seule te commande ;  
Et recherchant l'honneur, où fraude règne et court,  
Plus le vice y est grand, plus ta gloire en est grande.



## DU PRINTEMPS <sup>1</sup>

La froidure paressense  
De l'yver a fait son tems :  
Voici la saison joyeuse  
Du délicieux printems.

La terre est d'herbes ornée,  
L'herbe de fleuretes l'est ;  
La feuillure retournée  
Fait ombre dans la forest.

De grand matin la pucelle  
Va devancer la chaleur  
Pour de la rose nouvelle  
Cueillir l'odorante fleur ;

Pour avoir meilleure grace,  
Soit qu'elle en pare son sein,  
Soit que present elle en face  
A son amy de sa main ;

Qui de sa main Payant ue

1. Dans ce petit chef-d'œuvre l'Idylle de Méléagre (*Anth.*, IX, tout le fond du tableau, toute la 565). Les strophes 5, 4 et 3 sont partie descriptive est imitée de de l'invention de Baif.

Pour souvenance d'amour,  
Ne la perdra point de vne,  
La baisant cent fois le jour.

Mais oyez dans le bocage  
Le flageolet du berger,  
Qui agace le ramage  
Du rossignol bocager.

Voyez l'onde clere et pure  
Se crêper<sup>1</sup> dans les ruisseaux ;  
Dedans voyez la verdure  
De ces voisins arbrisseaux.

La mer est calme et bonasse ;  
Le ciel est serein et cler ;  
La nef jusqu'aux Indes passe ;  
Un bon vent la fait voler.

Les menageres avêtes  
Font çà et là un doux bruit,  
Violetant par les fleuretes  
Pour cueillir ce qui leur duit<sup>2</sup>.

En leur ruche elles amassent  
Des meilleures fleurs la fleur :  
C'est à fin qu'elles en facent  
Du miel la douce liqueur.

Tout resonne des voix nettes  
De toutes races d'oyseaux :  
Par les chams des alouetes,  
Des cygnes dessus les eaux.

Aux maisons les arondelles,  
Les rossignols dans les boys,  
En gayes chansons nouvelles  
Exercent leurs belles voix.

Doncques la douleur et l'aise  
De l'amour je chanteray,  
Comme sa flame ou mauvaise  
Ou bonne je sentiray.

Et si le chanter m'agrée,

1. Se plisser<sup>r</sup>.

2. Convient<sup>r</sup>.

N'est-ce pas avec raison,  
Puisqu'ainsi tout se recrée  
Avec la gaye saison ?



## GOSSERIE CONTRE LE SONNET J. DU BELLAY

### DES COMPARATIFS<sup>1</sup>

Beau belier bien beslant, bellieur, voire bellime  
Des beliers les belieurs qui beslent en la France,  
Qui d'un haut beslement effroyas l'ignorance,  
Fortieur d'elle qui fut des fortieurs la fortune :

Belier, qui vas broutant de l'olive la cime<sup>2</sup>,  
Qui, à ton doux besler de doucime accordance,  
Des neuf doctimes sœurs l'excellentime dance  
Atraisnes<sup>3</sup> du coupeau d'Helicon le hautime :

Beau belier vaillantime à hurter de la teste,  
Qui est hardieur de toy, ô gentilime beste,  
Quand à hurtebelier tu eguises ta corne :

Tout le troupeau frizé de tes femmes s'arreste,  
Ton berger ententif ta couronne t'appreste  
Et d'un chaperon verd pour recompense t'orne.



### AU ROY

Si les voeux et souhets, et les prieres belles  
De tes loyaux sujets esperans un daufin,  
N'ont eu pour cette fois leur souhetable fin,  
Ne laisse d'honorer les Parques immortelles.

1. Nous ne citons ce sonnet *gossérie*, comme il le dit. Il joue sur le nom de du Bellay.

2. Allusion à *l'Olive* de J du Bellay.

3. Entraînes<sup>4</sup>, attires.

Charle, reçoÿ joyeux le present qui vient d'elles :  
 Vien ta fille cherir. C'est du vouloir divin,  
 Si, plus passionné que bien certain devin,  
 Accomplir je ne voy mes promesses fidelles.

Graces à Dieu tu vis, et vive se retireuve  
 Ton epouse, tous deux ayant fait bonne preuve  
 Que Dieu vous a benits de sa fertilité.

Vive Dien-et mon roy ! Mon chant d'avant naissance  
 Peut servir dedans l'an pour un daufin de France,  
 Qui naissant me fera chantre de verité.



### LE CHUCAS <sup>1</sup>

Au temps jadis les oyseaux demanderent  
 D'avoir un roy, puis entr'eux accorderent  
 Pour commander d'eslire cet oyseau  
 Que Jupiter jugeroit le plus beau.  
 Ains que <sup>2</sup> venir au lieu de l'assemblée  
 Tous les oyseaux vont à l'eau non troublée  
 Des ruisselets se mirer et baigner,  
 Et leur pennage agenser et pigner <sup>5</sup>.  
 Le noir chucas, qui n'a point d'esperance,  
 Va cauteleux loing aval des ruisseaux,  
 Sur qui flotoÿent les pennes des oyseaux,  
 Qui andessus s'éplumoyent. Par malice  
 Va s'embellir d'un nouvel artifice.  
 En lieu secret, en un vallon ombreux,  
 Dans le courant qui n'estoit guiere creux,  
 Sur un caillou s'assiet et au passage  
 Guette et retient le plus beau du pennage  
 De tous oyseaux, qui plus haut se lavoyent  
 Pres des surgeons <sup>4</sup> d'où les eaux derivoÿent :

1. Corneille. Cf. Ésope, l'hédre  
 et La Fontaine : *Le geai paré  
 des plumes du paon.*

2. Avant que.

5. Peignant \*

4. Sources \*

Prend le plus beau, plume à plume le trie,  
 Avec le bec ouvrier s'en approprie,  
 Le joint, l'ordonne et l'aconstre si bien  
 Que d'arrivée <sup>1</sup> il semble du tout sien.  
 Ainsi vestu de plumes empruntées,  
 S'orgueillissant aux pennes rejetées  
 D'autres oyseaux, se trouve impudemment  
 Où s'attendoit le sacré jugement.  
 Là, Jupiter avec la compagnie  
 Des autres dieux sa présence ne nie ;  
 A si haut faict les animaux ælez  
 De toutes parts y estoient avolez <sup>2</sup>.  
 Le chucas vient : et toute l'assemblée  
 De grand merveille est ravie et troublée,  
 Voyant briller son pennage éclairant  
 De cent couleurs, et luy vont deférant  
 Dedaus leur cœur de rencontre premiere  
 La royauté : Jupiter n'eust plus guiere  
 Tenu sa voix et l'alloit declarer  
 Roy des oyseaux, sans pouvoir reparer  
 Ce qu'il eust dict : son arret ferme et stable,  
 A tout jamais demeure irrevocable.  
 Donc le chucas pour jamais s'en alloit  
 Roy des oyseaux, Jupiter y bransloit <sup>3</sup>,  
 Sans la cheveche <sup>4</sup> : elle qui ne se fie  
 En ses bons yeux et ne se glorifie  
 En sa beauté, s'approche du chucas,  
 L'apluche bien : O le merveilleux cas !  
 Elle apperçoit la plume qui est sienne,  
 Crie et la prend : « Chacun de vous s'en vienno  
 A ce larron, chacun reconnoistra  
 Ce qui est sien, le beau roy devestra  
 De sa beauté. » La cheveche escoutée  
 A grand risée à ce peuple aprestée.  
 Chacun y vient, sa plume reconoest,  
 Du bec la tire et le chucas devest.

1. Tout d'abord (L.).

2. Venus. V. p. 214

3. Inclinaît.

4. Chouette

Le fin larron, despouillé du panage <sup>1</sup>  
 Qu'il ha<sup>2</sup> d'antruy par la cheveche sage,  
 De tout honneur demenra dénué  
 Et son orgueil en mépris fut mué.



### AU SIEUR MARCEL

Marcel, quittons la court et la tourbe confuse  
 De ce peuple importun, qui empresse <sup>3</sup> les grans ;  
 Relâchons nos esprits de travaux differens,  
 Toy chés toy, moy courant au giron de ma Muse.

Gardons que la splendeur en vain ne nous amuse :  
 Ce ne sont les vrays biens que les plus aparans,  
 Souvent tout luit dehors, que les soings devorans  
 S'acharnent dans le cœur qui se consume et s'use.

Doncques allons goustier du repos le plaisir,  
 Plaisir bien convenant à la fleur de ton âge,  
 Que la court fera croistre en croissant le desir.

Moy, je me sen déjà bouillonner le courage  
 De bastir pour jamais, gravant à mon loisir  
 Le beau nom de ma royne au front de mon ouvrage.



Ainsi que le nocher battu de la tourmente,  
 Quand la mer a lâché sa fureur vehemente,  
 Voit de joye ravi le port tant souheté,  
 Lorsqu'il nage embrassant quelque bois secourable  
 Emprunté de sa nef, que Neptune effroyable  
 En pieces contre un roc sous le vent a jetté :

1. Penage, pennage, plumage. (Burg., I, 246; Amp. Form., p.

2 On voit très-fréquemment 417, et la note de M. P. Meyer).

3. Qui s'empresse autour des 5. grands (L., hist., ex. de Mons-  
 trelet).

Peu, trempez de la vague, en nageant se retirent,  
 Qui, jettans piés et mains droit à la terre tirent,  
 Et sauvez du péril viennent gagner le bord.  
 Moy qu'une grand' tempeste est venue surprendre,  
 Tout ainsi je m'en vien entre vos bras me rendre,  
 Plein d'aise en vous voyant mon salutaire port.

Moy desirant payer le vœu de mon naufrage,  
 Je me consacre à vous d'un tres humble courage,  
 Offrant tout ce qu'ay peu de mon péril sauver.  
 O duc, noble fleuron de genereuse race,  
 Et clement et vaillant, faites moy tant de grace  
 Que daigniez d'œil serein me vouloir approuver.



### DE SON AMOUR <sup>1</sup>

Je n'ayme ny la pucelle  
 (Elle est trop verte) ny celle  
 Qui est par trop vieille aussi.  
 Celle qui est mon soucy  
 C'est la femme desja meure <sup>2</sup>.  
 La meure est tousjours meilleure :  
 Le raisin que je choisy  
 Ne soit ni verd ni moisy.



### A MONSIEUR DU GAST

« Et bien que sont-ils devenus  
 Ces vers à la façon nouvelle <sup>3</sup> ?  
 Baïf, nous n'en voyons plus nuls ;  
 Tu revien rymer de plus belle. »

1. Imité d'une épigramme d'Onesta (*Anthologie*, V, 20).

2. Mûre.

3. Ses vers mesurés



— Gast, je sçay bien ce que j'en pense,  
 J'enten que<sup>1</sup> la mesure en vaut ;  
 Mais je sçay que vivons en France  
 Où fait soudain froid et puis chaud.  
 Sçaches que du temps ne me chaut,  
 Pourveu que bien mon jeu je joue.  
 Par entre les singes il faut  
 Estre singe et faire la moue.



## A MONSIEUR RAOUL MOREAU

LORS TRESORIER DE L'ESPARGNE

O des Muses aimé, de qui la main loyale  
 Et reçoit les tributs du François opulant,  
 Qui rendus tous les ans vont et viennent coulant,  
 Et depart<sup>2</sup> loin et pres la finance royale ;

Il plut à mon bon roy de grace liberale  
 M'ordonner quelque don, que par trop je fu lent  
 De retirer alors ; mais un mal violent  
 Me presse le poursuivre en ma perte fatale.

Car trois ans sont coulez, que banny de mon bien,  
 Je mange du passé quelque peu de reserve ;  
 Tandis le huguenot fait son propre du mien.

Avoir recours ailleurs qu'à mon roy je ne puis,  
 Puisque j'ay perdu tout. Car Dieu le roy conserve,  
 Et moy comme poëte en sa tutelle suis.



## AMOUR DEROBANT LE MIEL<sup>5</sup>

Le larron Amour  
 Deroboit un jour  
 Le miel aux ruchettes

1. Je sais ce que.  
 2. Partage, réparti.

5. Imité d'Anacréon, XL. Cf.  
 Ronsard, *Odes*, IV, p. 139.

Des blondes avettes,  
 Qui leurs piquans drois  
 En ses tendres doigts  
 Aigrement fichèrent.  
 Ses doigts s'en enflèrent :  
 A ses mains l'enfant  
 Grande douleur sent,  
 Dépit, s'en courrouce :  
 La terre repouce,  
 Et d'un leger saut  
 Il s'élance en haut,  
 Et vole à sa mere,  
 L'orine<sup>1</sup> Cytère,  
 Avec triste pleur  
 Monstrer sa douleur  
 Et faire sa plainte :  
 « Voy, dit-il, l'ateinte  
 Qu'une mouche fait ;  
 Voy combien meffait<sup>2</sup>  
 Une bestelette  
 Qui si mingrelette<sup>5</sup>  
 Fait un mal si grand. »  
 — « De mesme il t'en prend<sup>4</sup>  
 (Venus luy vint dire  
 Se prenant à rire) ;  
 Bien qu'enfantelet  
 Tu sois mingrelet,  
 Tu ne vaux pas mieux :  
 Voy quelle blessure  
 Tu fais qu'on endure  
 En terre et aux cieux. »

1. Blonde.

2. Fait mal, est nuisible (Rochef.; Joinville).

5. Maigrelette (L.).

4. Impersonnellement avec *en* explétif (L. : Prendre, 61°).

## DE GILLES BOURDIN

PROCUREUR GENERAL

Doncques, ô toy qui fus amy de verité,  
 Compagnon de vertu, ministre d'équité,  
 Et loyal et severe,  
 Dès le soir te couchant adieu tu dis au jour,  
 Pour devant le matin estre à l'autre sejour  
 Où tousjours il éclaire?

Ainsi du monde vain le siecle vicieux  
 Ne peut rien endurer de bon et precieux ;  
 Mais la vertu rejette.,  
 Le forfait se pannade<sup>1</sup>, et l'indiscrette mort,  
 Epargnant les méchans, sur les bons son effort  
 Envieusement jette.

France, il te faut plorer ! Paris, sois plein de cris.  
 Qu'on oye tous lamans<sup>2</sup> ; qu'on ne voye qu'ecris  
 Par les tristes murailles,  
 Qui narrant ses vertus tirent soupirs et pleurs  
 Des passans attristez, et de justes douleurs  
 Ornent tes funerailles.

Bourdin fut des vertus l'amiable suport :  
 Des pauvres affligez le benin reconfort,  
 Le rempart de droiture  
 Qui pour rien ne branloit : courtois, officieux  
 Aux siens, aux étrangers humain et gracieux,  
 Liberal de nature :

Luy des Muses aimé, qui de rare sçavoir  
 Ornerent son esprit, et qui lui firent voir,

1. Se pavane (Littre).

2. Lamentations (les 2 dans Æ.

Des sa jeunesse tendre,  
 Leur non profane dance, et ouïr leur chanson ;  
 Qui soigneuses deslors à ce cher enfançon  
 Leurs regrets font entendre.

Mais cessons nos regrets, car Bourdiu bien-heureux,  
 Je croy, ne prend plaisir à ce cry douloureux  
 Qui les larmes convie.  
 Heureux il a vescu, bien-heureux il est mort,  
 Qui s'est à son reveil trouvé dans l'autre port  
 De l'éternelle vie<sup>1</sup>.



## A MONSIEUR DE L'AUBESPINE

SECRETAIRE D'ESTAT

Auhepin florissant de fleurs blanches et nettes,  
 D'honneur et de vertu, si des Muses l'oyseau,  
 Le mignon rossignol, au mois du renouveau  
 Sur la branche assuré redit ses chansonnettes ;

Me soit permis à moy le moindre des poëtes,  
 Que les neuf doctes sœurs abbreuvent de leur eau,  
 Or que l'an recommence un voyage nouveau,  
 Me couvrir ombroyé<sup>2</sup> de tes saintes branchettes.

Là du ciel la faveur sa manne pleuvera<sup>3</sup>,  
 Là soufflera zephir qui doucettelement vente,  
 Là tout chantr' oysillon tes honneurs chantera.

De ton tige sacré loing tout orage soit !  
 Le serpent venimeux près ton arbre ne hante,  
 Qui la Muse et les siens amiable reçoit.

1 Cf. Malherbe, p. 281.

2. Ombragé \*.

3. Fera pleuvoir (ex. de Bon sard, dans L.).

## ÉPITAPHE

Icy gist d'un enfant la desponille mortelle.  
 Au ciel pour n'en bouger vola son ame belle,  
 Qui, parmi les esprits bien heureux jouissant  
 D'un plaisir immortel, loue Dieu tout puissant ;  
 Et s'ébatant là sus d'une certaine vie  
 Au vivre d'icy bas ne porte pas envie,  
 Au vivre que vivous, douteux du lendemain,  
 Sous les iniques loix où naist le genre humain.  
 O belle ame tu es en ce tems de misere  
 Gayement revolée au sein de Dieu ton pere,  
 Laisant ton pere icy. Là, tu plains son malheur  
 Qui de regret de toy porte griefve douleur,  
 Qu'il témoigne de pleurs arrosant l'escriture  
 Dont il a faict graver ta triste sepulture.  
 Repose, ô doux enfant ; et ce qui t'est onsté<sup>1</sup>  
 De tes ans soit aux ans de ton pere adjousté<sup>2</sup>.

VOEU<sup>3</sup>

Ceste broche et ceste lardoire,  
 Et ceste liehefrite noire,  
 Ces consteaux et ceste culier,  
 Cet evantoir, ce creux mortier,  
 Ce pilon à double caboche<sup>4</sup>,  
 Ce coquemar<sup>5</sup>, ce havet<sup>6</sup> croche,  
 Ces tenailles et ce trepié,

1. Oté.

2. Cf. A. Chénier, p. 295.

3. Imité d'une épigramme de  
l'Anthologie grecque, VI, 506.

4. A double tête.

5. Chaudière (N.; Palsg., p. 205).

6. Crochet (N.; Roquet. ; Gé-  
nin, Var., p. 557).

Et ces landiers <sup>1</sup> à double pié,  
 Ces hatiers <sup>2</sup>, ces pale <sup>3</sup> et tourtiere,  
 Ces deux poiles, dont l'une entiere,  
 L'autre est tronée, et ce friquet <sup>4</sup>,  
 Ce fourgon, ce jumeau chesnet,  
 Ceste gratuse <sup>5</sup>, et ces bourses  
 Aux espices, et ces pincettes,  
 Ceste grille et ce chaderon,  
 O Vulcain, des dieux forgeron,  
 Gillet cuisinier te dedie,  
 Pour plus meiner ce train de vie  
 Ne se sentant assez dispos,  
 Mais voulant passer à repos  
 Ce qui lui reste à vivre encore :  
 Et pource de ce veu t'honore  
 Te merciant du peu de bien  
 Qu'il s'est acquis par ton moyen;  
 Et te supplie qu'il te plaise  
 L'en faire jouir à son aise,  
 Comme en travail par ton moyen  
 Il s'est acquis ce peu de bien.

---

## LIVRE DEUXIÈME <sup>6</sup>



### A SOY-MESME

Bâif, si tu veux scavoir  
 Quel avoir

1. Gros chenets de cuisine (N.; Roquef.).

2. Grands chenets faits pour supporter des broches (Roquef.; Laborde, Gl.).

3. Cuillère (N.).

4. Instrument large par le bout et dont on se sert pour retourner les poissons de friture (N.).

5. Rape (Roquef.).

6. Contient 85 pièces diverses, stances, sonnets, épigrammes.

Pourroit bien heureux te rendre  
 En ce douteux vivre cy,  
     Oy cecy,  
 Et tu le pourras apprendre.

O chetif, cet heur, hélas !  
     Tu n'as pas !  
 Hé, ta fortune est trop dure !  
 Mais ce qu'on ne peut changer  
     Est leger,  
 Si constamment on l'endure.

Un bien tout acquis trouver,  
     N'éprouver  
 Pour l'avoir aucune peiné ;  
 Un champ ne trompant ton veu ;  
     D'un bon feu  
 Ta maison toujours sercine.

N'avoir que faire aux palais,  
     Ny aux plaids ;  
 Loin de cour, l'esprit tranquille,  
 Les membres gaillards et forts,  
     En un cors  
 Bien sain, dispos et agile.

Cante simplesse<sup>1</sup> entre gens  
     Se rangeans  
 Sous une amitié sortable ;  
 Un vivre passable et coy  
     A requoy<sup>2</sup> ;  
 Sans desguisure<sup>3</sup> la table.

Passer gayement les nuits  
     Hors d'ennuis,

1. Sage simplicité\*.

ment\* ; coy est le simple.

2. Locut. adverb. , paisible-

3. Sans apprêts (Roquefort).

Toutefois n'estre pas yvre ;  
 Un lit qui ne te decoit,  
     Mais qui soit  
 Chaste, de noises delivre <sup>1</sup>.

Estre content de ton bien,  
     Et plus rien  
 Ne desirer ny pretendre ;  
 Sans souhait, sans crainte aussi,  
     Hors souey  
 Ton heure derniere attendre.



## AMOUR ECHAUDÉ

DU GREC DE DORAT

Amour un jour suivoit sa mère  
 Dans les forges de son beau pere,  
 Et s'apperçut d'un lingot d'or  
 Beau, luisant, mais tout chaud encor,  
 Bien qu'il n'en donnait apparence.  
 Le petit follement s'avance  
 Epris de la belle blondeur  
 De l'or qui jettoit sa splendeur,  
 Et sa main soudain en approuche,  
 Et de ses doigts tendrets le touche,  
 Qu'échaudez il en retira ;  
 Et s'écriant se colera,  
 Tapant la terre de grand' rage  
 Qu'il enduroit en son courage,  
 Et comme forcené s'en prit  
 Au dieu Vulcain, qui s'en sourit <sup>1</sup>,

1. Délivré, exempt <sup>2</sup>.                      au xvi<sup>e</sup> siècle et antérieurement

2. Forme réfléchie, très-fréq. (Burg., II, 253; Génin, Var., p. 445).



Et tout emragé l'injurie,  
 « Malheureux, plein de tromperie, »  
 Contre le fevre <sup>1</sup> s'écriant,  
 Qui le reflate en souriant :  
 « Mignon, à cet or tu ressembles,  
 Par dehors ainsi beau tu sembles ;  
 Comme cet or qui luit et cuit.  
 Ainsi ton feu caché reluit ;  
 De ce feu segret tu enflâmes  
 Des amoureux trompez les âmes.  
 Sçachant donc comme tu méfais <sup>2</sup>,  
 Souffre ce que souffrir tu fais. »



### GAILLARDISE

Du Turc ny de l'empire <sup>3</sup>  
 Le soin ne me martire ;  
 Des grands biens le soucy  
 Ne me ravit aussi ;  
 Envie en nulle sorte  
 Aux grandeurs je ne porte,  
 Ny aux pompeux arrois <sup>4</sup>  
 Des plus superbes rois... [26]  
 Bien fol est qui prend cure  
 De la chose future :  
 Qui sçait le lendemain ?  
 Sus, d'une ouvrière main <sup>5</sup>,  
 Fay moy, Vulcain, sur l'heure,  
 Non une dure armeure <sup>6</sup>  
 D'un éclattant acier,  
 Non un large bouclier,  
 Non pas un simeterre :

1. Le forgerou \*.

2. Tu fais le mal \*.

3. Imité d'Anacréon, XV.

4. Équipages

5. Imité d'Anacréon, XVII.

6. Licence adm. p. la rime

Qu'ay-je affaire à la guerre?  
 Plustost creuse forgeant  
 Une tasse d'argent,  
 Et me fais autour d'elle,  
 Non la guerre cruelle  
 Des meurdres outrageux,  
 Non les vents orageux,  
 Ny sur la mer chenuë  
 Une effroiable nue,  
 Ny les mats éclattez  
 Par les flots écartez ;  
 Mais des vignes rampantes,  
 Mais des grappes riantes,  
 Mais Bacchus couronné  
 De pampre, environné  
 De maint cornu satyre,  
 Qui le lourd asne tire,  
 Sur qui Silen monté  
 Se panchotte à costé.  
 M'amour y soit gravée  
 En argent élevée,  
 Et la belle Vénus  
 Et ses mignons tous nus.



A MESSIEURS LES PREVOST ET ECHEVINS  
 DE PARIS

Messieurs, Baïf qui n'a ny rente ny office  
 En vostre prevosté, ne pas un benefice  
 En vostre dioecese, et qui n'est point lié,  
 Mais s'il veut vagabond, ny mort ny marié,  
 Ny prestre, seulement elerc à simple tonsure,  
 Qu'il a pris à Paris avec sa nourriture,  
 Pour laquelle il s'y aime et y tient sa maison,

En faisant son païs, non pour autre raison  
 Que pour libre jouïr d'un homeste repos ;  
 Ce Baïf fait sa plainte et dit que sans propos,  
 Et sans avoir egard à son peu de chevance <sup>1</sup>,  
 A sa profession et à sa remontrance,  
 Son voisinage veut le contreindre d'aller  
 A la garde et au guet, le voulant égaller  
 De tous points par cela au simple populaire,  
 Et contre son dessein l'attacher au vulgaire,  
 Duquel, tant qu'il a pu, il n'a u plus grand soin  
 En toutes actions que s'en tirer bien loin :  
 Et pource il a choisi aux fauxbougs <sup>2</sup> sa retraite,  
 Loin du bruit de la ville en demeure segrette.  
 Ainsi dans vos maisons loge paix et planté <sup>3</sup>,  
 Baïf, comme d'emprunt, soit du guet exemté.



Desja le doux printemps nourrit et nous redonne  
 Apres le rude yver une gaye saison ;  
 Le soleil chaleureux ément la fleurison  
 Des fruitiers promettans un plantureux autonne.

Naiade fait de fleurs mainte belle couronne,  
 Proene estant de retour maçonne sa maison :  
 Laisson, Griffin, laisson le concile <sup>4</sup> et faison  
 Un voyage à Mantoue, à Vincence et Veronne.

Je fretille d'aller, je desire de voir  
 Les villes d'Italie et veu ramentevoir <sup>5</sup>

Les marques des Romains, jadis rois de la terre.

A Dieu, Trente pierrense, à Dieu les monts chenus,  
 Qui environ cinq mois nous avez retenus,  
 Quand la France bouilloit d'une felonne guerre.

1. Bien, richesse (Palsgrave, p. 263; Joinville). Ce mot est sorti de l'usage au xvii<sup>e</sup> siècle. « Il y a desja long-

2. Voy. l'Introduction.

3. Abondance <sup>4</sup>.

4. Le concile de Trente. Cette pièce est ainsi antérieure à 1565. qu'ils ne sont plus d'aucun

5. Rappeler à mon souvenir <sup>5</sup>. usage. »

AMOUR OYSEAU<sup>1</sup>

Un enfant oyseleur jadis en un bocage  
 Giboyant aux oyseaux veit dessus le branchage  
 D'un houx Amour assis ; et l'ayant apperçu  
 Il a dedans son cœur un grand plaisir conçu :  
 Car l'oyseau sembloit grand. Ses gliaux il apreste.  
 L'attend et le chevale<sup>2</sup>, et guetant à la queste  
 Tasche de l'asseurer<sup>3</sup> ainsi qu'il sauteloit.  
 Enfin il s'ennuya de quoy si mal alloit  
 Toute sa chasse vaine ; et ses gliaux il rue,  
 Et va vers un vieillard estant à la charrue,  
 Qui luy avoit appris le mestier d'oyseleur.  
 Se plaint et parle à luy, luy comte son malheur.  
 Luy monstre Amour branché. Le vieillard luy va dire.  
 Hochant son chef grison et se ridant de dire :

« Laisse, laisse, garçon, cesse de pourchasser  
 La chasse que tu fais, garde toy de chasser  
 Apres un tel oyseau, telle proye est mauvaise ;  
 Tant que tu la laïrras<sup>4</sup>, tu seras à ton aise,  
 Mais si, à l'âge d'homme, une fois tu atteins  
 Cet oyseau qui te fuit et de qui tu te plains  
 Comme trop sautelant, de son motif<sup>5</sup> s'apreste,  
 Venant à l'impourveu<sup>6</sup> se planter sur ta teste.



Que nous vaut, Hennequin, par des rymes plaintives  
 De nostre cher païs les malheurs lamenter,  
 Sinon pour de plus fort nos douleurs augmenter,  
 Et les faire apres nous miserablement vives ?

Le triste souvenir des fortunes chetives  
 Par condolence ira nos enfans tourmenter.

1. Imité de Bion, II.

2. Le poursuit (L., hist.).

3. De dissiper son effroi (N.).

4. Laisseras<sup>\*</sup>.5. *Sua sponte* (N.; L., hist.)6. A l'improviste<sup>\*</sup>.

Nos maux qui ne devoient hors de nous s'éventer  
Se devoient estoufer dans nos fosses oysives.

Par nous qui nous pleignons en écrits lamentables,  
Nos faits, nostre âge et nous, demourrons detestables,  
Exécrables, maudits à la posterité.

Je voy ce que je dy, je le sçay, je le pense,  
Et ne puis n'encourir la mesme doléance :  
Car les pleurs, Hennequin, sont pleurs d'adversité.



### AUBADE DE MAY

Mere d'Amour, Venus la belle,  
Que n'as-tu mis en ta tutelle  
Du beau may le mois vigoureux?  
Si l'avril a pris ton cœur tendre,  
Au moins ton fils Amour dût prendre  
Du doux may le tems amoureux.

May, qui non seulement devance  
Avril en douceur et plaisance,  
Mais qui seul encore vaut mieux  
Que tout le reste que l'an dure,  
Gâté de chaud ou de froidure,  
Tant tu es doux et gracieux ;

May, le plus beau moys de l'année,  
Montre la teste couronnée  
D'un printems d'odorantes fleurs :  
Mene ta bande d'alegresse,  
Le Ris, le Jeu et la Jeunesse :  
Chasse le soin et les douleurs.

Bien qu'Avril de Venus se loue,  
Qui le celebre et qui l'avoue,  
Si le surpases-tu d'autant  
Que le bouton clos de la rose  
Est moindre que la rose éclose  
Qui sa fleur au soleil étand ;

D'autant que la frèlle esperance  
 Est moindre que la jouissance,  
 Entre deux amans bien apris ;  
 D'autant que madame surpasse,  
 Parfète en toute bonne grace,  
 Les beautés de plus rare prix.



## LA ROSE

Durant cette saison belle  
 Du renouveau gracieux,  
 Lorsque tout se renouvelle  
 Plein d'amour délicieux,  
 Ny par la peinte prèrie,  
 Ny sus la haye fleurie,  
 Ny dans le plus beau jardin,  
 Je ne voy fleur si exquise  
 Que plus qu'elle je ne prise  
 La rose au parfum divin.

Mais la blanche ne m'agrée,  
 Blème de morte paleur,  
 Ny la rouge colorée  
 D'une sanglante couleur :  
 L'une de blèmeur <sup>1</sup> malade  
 Et l'autre de senteur fade,  
 Ne plèt au nés ny à l'œil.  
 Toutes les autres surpasse  
 Celle qui vive compasse <sup>2</sup>  
 De ces deux un teint vermeil.

La rose incarnate est celle  
 Où je pren plus de plaisir :  
 Mais combien qu'elle <sup>3</sup> soit telle  
 Si la veu-je bien <sup>4</sup> choisir.

1. Pâle couleur (N.).

2. Dispose, compose.

3. Bien qu'elle<sup>4</sup>.

4. Pourtant, je la veux bien.

Car l'une prise en une heure,  
 Et l'autre en l'autre est meilleure  
 Au chois de nostre raison.  
 Toute chose naist, define <sup>1</sup>,  
 Tantôt croit et puis decline  
 Selon sa propre saison.

Je ne forceray la rose  
 Qui cache. dans le giron  
 D'un bouton etroit enclose,  
 La beauté de son fleuron.  
 Quelque impatient la cueille  
 Devant que la fleur vermeille  
 Montre son tresor ouvert;  
 Mon desir ne me transporte  
 Si fort que celle j'emporte  
 Qui ne sent rien que le verd.



### V (E U) <sup>2</sup>

Moy, Perrin, et ma Lucette,  
 Lucette et moy, son Perrin,  
 Prius d'amoureuse sargette <sup>3</sup>  
 Dessous un pareil destin ;  
 Nous deux qu'un amour assemble,  
 O déesse des amours,  
 Te vouons ce lis ensemble  
 Et ce vif passe velours.  
 Comme la fleur immortelle <sup>4</sup>  
 De ce vif passe velours,  
 Nostre amour perpetuelle  
 Vive fleurisse tousjours.  
 Ainsi que l'autre fleur blanche  
 Luit en sa nette couleur,

1. Dépérit, meurt (N.; Boquet).

2. Du Bellay, *Vœux rustiques*.

3. Flèche <sup>5</sup>.

4. Amaranthe

Nostre amitié pure et franche  
Blanchisse dans nostre cœur.

Ainsi que ces deux fleurettes,  
Jointes d'un estroit lien,  
Venus de ses amourettes  
Joigne mon cœur et le sien.



## DE ROSE

Ce n'est point la paquerete,  
La marguerite, le lis,  
L'œillet ny la violete,  
La fleur où mon cœur j'ay mis.

J'aime entre les fleurs la rose,  
Car elle porte le nom  
D'une qui mon ame a close  
A toute autre affection.

La rose entre les fleurètes  
Gagne l'honneur et le pris :  
Parfète entre les parfètes  
Est la Rose qui m'a pris.

L'autre rose l'on voit nestre,  
Comme fille du printems,  
Mais un printems prend son estre  
De cette Rose en tout tems.

La miene, où qu'elle se place  
Cent mille fleurs fêt lever,  
Et, fust-ce dessus la glace,  
Fêt un été de l'yver.

Cette Rose tant émée  
Comme l'autre ne sera,  
Qui de matin estimée  
Au soir se destimera.

Car l'autre rose fanie  
Pourra perdre sa vigneur :



Tousjours la mienne épanie  
 Florira dedans mon cœur.  
 Amour de douce rosée  
 Cette Rose arousera  
 Quand ma compagne épousée  
 De maitresse il la fera.



### D'UNE JEUNE FUIARDE<sup>1</sup>

Petite pouliche farouche,  
 Mais pourquoy de tes yeux pervers  
 M'aguignant<sup>2</sup> ainsi de travers,  
 Ne souffres-tu que je te touche ?  
 Comme une genisse qui mouche  
 Tu sauteles par les prés vers :  
 Tu te pers ensemble et me pers  
 Ne voulant point que je t'aprouche.  
 Ne m'estimes-tu qu'une souche ?  
 Crois-tu que je ne sçache rien ?  
 Si fay, si fay : je m'entan bien  
 A mettre le mors en la bouche.

Je sçay comme c'est que l'on dresse  
 La cavale qu'il faut choier,  
 La doutant sans la rudoier ;  
 J'en sçay la façon et l'adresse.

Je sçay manier à passades,  
 A saut, à courbetes, à bond,  
 A toutes mains, en long, en rond,  
 Et ne creindray point tes ruades.

Arreste, pouliche farouche,  
 Modere ta course et ton cœur ;  
 Apran si je suis bon piqueur,  
 Et pran le mors dedans la bouche.

1. Imité d'Anacréon, LXI. Cl.      2. Me guignant, me regardant.  
 Boursard, *Odes*, IV, p. 146.      dant\*.

## EPITAPHE

Icy dorment les cors des ames valeureuses,  
 Qui, cherchant se sauver entre les bien-heureuses,  
 Ont changé la mortelle en l'immortelle vie,  
 Se perdant pour leur Dieu, leur prince et leur patrie.

VŒU D'UN MIROIR A VENUS <sup>1</sup>

Moy qui pour mon folastre ris  
 En mon œilladante jeunesse  
 Avois à ma porte une presse  
 De jeunes amoureux épris,  
 A la princesse de Pafie  
 Ce miroer <sup>2</sup> voué je dedie ;  
 Car telle qu'aujourd'huy je suis  
 Me mirer je ne vondrois onques,  
 Et telle que j'estois adonques <sup>3</sup>  
 Aujourd'huy me veoir je ne puis.



## AU ROY

SUR LE ROMAN DE LA ROSE

Sire, sous le discours d'un songe imaginé,  
 Dedans ce vieil roman, vous trouverez deduite

<sup>1</sup> Imité d'une épigramme de  
 Platon (*Anth.*, VI, 1).

<sup>2</sup> Oe = oi.

<sup>3</sup> Adonc, alors \*

D'un amant desiroux la penible poursuite,  
Contre mille travaux en sa flamme obstiné.

Paravant que venir à son bien destiné  
Faux-semblant l'abuseur tâche le mettre en fuite,  
A la fin Bel-Accueil en prenant la conduite  
Le loge apres avoir longuement cheminé.

L'amant dans le vergier, pour loyer des traverses  
Qu'il passe constamment souffrant peines diverses,  
Ceult<sup>1</sup> du rosier fleurî le bouton precieux.

Sire, c'est le suget du Roman de la Rose  
Ou d'amour épineus la poursuite est enlose,  
La rose c'est d'amour le guerdon<sup>2</sup> gracieux.

---

## LIVRE TROISIÈME<sup>3</sup>



### DE L'AMITIÉ D'AMOUR ET DES MUSES<sup>4</sup>

Les Muses sœurs, Amour ne craignant pas  
Bien que cruel, le suivent pas à pas,  
Et de cœur franc le cherissent ; mais feignent  
D'endoctriner, et mesme le dedaignent,  
Qui veut chanter exempt de son flambeau ;  
Ou, qui se met à quelque chant nouveau,  
D'amour ayant sa chere ame agitée,  
Elles vers luy toutes d'une boutée<sup>5</sup>  
Preennent leur course, et temoing je seray  
Aux yeux de tous que ce propos est vray.

1. Cueille (L., hist.; Burg., l. 527).

2. La récompense, le prix.

3. Contient 97 pièces.

4. Imité de Bion, IV. Cf. Ronsard, *Odes*, II, p. 114; A. Chénier, p. 165.

5. D'une poussée (N.).

Car si quelque homme ou quelque dieu j'essaye  
 D'aller chanter, et ma langue begaye  
 Et je ne puis chanter comme devant ;  
 Mais si d'Amour je ven mettre en avant  
 Quelque ditier <sup>1</sup>, une chanson gentile  
 Incontinent de ma bouche distile.



## AU SIEUR SABATIER

COMMIS A L'ESPARGNE

Sabatier, adieu liberté :  
 L'an revient, revien à ta charge.  
 Il faut resider arrêté  
 Sans courir au loin ny au large.  
 Tu t'es assez repatrié,  
 Vien le coul sous le jong remettre,  
 Pour tout un an estre lié  
 A conter, payer et promettre.

Quiconque <sup>2</sup> l'epargne nomas  
 Tu ne sçavois nommer les choses.  
 Car sous tel nom caché tu as  
 Tout le rebours que ne proposes.

En l'epargne ou n'epargne rien :  
 Toute somme. avant qu'on l'aporte,  
 A desja tout prest le moyen  
 Par où vient qui soudain l'emporte.

Qu'est-ce de l'or et de l'argent ?  
 Qui les thesorise en est pale,  
 Du prince a donner diligent  
 Vive la grâce liberale.

Vive mon roy, qui liberal  
 Ses beaux présents ne me refuse :

1. Petite pièce poétique \*.

2. Quiconque tu sois, toi qui

Vivez, ô noble sang royal,  
 Qui daignez honorer ma muse.  
 Vos noms louez on benira  
 Mille et mille ans dedans mon livre ;  
 Vostre siecle heureux on dira  
 Quand vivoÿent qui vous faisoÿent vivre... [6]



### A MADEMOISELLE ESPERANCE DE LA CROIX

Bien que la mort à ton bien trop contraire  
 T'ait en un an donné plus d'un malheur,  
 T'otant celuy duquel tu estois sœur,  
 Ta chere mere, une fille et son frere ;  
 Retien tes pleurs, tes chauds soupirs fay taire :  
 Donne relâche, ô mere, à ta douleur.  
 Tes yeux essuye, allege ton doûx cœur ;  
 Mè quelque fin à ta plainte ordinaire.  
 Les pleures-tu pource qu'ils sont là-haut,  
 Loin des malheurs de la vie mortelle,  
 A qui des pleurs des vivants il ne chaut ?  
 Les penses-tu par larmes secourir ?  
 Ne pleure plus ; la loy de Dieu est telle :  
 Soit tost, soit tard, nous vivons pour mourir.



### EPITAPHE D'ANDRÉ NAUGER

Non tous, Nauger, non tous nous ne mourons,  
 Non, non, la mort n'emploie sa puissance  
 Sur nous, Nauger, qui avons l'assurance  
 Des vers par qui vivans nous demourons.  
 Tu vis encor quand nous rememorons  
 Tes chants bien faits ; et toy, qui de la France  
 Eus le tombeau, de Venize naissance,

Mort, mieux que vif, vivans nous t'honorons.

Ronsard, et moy Baïf, qui ta memoire  
 Solennisons, ce lorier, ce lierre,  
 Ces fleurs, ce miel, ce lait, ce vin nouveau,  
 Ronsard soigneux de ta vivante gloire,  
 Moy ton Baïf, né de la mesme terre,  
 Avec nos pleurs, donnons à ton tombeau.



## A GUILLAUME DE GENNES

Gennes, vis-tu pas la rage  
 Des vents par l'air forcenaus,  
 Ne sens-tu pas que nostre âge,  
 Les ans legers amenans  
 Avec eux, pour la jeunesse  
 Laissent l'oisive vieillesse ?

La neige nous amoneste,  
 Blanchissante par les chams,  
 Des grisons <sup>1</sup> qui nostre teste  
 Blanchiront en peu de tems :  
 Voy dans la triste froidure  
 La mort de nostre verdure.

Ne prenons soin de la guerre <sup>2</sup>,  
 Ny de ce que le Turc fait :  
 Soit qu'au ciel monte la terre,  
 Soit que pour nostre forfait  
 Le ciel devalant <sup>3</sup> accable  
 Nostre race miserable,

Vivons delivres <sup>4</sup> de peine,  
 O Gennes, ne nous gennons <sup>5</sup>,  
 Trompez d'esperance vaine :

1. Des cheveux gris.

2. Imité d'Anacréon, XV. Cc.  
 p. 249.

3. Descendant \*.

4. Libres \*

5. Ce vers vient à l'appui  
 de l'ingénieuse conjecture de  
 M Blanchemain sur le vrai nom  
 de Fraucine; voy. une note de  
 l'introduction.

Mais ce vivre demenons  
 Sans soin au jour la journée,  
 Peu soigneux de l'autre année.

Heureux celui qui peut dire,  
 Gennes : je véquis hier ;  
 Et qui le passé martyr  
 Peut gayement oublier,  
 Eteignant des soins la troupe  
 Au vin qui flote en la coupe... [48]



### A CHARLOTE <sup>1</sup>

C'est à faire aux mal apprises  
 N'estre point d'amour éprises,  
 Et ne se faire valoir ;  
 Et creindre tant d'une mere  
 La langue et l'œil trop severe,  
 Qu'on se mette à nonchaloir <sup>2</sup>.

Le mignon de Cytherée  
 T'a, Charlotte, enamourée,  
 Et t'a fait jetter bien loin  
 Ton fil, ta soye et ta laine.  
 Tu as la poitrine pleine,  
 Pleine d'un bien autre soin,  
 Qui vient de la bonne grâce  
 De Camil que nul ne passe,  
 Soit à dresser un cheval,  
 Soit à sauter, soit à faire  
 Mille voltes pour te plaire,  
 Soit à bien dancier un bal.

Nul mieux de douce merveille  
 Ne sçait, enchantant l'oreille,  
 Tenir les esprits ravis,

1. Imité d'Horace, *Odes*, III,  
 VII. Cf. A. Chénier, p. 149.

2. Qu'on diffère d'aimer (B. de  
 la R. dans Roquef.)

Quand il chante et son lut touche ;  
Nul ne verse de la bouche  
Un plus gracieux devis.



## DU CONTENTEMENT

Qu'un autre se travaille affamé de richesse,  
Afin que par monceaux les pièces d'or il trie ;  
Qu'un autre usant ses ans en vaine idolatrie  
Des seigneurs, dieux du monde, au talon face presse ;

Mais qu'une pauvreté suportable me laisse  
En paisible loisir couler ma douce vie ;  
Et toujours un bon feu dans le foyer me rie,  
Et jamais le bon vin en ma cave ne cesse ;

Et que le doux lien d'une maistresse chiere  
Des plus facheuses nuits la longueur acourcisse,  
Et des plus troubles jours seraine la lumiere.

Ainsi, content de peu, sans qu'on me vit ny pleindre  
De la necessité, ny louer l'avarice,  
La mort je ne voudroy ny souhetter ny creindre.



## AU SIEUR DE FAVELLES

SECRETAIRE DE MONSIEUR LE DUC

Favelles, je me plains de quoy l'humaine race <sup>1</sup>  
De vivre par deux fois n'a du ciel la faveur,  
Afin que la premiere achevant en erreur,  
En la vie seconde il fuist tel <sup>2</sup> disgrace.

1. Les deux quatrains sont dus à un souvenir de Bion, VI. les deux genres, comme *talis* en latin (Burg., I. p. 195; Amp,

2. Tel, dans l'ancienne langue, n'avait qu'une terminaison pour (Form., p. 105; Génin, Var., p. 227)



Nous vivons incertains : nostre âge coule et passe  
 Que nous doutons encor du bien et de l'honneur.  
 Qui nous paist ? C'est l'espoir de quelque faux bonheur.  
 Mais davant qu'il avienne il faut que l'on trepasse.

O toy, que j'ai cognu droit, ouvert, sans feintise,  
 Qui rejettes au loïn la fausse convoitise,  
 Bien apris de donner à tout son juste pris ;

Autant qu'avons vescu je souhette d'années.  
 Si pouvons l'obtenir des bonnes destinées,  
 Pour tenir le chemiu que nous avons apris.



### EPITAPHIE DE RABELAIS <sup>1</sup>

O Pluton, Rabelais reçois,  
 Afin que toy qui es le roy  
 De ceux qui ne rient jamais  
 Tu ais un rieur desormais.



### LIVRE QUATRIÈME <sup>2</sup>



### DES BIZERRES LIZEURS

Pour avoir la faveur, quel sujet doy-je élire ?  
 D'aller chantant de Dieu seroit trop dangereux ;  
 On me dira mondain si je fay l'amoureux ;  
 Chacun se piquera si j'écri la satyre.

Des tragiques mechefs on n'ose plus écrire  
 Pour n'ofenser les graus, qui les sentent sur eux ;

1. Cf. Ronsard.

2. Renferme 74 pièces.

Les devis pastoraux et les rustiques jeux  
Sont frivoles sujets qu'on ne daigneroit lire.

La comedie aussi ne se peut recevoir  
En langage françois : mais dittes pour n'avoir  
La disgrace d'aucun, qu'est-ce que je doy faire ?

Si d'escrire aujourd'huy tu ne pouvois tenir,  
N'entreprenant d'ateindre où tu ne peux venir,  
Je te conseilerois en amy de te taire.



### A PERRETTE<sup>1</sup>

Tu teins, Perrette, tes cheveux,  
Mais c'est bien en vain que tu veux  
Tâcher ainsi de faire prendre  
À ta vieillesse un autre teint ;  
Jamais de ton visage peint  
Les rides tu ne feras tendre.  
Tu as beau d'eau de lis user  
Et de faire à t'enceruser  
De ton visage un faux visage :  
Tu ne fais rien que t'abuser,  
N'en recevant nul avantage.  
Tu pers et ton fard et ta peine.  
Perrette, penses-tu par l'art  
De sçavoir detremper le fard  
Faire d'une Ecube une Helene ?



### DU COURONNEMENT DE LA ROYNE

Reçoy dessus le chef la royale couronne,  
O royne Elizabet. Vien, compagne à mon roy,

1. Imité de Martial, III, 45.

Entrer dedans Paris en somptueux arroy<sup>1</sup>,  
 Confirmer les honneurs que la France te donne.

Vien donc à la bonne heure<sup>2</sup> : et toute faveur bonne  
 Du ciel pleuve sur toy ! Revienne avecque toy  
 L'abondance et la paix, la justice et la foy !  
 Que vos deux royautez tout bon heur environne !

Fleurisse entre vous deux en heureuse concorde  
 Et le regne d'Auguste et l'amour de Livie,  
 Qui du peuple françois bairont la discorde !

Desur les mécréans se decharge la guerre :  
 Qui l'aimera la sente au péril de sa vie !  
 La paix soit le doux uen du lien qui vous serre !



## UN FAIT RICHE EN VIEILLESSE

Tandis que j'estois en jeunesse,  
 Je fu pauvre et je n'avoy rien ;  
 Et maintenant sur ma vieillesse  
 Je suis riche et j'ay trop de bien.  
 O vray Dieu, en tous deux combien  
 Suis malheureux ! Quand je pouvoy  
 Jouir des biens je n'en avoy ;  
 Et quand je n'ay plus la puissance  
 Ny l'âge pour la jouissance,  
 Riche, mais en vain, je me voy.



## A CALLIOPE

Calliope, ô mon cher soucy,  
 Que j'ay dés ma première enfance

1. Équipage<sup>s</sup>.

2. Loc. adv., heureusement.

Tant aimée, et qui m'as aussi  
 Tant aimé, que j'en cognoissance  
 De vos segrets, ayant credit <sup>1</sup>

D'entendre les rares merveilles  
 Que de ses profanes oreilles  
 Le commun jamais n'entendit.

Quel oubli paresseux detient  
 En son œil mon âme étourdie ?  
 Quel lien si pesant retient  
 Ma langue en ma bouche engourdie ?  
 Qu'est peu <sup>2</sup> si à coup devenir  
 Le haut dessein de mon courage,  
 Qui menaçoit par son ouvrage  
 D'étonner le siecle avenir ?

Rechaufe ma lente chaleur,  
 Et mon cœur paresseux anime  
 D'une si gaillarde fureur,  
 Que si tu ne me fais le prime <sup>3</sup>  
 Je ne reste pas à mépris  
 A la course où l'honneur s'emporte,  
 Mais si bien ma vigueur exhorte <sup>4</sup>  
 Que j'aye quelque digne pris.



## POUR LA ROYNE DE NAVARRE

Vous qui au mois d'avril, quand tout se renouvelle,  
 Dans un préau riant ou parterre flory,  
 Choisissez un fleuron des heures favory,  
 Voyés-vous une fleur plus que cette fleur belle ?

Vous qui sur l'Océan tenez route nouvelle  
 A la terre qui prend nouveau nom d'Amery,  
 Ou vers le bord indoys, vités-vous onc chery

1. Ayant la faveur (N.).

de Commines et de Montaigne).

2. Qu'a pu. Pouvoir prenait  
 souvent jadis l'auxil. être (L., ex.

3. Le premier.

4. Exhorte ?.

Un plus beau parangon que cette perle belle ?

Au printems je la vy de roses entourée,  
Comme un bouton de rose entre les autres fleurs,  
Et la plus belle rose en étoit réparée.

En æté je la vy de perles decorée :  
Les perles de dépit se fondirent en pleurs.  
C'est la perle et la fleur des princes honorée.



## LES MUSES <sup>1</sup>

Calliope inventa l'heroïque chanson,  
Et Clion de la lyre enseigna le doux son ;  
La voix tragique fut par Euterpe élevée,  
Melpomène premier<sup>2</sup> l'épinette a trouvée,  
Des flutes les tuyaux Terpsichore entonna,  
Eraton des grans dieux les louanges sonna,  
La docte Polymnie acorda la cadance,  
Polymnie à tous chans ajouta l'acordance,  
Framie chanta le bal que font les cieus,  
Thalie du comie le jeu facecieus.



## AU SIEUR OTTOMAN

Que cette folle rage, Ottoman, soit chassée,  
Qui pour le mettre ailleurs te dérobe ton cœur :  
Ne nourry de mensonge une vaine fureur,  
Qui naist d'oisiveté dans l'âme aparescée.

Amour bannist de nous toute malle pensée,  
Apastant<sup>3</sup> nos esprits d'une feinte douceur :  
Amour nous envelope en sa plaisante erreur,

1. Imité d'une épigramme de  
l'*Anthologie*, IX, 504

2. D'abord<sup>4</sup>.  
3. Attirant<sup>5</sup>.

Où toute liberté se foule terrassée.

La beauté florissante est comme la vipère  
Entre les belles fleurs, qui fait nouvelle peau  
Quand le soleil plus doux ouvre la primevère.

Ha, malheureux l'amant, tant soit sa dame belle !  
Plus elle a le corsage et le visage beau,  
Plus de fausses traisons<sup>1</sup> en son cœur elle cele.



## A BACCHUS

O doux pere Bacchus, Ariadne portée  
Par tes lions rampans dans les astres des cieux  
Témoigne que tu dois te montrer gracieux  
A ceux qui de l'amour ont l'âme tourmentée.

La funeuse liqueur que tu as inventée  
D'un sommeilleux oubly puisse clore mes yeux,  
A fin que ne pouvant de ma belle avoir mieux,  
Au moins par ton nectar ma douleur soit matée.

Tousjours les sobres nuits des oisifs amoureux  
Tourmentent les esprits, esperans et poureux<sup>2</sup>,  
Qui sont veillez à tour<sup>3</sup> de peur et d'esperance.

Ceux à qui tes presens ont échauffé le chef,  
Ou dorment afranchis de tout triste méchef,  
Ou veillent bien-heureux d'une riche assurance.



## DE JAN<sup>4</sup>

Jan sous cette biere close  
Repose, si l'on peut bien  
Sans faillir dire : Il repose,  
D'un qui ne fit jamais rien.

1. Trahisons.  
Peureux.

2. Tour à tour.  
3. Peut-être Baif lui-même.

## A JACQUES PELETIER

Mais d'où vient cela, je te prie,  
 Peletier, que durant sa vie  
 Le poète mieux accompli  
 Ne se veoit jamais anobly,  
 Et bien peu souvent se voit lire,  
 Quelque beau vers qu'il puisse écrire;  
 Et que tousjours on prise mieux  
 Que les plus jeunes les plus vieux,  
 Bien que des jeunes l'écriture  
 Ait plus exquise polissure,  
 Encor que les vers plus âgez  
 Trainent des flots plus enfangez?

Peletier, est-ce que l'envie  
 Accompagne l'humaine vie,  
 Qui aussi tost sa rage éteint  
 Que la vie a son but atteint?  
 N'est-ce point qu'à regret on laisse  
 Ce qu'on ayme dès la jeunesse,  
 Et qu'on ne peut mettre en oubly  
 Ny delaisser son premier ply?

Son aage<sup>1</sup> se moquoit d'Illomere;  
 On lisoit Enne le vieil pere,  
 Que Rome avoit Maron vivant.  
 Jamais comme l'âge suyvant  
 On n'a vu que le present âge  
 Donnast l'honneur et l'avantage  
 A qui, le meritant, vivoit,  
 Aussi grand que le mort l'avoit.

Mais quoy que ce soit, petit livre,  
 Pour moy ne te haste de vivre :  
 Je ne suis pressé d'avoir nom  
 Puisque tant couste le renom.

1. Lisez âge; aa = â.

A HENRY ESTIENNE <sup>1</sup>

Donc, Estienne, tu te redonnes  
 A ta vile, et tu abandonnes  
 Des chams le sejour gracieux ?  
 Donc le repos solacieux  
 De nos chams plus ne te recrée,  
 Mais le bruit de Paris t'agrée.  
 Comme tu as bien mérité,  
 Jouy du bien de ta cité :  
 Tousjours à tes oreilles tonne  
 Le tonnelier coignant sa tonne ;  
 Le taille s'en vienne tailler  
 La pierre pour te reveiller  
 Le matin, et qu'au soir t'essourde <sup>2</sup>  
 Le son de quelque cloche lourde ;  
 Le charretier le long du jour  
 Criant ne te donne sejour <sup>3</sup>,  
 Importun devant ta fenestre,  
 Et ce quand plus tu voudrais estre  
 En repos pour jouir des dons  
 Que des Muses nous pretendons.

Et si tu vas parmi les rues,  
 Sois, tant que point ne te remues,  
 De crieurs de fien <sup>4</sup> empressé ;  
 Ou le solliciteur pressé  
 Donne tel coup en ta poitrine  
 Qu'il t'en face plier l'echine ;  
 Le portefange tumbereau  
 Souille de fange ton manteau ;  
 Rencontre une charogne morte  
 Que loin en la voirie on porte ;  
 Trouve quelqu'un de peste atteint

1. Cf. Hor. ce, *Sat.*, II, vi ; Boileau, *Sat.*, VI.

2. Repos.

3. Subjonctif présent du verbe

4. Fiente (N. ; L., étym.).



Qui sur la siviere se plaint :  
 Endure des maux plus de mille  
 Ordinaires dedans la ville ;  
 Soule toy de tous les emuis  
 Qu'on y a les jours et les nuits ;  
 Tandis qu'aux champestres delices  
 Mon Dorat et moy, loing des vices  
 Qui foisonnent dans les citez,  
 De sainte fureur incitez,  
 Nous nous jouons, au populaire  
 Nous plaisans sur tout de deplaire,  
 Qui meprisant la verité  
 Va béant à la vanité.

Il nous plaist chercher les montagnes  
 Et loing de là voir les campagnes :  
 Aux campagnes nous descendons  
 Dou<sup>1</sup> les montagnes regardons.  
 Tantost par la verdure gaye,  
 Couvers de la palle saussaye,  
 Nous allons pourmener nous deux  
 Alentour de ces prés herbeux,  
 Cù paissent les vaches penchantes<sup>2</sup>  
 L'herbe lentement arrachantes,  
 Tandis que les gais pastoureaux  
 Font retentir leurs chalumeaux.  
 Au son les gentes pastourelles  
 Foulent les herbetes nouvelles,  
 Trepignans d'un folastre pié,  
 En un rond par les mains lié.  
 Souvent pour à leur ris entendre  
 Le bestial<sup>3</sup> nous voyons tendre  
 Leurs mufles levez pour les voir  
 Sans des prez se ramentevoir<sup>4</sup>.  
 Et pour mieux les heures seduire  
 Nous avons costume de lire

1. D'où\*.

2. Qui se penchent.

3. Bétail\*.

4. Se souvenir\*.

Ou les vers qu'Ovide a sonnez  
 Ou ceux qu'Horace a façonnez,  
 Où les raillardes chançonnetes  
 Que le Syracusain <sup>1</sup> a faittes,  
 Ou du berger latin les chants  
 Qui montre le labour des chams.  
 Tantost mucez <sup>2</sup> dans un bocage,  
 Tantost du long d'un frais rivage  
 Sous l'ombre palle aux saules vers,  
 Nous pourpensons quelques beaux vers  
 Qui defiront bien les journées,  
 Les mois et les longues années,  
 Si une des neuf doctes sœurs  
 Les a confis de ses douceurs.

Si quelque repentir, Estienne,  
 Te remord, qu'aux chams on revienne .  
 Qu'on lesse en son adversité  
 Avec ses troubles la cité.

---

## LIVRE CINQUIÈME <sup>3</sup>



### A MONSIEUR DE GRAMMONT

Las ! las ! par les mois les années,  
 O Grammont, et par les journées  
 Les mois se derobent glissant ;  
 Les jours par les heures échapent ;  
 Par moments les heures se frapent ;  
 Et nous en allons perissant <sup>4</sup>.

1. Théocrite. Ensuite Virgile.

2. Muchés (Palsg., p. 584).

3 Contient 19 pièces.

4. Imité d'Horace, *Odes*, IV, vu.

Ce n'est rien nostre âge fuiarde :  
 C'est un point, si on la regarde  
 A l'égard de l'éternité.  
 Depuis qu'une fois morts nous sommes,  
 Aussi morts que les premiers hommes,  
 Avons fait le cours limité.

Mais nous, à qui la foyble vie  
 Passe et vole si tost ravie :  
 Nous que Dieu doua de raison,  
 Pour nous servir à nous conduire,  
 Ce peu que le jour nous doit luire,  
 N'en usons en nulle saison...[96]



### AVANTURES DES DAMES.

Puis que demandez par plaisir  
 L'aventure <sup>1</sup> au ciel ordonnée,  
 Sçachez que vain est le desir  
 Qui veut forcer la destinée.

Qu'heureuse seroit vostre vie  
 Si pouviez seule la mener :  
 Fuyez, fuyez la compagnie  
 Qui tant de maux doit amener.

Vous faites refus de vostre aise  
 Et pourchassez vostre malheur :  
 Gardez qu'un jour ne vous deplaise  
 Ce qui plaist tant à vostre cuer.

Vostre beauté qui est si fiere  
 Rabaissera fort son courage,  
 Quand une volonté legiere  
 Vous bridera du mariage.

Haïssant celuy qui vous aime,  
 En qui vous haït allez aimer :  
 Autant fait de profit qui seme

1. Le sort, l'avenir.

Dedans les vagues de la mer...[16]

Les fleurs de vostre prime vére

Vous n'avez pas laissé fleurir,

Ny vos fruits en æté meurir :

L'hyver vous ne sçaurez que faire.

Vous vous alaitez d'esperance

Vous consumant d'un vain desir :

Faute d'avoir bien sceu choisir

Vous tomberez en repentance...[40]

Vous ne sçavez cueillir les fleurs

Que vostre beau printemps vous donne ;

Mais les fruits en seront meilleurs

Que vous cueillirez en automne.

Que vous estes bien deplorable

De ne sçavoir le bien choisir !

Fuiez le plaisir miserable

Qui n'apporte que deplaisir.

Vous jouïrez, je le devine :

Le danger est à l'environ.

La rose n'est point sans épine

Ny l'avête sans piqueron.

Vous œilladez, vous souriez.

Et n'aimez rien que vous, mignonue,

Si vous ne vous apariez

Tirant à tous n'aurez personne...[20]

Usez de l'heur en la jeunesse,

Vous ferez bien si m'en croiez :

Vous aiderez de la sagesse,

Mais que sur l'âge vous soiez...[12]

Où fuiés-vous, pauvre étrangere,

Cherchant à vostre âme repos ?

Pensez vous estre assez legere

Pour un qui porte æles au dos?...[4]

Vous vous plaignès des inconstans

Dont la flamme tost allumée

Ne dure que bien peu de temps.

Aimez, si voulez estre aimée...[44]

## A MONSIEUR GARNIER

CONSEILLER AU SIÈGE PRÉSIDENTIAL DU MANS

Encores nous oyons <sup>1</sup> les furies d'Ajax,  
 Et les cris depiteux de l'accort <sup>2</sup> Prométhée,  
 Et le jaloux courroux de l'ardante Medée,  
 Et du chast Hippolyt l'exécrable trespas.

Au théâtre françois, gentil Garnier, tu as  
 Fait marcher gravement Porce à l'ame indomtée :  
 Si la Muse gregeoise est encor escontée,  
 La tienne pour mille ans ne s'amortira pas.

Où que tu marcheras, sous tes piés de la terre  
 Puisse t'encourtiner le verdoyant lierre,  
 Pour l'honorable pris de ta grave chanson.

Garnier, sois honoré (s'il reste dans la France  
 Pour les rares ouvriers honneur et recompance)  
 Comme des Muses sœurs le plus cher nourrisson.



## A MONSIEUR DE MARCHAUMONT

SECRETARE DES FINANCES

Clausse, j'ay fait un bien gros livre :  
 Son bon ange scait s'il doit vivre.  
 Mais tel par mon âge passé,  
 Pour du tout ne vivre inutile,  
 Et m'essayer en divers stile,  
 Je l'ay fait et puis ramassé.  
 Tel qu'il est pour mien je l'avoue.  
 Sans qu'on m'en blame ou qu'on m'en loue

1. Entendons.

2. Avisé, clairvoyant <sup>4</sup>.

Il me plaist l'envoyer au jour ;  
 Mes vers tels qu'ils sont je ne cache,  
 Et veu bien que mon siecle sçache  
 Qu'ils ont fait par trop long sejour.

Quatre fois cinq et trois années  
 Se sont par les mois retournées,  
 Depuis que je l'ay commencé<sup>1</sup> ;  
 Mais un destin à moy contraire  
 Jusques icy n'a pu distraire  
 Que ne l'ay plustost avancé.

Il faut que non ingrat je chante  
 Comme la fortune mechante  
 M'en a distrait par pauvreté,  
 Qu'ainsi par Charles Debonaire  
 Et ses bons freres, et leur mere,  
 Moy liberalement treté,

J'ai receu le loisir et l'aise  
 (Soit que l'œuvre plaise ou deplaise)  
 De recueillir tout mon labeur ;  
 Qui est tel que j'ose bien dire,  
 Qu'il se peut faire un amas pire  
 Plustost que d'en faire un meilleur.

Il y a du bon en l'ouvrage  
 Qui peut contenter le plus sage ;  
 Il y en a de moins parfait  
 Qui trouvera bien à qui plaire ;  
 Il y en a qui ne vaut guiere :  
 Un livre autrement ne se fait<sup>2</sup>.

1. En 1549

2. Imité de Martial. I, 17

# LES MIMES<sup>1</sup>

ENSEIGNEMENTS ET PROVERBES

---

## LIVRE PREMIER<sup>2</sup>

Vraye foy de terre est banie,  
Mensonge les esprits manie :  
Tout abus regne autorisé.  
Pour bonne loy passe le vice ;  
Sans balance va la justice ;  
Honneur et droit est méprisé.

C'est estre fol que d'estre sage  
Selon raison contre l'usage.  
Ceux qui m'entendent m'entendront.  
O fils de Dieu verité mesme,  
Maints se vantent de ton saint cresseme  
Qui loin ny pres ne s'en oindront...[21]

Ah! tous ceux-la, Seigneur, qui disent :  
« Seigneur! Seigneur! » qui autorisent  
Sous ton nom leur impiété,

1. Ainsi nommés par imitation des mimes antiques, sortes de petits poèmes à la fois moraux et satiriques, et où un enseignement moral se développe souvent au moyen d'une petite fable

dramatique. Les Mimes renferment 1663 sixains (9960 vers), divisés en 4 livres, dont deux parurent du vivant de Baïf.

2. Le livre I se divise en 8 pièces.

Ne sont pas tiens ; mais ils se jouent  
De ton nom, quand de toy s'avouent,  
Pallians leur mechanceté.

Dressans une maline école.

Ils font une vaine parole  
De ta vraye et droite raison,  
Et la corrompent à leur guise,  
En font trafic et marchandise  
Par barat<sup>1</sup>, feintise et traison<sup>2</sup>.

Toy qui es doux et pitoyable,  
Te font un tyran effroyable,  
Inhumain, cruel et sanglant.  
Toy qui es la mesme innocence,  
Le roy de paix et de clemence,  
Te font outrageur violent.

Toy qui es ami de droiture,  
Te font le dieu de forfaiture.  
Toy qui es sourceon<sup>3</sup> d'amitié,  
Gage d'amour et de concorde,  
Te font le fuzil de discorde<sup>4</sup>  
Et de brutale inimitié...[48]

O religion mal-menée,  
Les mondains qui t'ont profanée  
Te tiraillent à leurs plaisirs :  
Le tyran qui mal te manie  
En établit sa tyrannie ;  
Le peuple ses trompeurs desirs.

Sous ton sain nom tout se renverse.  
L'avare l'avarice exerce,  
L'inhumain l'inhumanité,  
L'yvrongne son yvrongnerie ;  
Le brigand la briganderie,  
L'impudie l'impudicité...[6]

Donques tu n'es plus qu'une fable,  
O religion venerable,

1. Tromperie (N.; L., étym. de Baraterie).

2. Trahison\*.

3. Source\*.

4. Comp. avec Ronsard, *Disc des misères du temps*



Un nom feint, masque de vertu,  
 Sous lequel le vice ordinaire  
 Deborde le monde à mal-faire !  
 Religion sainte où es-tu ?  
 Où es-tu religion sainte ?  
 Quelle bonne ame au vif atteinte  
 De te garder se vantera ?  
 Mais qui tenant la loi benigne  
 De Jesus Christ, en estant digne  
 Le nom de chrestien portera?...[54]



. . . . .[60]

Rien ne craint l'estat en concorde.  
 Ce qui plus oste la discorde  
 C'est la crainte de l'estranger.  
 Ne resou rien à la volée.  
 Depuis qu'elle est à la meslée  
 Bataille ne peut se ranger.  
 Qui fait hostilité l'endure :  
 Plus vault à repousser l'injure  
 Qu'à la faire l'homme de cuer.  
 Qui à rien qu'au public ne tire  
 Les cueurs des hommes il attire.  
 Qui se borne soit le vainqueur...[12]

La vertu des rois c'est sagesse ;  
 L'honneur c'est la sage vieillesse ;  
 La force, l'amour des sujets ;  
 La joy', le jeune âge sans vice ;  
 La charge, l'entiere justice ;  
 La richesse une ferme paix...[34]

Bien juger appartient au sage.  
 Le peuple est maistre du langage.  
 Chacun vault où il est prudent.  
 Nul à l'autre ne fait apprendre  
 Ce qu'il n'ha ni ne scait comprendre.  
 L'erreur des grands va nous perdant...[18]

Vertu fait la vie meilleure,  
 Vertu c'en est l'ancre plus seure,  
 Que nul fort temps<sup>1</sup> ne forcera.  
 Ne songe ce qui n'est à faire.  
 Fais beaucoup et ne promé guere. \*  
 Aime ton peuple, il t'aimera...[12]

Efforce toy de si bien faire  
 Qu'en bien faisant tu puisses plaire  
 A tous non senlement à toy.  
 Un bon roy Dieu nous represente.  
 Le roy, c'est une loy vivante :  
 Tant la loy peut avec le roy.

Prou de sens en peu de langage.  
 Le fou se perd là où le sage  
 En peu de mots le vray deduit.  
 D'un petit glan sourd un grand chène :  
 Petits chainons font la grand chaîne.  
 Petit labour porte grand fruit.



. . . . . [108]

Belles fleurs naïves et franches,  
 Qui florissiez nettes et blanches<sup>2</sup>,  
 Fermes en fidelle candeur,  
 Le sceptre d'or entre vos fueilles  
 Droit s'élevant, haut à merveilles,  
 Jettoit une grand' resplendeur.

La blancheur s'est faite sanglante ;  
 En noirceur hideuse et dolante<sup>3</sup>  
 L'or du sceptre s'est obscurci.  
 Vos fueilles sont toutes fletries ;  
 Vos beautez se sont defleuries ;  
 Vostre pouvoir s'est raccourei.

Mais quand avec la primevere  
 Un soleil qui meilleur eclere

1. Fort temps, temps difficile.  
 Fort a le sens de difficile, de  
 rude (N.; Roquef.; L., 12°).

2. Les fleurs de lis.  
 3. Lamentable (L., hist., ex. de  
 J. Marot).

En douce paix vous rejoindroit,  
 O blanches fleurs, gaies, nouvelles,  
 Plus que jamais floririez belles ;  
 Votre honneur au loing s'étendrait...[66]



. . . . . [24]

Le souffreteux est miserable,  
 Et le trop riche est enviable.  
 Puissé-je vivre entre les deux !  
 Au moyen mon desir je fiche.  
 Pour ne me voir ny gueux ny riche  
 J'eli mon aise au milieu d'eux.

Le bien-fait receu rememore ;  
 Qui peut te faire bien, honore ;  
 Applaudi l'homme de valeur.  
 Insolent ne soit qui prospere ;  
 Au malheur ne te desespere :  
 Pour peu bonheur, pour peu malheur...[144]

Majesté sans force n'est seure :  
 De mal-avis <sup>1</sup> malheur demeure.  
 Aise et mal se suivent de pres.  
 Tant ne vaut victoire esperée  
 Que la bonne paix assurée.  
 Appaise Dieu, commence apres.

Nul grand estat de paix n'a joye :  
 Car si dehors il ne guerroye,  
 L'ennemi trouve en sa maison.  
 De trop d'aise la negligence ;  
 De negligence l'insolence :  
 D'insolence maux à foison.



O déesse de grand'puissance <sup>2</sup>  
 A qui rendent obéissance

1. Imprudence, témérité (N.;  
 Roquef ).

2. Imité d'Horace (*Odes*, I,  
 xxxv), qui imitait Pindare.

Les habitans du monde bas ;  
 Toi qui es tout aussi tost preste,  
 Comme de les hausser au feste,  
 De les jetter du haut en bas ;

O toy, qui maistresse te joues  
 A faire les sceptres des houes,  
 Tirant le pauvre du fumier ;  
 Qui renverses en funerailles  
 Les grands trionfes des batailles,  
 Perdant leur orgueil coustumier ;

Le craintif ouvrier de la terre  
 Devotieux te vient requerre <sup>1</sup> ;  
 Le Portugois, qui ses vaisseaux  
 Met sur la mer en equipage,  
 Pour faire avare un long voyage  
 Te doute <sup>2</sup>, ò la royne des eaux...[18]

Bonne esperance et la foy rare  
 Peu souvent d'avec toy s'egare,  
 Couverte d'un blanc vestement ;  
 Combien que, laissant ennemie  
 Des puissans la douteuse vie,  
 Toy, tu changes d'acoustrement...[6]

O déesse vien secourable :  
 Et fay le mutin miserable  
 Qui s'éleve contre mon roy.  
 Contre le felon favorise  
 De mon juste roy l'entreprise  
 Et chasse des siens tout effroy.

O la honte de nos furies !  
 O l'horreur de tant de turies  
 De citoyens à citoyens !  
 Quelle façon d'indigne outrage  
 Ne court forcenant de nostre âge  
 Contre le droit de tous liens ?

L'hoste desloyal vend son hoste ;  
 Ce temps maudit des maris oste

1. Requerir (Joinville).

2. Te redoute\* (Joinville).

Et rompt la sainte liaison ;  
 Rien n'a valu le nom de pere,  
 Ny de fils, rien le nom de frere,  
 Pour garantir de la traison...[56]

O Dieu, dors-tu, quand le parjure,  
 Orgueilleux en son ame impure,  
 Brave l'innocent outragé ;  
 Le déloyal hautain prospere ;  
 Les bons, desquels tu te dis pere,  
 Quittent leur païs sacagé ? [42]

O vray Dieu, si nous, pauvres hommes,  
 L'ouvrage de tes mains nous sommes,  
 Si tu es tout bon, tout puissant ;  
 Si tu veux et tu peux bien faire,  
 D'un œil clement et salutaire  
 Voy, voy ton peuple perissant...[18]

La paix bonne et l'amitié belle,  
 Non haine et discorde mortelle,  
 Accompagnent ta royauté ;  
 Doneque, bon Dieu, nos cueurs inspire  
 D'un meilleur esprit, et retire  
 Nos mains de toute cruauté.

Empesche nos erreurs de croistre ;  
 Fay que tous puissions te cognoistre,  
 Si ta grandeur nous le permet ;  
 Ou garde que par ignorance  
 Ne nous perdions à toute outrance.  
 Mal qui sous ton nom se commet.

Par ta sainte et clemente grace  
 De nos fils amende la race,  
 Ramenant un siecle plus doux ;  
 Repurgeant nos pechez, emonde  
 Le plant vicieux de ce monde ;  
 Oste l'ensanglanté courroux.

Des pervers le dessein foudroye ;  
 La jeunesse à la vertu ploye ;  
 Aux vieux donne un doux reconfort ;  
 Ta clarté sur mon roy rayonne ;

Fay qu'un bon conseil l'environne,  
Le tenant droiturier et fort...[12]



. . . . . [51]

Tout l'esté chanta la cigale <sup>1</sup> ;  
Et l'hyver elle eut la faim vale :  
Demande à manger au fourmi <sup>2</sup>.  
« Que fais-tu tout l'esté ? » — « Je chante. »  
— « Il est hyver : dance faineante <sup>3</sup>. »  
Apprend des bestes, mon ami...[6]  
Ou chaud ou froid, ou lâche ou lie.  
Tu as beu le bon, boy la lie.  
Soy bon ou vaurien tout à fait.  
Vivre n'est sinon un passage.  
Au sortir des plaids lon est sage.  
Prou de parolles, point d'effét.  
Ne gosse en choses d'importance.  
Des maux passés la souvenance  
Donroit <sup>4</sup> un plaisir merveilleux !  
Mille chagrins pour une joye.  
Qui ne voudra rompre, qu'il ploye :  
Dieu punira les orgueilleux...[18]  
Le lion et l'ours se liquerent :  
Une proie ensemble questerent :  
La prennent, en sont en debat.  
Le renard leur querelle avise ;  
A l'emblée emporte leur prise :  
La mange durant leur combat <sup>5</sup>...[6]  
Qui rit le matin le soir pleure.  
Pour payer tout une bonne heure.  
Coc chante ou non, viendra le jour.  
En grand feu sourd d'une bluette.

1. Imité d'Ésope. Cf. La Fontaine.

2. Alors masculin (Littré, *Hist. de la langue fr.*, II, p. 137).

3. Prononcez *fainante*.

4. Donnerait\*

5. C'est la même fable que *l'Ane et les deux voleurs*.

Par un trou la digue est defette.  
 La mule perd l'emble au sejour...[12]  
 Qui tient la poesle par la queue,  
 Ainsi comme il veut la remue,  
 L'oste du feu, la met au feu,  
 Fricasse comme bon luy semble.  
 Un os à deux mastins ensemble,  
 Combien qu'il soit gros, est trop peu...[6]

De hannelons la bonne année.  
 Je hay la beauté profanée :  
 Ce qui est rare ha plus de prix.  
 Le doux refus l'appetit donne.  
 Le don qui à tant s'abandonne  
 Trop difamé tombe à mépris...[12]

Jadis la tortue maufette<sup>1</sup>  
 Pressa l'aigle qui la rejette  
 De la faire voler par l'air<sup>2</sup>.  
 Par force il l'emporte et la lasche.  
 D'en haut elle fond et s'écache,  
 Paiment d'avoir voulu voler.

Un cerf, borgne d'un œil, viande  
 Du long d'une rivière grande.  
 L'œil borgne il tenoit devers l'eau ;  
 Sus la terre du bon œil guette,  
 D'où plus il creignoit qu'on l'aguette.  
 Par le fleuve avale<sup>3</sup> un bateau.

Un arbalestrier de là tire  
 Au cerf une tranchante vire<sup>4</sup>,  
 Qui les costes luy traversæ.  
 Mal ne luy vient d'où se defie,  
 Mal luy avient d'où plus se fie  
 Et d'où moins de mal il pensa.

Un autre cerf fuit l'enceinte  
 D'aucuns veneurs, et par contreinte

1. Mal faite (Roquefort).

3. Descend.

2. Imité d'une fable de Pilpay.  
 Cf. La Fontaine, *la Tortue et les  
 deux canards*.

4. « Est une espèce de traict  
 d'arbaleste, dit Nicot, lequel tiré  
 vole comme en tournant. »

Dans la caverne s'est jetté  
 Du fier lion qui le déchire.  
 En vain d'un malheur se retire  
 Qui tombe dans l'autre appresté...[6]  
 Regarde devant et derrière.  
 Au soleil ne porte lumière ;  
 Ne verse de l'eau dans la mer.  
 Freslon la cigale n'appelle  
 Au prix de la chanson plus belle.  
 Veux-tu cueillir ? te faut semer...[24]



## A MONSIEUR DE VILLEROY

Quand je pense au divers ouvrage  
 Où j'ai badiné tout mon âge,  
 Tantost epigrammatisant,  
 Tantost sonnant la tragedie,  
 Puis me gossant en comedie,  
 Puis des amours petrarquisant ;...[6]  
 Je ri de ma longue folie  
 (O Villeroy, de qui me lie  
 L'amiable et nette vertu)  
 Et je di voyant ma fortune,  
 Maigre s'il en fut jamais une,  
 Je suis un grand cogne festu,  
 Qui cogne, cogne, et rien n'avance.  
 J'ay travaillé sous esperance ;  
 Les rois mon travail ont loué,  
 Plus que n'a valu mon merite :  
 Mais la recompense est petite  
 Pour un labeur tant avoué.  
 Puis que je n'ay crosse ny mitre ,  
 Puis que je n'ay plus que le tiltre  
 D'une frivole pension,  
 Bonne jadis, aujourd'huy vaine,



Qui m'emmuselle et qui me meine  
 Pour m'accabler de passion ;  
 Doncques le mieux que puisse faire,  
 C'est me tromper en ma misere,  
 Maladif pauvre que je suis.  
 Voire au milieu de mon martire  
 Me faut essayer la satire.  
 Souffrir et taire je ne puis.  
 Tout le premier essay je trace  
 Sur un discours joyeux d'Ilorace,  
 Patron satiric des Latins.  
 Depuis, d'une façon nouvelle,  
 En des vers que mimes j'appelle,  
 J'ose attaquer les plus mutins...[24]



. . . . . [66]

Es-tu courtesan ? tu sonnettes <sup>1</sup>  
 Ta maison : et puis tu regrettes  
 La cour, te trouvant seul chez toy.  
 Es-tu aux champs ? tu veux la ville.  
 En la ville, ô ame labile !  
 Quand seray-je aux champs à requoy <sup>2</sup>?...[60]

Une espece y a de folie  
 Qui regne en cette humaine vie,  
 De gens qui craignent de brucher  
 En beau chemin : qui fous s'effroyent  
 De feux et d'eaux que point ne voyent,  
 Mourant de peur d'y trebucher.

Une autre sorte est en usage  
 Bien diverse et de rien plus sage,  
 Qui à travers rochers et feux,  
 A travers estngs et rivieres  
 Brusque se donne des carrieres,  
 Sage à luy, pour tous furieux.

1. Imité très-librement d'Horace,  
*Sat.*, I, 1.

2. A repos, expression que  
 Baïf emploie souvent aussi

Bien que sa maistresse ou sa mere,  
 Sa sœur ou sa femme ou son pere,  
 Ou ses amis luy crit tout haut :  
 Garde ! voyla une grand fosse !  
 Plus pres de luy la voix on haulse,  
 Plus il est sourd, moins lui en chaut.

· D'erreur à ceste-cy pareille  
 (Que nul de vous s'en émerveille)  
 Le commun des hommes se deut <sup>1</sup>.  
 Carcasset est fou qui s'endette,  
 A fin d'avoir dont il achette  
 Cent mille anticailles qu'il veul...[12]

Boguin est bien fort habile homme  
 Qui ne douroit pas une pomme  
 Qu'il n'en sceut r'avoir son denier.  
 Et Fabi c'est une graud'beste  
 Qui jour et nuit se rompt la teste  
 A rimailier. Le sot mestier !...[12]

Mais ceux que sur tous je deplore,  
 A qui deux drachmes d'ellebore  
 Plus qu'aux autres faut ordonner ;  
 Voire à qui faut, pour leur suffire,  
 Toutes les isles d'Anticyre,  
 Où croist l'ellebore, donner,

Sont les malades d'avarice,  
 D'impieté mere nourrice,  
 Qui ne croiront autre malfait  
 Sinon que leur tas diminue,  
 Et pourveu qu'il leur croisse à vue  
 Estiment vertu le forfait...[120]

Bien qu'en mou long propos je tire,  
 Le milliesme je ne puis dire  
 Des fadézes du genre humain.  
 Mais, car il est fou qui s'oublie,  
 Mon doux maistre je vous supplie  
 Mettez icy l'œil et la main.

1. Se plaint, du verbe se douloir (Burguy, II, 112).

Parce qu'on dit que tous les hommes  
 De nature ainsi faits nous sommes,  
 Qu'un bissac au cou nous portons,  
 Poche devant, poche derriere <sup>1</sup>.  
 Davant (c'est l'humaine maniere)  
 Les fautes d'autrui nous mettons.

Derriere nous jettons les nostres.  
 Voyans clair aux pechez des autres,  
 Aux nostres avons les yeux clos.  
 Si jamais vous ay fait service  
 Qui vous ait pleu, voyez mon vice  
 En la poche dessus mon dos.

Je n'y voy poche ny pochette :  
 Sont abus : ou tu es poëte,  
 Ou bien tu as de l'avertiu <sup>2</sup>.  
 Tous sommes fous. O fous, j'ordonne  
 Que le grand au petit pardonne ;  
 Car ehacun ha son ver coquin <sup>3</sup>.

---

## LIVRE DEUXIÈME <sup>4</sup>

Joyeuse, cependant que j'use  
 Du doux reconfort de la Muse,  
 Cherchant de tromper ma douleur,  
 Si je puis quelque ouvrage faire  
 Qui doive profiter et plaire,  
 Quelque bien revient du malheur.

Le terme escheu, la rente est due.  
 En fin sonne l'heure atendue.  
 Faites moissons, les bleds sont meurs.  
 Tems de travail, tems de s'ébatre ;

1. Inité de Phèdre, IV, x. Cf.  
 La Fontaine, *la Besace*.

2. Ou bien tu es fou.

3. Ver solitaire.

4. Le livre II se divise en 15  
 pièces.

Tems de paix et tems de combatre.  
 Amandons nos mauvaises meurs...[21]  
 Garde ta robe, oste la tache.  
 Le mauvais sarcleur tout arrache.  
 Bon berger tond, n'escorche pas.  
 Etein dans la maison voisine  
 Le feu qui chez toy s'achemine.  
 Tu creus <sup>1</sup> ton heur et te trompas...[24]  
 Le renard sçait force canteles.  
 Le herisson fait ruses telles,  
 Se couvre et s'enclost dans sa peau.  
 Singe aux laqs ne se laisse prendre.  
 Le liepard <sup>2</sup> feignant mort s'étandre  
 Atrape un singe bien et beau...[12]  
 Recours à Dieu : l'ancre est rompue,  
 Longtemps ha <sup>3</sup> la voile abatue ;  
 La tourmente s'augmente fort.  
 Les mariniers perdent courage.  
 La nef s'ouvre : un commun naufrage  
 Est de tous le seul reconfort...[102]



La Valette, nous voyons naistre  
 Le lyon du lyon pour estre  
 Noble entre tous les animaux ;  
 L'egle de l'egle genereuse  
 Portant la rasse <sup>4</sup> valeureuse  
 Voler hautain sur les oiseaux.  
 Toy, fils d'un guerrier capitène,  
 Ses vertus acquises sans péne  
 Tu fais reluire en tout bon heur.  
 Mais l'amour qu'aux lettres tu portes

1. Passé défini du verbe croire. supprimait l'y dans ces sortes de  
 2. Léopart (les deux formes phrases (Burguy, I, 257; Génin,  
 dans N; L., hist. et étym.). Var., p 186).  
 3. Longtemps il y a, depuis 4. Comme dans Ronsard, c et  
 ongtemps ; l'ancienne langue ss se permutent souvent ensemble.

Te doit combler en toutes sortes  
Du los d'un immortel honneur.

C'est pourquoy dedier je t'ose  
Des vers qu'à l'escart je compose  
Recueillant des fleurs du sçavoir  
En des tortis<sup>1</sup> liés sans ordre.  
Contre qui viendroit pour me mordre,  
Amy des Muses, fay toy voir...[56]

Nul n'est si ferré qui ne glisse,  
Si bon pilot<sup>2</sup> qui ne perisse,  
Ne<sup>3</sup> si beau que plus beau ne soit,  
Ne si bon chartier qui ne verse,  
Ni fort si fort qu'on ne renverse.  
Qui plus se plaist, plus se deçoit.

Nul si fin que femme n'assote.  
Plus frapez, plus bondist la plote<sup>4</sup>.  
Tai toy du mal, dy bien du bien.  
Croy sagesse. excuse folie.  
Sac demy plein à l'aise on lie.  
Asne vieil ne vaut plus à rien...[60]

L'homme propose et Dieu dispose.  
Nul n'est heureux en toute chose.  
Force n'est droit et fait le droit.  
Qui fait folie et la public  
Est fol d'une double folie.  
Le fol prend l'envers pour l'endroit.

S'endetter fait le libre esclave.  
Vin s'abouist en fraische cave :  
Bon vin s'aigrist en chaud celier.  
Vigne double si elle est close.  
Chiche plaideur perdra sa cause.  
Le temps est un bon conseiller...[18]

Bon marché nostre argent atire.  
Plus on defend, plus on desire.

1. Couronnes, guirlandes\*. en vue d'une fausse étymologie).  
2. Pilote (les deux dans X.). Syncope ancienne (Palsg., p. 196)  
3. Ni. et fréquente (Nisard, *Patois de*  
4. Pelote (X. préfère plote, mais *Paris*, p. 249).

Ce qui plaist est demi-vendu.  
 Serrure quitte <sup>1</sup> à la coignée.  
 Vertu se cache dedaignée.  
 Mal faire n'est pas defendu...[42]  
 Tout s'endure, si non trop d'aise.  
 Douce pluie un fort vent apaise.  
 Ce sont deux promettre et tenir.  
 En longs plaids advocats vendangent.  
 Sont erignes <sup>2</sup> qui s'entremangent.  
 Pensons que devons devenir...[42]



Desportes, avec la prudence  
 Mettons à profit la science.  
 Plus de sens et moins de savoir.  
 Car ceux à qui manque sagesse  
 Perdent souvent faute d'adresse  
 Le plaisir, l'honneur et l'avoir.  
 Tien pour vray ce que je propose.  
 En tout ce qui est nulle chose  
 N'est plus ancienne que Dieu,  
 Qui eternal devant son âge  
 Sans estre d'aucun parentage  
 Est pere de tout en tout lieu.  
 Rien de plus grand tu ne dois querre <sup>3</sup>  
 Qu'est le lieu qui le monde enserre,  
 Auquel se contient l'univers ;  
 En rien plus de beauté n'abonde,  
 Qu'en la grande beauté du monde  
 En soy beau, parfait et divers...[12]  
 Rien n'est plus commun qu'esperance  
 Qui là où n'est rien qu'indigence  
 Daigne bien venir abiter.  
 Rien ne se voit plus profitable

1. Cède.

araignées (L., étym.).

2. Transposition de sons, pour  
*iragnes* (L., étym. de Érigne),

3. Ancien infinitif, auj. quérir  
 (Joinville).

Qu'est la vertu, seule valable  
 Pour toute chose aprofiter<sup>1</sup>...[6]  
 Si davant que venons à naistre  
 Nous scävions ce que devons estre,  
 Nous pririons Dieu ne naistre point.  
 Mais depuis que sommes en vie  
 Fuir la vie est grand'folie :  
 Le sage la laisse en son point...[12]  
 Plaisir déplaist à qui s'en soûle.  
 Il vit prou bien qui tousjours roûle.  
 L'envie aux grands, l'heur aux moyens.  
 Jamais plus pauvre ne puis estre  
 Que je fu quand Dieu me fit naistre.  
 S'ils font empirer, fi des biens !...[18]  
 Il n'est riche qui du sien n'use.  
 A l'ami secours ne refuse.  
 Plaisir contreint ce n'est plaisir.  
 Garde toy de vouloir vengeance  
 D'un qui sans y penser t'offense.  
 Le tort se mesure au desir...[18]  
 Quel honneur font les armoiries  
 Que l'on traîne par les voiries ?  
 Vertu les races anoblist.  
 Qui hait la vertu se degrade.  
 Noblesse ne gist en bravade.  
 Vice la noblesse abolist.  
 Le peuple d'obéir ne tarde  
 A la loy, quand le grand la garde  
 Qui premier la met en avant.  
 Toy qui es roy, si tu veux vivre  
 Aimé, servi, de peurs delivre<sup>2</sup>,  
 Bien obéi, redi souvent.  
 Aimer son peuple et clement estre ;  
 Son estat garder ou l'acroistre ;  
 L'humble choier, le fier domter ;  
 Haïr le meurtre, oster le vice,

1. Faire profiter.

2. Délivré, libre.

Regner en paix, faire justice,  
C'est par où faut au ciel monter.

Mais que peuvent les lois vendues  
Où les bonnes meurs sont perdues ?  
Où rien ne regne que l'avoir ?  
Où l'impudence on autorise ?  
Où sans la fraude lon meprise  
Et la sagesse et le sçavoir ?

Toute licence débordée  
Court à son mal outreucidée.  
A qui plus loise <sup>1</sup> que raison  
Osera plus qu'il ne luy loise.  
Garde tes lois, terre françoise :  
C'est de tes mauls la guerison...[60]



Do, posséder de quoy bien faire  
Et le pouvoir et ne s'y plaire,  
Si ce n'est mesfait, c'est forfait.  
Autant vandroit qu'il fust à naistre  
Qui seulement pour soy pense estre,  
Et sinon à soy ne bien fait.

Des Muses le serviteur sage  
Qui porte leur docte message,  
Ne doit pas en estre envieus ;  
Et s'il ha quelque savoir rare  
Ne faut pas qu'il en soit avare :  
Mais le départe <sup>2</sup> gracieus,

La plus part d'une mode ouverte,  
L'autre part de façon couverte,  
Selon la force des cerveaux.  
Je hai la science muette,  
Et n'aime le savant qui jette

1. A qui plus il est permis. quef.; R. de la R., 19350; R. de Loise est le subj. du verbe loisir, unipers., ind. prés., loist, T., 15277, forme Léir; Burg., II, 175; sa conjug. dans la *Gram. licet*, imp., leisoit, *licebat*; il de Du Guez, éd. Génin, p. 1004).  
est permis, concédé (N.; Ro-

2. Partage.



Ses marguerites aux pourceaux...[12]

Le grand Nil, qui l'Egypte engresse  
Du limon qu'aus terres il lesse  
En se debordant par moyen,  
Si trop petite il fait sa crue,  
Ou si croissant trop il se rue,  
Il fait plus de mal que de bien...[12]

En nos maisons les arondeles  
Ont fait leur nid : mais peu fideles  
Ne nous visitent qu'au doux tems.  
L'esté faut-il ? plus n'y sejourment.  
Passé l'hyver elles retournent <sup>1</sup>  
Quand nous retournons au printems.

Le grand et cruel crocodile  
Souffrira qu'un petit trochile  
Dedans sa gueule se paistra :  
Non qu'il l'aime pour luy bien faire :  
Mais bien pour en avoir à faire  
A curer ses dents le lairra...[6]

O vin, je te blâme et te loue.  
Qui à toy se frote et se joue  
Reçoit déplaisir et plaisir.  
Tu es bon et mauvais ensemble :  
Et pour dire ce qui m'en semble  
Ne puis t'aimer ni te haïr.

Qui te blâmeroit à outrance ?  
Qui te loueroit, vin, sans offence  
Ayant quelque moyen sçavoir ?  
Tu fais devenir le gneu prince ;  
Tu fais paroistre gros le mince ;  
Deux soleils pour un tu fais voir...[56]

Las ! souvent la griève famine  
Ou l'ardante soif exterminie  
Les chantres innocents oiseaux.  
Les plantes qui portent olives,  
Fruits profitables, sont tardives :

1. Elles reviennent.

Tost sont venus steriles sauls <sup>1</sup>.

Formis d'Inde, bestes taquines,  
Qui l'or tiré des riches mines  
Avares crueles gardés <sup>2</sup>,  
Que sert l'or en vostre puissance,  
Si n'en ayans la jouissance  
Les autres vous en engardez?

Des plus grands cedres qui florissent  
Les fruits ne boutent <sup>3</sup> ni meurissent ;  
Petits portent fruits sans florir.  
La figue douce rien ne flaire <sup>4</sup>.  
Le coing aspre au goust ne peut plaire ;  
Mais l'odeur le fait requerir...[66]



Je suis malheureux secretaire <sup>5</sup> :  
Villeroy, je ne puis me taire :  
Sans gages cinq ans sont passez.  
Mais si valons nous quelque chose,  
Et librement dire je l'ose,  
Ne devrions pas estre cassez...[158]

De nostre temps le monde honore,  
Admire, loue, sert, adore  
L'homme de neant <sup>6</sup> s'il ha de quoy,  
Si du vertueux il avise  
Quelque soufréte <sup>7</sup>, il le deprise.  
Je m'en tien, je seay bien à quoy...[6]

O Villeroy, je quier richesse.  
Si je n'ay aquis la sagesse,  
A peine puis-je l'aquerir.  
Houer <sup>8</sup> ne puis : l'age me domte :

1. Saules; forme qui a persisté jusqu'au xvi<sup>e</sup> siècle (N.; L., étym.).

2. Allusion à une fable anti-que. V. Properece, III, XIII.

3. Ne poussent.

4. Ne sent\*.

5. Au sens primitif, confident\*.

6. Mono-syl. Cf. p. 285.

7. Indigence\*.

8. Manier le houé (Roquef.; Pal-g., 516).

Mandier ce m'est trop de honte.  
Pitié, de male faim perir.



Graces à mon roy debonnaire,  
Son regne un siecle nous vient faire,  
Cheverni, rare en son bonheur,  
Où le bon, sans douter <sup>1</sup> le pire,  
Peut sentir ce qu'il veut, et dire  
Tout ce qu'il sent dedans le cueur.

Qui ne sçait le chemin qui mene  
A la grand mer pour guide préne  
Le courant de la premiere eau,  
Et qu'aval la ri<sup>e</sup>e costoye.  
Il s'en ira la droite voye  
Se rendre en la mer bien et beau...[6]

Celuy qui plus sçait moins presume,  
Et qui moins sçait d'orgueil s'enfume.  
A tous deplaist qui seul se plaist.  
Il se cognoist, qui bien se mire.  
Qui bien se cognoist, ne s'admire:  
Qui ne s'admire, sage il est.

Bons levriers sont de toutes tailles.  
Où le grain bon, bonnes les pailles.  
Bons maistres bons valets feront.  
Toreau court où la vache beugle.  
Si l'avengle meine l'avengle  
Au fossé tous deux tumberont.

Enfans d'Adam tretouts <sup>2</sup> nous sommes  
Nez à faillir, malheureux hommes,  
Nez à bien faire si voulons.  
Nul ne vit qui n'ait quelque vice.  
Et tous enclins à la malice  
De trop nous aimer nous doulons <sup>2</sup>.  
Il n'a creinte qui ha prouesse :

1. Redouter \*.

Génin, Var., p. 454; Montaigne).

2. Tous en général (Roquef.; 5. Gémissons.

Qui n'a creinte ne sent tristesse :  
 Qui ne sent tristesse est heureux.  
 Le sage à qui rien n'est nuisible,  
 Sans s'ébranler gaillard paisible,  
 A pair <sup>1</sup> d'un dieu va vigoureux.

Mais je demande que veut dire  
 Que tous hommes jusques au pire  
 Admirent, louent la vertu,  
 L'exaltent, et la magnifient ;  
 Honorent, voyre déifient  
 Celuy qui s'en est revetu.

La vertu en leurs rois souhaitent.  
 Promts et volontiers se soumettent  
 A ceux qu'ils jugent vertueux.  
 S'ils ont different, les en croient.  
 Leur conseil et leur avis oyent,  
 Et vont comme à l'oracle à eux.

Et nul ne dira qu'il ne sente  
 En luy mesme, quand il la vante,  
 De vertu quelque sentiment ;  
 Mais bien qu'une estime il en face  
 Comme de chose qui surpasse  
 Ce qu'on prise communément,

Toutefois plus tost il desire  
 Tout autre chose qu'il n'aspire  
 A estre homme bon et entier :  
 Fera tout plus tost que de tendre  
 De tout son estnde à se rendre  
 Atrempé <sup>2</sup>, sage et droiturier.

Quoy faisant et prompt et docile,  
 Il en deviendroit plus abile,  
 Pour de sa personne ordonner  
 Et pour mener mieux son ménage,  
 Et pour regir tout un vilage  
 Voire une cité gouverner.

Il scauroit porter la richesse

1. A l'égal (N.).

2. Moderé, *temperatus* (N)

Et la soufrete <sup>1</sup> ; auroit l'adresse  
 D'entretenir et ses amis  
 Et ses parents ; à pere et mere  
 Les devoirs deuz scauroit bien faire ;  
 Voire à Dieu comme il est permis.

Mais touts, les uns suivent la guerre,  
 Les autres labourent la terre,  
 Aucuns en marchandise vont :  
 Qui exerce la medecine,  
 Qui fait le fait de la marine,  
 Et beaucoup d'autres metiers font.

Les uns de la maçonnerie  
 Les uns de la charpenterie,  
 Qui de chanter, qui de plaider.  
 Mais la plus part de touts qui savent  
 Mieux faire leurs metiers, ne savent  
 En l'heur ni au malheur s'aider.

Car presque touts sont miserables.  
 O si, comme ils sont raisonnables,  
 Ils suivoient la droite raison,  
 S'abituans à l'exercice  
 De la vertu loing de tout vice !  
 Heureux seroient dans leur maison.

Heureux seroient dedans leur ville.  
 Chacun d'eux apart plus abile  
 Heureux en soy mesme seroit.  
 Car qui seroit et bon et sage  
 Constant de sens et de courage  
 Bien aimer de Dieu se feroit.

Qui bien aimé de Dieu peut estre,  
 Il scait bien la raison cognoistre,  
 Il est droiturier, il est saint,  
 Il est sage et pour dire en somme.  
 Celuy vrayment est heureux homme  
 D'un heur qui n'est fresle ni feint.

Il se peut faire que l'on meine

1. Indigence (N.; L., étym. de Souffreteux ; Joinville).

Bien justement la vie humaine  
 Sans advocat ni laboureur,  
 Sans maçon, sans apoticaire,  
 Ni medecin et sans notaire ;  
 Sans loy tout iroit en erreur.

Qu'il ne soit vray, les Scythes vivent  
 Qui rien que nature ne suivent  
 Sans bastir, planter ni semer.  
 Mais là où manque la justice,  
 On ne vit là que dans le vice,  
 Sans s'entraider ni s'entraîner...[6]

Là, la vie est malencontreuse,  
 Toute la cité malheureuse ;  
 Là, torts, outrages et debats ;  
 Là, la religion est nulle ;  
 Là, la vertu loing on recule ;  
 Là, le respect est mis en bas.

Qui n'est cordonnier et achette  
 La chaussure qu'un autre a faite  
 Fort bien s'en acomodera.  
 Qui ne laboure ni boulange  
 D'un boulangier le pain qu'il mange  
 A son besoing achetera.

Mais celuy qui n'a preudhomie,  
 D'autruy ne peut aider sa vie :  
 Rien d'autruy ne mét à profit.  
 Nul droit à propos ne sçait prendre ;  
 Nul droit à propos ne peut rendre.  
 Dieu le laissa quand il le fit...[6]

Qui n'a ni maison ni ménage  
 Ni cheval en cherche à louage  
 Ou l'emprunte de qui en a ;  
 Mais qui n'a bon sens en sa teste  
 En recouvrer n'est chose preste <sup>1</sup>.  
 Nul jamais bon sens ne dona...[50]

Vertu ne gist pas en parade

1. Aisée, qu'on a à sa disposition \*.

Comme une vaine mascarade,  
Où dehors tout est reluisant.  
Vertu est d'or toute massive,  
Non contrefaite, mais naïve,  
Sous la raison se conduisant.

Philosophie en est l'école,  
Non pour en faire une parole.  
A vertu faire, non parler.  
La vertu, prou l'ont en la bouche ;  
A peu la vertu le cueur touche :  
C'est ce qui fait tout mal-aler.



Le sage doit sage paroistre  
Haut et bas ; grand le grand doit estre  
Et fust-il au fond d'un cavein.  
Bellievre, qu'honneur accompagne.  
Le nain, fust-il sur la montagne,  
Ne sera pas autre que nain.

O si j'avoy de la richesse,  
Autant que la juste sagesse  
En soubete pour son besoing,  
Je ne fuiroy la compagnie  
Des plus grands, où je hai ma vie,  
Honteux m'en retirant bien loing.

Au milieu d'eux haute la face  
Je diroy d'une franche audace  
Ce qui me poise sur le cueur :  
Mais combien que le vrai j'entende,  
Pauvreté dure me commande  
Cacher ce que j'ay de meilleur.

Muet je suis, et n'ose dire  
Que nostre infortuné navire  
Court par les vagues emporté.  
Déjà la voile est abatue ;  
Nul matelot ne s'evertue ;  
L'eau perd l'un et l'autre costé.

Ah ! que c'est chose malaisée

La mer, par la pompe épuisée,  
 En la grande mer reverser.  
 Aucuns dorment ; autres se cachent ;  
 Nuls ne comparoissent, qui sachent  
 Le peril pressant repousser.

Les bons mariniers qui bien sussent  
 Y remedier s'ils y fussent,  
 Sont jettez dehors du vaisseau.  
 Enx pillent tout comme corsaires.  
 Outrage conduit les affaires.  
 Tout flote à la merci de l'eau.

L'ordre est perdu. Plus le partage  
 Egalement ne s'y menage.  
 Rien en commun n'est manié.  
 Faquins commandent ; et les pires  
 Audessus des bons font les sires.  
 Je crein fort que tout soit noyé...[42]

Nostre France est tousjours la France :  
 Mais des hommes la mesme engeance  
 Change de façons et de meurs.  
 Un tems le peuple y fut sauvage :  
 Depuis par un plus doux usage  
 François polis se font meilleurs.

Est-ce pas une chose estrange,  
 Par un soudain et nouveau change,  
 Que les mauvais deviennent bons ?  
 Et puis par un siecle execrable  
 Des bons la race abominable  
 Suivre les perverses façons?...[50]

Impudence a chassé Justice.  
 Vertu fait joug dessous le vice ;  
 Temperance nous ha quitez.  
 Foy, la déesse venerable,  
 Charité douce et secourable,  
 Avec les bonnes déitez,

Vers le ciel ont pris leur volée,  
 Laisant la terre desolée  
 En proye à l'outrage plus fort.



Esperance, déesse bonne,  
Seule nous demeure et nous donne  
Quelque amiable reconfort.

C'est, ou que la guerre cruelle  
D'une vengeance mutuelle  
Ce malin siecle abolira,  
Ou que par le destin celeste  
Un homme de Dieu cette peste  
D'un saint remede guerira [6]

O qui sera ce brave prince  
Qui roy de plus d'une province  
Les peuples unis reglera,  
Chassant des humains toute injure,  
Tenant main forte à la droiture,  
Qui les mechans debellera<sup>1</sup> ?

Qui premier par un clair exemple,  
Ouvrant à Dieu son digne temple,  
Vouira l'honneur saint qui est du ?  
Abolissant et l'heresie  
Et l'idolatre hypocrisie,  
Qui le vrai devoir a perdu ?...[50]



En bon guerret bonne semence  
Rapporte fruit en abondance,  
O Mollan, amy de vertu.  
En lieu de la semence vraie  
Mauvais terroer<sup>2</sup> donne l'yvraie.  
J'ay semé, cueillir puisses-tu.

Sous le soleil rien n'a durée ;  
Nulle chose n'est assurée ;  
Tout se change, tout s'entrefuit.  
Faut mourir qui ha pris naissance,  
Celuy finira qui commence.  
L'un achevé, l'autre on poursuit.

L'un montre ce que l'autre cache ;

1. Vainera, *debellare* (N.).

2. Terroir, selon la prononc.

L'un a planté, l'autre l'arrache.  
 Ce qu'avons de grand soing dressé  
 Nous renversons par un caprice.  
 Nous levons un neuf edifice,  
 Abatons le vieil delessé...[12]

Aucunefois d'amour extrême  
 Nous aimons, et la chose mesme  
 Que nous aimons alons haïr.  
 Nous guerroyons à toute outrance :  
 Nous nous joignons par aliance  
 Ce que nous alions envahir.

La guerre estoit, la paix est faite.  
 Que l'homme ait tout tant qu'il souhaite :  
 Comment se peut il contenter  
 Entre choses tant variables,  
 Contraires, pareilles, muables,  
 Faites pour l'homme tourmenter?...[24]

Nul ne prevoit son aventure :  
 Et s'il la prevoit d'aventure  
 Que luy profite la prevoir ?  
 Nul n'est si puissant qu'il évite  
 Le sort où lon se precipite.  
 Rien ne vaut prevoir sans prouvoir <sup>1</sup>...

Ce qui plus l'esprit me travaille,  
 C'est lors que je pense qu'il faille  
 Que les bons souffrent tous les maux  
 Deuz <sup>2</sup> aux méchants : et qu'au contraire  
 Les biens, deuz aux bons pour bien faire,  
 Se donnent aux plus déloyaux.

Le méchant, qui n'a point de cesse  
 De mal faire, croist en richesse ;  
 Tout luy succede à son souhet.  
 Le bon de bien faire prent peine :  
 Et semble que sa peine est vaine,  
 D'autant que fortune le haït.

Du méchant je sçay, quoy qu'il semble

1. Pourvoir, *providere* (N.).

2. Dus.

Que tout bon heur chez lui s'assemble,  
 Que ce bien n'est pas le vray bien.  
 Mesme les beaux jours de sa vie,  
 Auxquels le peuple porte envie,  
 En l'éternité ne sont rien.

Ce n'est qu'une ombre qui tost passe.  
 Pour les biens la mort ne fait grace ;  
 Bons et mauvais passent le pas.  
 Si sçai-je que l'heur veritable  
 Attend celuy qui droit et stable  
 Revere Dieu jusqu'au trespas...[102]



Jeune Lansac, dès ton enfance,  
 Fuiant le chemin d'ignorance,  
 Apren de choisir la vertu.  
 De ton pere la preudomie,  
 La valeur de ton frere amie  
 Sans estre piqué verras-tu?

A toy qui as l'ame bien née  
 De beaux patrons environnée,  
 Rien ne peut estre malaisé ;  
 Mais en tout tes desirs tempere.  
 Douteux le trop savoir modere  
 Retenu pour n'estre abusé.

Ensses-tu pour voler des aëles  
 Jusqu'aux demeures éternelles,  
 De Dieu ne cherche la grandeur.  
 Dien tout sçavant, tout bon, tout sage  
 Emplist le tout de son ouvrage  
 D'incomprenable resplendeur.

Dien desur tout honore et prise,  
 A fin que Dieu te seignorisé<sup>1</sup>.  
 Si Dieu se fait seigneur de toy,  
 Dessus toutes choses quelconques  
 Seigneur seras. Honore donques

1. Te gouverne; subj. de seignorer (Roquel. ; Palsg., p. 695).

Ton Dieu, ton seigneur et ton roy.  
 L'honneur plus grand<sup>1</sup> que puisses rendre  
 A Dieu sera de bien aprendre  
 A le cognoistre et l'imiter,  
 Combien qu'il soit inimitable  
 Et rien ne soit du tout semblable  
 A luy qu'on ne peut limiter...[162]  
 Estime ton corps la véture  
 De ton ame, et ton ame pure  
 Du haut Dieu le temple honoré.  
 Tien donque ton corps net de blâme  
 Puis que c'est l'abit de ton ame,  
 Temple où Dieu veut estre adoré.  
 Elevant à Dieu ton courage  
 Commence par Dieu ton ouvrage.  
 Sans Dieu ne te faut rien oser.  
 Mesme davant que prendre alêne,  
 De Dieu la bouche et l'ame pléne  
 Vien du labeur te reposer.

---

## LIVRE TROISIÈME<sup>2</sup>

. . . . . [42]

Peu vaut raison contre la force.  
 Nous n'en prenons sinon l'escorce :  
 Raison est l'ame de la loy.  
 C'est loy la raison naturelle.  
 En la royauté bonne et belle  
 La loy vivante c'est le roy...[50]  
 C'est grand mal desobeissance.  
 Qui baille au mechant la puissance  
 Baille l'espée au furieux.

1. Cet emploi du comparatif chez les poètes du xvi<sup>e</sup> siècle pour le superlatif est fréquent    2 Se divise en 7 pièces

Qui bienfait honore et chastie,  
 Il entretient l'humaine vie.  
 Où les bons regnent tout va mieux.

La guerre civile ruine  
 Les deux partis, quand elle fine <sup>1</sup>,  
 Perdant et qui gaigne et qui perd.  
 Concorde fait les beaux affaires <sup>2</sup> :  
 Discorde fait toutes miserres,  
 De grands maux le presage appert <sup>5</sup>... [50]

Homme, ne fais à nul injure :  
 Marche pensant toute droiture,  
 Dit Hipparche en son monument.  
 Sans droiture peu vaut vaillance ;  
 Où tous tiennent juste balance  
 Vaillance ne sert nullement.

Chacun vante sa mercerie <sup>4</sup>.  
 Chacun son mal tresmauvais crie.  
 Il n'y a mal sans quelque bien.  
 Rien ne vouloir trop, l'heur consomme :  
 Tout autre chose sert à l'homme,  
 L'homme à l'homme ne sert de rien.. [12]

Prou de fireur la mort encourent ;  
 Peu de raison à la mort courent.  
 Vivre n'est vivre seulement.  
 Bien-heureux qui bien mourir ose.  
 Bien vivre est beau. C'est peu de chose  
 Vivre tellement quellement.

De la vie où tout mal s'appreste,  
 Telle est quelquefois la tempeste  
 Que la mort en est le doux port.  
 Qui traïsne sa vie en misere  
 Sans à soy ny autre bien faire  
 Serait plus heureux d'estre mort.

Grande honte aux hommes deust estre  
 Tous animaux naissans cognoistre

1. Cesse, de finer, finit\*.

2. Masculin encore à cette époque. V. p. 216, note 5

5. Apparait (Palsg., p. 104

Joinville).

4 Marchandise, *merx*\*.

Ce qui leur sera sain ou non,  
 Fors l'homme seul, dont la naissance  
 Foible et nue est sans cognoissance  
 De ce qui doit lui estre bon...[56]  
 Contre femme point ne debattre.  
 Les valets yvres point ne battre,  
 Pour ne sembler yvre comme eux.  
 Son pareil prendre en mariage.  
 Qui s'allie à plus haut parage,  
 Se lie à maistres outrageux...[48]



. . . . . [18]

O verité, concitoyenne  
 Des bons dieux, à toy je me tienne,  
 Faisant mon seur appuy de toy :  
 Toy ne permets que je chancele  
 Par le faux ; le vray ne me cele :  
 Tout le droit chemin meine moy...[12]

C'est une bien grande sottise,  
 Et j'oseroy dire bestise,  
 Vivre homme, et vivant ne sçavoir  
 Quel est le vray devoir de l'homme.  
 C'est la bestise à la grand'somme<sup>1</sup>,  
 Sçavoir et manquer au devoir...[6]

Je ry. O que c'est grand'folie  
 Que d'aller au prix de la vie  
 Encontre le cours du marché.  
 Quand le vice la vertu brave,  
 La vertu se cache en la cave,  
 Le vice on haulse recherché.

Vivons, vivons, c'est la coustume :  
 Apres la douceur l'amertume :  
 Laissons passer les plus chargez.  
 Qui fait bien perd et grace et peine.

1. Commune au grand nombre.

La presse des plus forts m'emmeine,  
Les bons s'en vont descouragez... [56]

Qui a pent en avoir encore.  
Qui n'en a point nul ne l'honore,  
Fust-il Orphée ou Ayion.  
Sçavoir ne vaut sans artifice.  
L'estat, l'office et benefice  
Viennent de là par fiction.

Qui ne sçait contrefaire et feindre  
N'y peut parvenir ny atteindre.  
Reva-l'en si tu es naïf.  
Tu es ouvert, franc, debonnaire :  
Et pource tu ne saurois plaire.  
Que feras-tu, pauvre Baïf ?

Nul tout à fait tu ne courtises.  
Tu hais de souffrir leurs vantises.  
Tu n'as nul espoir qu'au bon roy.  
Ton esprit en vain tu travailles,  
Et penses tu bien que tu vailles  
Qu'un roy se souviene de toy ?

Resoù toy la cour plus ne suivre :  
D'ambition plus ne l'enyvre ;  
C'en est fait : tu n'y vaux plus rien.  
Retire toy ; passe t'en donques :  
Et raceourei tes robes longues  
Et de la cour n'atten du bien... [24]



. . . . . [12]

Puisque les propos veritables  
Ne sont ouïs, contons des fables ;  
Possible on les escouterà.  
Esopet les fit par l'oracle  
Pour en riant faire miracle  
En l'esprit qui les gousterà.

Un loup, ayant faict une queste  
De toutes parts, en fin s'arreste

A l'huis d'une cabane aux champs,  
 Au cry d'un enfant que sa mere  
 Menaçoit pour le faire taire  
 De jetter aux loups ravissans <sup>1</sup>.

Le loup qui l'ouït en eut joye  
 Esperant d'y trouver sa proye :  
 Et tout le jour il attendit  
 Que la mere son enfant jette.  
 Mais le soir venu, comme il guette,  
 Un autre langage entendit.

Car la mere qui d'amour tendre  
 Entre ses bras alla le prendre,  
 Le baisant amoureusement  
 Avecques luy la paix va faire :  
 Et le dorlotant pour l'attaquer <sup>2</sup>  
 Luy parle ainsi flatteusement :

Nenny, nenny, non, non, ne pleure :  
 Si le loup vient, il faut qu'il meure ;  
 Nous tûrons le loup s'il y vient.  
 Quand ce propos il ouït dire,  
 Le loup gronnelant se retire :  
 Céans lon dit l'un. l'autre on tient.

Une autre d'une autre maniere.  
 Un serpent avoit sa taniere  
 A l'huis d'un paisan bucheron <sup>3</sup> ;  
 L'enfant du paisan ne s'avise  
 Qu'il marche la beste surprise,  
 Qui le mordit par le talon.

Le venin dans les veines glisse ;  
 Et soudain sa froide malice  
 Montant jusqu'au cœur l'estouffa.  
 L'enfant mourut : le pauvre pere  
 Et de douleur et de colere  
 Contre le serpent s'eschaufa.

Pour vanger son fils, sa congnée

1. Imité d'Ésope. Cf. La Fontaine, *Fab.* IV, xvi.

2. Le faire taire.

3. Imité d'Ésope.



Il a sus le champ empongnée,  
 Se plante au goulet<sup>1</sup> du serpent.  
 Et tant attendre delibere  
 Que celle<sup>2</sup> mechante vipere,  
 S'elle<sup>3</sup> sort, il tue<sup>4</sup> l'atrapant.

Elle de son meffait coupable,  
 Cauteleuse et non decevable,  
 Guette autour devant que sortir.  
 Le pere, hastif de vengeance,  
 Un coup de sa congnee elance  
 Cuidant<sup>5</sup> la beste mipartir.

Mais il la faillit ; car la teste  
 De la beste à se plonger preste  
 Dedans le trou se recacha.  
 La congnee à faute chassée  
 D'une taillade en long tracée  
 La roche du goulet trencha.

Ceste vermine ainsin evite  
 La vengeance et la mort subite.  
 A jamais du juste courroux  
 La marque sus le trou demeure  
 Qui l'advertist qu'il ne s'assenre.  
 Aussi ne fait le serpent roux.

Car par le conseil de sa femme  
 Le paisan le serpent reclame  
 Et le recherche à faire paix,  
 En mettant devant la taniere  
 De celle vipere meurtriere  
 Du pain et du sel tout exprés.

Mais le serpent qui ne s'y fie.  
 Caché dedans son trou luy crie :  
 Jamais la paix je ne croiray  
 Tant que la sepulture proche  
 De ton enfant, et sus ma roche  
 Ce grand coup marqué je verray.

1. A l'entrée du trou.

2. Cette \*.

3. Si elle.

4. Syllabe féminine surabondante.

5. Pensant.

Maintenant je diray la fable  
 Du sot cheval, et miserable  
 Qui sa force ne cognoissoit <sup>1</sup> :  
 Que le cerf, avec l'avantage  
 De sa ramure, d'un gangnage <sup>2</sup>  
 Leur commun herbis <sup>3</sup> dechassoit <sup>4</sup>.

S'en vanger le cheval desire :  
 Qui droit à l'homme se retire  
 Et devers luy ayant recours  
 Lui conte le tort qu'il endure,  
 Et luy requiert de telle injure  
 La raison avec son secours.

L'homme trompeur luy va promettre,  
 Si le cheval se laisse mettre  
 Un frein en la bouche, et s'il veut  
 Qu'armé dessus le dos luy monte,  
 Et qu'il le meine et qu'il le donte,  
 Que du cerf vanger il se peut.

Le badin <sup>5</sup> cheval s'y accorde :  
 Luy tarde que son mors ne morde.  
 Mais si tost que le mors eut mors <sup>6</sup>,  
 Tant s'en faut que du cerf se vange,  
 Que l'homme l'asservist et range  
 Esclave à jamais par le mors.

O que partout l'âge où nous sommes  
 Ceste fable vraye atteint d'hommes !  
 Un vieillard fut qui grisonnoit  
 Amoureux de deux concubines <sup>7</sup>,  
 Toutes deux mauvaises et fines  
 Ausquelles il s'abandonnoit :

L'une vieille, l'autre jeunette ;  
 L'une faulse, l'autre saffrette <sup>8</sup>.

1. Imité d'Ésope. Cf. La Fontaine, IV, xiii.

2. Se disait de tout champ où croissent toutes sortes de blés, etc.

3. Paturage (Roquef.).

4. Chassait, expulsait (N.).

5. Sot, peu raisonnable (L.).

6. Mordu, part. passé de mordre (Burguy).

7. Imité de Phèdre Cf. La Fontaine, I, xvii.

8. Vive, pétulante (N.; Roquef.; ex. de Pasquier, *Col. d'amour, la Jeunesse*, éd. 1610, p. 245).

Quand la jeune le peut tenir,  
Oste le poil blanc qui la fâche ;  
La vieille tout le noir arrache :  
Et le front chauve devenir.

Trois bœufs dedans un paturage  
Paissoient d'accord ; et nul outrage  
De beste qui fust n'enduroint <sup>1</sup>  
Tant qu'ils vesquirent en concorde.  
Entre eux se fourre la discorde :  
Loups et lions les devoroint <sup>2</sup>.

Un de nuict les hauts cieus regarde  
Et les astres <sup>3</sup> ; et par mégarde  
Dans une fosse creuse cheut  
Un passant l'oït qu'il se lamente ;  
Entend sa cheute et sa descente :  
Et s'en rit quand la cause il sceut.

Tu es là fort bien par ta faute,  
Toy qui levant la veue <sup>4</sup> trop haute  
Au dessus de toy regardois.  
Curieux de chose couverte,  
D'une fosse à tes pieds ouverte  
Nonchalant tu ne regardois.

Un porc-espÿ (belle devise  
Du roy Louis, roy d'entreprise,  
Pere du peuple surnommé)  
Porc-espÿ, nourry dans l'Afrique,  
Porte mainte fleche qui pique,  
De sa nature ainsin armé,

Qu'en se herissonant il lanse  
Contre qui vient luy faire offense.  
Le loup qui ce pore aguettoit  
Luy conseille qu'il se descharge  
De tant rude et pesante charge,  
Puis que nul besoin n'en estoit <sup>5</sup>.

1. Enduroi'nt, enduroient.

2. Imité d'Ésope.

3. Imité d'Ésope. Cf. La Fontaine, *Fab.* II, xiii

4. Syllabe féminine destinée à être syncopée dans la prononciation.

5. Imité d'Ésope.

Mais quand il en auroit affaire  
 Qu'il reprist l'espy salutaire.  
 O loup, j'en ay desja besoin,  
 Dit le porc-espy, tout asteuze <sup>1</sup>.  
 Du loup la rencontre n'est seure  
 A qui a ses armes au loin.

Le herisson estoit en peine  
 Où se loger; la marmoteine <sup>2</sup>  
 Il pria le vouloir loger.  
 Ce fut aux mois de la froidure,  
 L'hiver quand la saison est dure.  
 Elle accorda le heberger <sup>3</sup>.

Ainsi le meinc en sa taniere,  
 Où l'hoste nouveau ne fut guiere  
 Que son hostesse ne feschast,  
 Avecque son escarde <sup>4</sup> droite;  
 Car la place fut si estroite  
 Qu'il falait que lon se touchast.

La marmote pria son hoste  
 Le lendemain matin qu'il s'oste  
 De son logis. Le herisson  
 Qui trouve la maison fournie  
 De ce qu'il faut, treshien luy nie  
 Et luy chante une autre chanson :

Si quelcun en ce lieu s'offense,  
 Qu'il s'en aille, je l'en dispense,  
 Quant à moy je ne bougeray.  
 Si loger en ce lieu t'est peine  
 Tu peux desloger, marmoteine :  
 De l'hyver n'en deslogeray.

L'aigle fondant cruelle et fiere  
 Au sortir de la rabouliere <sup>5</sup>  
 Avoit troussé des lapereaux :  
 Et sur un hant chesne en son aire

1. Adv. à cette heure (N.;  
 Palsg., p. 112).

2. Marmotte (L., étym.)

3. Imité d'Ésope.

4. Écharde (L., étym.).

5. Ou caterolle, petit creux où  
 les lapins gitent et font leurs pe-  
 tits (N.).

Les avoit portez pour en faire  
 Gorge chaude à ses aiglereaux <sup>1</sup>.  
 La haze la prie <sup>2</sup> les luy rendre.  
 L'aigle pitié n'en daigne prendre,  
 Mais d'orgueil se va surhausser.  
 La haze tous counils <sup>3</sup> assemble,  
 Et fait qu'ils s'en vont tous ensemble  
 L'arbre de l'aigle dechausser.

Tant grattent, tant rongent, tant minent  
 Que tout le chesne ils deracinent :  
 L'arbre la nuit tombe poussé  
 Au premier vent. L'aigle endormie  
 Et sa couvée y perd la vie  
 Parmi le branchage froissé.



. . . . . [120]

La renarde et l'aigle vont faire  
 Amitié. L'aigle fit son aire  
 En la sime d'un arbre haut ;  
 Au pié de l'arbre la renarde  
 Un buisson fort espais regarde  
 Où son terrier gratter luy faut <sup>4</sup>.

La renarde en fin devient pleine ;  
 Fait ses petits. En mesme peine  
 En mesme temps l'aigle se voit :  
 Alla couver et la couvée  
 S'esclost au soleil esprouvée.  
 Oyez ce qui s'en ensuivit.

La renarde un jour fut en queste :  
 Et se fioit la sotte beste  
 Que l'aigle ses petits gardast,  
 Ou qu'elle attendist le partage  
 Du commun butin et carnage  
 Ou qu'elle en ayant les aidast.

1. Imité d'Ésope.

2. Syllabe surabondante.

3. Lapin, *cuniculus* (N.).

4. Imité d'Ésope.

L'aigle eut faim. De son aire advise  
 Les renardeaux, en fait la prise ;  
 Avec ses aiglereaux s'en paist.  
 La renarde estant revenue  
 Trouve son engeance perdue ;  
 Sçait comment et fort s'en desplaist ;  
 Et, bien que ses petits lamente,  
 Plus que leur perte la tourmente  
 Le desespoir de s'en vanger.  
 Ce qu'elle peut en sa detresse  
 De maudire l'aigle ne cesse,  
 Qui ses petits a peu manger.

Bientost apres hors d'un vilage,  
 Non loin de là, selon l'usage,  
 Une chevre on sacrifioit.  
 L'aigle fond devant le mystere :  
 Emporte le ventre en son aire  
 Avec un charbon qui ardoit.

Il ventoit ; de mainte buchette  
 De bois sec son aire estoit faicte :  
 Le feu s'y prend à tous les bouts.  
 Les aiglereaux tombent de l'aire :  
 En la presence de leur mere  
 La renarde les mange tous...[60]



[144]

O ma mie tant tu es belle !  
 Sans tout cela de beau qu'on cele.  
 Tes yeux, ce sont yeux de coulons <sup>1</sup> ;  
 Tes cheveux sont troupeaux de chevres ;  
 C'est escarlate que tes levres ;  
 Tes dents sont troupeaux <sup>2</sup> de moutons <sup>3</sup> :  
 Moutons qui apres la tondure  
 S'en viennent lavez de l'eau pure,

1. Pigeon (N.; Joinville).

2. Troupeaux <sup>4</sup>.

3. Imité du Cantique des cantiques.

Fans de portieres<sup>1</sup>, tous gemeaux.  
 Ta joue ny blesme ny fade,  
 C'est une piece de grenade ;  
 Tes deux tetins sont deux chevreaux :  
 Ces deux chevreaux gemeaux bondissent  
 Entre les beaux lis qui florissent  
 Blancs le matin au poinet du jour.  
 Tu es toute belle m'amie.  
 En toy n'a tache ny demie.  
 Vien donque, vien donque, m'amour... [6]



. . . . . [108]  
 Une chau-souri cheut en terre<sup>2</sup>.

La belette en ses dents la serre  
 Qui ne pardonne à nul oyseau :  
 Oyseau je ne suis, ce dit-elle,  
 Souri je suis. Se disant telle,  
 Elle se sauve bien et beau.

Une autre fois recheut en terre.  
 Le chahuan, qui fait la guerre  
 Aux souris, la chau-souri prend.  
 Souri je ne suis, ce dit-elle,  
 Mais oyseau. Par telle cautelle  
 Le chahuan sauve la rend.

La tiercefois recheut en terre.  
 Le chat la prend, qui fait la guerre  
 Autant aux oyseaux qu'aux souris.  
 La chau-souri n'a plus d'excuse,  
 Qui perd sa finesse et sa ruse  
 Entre les pattes du chat gris... [65]

1. « Est la femelle qui porte  
 des petis. » N.

2. Imité d'Ésope. Cf. La Fon-  
 taine, *Fab.*, II, v.

LIVRE QUATRIÈME<sup>1</sup>

. . . . . [48]

O Dieu, que n'èù-je l'ame vile ?  
 Que ne naqui-je mal-abile,  
 - Lourd et grossier d'entendement ?  
 Long temps ha<sup>2</sup> ma fortune faite,  
 J'ensse trouvé quelque retraite  
 Pour vivre à mon contentement.

Je n'aimeroy point l'accointance  
 Des personnages d'excellence,  
 De beaux arts la vie honorans.  
 Je ne me plusse à tenir table  
 A la compagnie agréable  
 Qui chasse les soins devorans.

Je n'ensse gousté la musique,  
 Ornement de l'art poetique,  
 Douce compagne de nos vers.  
 Je n'ensse point voulu parestre,  
 Ny recherché ne me veisse estre,  
 Pour mon renom, d'hommes divers.

Mon nom, pour nos belles merveilles,  
 Ne fist venu jusqu'aux oreilles  
 Des plus grands, dont je suis cognu.  
 Loin de faveur, loin de disgrace,  
 Content de ma fortune basse,  
 Je me fusse en mon coing tenu... [120]



. . . . . [168]

O sang royal, doux et bons princes,  
 Vous les gouverneurs des provinces,

1. Comprend 8 pièces.

2 Longtemps il y a<sup>2</sup>.



Qui des grans honneurs avez part,  
 Officiers de la couronne,  
 Justiciers, tous d'une ame bonne  
 A ces advis ayez esgard.

Voyez de la France les larmes.  
 N'esmouvez les iniques armes  
 Pour à nos maux remedier :  
 La France est assez ruinée :  
 Treve luy doit estre donnée :  
 Dieu la sçait assez chastier.

Les armes tant soyent de justice  
 Ne font qu'ensemencer le vice,  
 Aux troubles civils mesmement.  
 Vous sçavez les autres reprendre :  
 Reprenez vous ; si ferez prendre  
 Le chemin de l'amendement.

Ostez de vous toute avarice,  
 Ostez le luxe, ostez le vice,  
 Ostez la fausse ambition,  
 Ostez les debors <sup>1</sup> deshonestes  
 Qui nous font pires que les bestes ;  
 Ostez mauvaise affection.

Ainsi vous appuirez l'empire ;  
 Ne souffrirez que rien empire ;  
 Donnez <sup>2</sup> exemple de tout bien.  
 Autrement je voy tout en proye,  
 De quoy l'estranger aura joye,  
 Non le naturel citoyen.



Je n'entan point la ligue sainte ;  
 Mais je ne puis n'en avoir creinte.  
 Car bien souvent la sainteté  
 Cache l'impieté couverte :  
 Bien souvent la justice ouverte  
 Enclost la grand'mechanceté.

1. Débordements.

2. Donnerez <sup>3</sup>.

Je ne fu jamais heretique ;  
 Je suis chretien catholique,  
 Et j'aprouve la papanté ;  
 Mais j'aborre la tyrannie  
 Et fui la rebelle manie  
 Qui rompt la juste roiauté.

La roiauté juste j'apelle  
 Qui de race continuelle  
 Dure establee au sang françois,  
 Sans rechercher son origine,  
 Puisque par la grace divine  
 Ils regnent receus d'une voix.

O papanté, donne toy garde  
 Que le feu justement ne t'arde <sup>1</sup>,  
 Que tu commences d'alumer :  
 Tant que de paix tu fus nourrice,  
 Dieu t'a esté doux et propice :  
 Dieu t'a fait sur tout estimer.

Mais tu n'emens jamais la guerre  
 Entre les princes de la terre  
 Que tu n'ais couru grand hazard.  
 Pense à l'avis que je te jette,  
 Ni devin, ni fils de prophete :  
 A quoy ne faut avoir égard...[156]

1. Te brûle \*.

# ÉTRÉNES

DE POÉZIE FRANSOËZE :

*A' moker*

*Ri t'an, je m'an ri : make t'an, tu es moké.  
Lé vré je ççrçç, bièn le ççrçant l'ç trèrè ;  
Le droçt aprandras aprenant d'un droçt dezir,  
Non pas à l'çrrer t'ustinant, mçs'a laber :  
Pèr bièn aprandre konprenant, è puis jujant.  
Si bièn tu m'antans, tu ne t'an sarøçs<sup>2</sup> moker :  
Si mal tu m'antans, t'an mokant tu çs make.*

*S'çt pçrte (dis-tu) tèt le tans k'on mçt isi.  
Non, non, se n'çt pçrti auploier le tans, de s'çt  
K'on pet resortir plus savant de këlke vré<sup>5</sup>.  
La vrçie rçzon néglijé' l'çrrer atrçt<sup>4</sup>.  
A pèine pçrra rçzonèr d'un fçt pluhât,  
Ki mal dresé fat mçmez aü son alfabet :  
A' dçbl' apçrsøçt un lètré d'un nonlètré.*

*Ri t'an, je m'an ri : make t'an, tu es moké.*

1. Voy. dans l'Introduction le  
titre et la description de ce livre  
publié en 1874.

2. Serois, saurais.

5. Vrai, vérité (L., hist.).

4. Attire, du verbe attirare.

L' A B C

du langage fransoys <sup>1</sup>.

a. b. c. d. e. é. g. f. g. j. h. i. k. l. l̄. m. n. ñ. o. w.  
p. r. s. t. u. v. z. e.

S'ansuivet les noms é valers des lettres nyrçles : c pur ch, ché<sup>2</sup>; e brief<sup>3</sup>; e komun<sup>4</sup>; g long<sup>5</sup>; les troys sont w mat ongtelé; g, gé, pør gu; j, jé, pør i konsone; l̄, çle, pør ill : mervéle, el; ñ, çne, pør gn : diçe; o brief : hote, trotèr; w long<sup>6</sup> : kaze, at; v pør ou : kærir, nœrrir; s ne çanjera de son; v, vé, pør u konsone : viere; e pør eu : bef, ef, nef, el.

Ami lekter, sans l'éçzakte ekriture konform'a parlèr an tès les élémans d'isehni, letre pør son, v voeièl v konsonant, l'art des vers mezurés ne se pet reglèr ni bièn trètèr; é pør se ne l'ébaï ni rejçte mçs suporte la nœveaté.

Briève rezon des mètres de se livre : les vers a rog, d'E'ziode, Pitagoras, Fukilides é Namaçe sont duktilikes éraïques éçzamètres. [Ete, etc.]

Ami lekter kontante toç de sesi attendant plus èsprçs avçrtisemant k'i l'çt préparé, tant sur la prononsiasion fransoçze ke sur l'art métrik.

1. Le système de Baïf n'est autre, sauf quelques légères modifications, que celui de P. Ramus, dont la *Grammaire* avait paru à Paris, en 1572. Voy. Ch. Livet, *la Grammaire et les grammairiens du xvi<sup>e</sup> siècle*, p. 176

2. Dans les *Psaumes*, Baïf emploie partout *ch*, mais dans les *Chansonnettes* il revient au *c*.

3. Dans Ramus, cette lettre re présente l'é fermé.

4. Dans Ramus, cette lettre indique l'é ouvert.

5. C'est l'e muet dans Ramus. V. Livet, p. 204

6. Dans les *Psaumes* et dans les *Chansonnettes*, Baïf, au lieu de ce signe, s'est servi de la forme cursive de l'oméga.

*Us lizers**Iambikes trimètres.*

*Pærvu ke fransoqs nè tu soqs, fransoqs de ker,  
 Fransoqs de parlèr, pran se livr', è bièn le li :  
 Dépazé fièrtè, honte, heïne, lâçeté,  
 Anvi, de l'èrrer nurrisières : bièn liras.  
 Se n'èt ke fransoqs tut se k'il te sanble voqr  
 D'étranj' à tqs ies. Kar si ves non astinè  
 Çèrir la rezon, tièn l'avèras, tql k'il èt,  
 Nâif, si l'ater parle ton parlèr nâif.*

*Al diqe lizer, toq saçant mies k'il ne sèt,  
 L'ater te supli lui vèloqr montrèr se mies.  
 Repran, saçant plus, un ki moèins ke toq sara <sup>1</sup> :  
 Apran, saçant moèins, d'un ki plus sara ke toq.  
 Kërtoès étranjièr, toq ki d'un pront hassebçk <sup>2</sup>  
 Sèloqs depriçèr natre lang' è nas èkris,  
 Dqs lètres voèiant lqs divèrs antassemans,  
 Çansant trèvrèr là kèlke langaj' ostrogat :  
 Voèsi le fransoqs non dègizé mqs nâif,  
 Nombres, kèlant bièn, à prononsèr non skabres,  
 A lire non dur, non malçzé, mqs fasil,  
 Mqs dqs è plèzant, tql k'il èt, non dépravè.*

*Al dokte lizer, bièn ke natre lange soqt  
 Vulgqr' ojerdui, lqsse-z-an le vièl dèdèinç :  
 E'vog la marçèr paz apas dqs bons Grèjoqs.  
 De tql parangon plèzir è prèfit resog.*

1 Saura.

2. Hochement de tête

# CHOIX DE POÉSIES INÉDITES

## LES PSAUMES<sup>1</sup>

—x—

### PSAUME VIII

*Domine Dominus noster.*

Seigneur, notre Seigneur,  
Ô que ton nom est grand par sus toute la terre!  
Le los de ton honneur  
Est par dessus le ciel qui tout le monde enserre.  
Le los de ton pouvoir,  
La bouche des enfans qui sont à la mamelle  
Le fait ouïr et voir  
Davant tes ennemis pour domter le rebelle  
Et le vangeur defait.  
Moi, je contemplerai des cieus le bel ouvrage  
Tel que tes doigts l'ont fait,  
La lune et les flambeaux dont tu fis l'équipage.  
Qu'est ce l'home mortel,  
Que tu as bien deigné en avoir souvenance?  
Le fils de l'home est tel,  
Et si<sup>2</sup> l'as visité de ta gran providence.

1. Manuscrit 19140.

2 Et pourtant.

Un peu moindre qu'un dieu  
 Tu l'as rendu, l'ornant d'honneur et gloire grande.  
 Tu l'as mis au milieu  
 Des euvres de tes mains pour <sup>1</sup> seigneur qui commande.  
 Tout à ses piés soumis,  
 Haras <sup>2</sup>, haras, troupeaux, et les bestes sauvages,  
 En son pouvoir tu mis,  
 Oyseaux qui hantent l'air et poissons des rivages.  
 Tu le fis possesseur  
 De tout ce qui des mers par les grans routes erre.  
 Seigneur, notre Seigneur,  
 O que ton nom est grand desus toute la terre !



### PSAUME XIX (XVIII)

*Cæli enarrant gloriam Dei.*

Les cieus de Dieu racontent la grandeur.  
 Leur etandue en toute resplendeur  
 De ses mains l'euvre anonce.  
 Le jour au jour sans fin en tient propos :  
 Aussi la nuit à la nuit sans repos  
 La science en denonce.

Ils n'ont ni voix ni parole ; nul son  
 D'eux ne s'entand ; mais leur belle façon  
 Court par la terre toute.  
 De bout en bout de l'abitacle rond  
 Du monde bas leurs paroles courront,  
 Que tout le monde écoute.

Il mit aus cieus la tente du soleil,  
 Dou va sortir eclerant et vermeil,  
 Come de sa chambrette

1. En qualité de (L., ex. de Vertot et de Montaigne).

2. Troupeaux de bêtes sauvages (N.; L.; Roquet.).

Sort un épous; comme l'home gaillard  
 Qui va courir, pour se haster il part  
 Tant que sa course est fête...

Du Seigneur Dieu la bone creinte soit  
 Et pure et nette : elle point ne deçoit;  
 Elle est a jamais stable.

Le jugement du Seigneur, verité,  
 Est juste et droit, plein de toute equité,  
 Plus que l'or soubetable,

Plus que ne sont les joiaux plus requis,  
 Plus dous que n'est le miel le plus exquis  
 Que de la gauffre on tire.

Ton servant même en est amonété <sup>1</sup> ;  
 Un bon loier pour cil <sup>2</sup> est aprété  
 Qui les garde et desire...



## PSAUME XXIII (XXII)

*Dominus regit me.*

Le Seigneur, il est mon pasteur :  
 Je n'aurai point disette.  
 En lieux d'herbage gras et seur  
 Placera ma logette.  
 Aupres des eaux me menera,  
 Où tout repos pour moi sera.

Il pose mon âme à recoi <sup>3</sup> :  
 Par chemin droit me mène.  
 Son nom me tiendra toujours coi;

1. Admonesté; prononciation (N.; Burg., I, 149; Joinville).  
 du xvi<sup>e</sup> siècle.

2. Pron. démonstratif, celui qui. 3. Dans la paix, dans la tranquillité.



Et ne me donrai péne,  
 Me falût-il passer au val  
 D'ombre mortelle, d'aucun mal.

Puis que d'avecque moi tu es,  
 Ta verge et ta houlète  
 Me conforteront m'étant pres,  
 Quelque part que me mète.  
 Davant moi que tu soigneras,  
 Ma table de mets chargeras,

A la vue<sup>1</sup> de mes ennemis ;  
 Et d'huile precieuse  
 Le baume sur ma teste mis  
 La rendra gracieuse ;  
 Et de vin qui regorgera  
 Mon hanap toujours plein sera.

Ta douceur et benignité,  
 Tous les jours de ma vie  
 Vers moi de liberalité  
 Partout sera suivie.  
 Puis du Seigneur dans le palais  
 Abitant serai pour jamais.



### PSAUME XXXI (XXX)

*In te Domine speravi.*

O Seigneur, en toi seul j'espere,  
 Jamais ne me lesse ahontir.  
 Par ta droiture debonère  
 Vien me sauver et garentir.

1. Encore un *e* muet surabondant V. p. 192, note 2

Encline vers moi ton oreille ;  
 Haste toi de me delivrer.  
 Sois-moi un roc fort à merveille,  
 Maison forte où me retirer.

Tu es ma bone forteresse ;  
 Tu es mon roc et mon donjon :  
 Pource condui moi et m'adresse  
 Pour la gloire de ton saint nom.

De quelque ré que l'on me tande  
 Développe moi. Mon pouvoir as ;  
 Mon âme en ta main recomande :  
 Seigneur, vrai Dieu, tu me sauvas.....

De douleurs ma vie est usée ;  
 Mes ans s'écoulent en sanglos ;  
 De pechés ma force épuisée,  
 Et je sen broiés tous mes os.

Pour mes ennemis me faut estre  
 Un mepris ; mesme à mes voisins  
 Une horreur, si je veu parestre :  
 Me voians, s'en fuient malins....

Sauve moi donc et me délivre  
 De la main de mes ennemis,  
 Et de ceux qui à me poursuivre  
 Sans nulle raison se sont mis....



### PSAUME XXXIV (XXXIII)

*Benedicam Dominum in omni tempore*

En chacun tems le Seigneur je lourai ;  
 Toujours son los en ma bouche j'aurai ;  
 Mon âme en Dieu se tiendra glorieuse ;  
 Les affligés l'oïront d'âme joieuse.

Magnifiés avec moi le Seigneur ;  
 Surhausson tous son nom et son honneur.

Dieu je requier lors que je suis en péne ;  
Et m'exaussant hors toute peur m'emmène....

L'ange de Dieu se campe autour de ceus  
Qui le crendront ; les sauve aiant soin d'eus.  
Goustés, voies, que Dieu est debonère !  
L'home est heureux qui au Seigneur espère.

O tous ses saints, cregnés le Dieu treshaut :  
A ses creintifs jamais rien ne défaut <sup>1</sup>.  
Les lionceaux souffriront la famine :  
Nul bien ne manque à qui vers Dieu chemine,  
Venés, enfans, et m'oiés ; du Seigneur  
Vous apprendrai la creinte en tout honneur.  
Quiconque <sup>2</sup> veus ici longuement vivre  
Et voir tes jours en tout bon heur se suivre,  
Garde et refrein ta langue de tout mal ;  
Soit le parler de tes lèvres loial ;  
Et fai le bien et du mal te retire ;  
Mantien la paix et la cherche et desire.  
Les yeux de Dieu aus justes pourvoiront ;  
Leurs oraisons ses oreilles oirront.  
Sur qui mal fait, du Seigneur est la face ;  
Et leur memoire hors de terre il éface....



### PSAUME XXXVIII (XXXVII)

*Domine ne in furore.*

Seigneur, en ta fureur ne me vien pas reprendre :  
Ne vien en ton courroux comte me faire rendre  
De ce que j'ai failli.  
Tes fleches trop avant dedan moi descendues,  
Et tes pesantes mains desur moi étandues,  
Mon cœur m'a défailli.

1. Ne manque.

2. Quic. tu sois, toi qui.

Je n'ai desur ma chair nulle entière partie ;  
 Par ton ire sur moi trop griève apesantie,  
     En tous mes pauvres os,  
 (De mes pechés commis tant est grosse la somme,  
 Tant est grief mon forfait) , o moi, malheureux <sup>1</sup> home !  
     Je n'ai paix ni repos....

Las ! j'en suis tout vousté ; mon echine courbée  
 Je n'en puis redresser ; ma face en est plombée ;  
     Triste on me voit marcher.  
 D'une fiévreuse ardeur mes entrailles bouillonnent ;  
 De grand mal que je sen tous mes membres s'étonent,  
     Rien n'est sain de ma chair....

Mon cœur mal assuré deçà delà tournoie. . .  
 Ma force m'a lessé ; m'abandonant m'éfroie  
     De mes yeus la clerté.  
 Amis et compagnons loin de mes coups se tienent ,  
 Mes plus proches perdus aupres de moi ne vienent,  
     Me lessent écarté....

Ne me lesse, o Seigneur, en si grande misère.  
 O mon Dieu, loin de moi ne va pas te retrère <sup>2</sup> :  
     A toi seul j'ai recours.  
 Donc de me subvenir fai toute diligence ;  
 Hâte toi pour mon bien ; à mon aide t'avance,  
     Seigneur de mon secours.



## PSAUME XXXIX (XXXVIII)

*Dixi : Custodiam vias meas.*

Je parloï de regler ma maniere de fère.  
 Ma langue il faut lier,

1. Malheureux. Prononciation p. 175 ; Racan, *Vie de Malherbe*.  
 qui était d'usage aux xvi<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> 2. Retraire, retirer (N. ; L. ;  
 siècles (Nisard, *Pat. de Paris*, Roquef.).

Et ma bouche garder d'une bride ordinaire  
 Pour ne point s'oublier.  
 Où sera le méchant, toujours en sa presence  
 Muet m'arresteraï ;  
 Et là même du bien, le passant sous silence,  
 Tresbien je me terai.  
 Cependant ma douleur s'egrissoit davantage,  
 Et mon cœur s'enflammoit ;  
 Et dedans moi tandis que rungeoi<sup>1</sup> ce langage  
 Un gran feu s'alumoit.  
 A la fin pour parler ma langue je delie.  
 O Seigneur montre moi  
 Le terme de mes jours, et combien doit ma vie  
 Durer en tel émoi.  
 Donques tu a<sup>2</sup> borné de tous mes jours l'espace  
 Dans un petit eupan ?  
 Mon âge est come rien, si bien je le compasse<sup>3</sup>,  
 Si pres de toi l'étan.  
 Quelque home que prenions, pour vrai<sup>5</sup> c'est peu de chose,  
 Quoi que puissant il soit.  
 En tenebres marchant l'home vain se propose  
 Des ennuis qu'il reçoit,  
 Tésaurise et ne scait pour qui c'est qu'il amasse.  
 Et qu'aten-je, o Seigneur,  
 Maintenant ? Mon espoir certes en toi je place,  
 Sans qui n'ai rien de seur.  
 Donque delivre moi de toutes mes offenses ;  
 Et ne me baille pas  
 Pour oprobre à ces fous, homes pleins d'insolences.  
 Pour estre leurs ébas....  
 Oi donques, o Seigneur, ma devôte prière ;  
 Des oreilles reçois  
 Ma dolente clameur ; aus pleurs de ma misere  
 Sourd ni muet ne soï ;  
 Car davant toi je suis un pelerin qui passe :

1. Au sens figuré de ruminer  
 (L., étym. de ronger).

2. Je le mesure.

5. En vérité (L. : Vrai, 17°).

Je suis un étranger  
 Comme ont jadis été les estocs<sup>1</sup> de ma race,  
 Un pauvre passagér.  
 Retourne toi de moi : ei<sup>2</sup> me lesse reprendre  
 Mes esperits<sup>3</sup> tolus<sup>4</sup>,  
 Davant qu'au gran chemin des morts me faille rendre  
 Pour ici n'estre plus.



### PSAUME XLIII (XLII)

*Deus auribus nostris audivimus.*

Nous les avons ouï de nos propres oreilles :  
 Et nos pères, o Dieu, les euvres non pareilles  
 Que tu fis de leur siècle, et paravant bien loin,  
 De les nous raconter de tout tems ont u soin.  
 Tu chassas de ta main nations étrangères,  
 Et plantas en leur lieu les bandes passagères  
 De nos premiers aieus. Les peuples dépeuplas :  
 Les notres en un rien le peuple retriplas.  
 Ce ne fut leur épée<sup>5</sup> dont la terre conquirent :  
 Ce ne fut par leur bras qu'à sauveté<sup>6</sup> se mirent ;  
 Mais ce fut par ta dètre<sup>7</sup>, et ce fut par ton bras  
 Et par ton clair regard, pource que les émas...  
 Mais tu nous a chassés, et de honte confus ;  
 Et par mi notre camp tu ne demarches plus.  
 Mais davant l'ennemi nous fais tourner visage,  
 Et nos plus grans heineux emmenent le pillage.  
 Et de nous tu as fait comme on fait des moutons,  
 Et nous a répandus par mi les nations.

1. C'est-à-dire les ancêtres, ceux qui sont la souche (N.; L.; Roquef.).

2. Ici (L. hist.).

3. Esprits'.

4. Ravis'.

5. E muet surabondant; voy. p. 192, note 2.

6. En sureté (N.; Roquefort; Joinville).

7. Droite, destre, *dextra*. Pron. du xvi<sup>e</sup> siècle.

Ton peuple tu vendis, sans nulle estime en fère,  
 Au premier qui ofrit à vil pris sans enchere....  
 Si de notre gran Dieu le non tresvenerable  
 Avions mis en oubli, si d'un cueur variable  
 Nos âmes nous ouvrions pour nous aler ranger  
 A rendre tes honeurs à un Dieu étranger,  
 Dieu le scauroit-il pas sans autre enquete fère ?  
 Car il conoist des cueurs la pensée <sup>1</sup> plus segréte.  
 Mais tous les jours pour toi somes tués, menés  
 Et tenus pour troupeaux à la mort destinés.  
 Debout : pourquoi dors-tu ? Seigneur, ci te reveille,  
 Ne nous rejéte pas, ni toujours ne someille.  
 Quoi? nous cacher ta face? Et pour quoi t'oubli's-tu  
 Du mechef et tourment qu'avons tant combatu?  
 Notre pauvre âme gît en la poudre couchée  
 Et la poitrine avons à la terre atachée.  
 Leve toi ; secour nous ; te prene volonté  
 Nous venir racheter par ta grande bonté.



### PSAUME XLVIII (XLVII)

*Magnus Dominus et laudabilis.*

Le seigneur est tresgrand : sa grande majesté  
 Est grandement louable en sa sainte cité  
 Et montagne sacrée.

C'est l'honneur et plaisir des terres que Sion,  
 Et la ville qui est devers septentrion,  
 Où le grand roi s'agrée.

Dieu s'est de ses maisons déclaré protecteur,  
 Quand les rois assemblés s'en vindrent tous d'un cueur  
 Contre la ville sainte.

Si tost qu'ils l'eurent vue ils furent étonés,

1. E muet surabondant; voy. p. 192, note 2.

Ebaïs, éfroïés ; et s'ent sont retournés  
Pleins de soudaine creinte.

Come la peur qui vient au travailler <sup>1</sup> d'enfant,  
Une creinte sondéne en fraieur les surprend  
Qui romt leur entreprise ;  
Come quand le vent d'est soufflant impetueus  
De l'écumante mer sur le dos fluctueus <sup>2</sup>  
Les naufs <sup>3</sup> de Tarse brise.

Tout ce qu'au paravant nous avions bien conceu  
Pour nous estre predit, nous l'avons aperceu  
Dans la cité divine,  
Dans la cité du Dieu des batailles, du Dieu  
Nostre Dieu souverain, qui a muï ce lieu  
Contre toute ruine.

Nous avons pourpensé <sup>4</sup> ta bonté. Dieu treshon,  
Au milieu de ton temple. O Dieu, come ton nom  
S'épand par tout le monde,  
Ainsi l'honneur et los par toi bien merité  
Remplit toute la terre, et c'est pour l'équité  
Qui en ta main abonde.

Le saint mont de Sion s'en est tout éjouï.  
Les filles de Juda de grand aise ont jouï  
Que ta droiture aporte.  
Environés Sion ; alés tout alentour ;  
Considerés la ville et comtés chaque tour :  
Voiés come elle est forte !

Prenés garde à ses murs, à ses chateaus aussi,  
Afin que vous puissiés avertir de ceci  
Votre race future.  
Ce Dieu c'est notre Dieu, qui nous preservera,  
Qui, tant que nous vivrons, par tout nous guidera  
Desous sa garde sure.

1. Au travail (Joinv. dans L.).

2. Agité, *fluctuosus*.\*

3. Navires\*.

4. Médité\*.



## PSAUME LXI (LX)

*Exaudi Deus deprecationem meam.*

Écoute ma clameur, ô Dieu,  
 Entan à ma priere.  
 Hors de ma terre et de mon lieu  
 A toi criai naguiera.  
 Lors ton cœur s'en aloit pâmé :  
 Quand sur la haute roche,  
 Apres que je t'u reclamé,  
 Me mis où peur n'aprobe.  
 Car mon esperance tu es,  
 Et ma tour d'assurance,  
 Où l'ennemi ne peut jamais  
 Faire aucune nuisance.  
 Fai que j'abite pour toujours  
 Ta demeure eternelle ;  
 Fai que je trouve mon recours  
 Abri<sup>1</sup> de ton aile.  
 Tous mes veus exanssés tu as  
 Avec tout avantage.  
 A qui creint ton nom tu donas  
 Son certain heritage.  
 Ajoute jours sur jours au roi,  
 Alongeant ses années,  
 A plusieurs siecles de par toi  
 Heureusement donées.  
 Que davant Dieu soit il séant<sup>2</sup>  
 Sans fin davant sa face ;  
 Ta verité le recréant,  
 Le conserve la grace.

1. A l'abri. V. p. 25, note 5.

2. Que devant Dieu il soit assis.

Ainsi ton nom je chanterai  
 Te celebrant sans cesse,  
 Et de mes veus m'aquiteray  
 Sans qu'un seul jour je lesse.



## PSAUME LXVIII (LXVII)

*Exurgat Deus et dissipentur.*

Que le Seigneur se levant-sus s'i boute<sup>1</sup>,  
 Ses ennemis furont à van de route<sup>2</sup>.  
 Tous ses haineus davant sa face épars  
 Pleins de fraieur courront de toutes pars.  
 Comme le vent souffle à rien la fumée,  
 Comme à l'ardeur d'une flamme alumée  
 La cire on voit qui s'écoule et se fond,  
 Davant ses yeux les méchans ainsi font.

Mais davant Dieu les bons se réjouissent,  
 Et sautelans de grand joie bondissent.  
 Or, sus, de Dieu les louanges chantés,  
 A son saint nom pséannes<sup>3</sup> presantés.  
 Loués-le lui qui sur les cieus abite,  
 Le decorant du surnom qu'il merite,  
 De l'éternel souverain créateur.  
 C'est lui qui est des veuves protecteur.

C'est lui qui est des orphelins le pere,  
 Combien qu'es cieus sa sainteté repère<sup>4</sup>.  
 C'est celui<sup>5</sup> Dieu qui repuple à foison  
 De beaus enfans la deserte maison ;  
 Qui hors des ceps<sup>6</sup> les prisoniers délivre ;

1. S'y boute, s'y pousse, s'é-  
 lance contre eux.

2. En pleine dérouté (L.).

3. Prononciation fautive (L.,  
 étym.).

4. Repaire, habite, de l'ancien  
 verbe repairer (N. ; Roquef. ;  
 Palsg., p. 582).

5. Ce (L., hist. de Celui).

6. Entraves<sup>7</sup>.

Qui aus deserts les rebelles fait vivre.  
 Quand, Seigneur Dieu, ton peuple tu menois  
 Par les deserts, devant tu cheminóis.

La terre adonc<sup>1</sup> s'étonne toute emue :  
 Autour de toi le ciel degoute et sue,  
 Dieu d'Israel, tremblant tout ébaï,  
 Comme aussi fit le mont de Sinai.  
 Tu fis largesse à ton cher eritage,  
 Et l'arosas de pluie à l'avantage :  
 Et s'il étoit mal empoint ou lassé  
 Tu l'as toujours doucement soulassé...

On a peu voir la pompe solennelle  
 Et l'ordre, o Dieu, que lon tenoit en elle :  
 La pompe sainte et magnifique arroi<sup>2</sup>,  
 Faits à l'honneur de toi, mon Dieu, mon roi.  
 Des chantres fut la bande la premiere ;  
 Et les joueurs la suivoient par derriere :  
 Au milieu d'eus les puceles aloient  
 Qui de tambours resonans cimbaloiént...



### PSAUME LXIX [(LXVIII)]

*Salvum me fac Deus.*

Sauve moi, Seigneur Dieu ; flot sur flot jusqu'au fond  
 De mon âme pénètre.  
 Je suis au plonge entré dans un borbier profond :  
 Rien de ferme à me metre.  
 Je suis venu tumber dans un abîme creus  
 Sous des vagues profondes,  
 Où le courant des eaus dans un goufre hideus  
 M'acable et couvre d'ondes.  
 Je suis las de crier, mon gozier alteré

1. Alors.

2. Equipage, appareil\*.

Est sec ; de tant attendre  
 De mon Seigneur mon Dieu le secours esperé  
     S'éblouit mon œil tendre...  
 O Dieu, exausse-moi, come plein de bonté,  
     Plein de miséricorde.  
 Regarde desur moi, et la grande planté <sup>1</sup>  
     De tes pitiés m'acorde.  
 Ne detourne ton œil de dessus ton servant,  
     Car le maleur m'opresse.  
 Rachéte moi, sauvé pour tous mes ennemis :  
     Car tu sçais bien la honte,  
 L'injure et la vergogne en laquelle ils m'ont mis ;  
     D'eus tous tu sçais le comte.  
 L'outrage injurieux m'a broié tout le cuer :  
     J'en ai fait doléance.  
 J'atendoï que queleun vint pleindre ma douleur :  
     Mais pas un ne s'avance.  
 J'atan des consoleurs <sup>2</sup> : un seul ne s'est treuvé,  
     De fiel ils me repessent ;  
 Et de vinaigre m'ont en ma soif abreuvé ;  
     Nu de secours me lessent...  
 De leurs yeux aveuglés qu'ils ne puissent rien-voir !  
     Fai que les reins leur faillent !  
 Ton ire épan sur eus ; tes fureurs fai mouvoir ;  
     Tes fureurs sur eus aillent !  
 Leurs palais soient deserts ! Nuls ne soient abitans  
     Dans leurs manoirs qu'ils lessent !  
 Car celui que frapas ils sont persecutans :  
     Tes blessés ils reblessent.  
 Mé leur mechansetés desur mechansetés !  
     N'entrent en ta droiture !  
 Du livre des vivans et justes rejetés,  
     Que tous on les rature !...

1. Abondance \*.

2. Consolateur (L., étym.).

## PSAUME LXXI (LXX)

*In te, Domine, speravi.*

J'ai mis en toi mon esperance :  
 Que je n'en soi pas rebouté<sup>1</sup>.  
 Seigneur, done moi délivrance  
 Selon ta justice et bonté.  
 Ten-moi l'oreille pour m'entandre :  
 Veuilles en ta garde me prendre...

Sortant du ventre de ma mere  
 Je te fu du tout dedié ;  
 Et davant qu'autre chose fére,  
 Sur toi je me suis apnié.  
 Mais de ta grand'bonté benine  
 Quelle louange seroit dine<sup>2</sup>?...

Sur mes vieus ans ne m'abandone  
 Lors que ma force vieillira.  
 Adonques ton secours me done  
 Quand ma vigueur défailira :  
 Ne me delesse pas à l'heure<sup>3</sup>,  
 Mais sois moi mon escorte seure.

Car mes ennemis qui m'agnetent  
 Cherchaus du tout<sup>4</sup> m'exterminer  
 Tientent leur conseil et là trétent  
 Le complot de me ruiner ;  
 Et pleins de rancune et d'envie  
 Vont machinant contre ma vie...

Sans user de science aquire  
 Aus faits du Seigneur j'entrerai,  
 Et de toi seul l'aiant aprise

1. Rebouter est le même que rebuter (L.).

2. Digne, selon la prononciation, non pas générale et constante, mais fréquente de ce mot

au xvi<sup>e</sup> siècle, surtout en poésie, à la rime.

3. Alors \*, expression qu'on trouve encore dans Malherbe.

4. Entièrement \*.

Ton équité je chanterai.  
 Tu m'as instruit des ma jeunesse  
 Pour t'exalter en ma vieillesse.  
 Mais aujourd'hui sur ma vieillesse  
 De toi je ne sois pas quité,  
 Davant que tes honneurs je lesse,  
 Gravés à la postérité,  
 Tes faits et ta force admirable.  
 Qui peut estre à toi comparable ?...

Lors ta louange magnifique,  
 Saint d'Israel, j'entonerai  
 Sur les instruments de musique,  
 Qu'en ton honneur je sonerai,  
 Acordant à leur harmonie  
 L'hymne de ta grace infinie.

Mes levres fremiront hâtives,  
 Quand je viendrai me presenter  
 Avecque mes chansons naïves  
 Afin de ta gloire chanter.  
 Mon âme, par toi rachetée,  
 De plaisir sera transportée...



## PSAUME LXXIII (LXXII)

*Quam bonus Israel Deus.*

Dieu certes est gracieux  
 A son peuple israélite ;  
 A qui d'un cœur franc evite  
 Le chemin des vicieux.  
 A peu <sup>1</sup> que mon piè branlant,  
 Qui de sous moi ne s'assure,  
 D'une fautive glissure

1. A petit, peu s'en faut (L., Burguy, Gl., p. 286 ; Palsgrave, hist., ex. de Du Bellay ; Roquet. ; p. 771).

N'ait trompé mon pas coulant,  
 Quand mon cueur fut irrité  
 Par une jalouse envie,  
 Sur ceus de mauvaise vie,  
 Voiant leur prosperité ;  
 Voiant qu'ils ne souffrent pas  
 Les liens de la mort blême ;  
 Mais toujours en santé même  
 S'entretiennent gros et gras.

De rien ne sont tourmentés,  
 Et des malines fortunes  
 Qui sont aus autres comunes  
 Vivent du tout exemtés.  
 C'est pour quoi chaenn d'eux est  
 Ceint d'orgueil et gloire véne ;  
 Et d'une fierté hauténe  
 Come d'un abit se vest.

Ils sont si gras que leurs yeux  
 Quasi point ne s'aperçoivent :  
 Ainsi des biens ils reçoivent  
 Plus qu'ils ne veulent et mieus.  
 Mais toute méchanseté  
 Part de leur langue immodeste,  
 Qui contre le roi celeste  
 Ses blasfêmes a jeté.

Par ce monde spacieus  
 Leur langage vont épandre :  
 Voire ont entrepris d'étandre  
 Leur bouche jusques aux cieus.  
 Puis ton peuple, qui ceci  
 Se fére en la sorte avise,  
 Béant apres leur vantise  
 S'enyvre d'un vain souri.

Ils osent bien murmurer :  
 Le hant Dien, plein de puissance,  
 S'il en avoit conoissance,  
 Le pourroit-il endurer ?  
 Voiés, ceus ci sont pervers ;

Et toutefois en ce monde  
 Tout bonheur chés eus abonde,  
 Les comblant de biens divers.

Donque je travaille en vain  
 D'entretenir l'innocence ;  
 En vain donc de toute offense  
 J'ai refreint et cueur et main,  
 Puis qu'en ces troubles je suis  
 Puis que chaque matinée  
 A tout maleur destinée  
 M'apporte nouveaux ennuis ?...



### PSAUME LXXVIII (LXXVII)

*Attendite populus meus.*

Oi, peuple mien, tes oreilles debouche ;  
 Sois ententif aus propos de ma bouche  
 Pour te narrer hauts faits je l'ouvrirai,  
 Secrets cachés du vieil tems je dirai,  
 Ceus qu'avons peu sans nos peres comprendre,  
 Et ceux encor qu'ils nous ont fait apprendre,  
 Les racontant. Nous faudrions au devoir  
 S'à<sup>1</sup> nos enfans ne les faisons savoir.

Sus, dison donc aux âges ensuivantes  
 De notre Dieu les louanges vivantes,  
 De sa vertu les merveilleus effets,  
 Et deduison ses memorables faits...  
 Au pais gras du roiaume d'Egypte,  
 Dedaus le cham de la ville Tanite,  
 Il fit jadis miracles aparents  
 Davant les yeus de leurs premiers parents.  
 Il departit<sup>2</sup> la grande mer profonde

1. Si à.

2. Partagea\*.



Pour les passer par le milieu de l'onde.  
Des deus côtés il enjoignit à l'eau  
De se dresser en un double monceau.

Les encouvrant d'un gros nuage vide  
Les conduisoit de jour leur seure guide ;  
Toutes les nuits soigneus les conduisoit  
A la clarté d'un grand feu qui luisoit.  
Ouvrant le roc dans le desert sauvage  
Il leur fournit un goufre de bruvage <sup>1</sup>,  
Faisant couler come fleuves les eaus  
Qui gazouilloient courant par les ruisseaus.

Mais pour cela de pecher ne cesserent ;  
Car le Treshaut aus deserts courroucerent  
Quand revoltés de leur cueur en dedans  
L'osent tenter à manger demandans...

Lors toutefois les mès il enhorte <sup>2</sup>,  
Ouvre du ciel la flamboiante porte  
Et fait plouvoir la mamme desur eux,  
Manne du ciel le froment savoureux...

O que de fois le bon Dieu courroucerent  
Par ces deserts ! ô come ils l'ofenserent  
Quand les tentans ils purent bien oser  
Au saint d'Israël certain but imposer !...

Encor apres le Seigneur offenserent  
Et les açords de sa foi delessèrent,  
Se forvoians, come des arcs fantifs <sup>3</sup>,  
De leur vrai but quand et ceux <sup>4</sup> de jadis.  
Ils ont de Dieu la gran fureur ateinte,  
Dressaus autels à mainte idole feinte :  
De quoi brulant en son esprit jalous  
S'enflanma tout de haine et de courrous...

Les jennegents par les guerrieres flammes  
Sont dévorés : vierges souffrent difames <sup>5</sup> ;  
Au fil du fer prestres passent meurdriés ;

1. Chang. de *feu* en *u* comme dans malheur (L., hist.) V. p. 551.

2. A précédé exhorter (L.; les 2 dans N. et dans Palsg., p. 541).

3. Pron. *fantif, jadis*. Cf le Tableau de la pron. franc.

4. Avec ceux <sup>r</sup>.

5. Infamies (N.; Palsg., p. 215).

Veuves n'ont tems de plorer leurs maris.  
 Lors le Seigneur tout ainsi que d'un somme  
 Se réveilla, comme feroit un homme,  
 Preus, belliqueus, courageus et vaillant,  
 D'un vineus somme en sursant s'éveillant...

David son serf les troupeans souloit paistre ;  
 Mais du bergeail <sup>1</sup> l'a retiré pour estre  
 Dessur Jacob, son vrai peuple ancien,  
 Sur Israel, ore <sup>2</sup> heritage sien.  
 Lui maintenant les conduit et les mène  
 Selon que porte une sagesse huméne ;  
 Et de ses mains les mène sagement  
 D'un cueur entier et soigneus jugement.



## PSAUME LXXXI (LXXX)

*Exultati Deo adjutori nostro.*

A Dieu notre suport faisons joiéuse feste,  
 Et qu'au Dieu de Jacob de chanter on s'apreste  
 A hante et pléne vois.  
 Le séaume <sup>3</sup> prenés ; que le tabour résonne ;  
 Qu'avéque le dous lut le sistre bruiant sone,  
 Reprenant à la fois.

S'éclate <sup>4</sup> le cornet à la lune nouvelle ;  
 Soit au jour ordoné la feste solemnelle  
 Du sacrifice du :  
 Car c'est une façon à Israel donée ;  
 Droit au Dieu de Jacob, qui de régle ordonée  
 Lui doit estre rendu...

1. Berceail (L., hist.).

2. Maintenant.

3. V. p. 557, note 5

4. Pour éclate (L.; Malh.).

## PSAUME LXXXIV (LXXXIII)

*Quam dilecta tabernacula tua.*

O Seigneur Dieu des armées  
Combien doivent estre émées  
Les maisons que tu choisis.  
Seigneur, mon âme est ardente,  
De grande amour défaillante,  
Pour entrer en ton logis.

Mon cueur et ma chair outrée,  
D'une joie déclarée,  
S'égaient au Dieu vivant.  
La paise<sup>1</sup> a bien sa retréte,  
L'aronde sa maisonéte,  
Où leurs petits vont convant,  
Dessus tes autels logées,  
O le Seigneur des armées,  
Qui mon roi, qui es mon Dieu.  
Heurens, qui ta maison hantent !  
Continument ils te chantent,  
Et te louront en ce lieu...



## PSAUME LXXXVIII (LXXXVII)

*Domine Deus salutis mee.*

O Seigneur Dieu, ma defance,  
De jour et de nuit j'avance  
Mes complaints davant toi.  
Davant toi mon cri parviene ;

1. Passereau (L., étym.; J. Gl.).

Pour ouïr l'oraison miene  
 Ton oreille preste moi.  
 D'ennuis j'ai l'âme remplie ;  
 Et ma déplorable vie  
 Du cercueil touche le bord.  
 Ceux qui me voient me tiennent  
 Du nombre de ceus qui viennent  
 A la fosse de la mort.

Je suis à l'home <sup>1</sup> semblable,  
 Qui méhegné <sup>2</sup> miserable  
 N'a ni force ni vertu ;  
 Et je suis comme délivré <sup>3</sup>  
 De tout le souci de vivre,  
 Entre les morts abatu,  
 Qui dorment en sepulture,  
 Et des quels vive ne dure  
 Nulle souvenance ici,  
 Et que ta main abandone  
 Sans que plus elle se done  
 De leur sauveté <sup>4</sup> souci.

Dans une fondriere creuse,  
 Au fond d'une fosse ombreuse,  
 Je me trouve abandoné,  
 Où ton ire bouillonante  
 De tous ses flots m'étonante  
 M'a par tout environé.

Mes amis de moi départent <sup>5</sup> :  
 Tu fais que loin ils s'écartent  
 Prenans de moi grand horreur.  
 Je suis pris de telle sorte  
 Que tout m'est clos, et j'en porte  
 Les yeux ternis de douleur.

Tous les jours devers toi, Sire,  
 Ouvrant mes mains me retire,  
 Et j'implore ta vertu.

1. L'homme.

2. Mehaigné, brisé, rompu (N.;  
 Roquef.).

3. Délivré \*.

4. Sureté, salut \*.

5. S'éloignent \*.

Et bien? quelles grans merveilles,  
 Quelles œuvres non pareilles  
 Entre les morts feras-tu?

Pourront bien les morts reprendre  
 Leur premier estre, pour rendre  
 A ton nom honneur et los?  
 Publieront-ils ta droiture,  
 Ceus qui dans la sepulture  
 Par le trepas sont enclos?

Par mi tenebreus ombrages  
 De tes merueilleux ouvrages  
 Le bruit sera-t-il oui?  
 Ou ta justice dans terre,  
 Qui dedans soi rien n'enserre,  
 Si non des choses l'oublî?

Mais, o Seigneur, je t'implore.  
 Ma clameur davant l'aurore  
 Te priant s'adresse à toi :  
 Quoi? tu me reboutes<sup>1</sup>, Sire?  
 Las, o mon Dieu, ne retire  
 Ainsi ta face de moi.

M'amenuisant<sup>2</sup> de detresse.  
 J'ai languî des ma jemesse,  
 En ces ennuis tourmenté.  
 Pour tes terreurs tout en péne,  
 Tout douteus je me deméne  
 De troubles agravanté<sup>3</sup>.

Las! ces angoisses profondes,  
 Et de tes courrous les ondes  
 M'acablant me font broncher<sup>4</sup>.  
 Tu as fait mes amis mêmes,  
 Bien loin de mes mauls extrêmes  
 En tenebres se cacher.

1. Tu me rebutes\*.

3. Aggravé (N. donne les deux

2. Me diminuant de, diminuant  
 par suite de détresse\*.

formes).

4. Broncher (L., hist.).

## PSAUME XC (LXXXIX)

*Domine refugium factus es.*

Seigneur, tu es pour nous une retraite  
 A jamais de tout teins.  
 Les monts n'étoient ; la terre n'étoit fête,  
 Ni le rond ni les ans ;  
 Mais tu es Dieu devant que siècles fussent,  
 Après eus tu seras ;  
 Le cours qu'ils ont les siècles aelés n'ussent,  
 Sans qu'ordonés leâ-as.  
 En rien tu peus l'home broié reduire,  
 Car tout pouvant tu es.  
 En poudre sont, et puis tu viens leur dire :  
 Retournés, o mortels.  
 Davant toi sont mille ans une journée  
 Qui deshier s'enfuit,  
 Soudain passant come tôt va finée<sup>1</sup>  
 La veille d'une nuit.  
 En les hâtant tu en fais une ondée :  
 Ce n'est d'eus qu'un sommeil,  
 Par un matin come l'herbe coupée,  
 Tournés en un clin d'œil.  
 L'herbe au matin et verte et florissante  
 Se ravigourera<sup>2</sup> :  
 Au hant du jour seche se faissante  
 Elle se fauchera.  
 Par ton courroux tous epâmés nous sommes,  
 Par ton ire bouillant  
 Tous etonés, toi de nous pauvres hommes  
 Les fautes recueillant.  
 Davant tes yeus tu mets en pléne place  
 Nos maleureus pechés ;

1. Finie<sup>1</sup>.

2. Re et avigourer (Eurg.).

Tu mets au jour de ta flambeante face  
 Nos méfaits plus cachés <sup>1</sup>.  
 Par ton courroux vont toutes nos journées  
 A néant s'écouler ;  
 S'en vont fuir nos meilleures années  
 Plus tôt que le parler.  
 S'il fant comter tout le cours de notre age  
 Ce seront septante aus,  
 Ou si voulez en mettre davantage,  
 Huitante <sup>2</sup> en est le tams ;  
 Mais tout l'orgueil des meilleures années  
 C'est travail et tourment :  
 Coulant soudain elles seront tournées,  
 Nous passés viteement...



### PSAUME XCIII (XCII)

*Dominus regnavit.*

Le Seigneur est roi, se vêt de grandeur ;  
 Le Seigneur se vêt et ceint de valeur.  
 Du monde a fondé la belle rondeur  
 Pour ne branler point <sup>3</sup>.

Des lors établi fut ton trône à point ;  
 Des jamais tu fus. La fureur époin <sup>4</sup>  
 Les fleuves émus, qui d'un choc conjoint  
 Haut ont élevé,

Les fleuves émus treshaut ont levé  
 Leur bruit violent ; d'un cours relevé  
 Les fleuves émus haut ont surlevé  
 Leurs flots tempêteus :

1. Comp. pour le super.

2. Quatre-vingts (L.).

3. Curieux système de rimes.

4. Pique, excite, de époindre.

Sur le bruit des eaux les plus merveilleus  
 Les flots de la mer sont les plus afreus.  
 Mais le Seigneur est sur tous valeureus  
 Qui regne la sus.

Car à tout jamais tes paches <sup>1</sup> conçus  
 Sont vrais et certains, loiaument <sup>2</sup> reçus.  
 Toute sainteté, Seigneur, à jamais  
 Siéd à ton palais.



### PSAUME XCVII (XCVI)

*Domimus regnavit : exultet.*

Le Seigneur est regnant : soit la terre en liesse ;  
 Toutes isles par tout en facent alegresse.  
 Nuages orageus sont alentour de lui ;  
 Droit et justice font de son trone l'apui.

Un fen devant lui marche afin qu'il en foudroie  
 Tout autant d'ennemis qu'il trouvera <sup>3</sup> dans la voie.  
 Le monde tout autour de ses eclairs luira ;  
 La terre les voiant de peur se tapira.

Come eire fondront devant Dieu les montagnes ;  
 Davant le grand Seigneur fondront larges campagnes.  
 Les cieus ont sa justice anoncé : sa grandeur  
 Tous les peuples l'ont vue en sa gloire et splendeur.

Tous ceus qui abusés les idoles implorent,  
 Qui font gloire de quoi dieus de neant <sup>4</sup> ils adorent,  
 Soient de honte couverts. O vous tous autres dieus  
 Venés vous prosterner à ce Dieu glorieus.

Sion oit <sup>5</sup> la nouvelle, et s'en est réjouïe ;

1. Ancien français, formé ré-  
 gulièrement de *pactum*, pacte  
 (L.; Roquef.; D. de Trévoux).

2. Loyalement.

3. Syncope de l'e.

4. Monosyll.; cf. p. 283 et 297  
 Dissyll. à la p. précédente

5. Entend.



Les filles de Juda la nouvelle ont ouïe  
De tes droits jugemens, ô Seigneur, et se sont  
Toutes mises en joie et grande feste font.

Car, ô Seigneur, tu es treshaut sur toute chose,  
Quoique haute elle soit, qui sur terre repose ;  
Et tu t'es rehaussé en gloire grandement  
Sur tous les dieus qui sont desous le firmament.

Qui le Seigneur aimés, haïssés la malice.  
Le Seigneur gardera favorable et propice  
Les âmes de ses bons et les delivrera  
De la main des mechans qui les outragera.

Aus justes anjourd'hui la lumiere est semée ;  
Aus homes de cueur droit la joie est consommée.  
O justes, au Seigneur démontrés gaieté,  
Et joieus recordés l'heur de sa sainteté.



### PSAUME CII (CI)

*Domine exaudi orationem meam,*

O Dieu exausse ma priere,  
Ma clameur viene jusqu'à toi.  
Ton visage tournant arriere  
Ne retire pas hors de moi.  
Aus jours de la saison maline  
Devers moi ton oreille encline<sup>1</sup>.

Et de m'ouïr te diligente  
Au jour que je vien t'apeler.  
Come la fumée écoulante  
Mes beaux jours se vont écouler ;  
Et come le feu tout en cendre  
Mes os consumés se vont rendre.  
Mon cueur, come l'herbe fletrie,

1. Penche\*.

Frapé se flettrit asseché,  
 De manger mon pain je m'oublie,  
 Tant je suis grièvement touché ;  
 Et pour les plaints <sup>1</sup> qui du cœur viennent  
 Par tout à la peau mes os tiennent.

    Au pelican je va semblable  
 Qui abite dans le desert.  
 Au hibon je suis comparable,  
 Qui tout le jour se tient couvert.  
 Je veille et va seul me retraire  
 Come un triste oiseau solitaire.

    Mes ennemis me font outrage,  
 Toujours d'injures m'agassant :  
 Ceux qu'ils haïssent par grand rage  
 Sur mon patron vont maudissant.  
 Cendres j'ai pour pain avalées ;  
 Larmes en mon vin j'ai meslées.

    De ton ire c'est à la face,  
 En presence de ta fureur.  
 Tu m'avois haussé de ta grace,  
 Tu m'as bessé par mon erreur.  
 Come l'ombre, s'enfuit mon âge  
 Et je fani comme l'herbage.

    Toi, Dieu, à tout jamais tu dures :  
 Ta memoire dure à jamais.  
 Leve toi pour voir nos injures :  
 Ta cité soigne desormais.  
 Il est bien tems qu'on la sequeure <sup>2</sup> :  
 Le jour échét <sup>3</sup>, en voici l'heure.....

    Long tems a <sup>4</sup>, la terre tu fondes ;  
 Et c'est l'ouvrage de tes mains  
 Les cieus, qui de leurs voûtes rondes  
 Couvrent le manoir des humains.  
 Ils periront : Toi perdurable  
 Tu demenreras ferme et stable.....

1. Plaintes <sup>5</sup>.

ad v. Secoure ; Burguy, I, 525).

2. Secoure (Roquef. ; R. de la  
 R. ; Ville-Hardouin, ed. N. de W ,

5. Echoit.

4. Longtemps il y a <sup>5</sup>.

## PSAUME CIV (CIII)

*Benedic anima mea Domino.*

Vien, mon âme, louer le Seigneur : O Seigneur,  
 Mon Dieu, que tu es grand, qui de gloire et d'honneur  
 T'es orné, t'es vêtu, qui d'une clarté pure  
 Te vas emmanteler<sup>1</sup> come d'une veture.

Ainsi qu'un pavillon le ciel il etandit ;  
 Dans les celestes caus sa chambre suspendit ;  
 Son chariot roial sur les nuages mène ;  
 Sur les aëles du vent volant il se pourmène.

Qui fait ses messagiers les souffles ; son sergeant  
 Le feu qui flambe et brule ; et qui le tout rangeant  
 La terre en bas fonda d'une fermeté stable  
 Pour ne se mouvoir plus, non jamais ébranlable,

Qui come d'un abit (l'eau même s'épanchant  
 Sur les monts) se couvroit, l'abime la cachant :  
 Mais quand tu les tansas, les eaux qui s'en fuïrent  
 De ton tonerre creint au son s'évanouïrent.

Lors se hanssent les monts, lors s'abessent les vauls  
 Aux lieux que tu fondas. Et tu bornas les eaus  
 De limites<sup>2</sup> certains que plus n'outrepassassent  
 De peur qu'une autre fois la terre ne cachassent.

Fontaines fit saillir, qui devindrent torraus  
 A travers le milieu des montagnes courans.  
 C'est pour aler fournir les bestes de bruvages :  
 En leur soif s'atendront. Là les asnes sauvages,

Pres de là les oiseaux du ciel leur repere ont  
 Qui leur ramage<sup>5</sup> bruit sur les branches diront.  
 C'est lui qui des haus cieus rigole<sup>4</sup> les montagnes ;  
 Qui du fruit de tes faits rens soules les campagnes.

La terre rand le foin pour bestes assouvir,

1. Envelopper\*.

2. Masc. au xvi<sup>e</sup> siècle (L.).

5. Ramâger.

4. Sillonner de rigoles.

Les herbes et les blés pour à l'home servir ;  
 De la terre tirant le pain à son usage,  
 Le vin pour ejouïr du mortel le courage ;  
     L'huile pour rafreschir son visage luisant ;  
 Le pain pour afermir son cueur s'ameuissant <sup>1</sup>.  
 Les arbres du Seigneur de sève se remplissent :  
 Les cedres qu'au Liban il planta reverdissent :  
     Où aïrent <sup>2</sup> les oiseaus chacun en sa saison,  
 Où la cigogne fait aux sapins sa maison.  
 Il donc les hauts monts aus chamois ; il a fête  
 Aus rochers souchevés <sup>3</sup> des counils <sup>4</sup> la retréte.  
     Il fit la lune expres pour departir <sup>5</sup> les ans,  
 Le soleil scait où doit se coucher en tout tems.  
 Adonc se fait la nuit quand epart <sup>6</sup> les ombrages :  
 Et c'est quand sortiront toutes bestes sauvages,  
     Quand à la proie vont les lionceaus rugir <sup>7</sup>  
 A Dieu s'il leur voudra leur viande élargir <sup>8</sup>.  
 Si le soleil se leve elles vont coutumieres  
 Se retréte et gister au fons de leurs tanieres.  
     L'home va travailler : sa besogne entreprend,  
 Et jusques à la nuit au repos ne se raud.  
 Seigneur, ô que tu fais d'euvres, tout en prudence !  
 Pléne la terre tiens des faits de ta puissance,....



## PSAUME CXII (CXI)

*Beatus vir qui timet Dominum.*

L'home est heureux qui le Seigneur révère,  
 Et se plaît fort en ses comandements.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Diminuant, s'affaiblissant*.                      | 5. Diviser, partager*.                     |
| 2. Nichent, en fauconnerie (N.).                     | 6. Il étend, repand (Roquef.).             |
| 3. Creusés au-dessous du roc<br>(D. de Trévoux; L.). | 7. Demander en rugissant à<br>Dieu s'il... |
| 4. Lapins*.  | 8. Accorder (L.).                          |

Sa race ferme en la terre prospère ;  
Les bons auront de bons événements.

D'honneurs et biens sa maison se releve,  
Et sa justice eternele sera.

Aus bons lumiere en tenebres se léve ;  
Clement, piteus et droit se montrera.

Enable il est, l'home qui seconrable  
Fait volontiers du bien et du plaisir.  
Il parle nêt, et d'un jugement stable  
Tient des propos qu'à propos scait choisir.

L'home de bien, jamais il ne varie,  
Et pour jamais aquerra bon renom ;  
Ne creindra point que de lui mal on die,  
Et quoi qu'il oie. il tiendra toujours bon.

Son cueur est prompt ; au Seigneur il espere.  
Son cueur est ferme et ne branlera pas,  
Tant<sup>1</sup> qu'il ait vu sur ses ennemis fêre  
Ce qu'il souhète et qu'il les voie bas.

Il distribue, aus necessiteus done,  
Et sa justice à jamais durera.

Sa corne hausse en une gloire bone  
Et le pervers tout depit le verra ;

Et le voiant bouillonera de rage,  
Et grinceera des dents et se fendra,  
Remors<sup>2</sup> d'un vèrs en son triste courage.  
Tout le desir des pervers se perdra.



## PSAUME CXXV (CXXIV)

*Qui confidunt in Domino.*

Cens qui au Seigneur se confient,  
Fermes come un mont de Sion,  
Jamais ne branlent ni varient.

1 Jusqu'à ce que (L., 16°).

2 Remordu \*.

Jerusalem ét entourée  
 De montagnes alentour  
 Qui la tiennent bien assurée,  
 Le Seigneur vaut une ceinture  
 A jamais de murs et rempars  
 A son cher peuple qu'il emmure<sup>1</sup>.  
 Car le Seigneur sur le partage<sup>2</sup>  
 Des justes ne lessera pas<sup>3</sup>  
 Les pervers avoir avantage,  
 Ni leur sceptre tant que par ceinte  
 Les gents de bien souillent leurs mains  
 En chose non juste et non sainte.  
 Seigneur, veuille donc bien faire  
 Aus gents de bien, homes humains,  
 Aians cuer droit et debonaire.  
 Mais quiconc mechamment forvoie,  
 S'adonant à perversité,  
 Le Seigneur le perde et renvoie  
 Avec les ouvriers de malice  
 Qui exercent l'iniquité !  
 La paix sur Israel florisse !



### PSAUME CXXXI (CXXX)

*Domine non est exaltatum.*

D'orgueil, Seigneur, ni mon cuer ni mes yeux  
 Ne se sont point elevés glorieus.  
 Je n'ai marché, ni en grande arrogance,  
 Ni en excès par dessus ma puissance.  
 Si humble et dous je n'ai toujours été ;  
 Si jamais j'ai mis mon âme en fierté ;  
 Mais s'elle n'êt paisible et sans cautele,

1. Qu'il entoure de murs, fig.  
 2 Patrimoine (L.).

3. Après sous-entendez : sur  
 lesquelles il laissera.

Comme l'enfant sevré de la mammelle ;  
 Mon âme, elle èt dedans moi delivré  
 De tout orgueil, comme l'enfant sevré.  
 O Israël, sans jamais ailleurs tendre,  
 Dorenavant faut au Seigneur s'atendre.



PSAUME CXXXVII (CXXXVI)

*Super flumina Babylonis.*

Nous repandiõs, assis près des rivieres  
 De Babilon, nos larmes coutumieres,  
 Toutes les fois qu'il nous resouvenoit  
 De toi, Sion ; et lors nous convenoit  
 Nos instruments de musique suspendre,  
 En leur saussaie, aus saulles pour t'atendre.

Or, quand ceus là qui deplaisants nous firent,  
 De leur chanter par plaisir nous requirent,  
 Disant ainsi : « Chantés-nous de Sion  
 Par passetems quelque belle chanson ; »  
 Quoi? dîmes-nous? du Seigneur Dieu nous fère  
 Chanter l'honneur en la terre étrangère!

Si je te puis oublier de ma vie,  
 Jerusalem, que ma main tout oublie!  
 Ma langue soit tenante à mon palais,  
 Si je ne tiens ta memoire à jamais ;  
 Si je ne fai monter par toute voie  
 Jerusalem au sonnet de ma joie.

Du cruel jour de Jerusalem tiene,  
 Des fils d'Edom, ô Seigneur, te souviene,  
 Come ils faisoient quand on la détruisoit :  
 « Razés, razés (par entre eus se disoit)  
 Et fouillés jusqu'aus fondemens sous terre,  
 Tant qu'il n'y ait plus pierre desur pierre. »

O Babilon, la pauvre miserable!

Heureus sera qui du mal execrable  
 Que tu nous fais le loier te rendra.  
 Heureus celui qui tes petits prendra  
 Dentre tes mains (et le tems en aproche)  
 Pour les meurtrir jetés contre la roche.



## PSAUME CXLIV (CXLIII)

*Benedictus Dominus Deus meus.*

Beni soit Dieu ma roche et forteresse,  
 Qui au combat mes bras et mains adresse,  
     A la guerre mes doigts,  
 Lui mon apui, mon fort, ma citadele,  
 Lui qui m'eleve et de mort me rapéle,  
     Lui qui èt mon pavois.

J'ai mis en Dieu toute mon esperance ;  
 Le peuple mien sous mon obéissance  
     Il lui plut de ranger.  
 O mon Seigneur, l'huméne créature  
 Vaut-elle bien que d'elle tu ais cure ?  
     Que déignes y songer ?

L'home n'èt rien que vanité : son âge,  
 Ses ans et jours sont une ombre volage  
     Qui passe d'un vol prompt.  
 Seigneur, sous toi les cieus bessés encline <sup>1</sup>,  
 Ci <sup>2</sup> descendras. Touche des mouts l'échine,  
     Mouts touchés fumeront.

Eclére eclers, et me les éparpille ;  
 Darde tes dars, et tous me les gaspille :  
     D'en haut ta main ten-moi.

1. Abaiss. <sup>2</sup>.2. Ici <sup>1</sup>.



Delivre-moi : retire-moi des ondes,  
De la hideur <sup>1</sup> de ces vagues profondes  
Qui me couvrent d'éfroi.

Delivre moi de la main violante  
De ces malins, engeance forlignante,  
Enfans de l'étranger.  
Leur bouche fausse enfante menterie :  
Leur fausse main brasse la tromperie ;  
Leur fait èt mensonger.

Que notre race en sa jeunesse belle,  
Come un beau plant d'arbres, se renouvelle !  
Et nos filles seront  
En nos palais les colonnes rangées,  
De chapiteaux cizelés ouvragées,  
Qui d'honneur s'orneront.

Qu'il n'y ait coïng en nos maisons heureuses  
Qui ne soient pleins, les terrés plantureuses  
Rendant de toutes parts  
Des fruits divers ! Que nos troupeaus foisoient  
Tous à milliers : voire à dix milliers donnent  
Le bergeal <sup>2</sup> à nos pares <sup>5</sup>,

Nos bœufs chargés de gresse aus paturages !  
Murs non rompus, sans breche, ni pillages :  
N'i <sup>4</sup> soient exil ne cris !  
O peuple heureux qu'un tel heur accompagne !  
Le peuple heureux qu'un tel Dieu ne dédagne,  
Son Seigneur de haut pris !

1. Vieux mot formant aujourd'hui néologisme (L.).

2. Le bercail<sup>s</sup>.

5. Pron. *par*. V. le Tableau de la prou. franç.

4. N'y.

## PSAUME CXLVI (CXLV)

*Lauda, anima mea, Dominum.*

Le Seigneur Dieu, ô ma chère âme, loue.  
 Tant que vivrai je louerai le Seigneur  
 Et dirai son honneur.  
 Tant que serai au seul Dieu que j'avoue  
 Je veu psalmer. Ne vous confiés-pas  
 Aux princes d'ici bas.

Ne veuillés pas metre votre fiance  
 Sur les humains, qui n'ont ni seureté  
 Pour eus, ni sauveté<sup>1</sup>.  
 L'esprit sort d'eus ; en terre, sa nissance,  
 Le cors retourne : et tous leurs desseins lors  
 Meurent avec le cors.

Bien heureux est qui a pour sa retréte  
 Le dieu Jacob, qui espere en tout lieu  
 Sur le Seigneur son Dieu,  
 Qui fit les cieus et qui la terre a fête  
 Et tout cela que la terre et les cieus  
 Contiennent dedans eus ;

Qui à jamais sa verité fait vivre,  
 Qui fait justice aus pauvres oprimés,  
 Qui paît les afamés.  
 Le Seigneur Dieu les enchénés délivre ;  
 Le Seigneur Dieu les aveugles fait voir,  
 Tant est grand son pouvoir.

Le Seigneur Dieu les abessés relève ;  
 Le Seigneur Dieu tient les justes bien chers,

Garde les étrangers ;  
Supportera <sup>1</sup> le pupil et la véve <sup>2</sup>,  
Et détruira tout le train des méchants,  
En méchef trebuchans.

Mais le Seigneur qui son empire élève,  
Ton Dieu, Sion, d'âge en âges sera :  
A jamais regnera.

1. Soutiendra.

Burg., II, 569; L., et la remarque

2. Vefve, veuve (Roquefort; de Vaugelas sur la prononciation).

# CHANSONNETTES<sup>1</sup>

---

## LIVRE PREMIER<sup>2</sup>

*Vus me tuès si dusemant  
Avêke tarmans tan-bénins,  
Ke ne sê çooze de duser  
Plu-duse k'êt ma duse moort.  
S'il foot mûrir, mûron d'amer.  
Si glories je suis d'émêr,  
E' tant satisfêt, tant ure's  
Ke je prizs' un de mçz annuis  
San-mille biêns d'un'cotre meîn.  
Puis ke si dusemant je mer  
Avêke tarmans tan-bénins  
Je ne çêrç' œkune duser  
Plu-duse k'êt ma duse moort.*

1. Les chansonnettes sont en vers mesurés; mais dans plusieurs Baïf a heureusement tenu compte du nombre des syllabes: ce sont donc en quelque sorte des vers blancs, qui ne manquent ni de grâce, ni de charme. Nous commençons chaque livre par une pièce imprimée avec les ca-

ractères particuliers dont se servait Baïf. Transportant d'ailleurs toutes ces pièces du système de Baïf dans le système orthographique ordinaire, nous avons rétabli partout l'orthographe moderne. V. la description du manuscrit 19140.

2. Le livre I contient 77 pièces



Vous me tuez si doucement  
 Avecque tourmens tant bénins  
 Que ne sais chose de douceur  
 Plus douce qu'est ma douce mort.  
 S'il faut mourir, mourons d'amour.

Si glorieux je suis d'aimer  
 Et tant satisfait, tant heureux  
 Que je prise un de mes ennuis  
 Cent mille biens d'une autre main.  
 S'il faut mourir, mourons d'amour.

Puisque si doucement je meurs  
 Avecque tourmens tant benins  
 Je ne cherche aucune douceur  
 Plus douce qu'est ma douce mort.  
 S'il faut mourir, mourons d'amour.



Si belle vous me semblez  
 Plus que l'étoile, qu'on voit  
 L'aube du jour devancer.

Donnez-moi, donnez-moi  
 Quelque secours, je vous prie.

Ainsi de votre beauté  
 Puisse la fleur se garder  
 Contre l'outrage des ans.

Donnez-moi, donnez-moi  
 Quelque secours, je vous prie.

Puis que ses yeux attrayants  
 D'une mignarde douceur  
 M'ont d'amour outrenavrè<sup>1</sup>,  
 Donnez-moi, donnez-moi  
 Quelque secours, je vous prie.

1. Blessé outre mesure.

Puis que ce vis <sup>1</sup>, qui tant plaît,  
 Doux et serein me perdant  
 Grande faveur me promet,  
 Donnez-moi, donnez-moi  
 Quelque secours, je vous prie...



Couchés dessus l'herbage vert  
 D'ombrage épais encourtinés<sup>2</sup>  
 Écoutons le ramage<sup>3</sup> du rossignolet.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.

Là, rien qu'amour ne nous dirons ;  
 Là, rien ne nous ferons qu'amour,  
 Chatouillés et piqués de desir mutuel.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.

Dedans ce peinturé préau  
 Les fleurs, levant le chef en haut,  
 Se présentent à faire chapeaux et bouquets.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.

Le ruisselet y bruit et fuit,  
 Nous conviant au doux repos ;  
 Les abeilles y vont, voletant, fleuretant.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.

La fourterelle bec à bec,  
 Femelle et male, nous présents,

1. Visage (N ; L., étym. ; Palsg., même au 5<sup>e</sup> vers de la 5<sup>e</sup> et de p. 458).

2. Enveloppés\*.

3. L'e muet compte dans le second hémistiche ; il en est de

la 5<sup>e</sup> strophes : ce qui, du reste, ne rompt nullement l'harmonie du vers (Quich, *Versif.*, p. 522 et suiv.).

Frétillante de l'aile se baise en amour.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.

Les oisillons joints deux à deux  
 Font leur convée au nid commun :  
 Et du jeu de l'amour ne prenons les ébats.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.

La terre gaye épand<sup>1</sup> le sein  
 Au germe doux qui vient d'en haut,  
 Du ciel amoureux qui sur elle se fond.  
 Plantons le mai, plantons le mai  
 En ce joli mois de mai.



Babillarde, qui toujours viens  
 Le sommeil et songe troubler  
 Qui me fait heureux et content,  
 Babillarde aronde, tais-toi<sup>1</sup>.

Babillarde aronde, veux-tu  
 Que de mes gluaux affutés  
 Je te fasse choir de ton nid?  
 Babillarde aronde, tais-toi.

Babillarde aronde, veux-tu  
 Que coupant ton aile et ton bec  
 Je te fasse pis que Térée?  
 Babillarde aronde, tais-toi.

Si ne veux te taire, crois-moi,  
 Je me vengerai de tes cris,  
 Punissant ou toi ou les tiens.  
 Babillarde aronde, tais-toi.

1. Tend, ouvre.

2. Imité d'Anacréon, XII.

Crie contre tel qui heureux  
 En amour, veillant, à cœur souï  
 De sa belle prend le plaisir.  
 Babillarde aronde, tais-toi.

Ne sois envieuse sur moi  
 Qui ne puis jouïr que dormant  
 Et ne suis heureux que songeant.  
 Babillarde aronde, tais-toi.

---

## LIVRE DEUXIÈME<sup>1</sup>

*Je t'aime, gentil oiseau*  
*Ki t'an reviens le printans*  
*Çè-nus refgre ton ni ;*  
*E' puis l'ivgr te perdant*  
*Droçt sur le Nil tu t'an vas*  
*Devgr le Ker à Mênfis.*  
*Mçs ω dedans de mon ker*  
*Amør se niçe tøjers.*

*A un petit kupidon*  
*La plume pousse de ja,*  
*L'otr' ankor çt dedan l'ef,*  
*L'otr' à demi se montrant*  
*Deçor la kœke s'èklot,*  
*E' lç petis kupidons*  
*Tøjers i kriët un kri*  
*Le bçk evgrt è bëiant...*



Je t'aime, gentil oiseau<sup>2</sup>  
 Qui t'en reviens le printemps

1. Contient 61 pièces.

2. Imité d'Anacréon, XXXIII.



Chez nous refaire ton nid,  
 Et puis l'hiver te perdant  
 Droit sur le Nil tu l'en vas  
 Devers le Caire, à Memphis :  
 Mais au dedans de mon cœur  
 Amour se niche toujours.

A un petit Cupidon  
 La plume pousse déjà ;  
 L'autre encore est dedans l'œuf :  
 L'autre à demi se montrant  
 Dehors la coque s'éclôt ;  
 Et les petits Cupidons  
 Toujours ils crient un cri,  
 Le bec ouvert et bayant...



O chère sœur, tu m'as donc  
 Laisse dedans le borbier  
 Du monde vain et trompeur !  
 Au ciel ton âme montant  
 En terre laisse ton corps...

Adieu, soulas et plaisir,  
 Je vis de pleurs et sanglots.  
 Je hais du jour la clarté ;  
 Sans toi le jour ce m'est nuit.

Et quel remède à ces maux !  
 L'espoir de mort me restant  
 Me fait la vie <sup>1</sup> supporter,  
 Croyant qu'après ses ennuis  
 La mort à toi me joindra.



Si foi se doit ajouter  
 Aux changements du vieux temps,

1. Baïf écrivait *vi* ; l'e muet disparaissait.

Les dieux souvent déguisés  
 Pour leurs desirs accomplir  
 Diverses formes ont pris :  
 Qui d'un taureau, qui d'un bouc,  
 Qui d'un cheval au beau crin,  
 Qui d'un satyre cornu,  
 Comme ils se sont avisés.

Qu'autant je pusse qu'un dieu  
 Pour à soubait me changer  
 Afin d'avoir privauté  
 De celle qui me tient pris !  
 Sentir soudain me voudrais  
 Son beau collet de réseuil <sup>1</sup>  
 Afin que pusse toujours  
 Toucher sa joue et son sein !

Sentir soudain me voudrais  
 Ruban de ses cheveux tors,  
 Afin que pusse toujours  
 Etre enlacé de son poil !  
 Sentir soudain me voudrais  
 Le gant qui garde ses doigts,  
 Afin que fusse partout  
 Toujours tenu de ses mains.

Sentir soudain me voudrais  
 Jartière <sup>2</sup> pour la jarter,  
 Afin d'étreindre et serrer  
 Sa belle grève <sup>3</sup> alentour.  
 Sentir soudain me voudrais  
 Chemise mise à son dos  
 Afin de mieux retâter  
 Son bras, sa cuisse, son flanc.

Mais quand de ces privautés  
 Me montrerait se facher,

1. Réseau, filet ; tout tissu où il y a des mailles (Roquefort), comme la dentelle ou la guipure (L., étym., où un ex. de Descartes reproduit cette forme).

2. Dans les mots *jartière*, *jarter*, nous conservons l'orthographe de Baif pour la mesure du vers.

3. Jambe \*.

Comme excessives pour moi,  
 Tant seulement je voudrais  
 Etre un patin de ses pieds,  
 Afin qu'heureux me rendant  
 Sur moi la belle marchât.  
 Car, belle, j'aimerais mieux  
 Me voir foulé de ton pied  
 Qu'aller, par autre porté,  
 Fut-ce au plus haut de son chef !

---

## LIVRE TROISIÈME<sup>1</sup>

*Les filles vont te chantant :*  
*Anakrèon, tu es vieil ;*  
*Pran ton miroer, tu vgras*  
*Ke tç ceves n'i son plus ;*  
*Tu as le front èçcodé.*  
*Ke sç-je moç si j'ç plus*  
*Mon poçl ç si ne l'ç poèint ?*  
*De tet sela ne m'an çcot.*  
*Un poèint je sç ke tant plus*  
*Le vieil se doçt tenir çç*  
*Plus nçotre vi s'akersit,*  
*Un poèint je sç ke tan moèins*  
*Le vieil se doçt atristèr*  
*Moèins nçotre fin sera loèinç.*



Les filles vont te chantant<sup>2</sup> :  
 Anacréon, tu es vieux ;  
 Prends ton miroir, tu verras

1. Contient 64 pièces.

2. Imité d'Anacréon, XI.

Que tes cheveux n'y sont plus :  
Tu as le front échaudé.

Que sais-je moi si j'ai plus  
Mon poil ou si ne l'ai point !  
De tout cela ne m'en chaut !  
Un point je sais que tant plus  
Le vieux se doit tenir gai  
Plus notre vie<sup>1</sup> s'accoureit ;  
Un point je sais que tant moins  
Le vieux se doit attrister  
Moins notre fin sera loin.



Ainsi que dans le jardin  
D'herbes et fleurs bigarré  
Celle à qui suis amassait  
Roses et lis de ses doigts,  
Elle trouva Cupidon,  
Dans une rose dormant<sup>2</sup>.  
Or le bouquet ajenant  
Elle lia de son poil  
Et, de l'étreinte surpris,  
Enveloppa Cupidon.  
Lui s'éveilla de sursaut :  
D'ailes et bras et de pieds  
Il se débat, s'élançant  
Tel qu'un hagard nouveau pris.  
Et du premier se fâcha  
Quand ne se peut dépêtrer  
Lui qui tout autre domptait  
Et ne fut onque dompté.  
Mais, retenu par un pied,  
Quand il se fut rassuré,  
Il reconnut le blanc sein  
Et le teton jumeau, rond,  
Tel que sa mère avourait,

1. V. la note. p. 568.

2. Cf. *Anth.*, *Pl.*, 588.

Et le visage et l'œil beau  
 Né pour y prendre les dieux ;  
 Et de sa bouche sentit  
 Mille<sup>1</sup> odeurs s'épartir<sup>2</sup>  
 Qui d'Arabie l'heureuse  
 Afadirait la moisson.  
 Lors, s'écriant, dit ainsi :  
 Va, mère, chercher ailleurs  
 Autre nouveau Cupidon ;  
 Autre que moi te suivra.  
 Voici le siège où ton fils  
 L'empire sien a planté.



Viens, mort, à mon secours viens ;  
 O mort, secours, je t'en prie.  
 — Je t'oy, je viens, que veux-tu ?  
 — O mort, je suis tout en feu ;  
 J'attends de toi guérison.  
 — Et qui t'a mis tout en feu ?  
 — L'enfant qui porte brandon.  
 — Que puis-je faire pour toi ?  
 — Fais-moi mourir je t'en prie.  
 — Mourir te fais tous les jours.  
 — Non, fais que j'aie senti.  
 — Amant, demande à ton cœur.  
 — Mon cœur, serais-tu bien mort ?  
 — Mort aussitôt, soudain vif.  
 — O pauvre cœur, que dis-tu ?  
 L'humain qui meurt renaît-il ?  
 — Moi seul, je nais étant mort,  
 Ainsi que fait le phénix  
 Dedans le feu renaissant.

1. L's a été ajoutée par Baïf.

2. Se répandre \*.

ODE <sup>1</sup>

RITHMÉE<sup>2</sup> A LA FRANÇOISE  
ET MESURÉE A LA GRECQUE ET LATINE

Ce pëtit diëu | chölëre, ārchōr, | lëgër oïseāu,  
A la parfin | ne me lerra | que le tombeau,  
Si du grand feu | que je nourri | ne s'amortit | la vive ardeur.

Un esté froid, | un hyver chault | me gelle et fond,  
Mine mes nerfs, | glace mon sang, | ride mon front;  
Je me meurs vif, | ne mourant point; | je seiche au tems | de  
[ma verdeur.

Sote, trop tard | à repentir ! tu te viendras ;  
De m'avoir fait | ce mal à tort | tu te plaindras :  
Tu attends donc | à me chercher | remede au jour | que je  
[mourray ?

D'un amour tel | meritoit moins | ta loiaulté  
Que de gouster | du premier fruit | de ta beauté :  
Je le veus bien, | tu ne veus pas; | tu le voudras, | je ne  
[pourray.

1. Cette ode ne fait pas partie des *Chansonnettes*. Nous l'avons extraite du manuscrit 1718. Elle est en vers mesurés et rimés; et elle est remarquable en ce que Baif, tout en mesurant ses vers à l'antique, a cependant

tenu compte de la position de l'accent, ce qui lui donne une harmonie que beaucoup de vers réguliers n'ont pas.

2. Ainsi s'exprime le manuscrit; *rithmée* c'est-à-dire *rimée* (L., hist. de Rhythme et de Rime)

VERS LATINS DE BAÏF<sup>1</sup>

Ô duro miseroque nate seclo.  
 Ingratoque rudique et infaceto,  
 Prodi, parve liber, tribus relictis  
 Domi fratribus in sinu parentis :  
 Audax pro quibus inde sorte missus  
 Illoc solus dubium facis periculum.

Si te Pieridum (quod opto!) alumni  
 Rarique et celebres viri probarint,  
 Vulgo ne studeas placere multum :  
 Sat doctis placuisse magna laus est.

Al lucem tolerare si valebis,  
 Fratres postmodo te (tuo periculo  
 Certi ferre diem) sequantur omneis.  
 Sin, in perpetuas eant tenebras.

1 Ces vers ne sont pas inédits; mais nous profitons de l'espace qui nous reste pour donner un spécimen des vers latins de Baïf. Cette pièce est la deuxième des *Carmina* publiés en 1577.

**TABLEAU**  
**DE LA PRONONCIATION FRANÇAISE**  
**AU SEIZIÈME SIÈCLE**  
 D'APRÈS LES  
*ÉTRÈNES DE POÉZIE FRANSOÈZE*  
 ET LE MANUSCRIT DES PSAUMES ET DES CHANSONNETTES

---

*Nota.* — Se reporter à la description du manuscrit, et, p. 325, au tableau des lettres employées par Baïf. Au lieu du signe qui représente *au* dans les *Etrènes*, il s'est servi, dans son manuscrit, de l'oméga en lui donnant une forme cursive. Les groupes *ai*, *oi*, *ei*, sont toujours séparables (*ra-ion*, *lo-ial*, *toé-ial*) ; mais parfois *ei* = *é* (*ei-mē*), et *ein*, *en* = *in* (*dē-dein*, *bien*).

Les chiffres romains correspondent aux pages non numérotées des *Etrènes* ; les chiffres arabes, suivis d'une des deux lettres *a* et *b*, renvoient aux folios numérotés des *Etrènes* ; les chiffres arabes, quand ils ne sont suivis ni d'une lettre ni d'un signe, sont les numéros des *Psaumes* (première version en vers mesurés) ; les chiffres arabes suivis du signe ' sont les numéros des *Psaumes* (deuxième version en vers mesurés) ; les chiffres arabes accompagnés d'un des chiffres <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> renvoient aux trois livres des *Chansonnettes*.

---

**a é è.** — Ayant : *aiant*, xi, 13 ; *çiant*, 59 ; *aiès*, 68 ; *çiès*, 31, 66 ; *çiè*, 57. Agneau : *èņeos*, 57 ; *èņoo*, 118 ; *èiņeos*, 44. Agnelet : *èiņelçs*, 66, 114. Bizarre : *bizgre*, xxi. Chacun : *çâkun*, 8a, 17b, 12, 55 ; *çakunc*, 59<sup>2</sup> ; *çè-kun*, iii, 17b, 104, 57<sup>1</sup>. Chaque : *çêke*, 5a, 7b, 15a, 69 ; *chèkefoçs*, 9 ; *châke*, 12. Charnel : *chgrnçl*, 63. Clarté :



*kler*té, xi, 4. Compagnon : *konpa*non, 26. Égayer : *s'é-*  
*gaians*, 5a; *égaiés*, 52, 52'; *éggier*, 45'; *s'éggiant*, 10a;  
*s'éggra*, 55, 55; *s'éggrogt*, 14. Épervier : *éparviér*, 4a.  
Essayer : *éssgie*, 17a. Fané : *fenés*, 90, 92. Frayeur :  
*fraier*, xxiv, 27, 49, 55; *fréier*, 4, 48. Marquer et re-  
marquer : *marke*, 122; *remarke*, 255; *remgrka*, 505; *re-*  
*mgrkés*, 52. Montagnard : *monténars*, 50, 50'. Montagne :  
*montane*, 15, 148, 771; *monténe*, 106. Onailles : *egles*, 4b,  
15a. Payer : *peier*, 5a, 49, 49'; *k'il peie*, 16b; *pe*, 16a;  
*paier*, 41; *paiant*, 51; *paies*, 65. Pays : *pais*, 9a, 45,  
581. Rayon : *raion*, xxiii, xxv, 12b, 19. Tanière : *tg-*  
*nière*, 104.

**ai ei é i.** — Aimer : *j'ème*, xxii; *émant*, xxii;  
*éimé*, x; *émeront*, 10a. Baigner : *beinant*, x. Balayure :  
*baliures*, 119. Enseigner : *ansénér*, 25, 78; *anséine*, 25,  
119; *anséiemans*, 1. Faisant : *fgzant*, 8. Haine : *heine*,  
25. Haïr : *hait*, 11; *hét*, 5; *hgra*, 6a, 721; *hgront*, 21.  
Meilleur : *miler*, iii, xix, 16, 641, 12; *méiler*, 771. Néant :  
*néant*, 55, 97; *niant*, 55. Peine : *pène*, 8a. Plaisir : *plg-*  
*zir*, 11b. Règne : *rgne*, v. Reine : *reine*, 1; *rogne*, 422.  
Seigneur : *séiner*, 2, 7; *mousséiner*, 1; *siner*, vi, xxviii, 1;  
*monsiner*, xx; *męz siners*, vi; *sinorizér*, 14b; *sinori-*  
*ront*, 49. Trahison : *traizon*, xi, 82, 472; *tréizon*, 5, 55,  
82. Trahir : *trait*, 15. Traître : *tréitre*, xxii; *tréitre-*  
*mant*, 12.

**e.** — Femme : *fame*, 4b. Nenni : *nani*, 281.

**e é è.** — Démener : *demenés*, 60. Demeurer : *dé-*  
*mere*, 11b. Désespoir : *dezéspogr*, 112. Désir : *dezir*, 21,  
28; *dézir*, 16b. Étrenner : *étrenér*, *étrenant*, xxx, Fé-  
lon : *felon*, 5a, 5b. Frère : *frère*, xxi; *frgre*, 12a, 16b,  
122. Péché : *peché*, 19, 25, 51; *péché*, 150. Pécheur :  
*pecher*, 51. Père : *père*, 16b; *père é męre*, 14b, 16a, 19a,  
591; *pęre*, 19a; *pęre é męre*, 27. Prêté : *preté*, xxvi,  
Querelleux : *kéréles*, xxiv. Rareté : *rarité*, 119. Recéler :  
*reselant*, 16b. Retentir : *retantir*, 20; *rétantir*, 18. Se-  
reine : *séreine*, 51. Trébucher : *trebuchant*, 9.

**o**, — Chuchotter : *chuchetogt*, 41' ; *chuchetaus*, 41.

**o ô**. — Alors : *alors*, 22. Avorton : *avorton*, 58. Bords : *boors*, 72. Dehors : *dehoors*, 51. Doctrine : *doktrine*, 19' ; *dooktrine*, 49. Encore : *ankar*, xvii. Estoc : *estook*, 55. Flajol (flageolet) : *flajool*, 59<sup>1</sup>. Force : *farse*, xvi. Forfait ; *farfet*, xvii ; *foorfeters*, 1. Fort : *foort*, 22. Forteresse : *foortrese*, 51. Frivole : *frivole*, 4. Horreur : *arrer*, xxiii ; *orrer*, 25. Hors : *hars*, iii, iv. Hostie : *ostie*, 40 ; *ostie*, 20'. Idole : *idole*, 155. Lors : *lars*, iv. Lorsque : *lorke*, 51. Mauvais : *mavegs*, *movegs*, 12b. Mordre : *mardre*, x. Mort : *mart*, xiii ; *moort*, 51 ; *moortels*, 22. Noble : *noble*, x, xvii. Note : *nate*, 10a. Notre et votre : *natre*, xiv ; *notre siner*, 8 ; *vatre*, iv, xxii. Obliger : *j'ablije*, iv ; *ablije*, vi. Obscur : *oskur*, *oskursit*, 1a ; *oskur*, 11, 16 ; *oskurté*, 88. Observer : *opservant*, 15a ; *opserve*, 119 ; *oosserve*, 19. Offrir : *s'ofre*, 52. Or : *ar*, xi ; *or*, 21. Ordure : *ordure*, 24. Oreille : *oregle*, 5. Orgueil : *orgej*, xx ; *orgej*, 10, 17, 56. Orné : *arné*, xv. Orphelin : *arfelin*, xiii. Paupière : *popière*, 20b, 152. Pauvreté : *poverté*, 12a. Petiot : *petiates*. 8b. Pioche : *piace*, 8a. Porc : *poork*, 80. Port : *part*, ix. Portail : *poortaj*, 100. Possible : *passible*, iv. Proche : *prace*, 14b. Propice : *proopise*, 25. Reproche : *reprace*, xii ; *reprcoche*, 51, 42. Robe : *roobe*, 22. Roc, roche, rocher : *rook*, 42 ; *rok*, 78 ; *rooche*, 18, 51, 78 ; *rocher*, 27, 40, 104, 114. Rossignol : *roosignol*, 60<sup>1</sup> ; *rsignol*, 4a ; *roosignol*, 44<sup>1</sup>. Sort : *soort*, 22. Trop : *trap*, v. Vignoble : *viwooble*, 10a.

**ui u i**. — Aiguillon : *égiſon*, xxi. Aiguiser : *égiſer*, 7a, 55 ; *raguiser*, 7. Cuider et outrecuidier : *knide*, 127, 42<sup>2</sup> ; *kude*, 49 ; *kudant*, 55<sup>2</sup> ; *kudoç*, 51, 51' ; *se kudogt*, 49 ; *strekude*, 17, 106 ; *strekudanse*, 6b. Lui : *li*, xxiv, 2a, 20a, 21, 59<sup>1</sup> ; à li, 95 ; *ché li*, 49 ; *per li*, 49 ; *sur li*, 8 ; *é ne li fat*, 12a ; *de li meſme*, 2b ; *selila*, 19b. Ruisseau : *ruseo*, 46. Vide : *viide*, 57.

**eu u é i**. — Abreuvé : *abrevé*, 60, 80, 15<sup>2</sup>. Boire, je boirai : *je bure*, 50<sup>1</sup> ; *bura*, 110. Breuvage : *brevaje*,

16'. Buvreur : *bever*, 50'. Cueillir : *keʃir*, 64<sup>1</sup>, 19<sup>5</sup>; *akeʃit*, 27; *rekeʃir*, xi, 68; *kuʃir*, xvii; *kuʃant*, 2<sup>5</sup>; *kuʃir-je*, iii; *kuʃirons*, 60<sup>1</sup>; *rekuʃir*, iv. Élu : *ele*, 50'. Émeute : *emete*, 18'. Ameuté : *amute*, 59, 59'. Feuille : *feʃe*, 20<sup>2</sup>; *efeʃe*, 71<sup>1</sup>; *feʃe*, 118; *feʃu*, 52'; *feʃaje*, 104, 44<sup>5</sup>. Heureux : *eres*, xi, 12a, 1, 52; *ures*, ix, xii, 12a, 8, 19, 52; *erezemant*, l. Heurter : *ahurter*, 44. Jeune : *jene*, 144. Jeunesse : *jenesse*, 25'; *junesse*, 129. Malheur, malheureux : *maler*, 12b, 18; *maleres*, 15b, 57; *malures*, 14a, 2, 57; *malereté*, 55'; *malurté*, 55. Mûr : *mer*, 72<sup>1</sup>. Œillet : *eʃes*, 46<sup>1</sup>, 50<sup>5</sup>; *uʃes*, 29<sup>1</sup>, 26<sup>2</sup>. Orgueil : *orgeʃ*, xx, 17b, 10, 56, 86, 56'; *orgʃʃ*, 17'. Orgueilleux : *orgiʃes*, xxiv, 56; *orgiʃes*, 68, 75. S'enorgueillir : *tancorgiʃi-tu*, 52; *s'orgiʃir*, x. Sureté : *surté*, 78; *sereté*, 18, 18', 59<sup>2</sup>. Valeureux : *valeres*, 89; *valures*, xxii, 14b, 8, 89.

**eu ou o u.** — Approche : *aprêche*, 119. Arquebuse : *arkebus*, 51<sup>2</sup>; *arkebusièr*, 21<sup>5</sup>. Autel : *otʃl*, 118; *etʃl*, 66. Bourrasque : *berraske*, 82; *burraske*, 107. Colombeau : *keloubeo*, 55'. Croupe : *kroope*, 51<sup>5</sup>. Demeurer : *demerera*, 101; *demerra*, 112. Égosiller : *eguziʃer*, 57. Fleur : *fler*, xxiii, 68, 105; *fler*, iv; *fleron*, 59<sup>1</sup>; *fleron*, 77<sup>1</sup>; *flerçtes*, 2a; *flerira*, 105; *florit*, 92; *florira*, 72; *florissant*, 15<sup>2</sup>; *fleretant*, iv. Froment : *frémant*, 72. Fluet, *flugt*, 19b, 9. Langouste : *languste*, 105. Offrir : *s'ofre*, *l'ofriront*, 51. Ouest : *ogst*, 48, 50. Pleurs, pleurer : *plers*, 80; *plorèr*, 27<sup>1</sup>, 9<sup>2</sup>. Pleuvoir : *pleroer*, 11; *plervera*, 9b. Poignée : *pençée*, 72. Pologne : *Pelone*, i. Rosée : *rozée*, 155; *ruzée*, 110; *arruzé*, 25. Seigneur : *siņerize*, 22; *siņorizèr*, 14b. Soleil : *sʃlʃ*, iv, xi. Trouver : *truvèr*, *treve*, 21. Volonté : *vulté*, 1a, 2b.

**ou un.** — Broncher : *brunchèr*, 18, 62, 107. Tombeau : *tunbeo*, 5, 16, 88. Tomber : *tunbè*, xviii; *tunberont*, 14; *tunba*, xx.

**oin.** — Foin : *foein*, 10b; *fein*, 57, 102.

**aon.** — Faon : *fan*, 28.

**er ier.** — Archer : *archièr*, 127. Boucher : *buchièr*, 44. Cher : *çèr*, xv, 19, 50, 66, 86 ; *çièr*, xii, 7. Danger : *danjèr*, 25, 51 ; *danjîèr*, xi, 66. Étranger : *ètranjèr*, 54' ; *ètranjièr*, iv, 69. Enchère : *anchièrè*, 44. Léger : *lejièr*, 17a. Rocher : *rochèr*, 74, 104, 40' ; *rochièr*, 27, 61, 114.

**e ajouté ou supprimé.** — But : *bute*, 21. Chevreau : *çevrea*, 10a ; *çeverea*, 9b. Développer : *dévlopera*, 25. Envelopper : *s'anelopa*, 9 ; *anelopè*, 44 ; *s'anelope*, 55 ; *m'anelopogt*, 22. Erner : *grenès*, 69. Esprit : *èsprit*, xxv, 25 ; *èesperit*, xxiv, 19, 106, 19', 62', 77'. Forteresse : *fortrèse*, 51, 59. Futur et condit. de la 1<sup>e</sup> conjugaison : *abandonras*, 16 ; *anjandrèras*, 15b ; *aportront*, 15b ; *chantrè*, 57 ; *contrè*, 2b ; *demèrra*, 112 ; *j'invokrè*, 55 ; *jetront*, 22 ; *lavra*, 12b ; *levra*, 10a ; *montront*, 10b ; *cotrè*, 91 ; *regardra*, 10b ; *rejètrogè*, 12a ; *se vantront*, 58 ; *vixitra*, 11. Israël : *israèl*, 69, 78 ; *iseraèl*, 68. Larciner : *larresinant*, 6a. Levrier : *leverièr*, 46<sup>2</sup>. Maleurté : *malerté*, 57 ; *malereté*, 55. Ouvrier : *verierièr*, 125. Quérir : *krir*, 48<sup>1</sup>. Sureté : *sereté*, 18', 59<sup>2</sup> ; *surté*, 78. Voici, veci : *vesi*, 110 ; *velesi*, 118.

**oi oy.** — Angoisse ; *angoèsse*, 6 ; *angoèsse*, 51. Antoine : *Antoène*, 1. Armoire : *armogre*, 45. Avoir : *avogr*, 11a. Boire : *boèrè*, 10a ; *boèvant*, 16<sup>2</sup>. Bois : *boès*, x, 7b. Boite : *bogte*, 2b. Boyau : *boèico*, 50<sup>2</sup>. Choisir : *chogzir*, 25 ; *çoèzi*, iv. Choix : *çoès*, 7b. Choyer : *choèiè*, 155. Cigogne : *sigoène*, 104. Citoyen : *sitoièn*, x, 148 ; *konsitoièn*, xi. Cognée : *koèñèe*, 74. Connaître : *konogtront*, v. Courroie : *kèrrog*, 17a. Courtois : *kèrtogè*, vi. Croissant : *kroèssant*, 15b. Croître : *kroètre*, 58 ; *akroètre*, 57<sup>2</sup>. Croyant : *kroiànt*, 5a. Dégoïser : *dégoèzant*, 8b. Déployer : *déplocians*, xii ; *déplièr*, 104. Devoir : *devogr*, xiv. Dévoyer : *dévoie*, *dévoèie*, 119. Doigts : *doès*, 8. Droit : *drogt*, ii ; *droès*, xvii. Effroi : *èfrog*, 14 ; *èfroie*, 6 ; *èfroèièr*, 10. Éloigner : *èlongeront*, 64 ; *èlogne*, 22 ; *èloèiñè*, 71. Employer : *anploièr*, ii ; *anploèie*, 10a, 15b. Empoigner : *anpoènant*, 8a. Encoignure : *ankonjure*, 118. Envoyer : *anvoie*, vi ; *anvoèiera*, 57. Espoir : *ès-*

*pogr*, v; *dezéspogr*, xii, 15a. Faible : *foçble*, xxiii; *foèble*, 6; *s'afœblit*, xx. Fêtoyer : *fçtoéiant*, xviii. Foisonner : *foèzone*, xiv. Foudroyer : *fçdroièr*, 5a. Foyer : *foièr*, 12a; *foèièr*, 10a. Française : *fransoçze*, i. Froid : *froçd*, 8b. Gloire : *gloçre*, xx. Hoirie : *oçrie*, 69. Hoyau : *hoéiaw*, 48a. Joie : *jogie*, 2; *jogç*, 98. Joignant : *joçant*, 41b, 1; *joènant*, 24. Joyau : *joicw*, 19; *joéiaw*, 20b. Joyeux : *joies*, 4a, 15, 55; *joéies*, xix, 8b, 55. Loi : *log*, vi, 17. Loisir : *loèzir*, v. Loyal : *loéial*, xvii, 4, 72<sup>1</sup>; *loéios*, 54; *déloial*, 28. Loyauté : *loiawté*, 5b, 42, 74<sup>1</sup>; *déloicawté*, 5. Loyer : *loièr*, v, 18; *loèièr*, ix, xvii. Mâchoire : *machœre*, 5. Manoir : *manoçr*, 26. Mémoire : *mémogre*, 6. Miroir : *miroçr*, 20b. Mitoyen : *mitoièn*, 45b. Moi : *moç*, iii; *moçmçme*, iv. Mois : *moçs*, xiii. Moisson : *moèsson*, 7a; *moèsoneras*, 8b. Moite : *moçte*, 8a. Moitié : *moètiè*, 76<sup>1</sup>; *mitiè*, 1b, 9b, 55. Monnaie : *monoç*, 68. Moyen : *moièn*, xxii; *moèièn*, 12a; *moèiènes*, xxii. Nettoyer : *nétoèièr*, 119; *nétir*, 54; *néti*, 75; *nétiras*, 42b. Noir : *nogr*, 9a; *nogrsi*, 20b; *nogrté*, 60<sup>1</sup>; *nogrâtre*, 5b. Noise : *noçze*, 45b. Oiseau : *oèzew*, xviii, 5a. Oisif : *oèzif*, xv, 40. Oisillon : *ozifon*, 17a. Ombroyer : *ombroè*, 65, *ombrogras*, 40 b. Ouir, oyant : *oiant*, 1a; *oéiant*, 6. Pitoyable : *pitoyable*, 59, 72. Ployer : *ploièr*, 47; *plogras*, 40b; *plèr*, 106, 17<sup>2</sup>. Poids : *pogçs*, 16a, 17a, 58. Poignant : *poçant*, 45. Poil : *pogl*, 5b. Poisson : *poèson*, 8. Poitrine : *pogtrine*, 2a; *poètrinne*, 22'. Proie : *proçie*, 17. Rasoir : *razogr*, 52. Roide : *roède*, 5b. Roi : *roç*, i, xvii. Royal : *roial*, xiv, xxviii; *roéial*, xvii, 45. Royaume : *roiame*, v, xv, 22; *roéiome*, 102; *rèome*, 68. Royauté : *roiawté*, xvii, xix, 18, 45; *rèawté*, 18'. Soigner : *soçèr*, 7a; *soçeront*, 6b; *soènant*, 7b. Soigneux : *soçes*, 1b, 5a, 15b, 22; *soèiçes*, xxviii, *soèçes*, 10a, 69, 119. Soir : *sogr*, 55. Témoigner : *témouçèr*, xxii. Témoignage : *témouçaje*, 4a; *témouèjaje*, 22. Terroir : *terroçr*, xxiv. Toile : *toçle*, 2a. Tournois : *turnoçs*, 11a. Verdoyant : *verdoéiant*, 52. Voici : *voèsi*, xxxi, 22; *vesi*, 11, 22, 110; *velesi*, 118. Voie : *vogie*, iv, 42a; *voçe*, 12a. Voilà : *vogla*, 104; *vela*, 7. Voile : *vogle*, ix. Voisin : *voèzin*, 1b, 51. Voix : *voçs*,

17. Voyage : *voèiaje*, xviii, 11a. Voyant : *voiant*, iii, 4a ; *voèiant*, xvii, xxi, xxxi, 17a. Terminaisons dans les verbes : *akroçt*, xv ; *s'analoçt*, xvii ; *apçrsoçt*, ii ; *konog*, 12a ; *kroçs*, 7a ; *çfroioçt*, 18 ; *èçgioçt*, xvii ; *èçgroçt*, 14 ; *ansèneroç-je*, 11a ; *ètoçt*, iv ; *fçzoçt*, 5a ; *jçisoçt*, 2b ; *mètroçs*, 11a ; *çvroçt*, xv ; *pçrdoçt*, iii ; *voioçt*, 51 ; *voèioçs*, xxviii ; *vçdroçs*, 11a.

**b.** — Absence : *absanse*, 57<sup>2</sup> ; *apsanse*, 47<sup>1</sup> ; *apsant*, 58<sup>5</sup>. Absoudre : *apsudre*, 7, 52, 51. Jacob : *jacob*, 14', 20' ; *jakop*, 14', 44 ; *jakoop*, 47. Observer : *j'opsçrve*, 119 ; *opsçrvant*, 15a ; *oçssçrvera*, 19.

**c.** — Secret : *seçret*, 25, 51 ; *seçretèmant*, 67<sup>1</sup>. Secrétaire : *seçreteçe*, i. Second : *seçond*, xiv, 5a.

**d.** — Sud : *sut*, 11b.

**g.** — Agravanté : *akravantè*, 44.

**h non aspirée.** — Héros : *dçz èraçs*, xxi, 14b. Huit : *l'uit*, 15a.

**i non mouillée.** — Gentille : *jantile*, iv, 5b.

**i mouillée.** — Connil : *kçniçl*, 104. Esseuil, *èseçl*, 11b. Genou : *jçnuçl*, 22, 86 ; *jçnçs*, 106. Métal : *mètaçl*, 12. Péril : *pèriçl*, xxiv, 11b, 6. Portail : *pçortaçl*, 100. Siller : *siçlas*, xvi ; *siçès*, 70<sup>1</sup>. Sourcil : *sçrsiçl*, 101.

**mm mu.** — Condamner : *kondannèr*, vi, 57. Flamme : *flanme*, 45<sup>1</sup>. Hymne : *inne*, ix, 1a, 11a, 22'. Immortels : *immortçls*, 14b, 15a. Mammelle : *manngle*, 22. Somme : *sonme*, 14b. — Voy. **n** nasale.

**gn.** — Bain : *bèiç*, 52<sup>1</sup>. Bénin : *bèniç*, xxviii. Besoin : *bezoeiç*, 6a, 16b, 40, 54. Brèhaigne : *brèheç*, 107 ; *brèheçe*, 115. Cygne : *siçe*, 54<sup>2</sup>. Dédain : *dèdeiç*, 44 ; *dèdein*, 75. Dessen : *dèseiç*, v, 77. Digne : *dine*, xiii, xxxi, 28. Feignant : *fççiant*, 1a ; *fççiant*, 5b, 8b, 15a. Gain : *gèiç*, 10b ; *gèin*, 4a, 10b. Loin : *loèiç*, ix, xii, 7a, 10, 15, 22, 55. Magnifier : *mançifiant*, 40. Maligne : *maline*, 56, 55<sup>1</sup>. Plaindre : *je me plainç*, 57<sup>1</sup>.

Poing : *poëin*, 59<sup>1</sup>. Signe : *siñe*, 74. Soin : *soëin*, 56, 7b ; *soëin*, 19b. Témoin : *tëmoëin*, 6b, 89.

**n nasale.** — Besogne : *bezoune*, 1 ; *bezoune*, 5b, 7a. Couramment : *këranmant*, 45'. Devoir, doit : *Die le doeint*, 20. Enivrer : *anivrant*, 65 ; *anivre*, 56. Ennemi : *anemi*, xi, xxiii, 5b, 5, 6, 18, 8' ; *annemi*, xxxv, 7, 18 ; *ënnemi*, 6', 7'. Ennui : *annui*, xvii. Flamme, *flanme*, 45<sup>1</sup>, 48<sup>2</sup> ; *anflanmant*, 55<sup>2</sup>. Gagner : *ganuër*, xvii, 12 ; *ganuë*, ix ; *ganuant*, v ; *reganuë*, 9b. Méchamment : *mëchanmant*, 44 ; *mëchantemant*, 74. Prendre, pris : *prins*, 5, 105. Révéremment : *rëvëranmant*, 5. Tambour : *tanber*, 150, 165 ; *taber*, 81. Tintamarre : *titamâre*, 42.

**pour pron.** — Poursuivre : *pruchasset*, 71 ; *pruchasant*, 58' ; *pruçassant*, 95. Pourpenser : *prupansa*, 2b ; *prupansions*, xxvi ; *prupanseront*, 55'. Profiter : *perfitër*, 52, 52'. Promettre : *permet*, 50<sup>1</sup> ; *permetse*, 118. Portrait : *protrët*, 49<sup>2</sup>.

**Lettre double sonnante.** — Bucheron : *buçeron*, x. Coucher : *kuechër*, 28. Riche : *riççe*, xx. Risée : *rizzèe*, 22. Toujours : *tujjers*, 21. Futurs, après syncope de l'e : *montront*, 10b ; *aujandrass*, 15b.

**x.** — Exalter : *ëgzalton*, 54 ; *ëkzalton*, 54'. Exaucer : *ëgzoussera*, 4 ; *ëkzoussè*, 54'. Exécuter : *ëksekutër*, 21, 82. Exercer : *ëgzërse*, xxix, 14b, 57 ; *ëkzërse*, 57'. Exercite (armée) : *ëkzërsite*, 59. Expirer : *ëspireront*, 104. Expliquer : *ësplikërg*, 49, 49'. Exploiter : *ësplogte*, xxv. Exprès : *ësprës*, 78, 106. Exquis : *ëskis*, 17a, 9, 64, 159, 75<sup>1</sup>. Extirper : *ëkstirpè*, 21, 57, 104 ; *ëstirpant*, 21'.

**Chute des consonnes.** — **Consonnes initiales.** — Psaume : *sècome*, 1. Psalmodyer : *salmodië*, 155. — **Consonnes médiales.** — Abs tenir (s') : *s'astënr*, 5a. Adversité : *avërsité*, 41, 59, 9'. Arbre : *äbre*, 9b, 10a, 15a, 1, 104, 77<sup>1</sup>, 56<sup>5</sup>. Aspect : *aspët*, 69, 44'. Destre : *dëttrè*, 16. Épouvanter : *ëpëvantant*, 29. Festoyer : *fëtouëiant*, xviii. Lorsque : *larke*, xvii, 9a ;

*lørke*, 51' ; *lørské*, 54. Mander : *manra*, 10, 108. Mare : *måbre*, 75<sup>1</sup>, 54<sup>2</sup>, 9<sup>5</sup>. Mauvaistié : *movętié*, 12b, 6. Obscur : *oskur*, 1a, 5b ; *oskur*, 11 ; *oskursit*, 1a ; *oskurté*, 88. Observer : *ossęrvera*, 19. Obstiner : *astiné*, xxxi ; *astinant*, ii ; *ostiné*, 4'. Ost : *l'ot*, 22, 74. Presque : *pręke*, 58, 58'. Quelconque : *kekoni*, 11a. Quelque : *kęlke*, xiii, xvi, xxii, 6b ; *kęke*, v, xv, 2b, 8, 54<sup>1</sup>. Quelquefois : *kęlkefogs*, xxii ; *kękefogs*, 6a, 10b, 57'. Quelqu'un : *kęlkun*, 87 ; *kekun*, 5a, 18a, 27<sup>5</sup>. Rescoux : *rękę-mog*, 7 ; *rękęs*, 106. Respect : *ręspęt*, 12a. Respecter : *ręspękte*, 14b. Resplendeur : *ręplander*, x, 18, 45. Resplendir : *ręplandir*, xiv, 29, 29'. Sanctuaire : *santęgre*, 20, 24'. Sept : *sęt*, 79, 40<sup>2</sup> ; *sętięme*, 12. Somptueux : *sontęs*, xviii, 16<sup>2</sup>. Soustraire : *sętręt*, 16a. Subtil : *sutil*, xxv, 20<sup>2</sup>. Tect (toit) : *tęt*, 159. Victuaille : *vitåle*, 4b, 5b. — **Consonnes finales.** — Avec : *avęk*, 19b, 72 ; *avęk mog*, 25 ; *avę dons*, 72 ; *avę tog*, 80 ; *avę lui*, 25<sup>2</sup>. Il : *il fat*, 2a ; *il pęie*, 16b ; *il fera*, 1 ; *il m'anfonset*, 22 ; *i forsa*, x ; *i komande*, 2a ; *k'i la fasse*, 2a ; *ęinsi k'i fat*, 3a ; *i konvięnt*, 15b ; *i remų*, 17b ; *i feront*, 5 ; *i me dit*, 2 ; *k'a-t-i fęt*, 11 ; *i ne panset*, 49 ; *sont-i pá*, 56 ; *i t'a plu*, 85 ; *i dįzet*, 94. Leur : *lerz ies*, xxiii ; *le vęrs*, iv ; *le roę*, xvii ; *le frontięre*, xix ; *le mers*, 4b ; *le tęrre*, 4b ; *le fręodes*, 5 ; *le part*, 11 ; *le propęs*, 19 ; *le chars*, 20 ; *le kris*, 22 ; *le kęv*, 51 ; *le noms*, 49 ; *le plęrs*, 80. Pluriel des substantifs et des adjectifs. Arcs : *ars*, xxv, 11, 57, 46, 46'. Autels : *ętęs*, 51'. Bœufs : *bes*, 1b, 7b, 8, 66. Bords : *bęrs*, 72. Boucs : *bęs*, 50, 66. Bourgs : *bęrs*, 42<sup>5</sup>. Bonts : *bęs*, 72. Captifs : *kaptis*, 107. Ceps : *sęs*, 105. Cerfs : *sęrs*, 5<sup>2</sup>. Chefs : *chęs*, 66, 74, 110. Chétifs : *chętis*, 105. Craintifs : *křęintis*, 20a. Crocs : *křęos*, 22. Cruels : *křęęs*, 91, 144, 55<sup>5</sup>. Dards : *dars*, 57. Doigts : *doęs*, 8. Fautifs : *fętis*, 46<sup>2</sup>. Flancs : *flans*, 71. Flatteurs : *flates*, 12. Les Gentils : *lę jantis*, 9, 110, 44'. Grecs : *gręs*, iii, iv. Hanaps : *hanas*, 75. Inutiles : *inutis*, 22<sup>2</sup>. Lascifs : *lasis*, 22<sup>2</sup>. Luths : *lus*, 55, 57. Mares : *mars d'ęr*, 119. Massifs : *masis*, 5a. Maternels : *matęrņęs*, 71. Méchefs : *męęęs*, xiv, 14a. Mortels : *męortęls*, 22,



119 ; *immortels*, 14b, 15a ; *morts*, 16, 82, 5<sup>2</sup>, 22<sup>5</sup>.  
 Naïfs : *nais*, 119. Naufs : *nas*, 5b, 11a. Nerfs : *ngrs*, 37<sup>1</sup>.  
 Nets : *nçs*, 68. Neufs : *nes*, 1v. Nids : *nis*, 5b. Outils :  
*stis*, 7. Parcs : *pars*, 50. Parts : *pars*, 60. Plaintifs :  
*pléintis*, 80. Pupils : *pupis*, 68. Perennels : *pèrannels*, 9b.  
 Solennels : *solannçs*, 27. Soleils : *sçlçs*, 42<sup>2</sup>. Statuts :  
*status*, 18, 111. Vingt : *vin*, 68.

---

*Note additionnelle.* — Consulter encore à l'Index suivant les  
 mots : Ajurer, Amonété, Bruncher, Bruvage, Bute, Chamberiere,  
 Dêtre, Dine, Douray, Esperil, Fautifs, Fourment, Gangner, Gardroit,  
 Grecs, Jadis, Jarter, Malureux, Merquer, Miroer, Ôtrois, Otroyer,  
 Parcs, Plote, Rétreindre, Séaume, Seurté, Terroer, Traison,  
 Trouvra.

---

# INDEX

## DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LES NOTES

NOTA. — L'astérisque indique qu'un mot figure dans l'index qui suit les *Poésies choisies de Ronsard*.

A		
A pour de *, 18, 55, 109.	Alecart, 27.	Atrempé, 299.
Age, 270.	Alenvers, 51.	Atrempier, 122, 124, 207.
Abord, 84.	Alenviron, 108.	Attaire, 511.
Accoiser *, 205.	Aleure, 180.	Attraire, 225.
Accort *, 276.	Alheure, 141.	Aucun, 75.
Accourre, 79.	Alme, 9.	Auton, 61.
Acort, 48.	Amenuiser (S'), 204.	Avaler *, 286.
Acquester (S'), 71.	Amonété, 527.	Avant-chenu, 101.
Adjouisté, 244.	Amoureux, 107.	Avete *, 65.
Adone, adonques *, 79, 257.	Apapresser, 5.	Avolé, 214, 257.
Afaire, 216, 219.	Apaster *, 268.	Avous, 149, 221.
Affronté, 56.	Apoltroni, 5.	Avoyer (S'), 80, 160.
Age *, 45.	Apostrophe supprimée, 25.	
Agravanté, 548.	Apparoir, 200.	B
Aguigner, 115.	Appert (Il), 508.	Badin, 515.
Aïde, 57, 177.	Approucher, 175.	Bailler, 72.
Ainçois *, 81, 141.	Aprofiter, 294.	Barat, 279.
Ains *, 51.	Aquerre, 87, 122.	Bayer, 72.
Ainsin, 55, 154.	Ara (Il), 219.	Beau (Tout), 51.
Ains que *, 210.	Aroit (Il), 51.	Beccer, 108.
Aint, 5.	Ardre *, 56.	Bellement, 167.
Airer, 535.	Armeure, 248.	Bergeail, 545.
Aist Dieux (Se m'), 104.	Aronde *, 11.	Bergeal, 560.
Ajurer, 146.	Arrivée (D'), 257.	Bestial *, 50, 272.
Alabri, 556.	Arroy, 185.	Betail, 50.
Alantir (S'), 146.	Aspresses, 75.	Bienfaitis, 79.
	Asseurer, 251.	Bienheureur *, 205.
	Asteure, 515.	Bienheurté, 140.
	Atracien, 109.	
	Atraisner *, 255.	

Blandice, 27.  
 Blandir\*, 18.  
 Blasonneur\*, 107.  
 Blêmeur, 255.  
 Bobancer, 65.  
 Bord (A)\*, 84.  
 Borde, 88.  
 Borras-que, 8.  
 Boutée, 258.  
 Brancher, 108.  
 Bransler, 257.  
 Brebiette, 26.  
 Brieveté, 6.  
 Brosser, 19, 210.  
 Brosse, 5.  
 Bruire, 125.  
 Bruncher, 548.  
 Bruvage, 544.  
 Bucheur, 114.  
 Buie, 52.  
 Bute, 106.

## C

C, ss, 291.  
 Cabinet, 1.  
 Caboche, 244.  
 Cachier, 210.  
 Calfreté, 66.  
 Caut\*, 100.  
 Cautelle\*, 27, 101.  
 Cavein, 10.  
 Celle\*, 24, 58.  
 Celui, 557.  
 Celui pour celui-là,  
 225.  
 Ceps, 140.  
 Cestuy-ci, 15.  
 Cette-cy, 155.  
 Cetui-cy\*, 44.  
 Ceult (Il), 52, 258.  
 Chaille (Il me), 121.  
 Chalemie, 11.  
 Chamberiere, 227.  
 Chapeau\*, 67. †  
 Chapelet\*, 28.  
 Chef (A), 29.  
 Chenu, 15, 101.

Chet (Il), 58, 82.  
 Chevalier, 251.  
 Chevance, 250.  
 Cheveche, 257.  
 Chier, 175.  
 Chucas, 256.  
 Ci, 555.  
 Cil\*, 527.  
 Cligner, 148.  
 Cliner, 192.  
 Coche\*, 25.  
 Coignet, 158.  
 Combien que, 255.  
 Comparatifs, 255.  
 Comp. pour sup. 162,  
 176, 194, 507, 550.  
 Compas (Par), 44.  
 Compasser, 255, 552.  
 Consolcur, 559.  
 Consommer\*, 98, 148.  
 Contrefait, 147.  
 Convoyer, 80.  
 Coquemar, 244.  
 Coquin (Ver), 290.  
 Coral\*, 100.  
 Coulou, 517.  
 Council, 516.  
 Coupeau\*, 120.  
 Couple, 114.  
 Court\*, 66.  
 Cousteau\*, 200.  
 Crasseux, 206.  
 Credit, 267.  
 Crespe\*, 159.  
 Cresper\*, 254.  
 Croistre\*, 88.  
 Croke\*, 82.  
 Crôpir, 5.  
 Cuidier\*, 20, 55.  
 Cure, 98.

## D

Dam, 81.  
 Dame, 140.  
 Darde, 74.  
 Davant, 55, 54.  
 De pour que, 102.

Dea, 117.  
 Debander, 152.  
 Debeller, 59, 504.  
 Debors, 520.  
 Decen, 155.  
 Dechasser, 515.  
 Dedagner, 126.  
 Deduit\*, 185.  
 Defourrer, 11.  
 Dehaecher, 110.  
 Delaier, 218.  
 Delivre, 68, 140.  
 Definir, 254.  
 Delonger, 67.  
 Demourée, 50.  
 Département, 145.  
 Departir\*, 15, 42, 41.  
 Deplacer, 48, 165.  
 Des-avancer, 119.  
 Desguisure, 246.  
 Despoir, 225.  
 Desseigner, 48.  
 Destre, 81, 105.  
 Dètre, 555.  
 Detressé, 201.  
 Deut (Il se)\*, 289.  
 Deux (Je me), 101.  
 Deuz, 505.  
 Devaler\*, 105.  
 Devers, 82.  
 Dieux, 104.  
 Difame, 544.  
 Ditier, 115, 258.  
 Dine\*, 155, 525, 540.  
 Doire, 155.  
 Dolant, 281.  
 Donray (Je)\* 50, 78.  
 Dont, 96, 108, 225.  
 Douleuser (Se), 99.  
 Douloir (Se), 54.  
 Douter\*, 285.  
 Duire\*, 4, 89.  
 Du tout\*, 41.

## E

E syncopé\*, 5, 157,  
 208, 514, 551.  
 E final supprimé, 112.

E, surabondant à l'hémist., 192, 221, 312, 314, 316, 328, 355, 354, 368; comptant à l'hémistiche, 363.  
 Ebanoyer (S'), 161.  
 Eclater (S'), 313.  
 Eschauffaut\*, 122.  
 Echet (H), 353.  
 Ecroue, 206.  
 Egne, 210.  
 Elargir, 40, 353.  
 Emblér\*, 82, 136.  
 Emmanteler\*, 354.  
 Emmurer\*, 337.  
 Emoyer, 17.  
 Empaonnons, 38.  
 Empresser, 258.  
 Emprise\*, 20.  
 En pour à, 191.  
 Enclin\*, 163.  
 Encourtiner\* 22, 363.  
 En de lieu, 189.  
 Enhorter, 267, 344.  
 Ententif\*, 80.  
 Enteser, 38.  
 Entrerompu\*, 33.  
 Epartir, 333.  
 Époint\*, 330.  
 Erignes, 295.  
 Erner, 168.  
 Errer, 130.  
 Erreur, 109.  
 Escarde, 313.  
 Escoudre, 18.  
 Escroué, 12.  
 Esperit, 182, 353.  
 Essourder, 271.  
 Estoc\*, 353.  
 Estranger (S'), 176.  
 Estulé, 41.  
 Et si\*, 17.  
 Etour, 39.  
 Eu (rimes en), 153.  
 Eure (rimes en), 157.  
 Euvre, 16.  
 Evantoir, 116, 228.  
 Eveux, 213.  
 Exceler, 81

## F

Faillir\*, 76.  
 Faineant, 283.  
 Fanir\*, 163.  
 Fautifs, 344.  
 Festier, 225.  
 Fetis, 45.  
 Feuvre, 80.  
 Fevre, 248.  
 Fien, 271.  
 Fin (faire), 52.  
 Fiuer\*, 308.  
 Flair\*, 207.  
 Flairer\*, 133, 297.  
 Flouet, 6.  
 Fluctueus\*, 333.  
 Fortemps, 281.  
 Fourment, 46.  
 Fourmi\*, 283.  
 Friquet, 243.  
 Fuitif\*, 14, 43.  
 Fumiere, 90.  
 Fût, 58.

## G

Gagnage, 315.  
 Gagner, 3.  
 Garce, 130.  
 Gard, 112.  
 Gardroit (H), 137.  
 Garny\*, 173.  
 Gast, 11, 89.  
 Gentil\*, 137.  
 Gorrier, 231.  
 Goulet, 312.  
 Gousset, 70.  
 Grapeau, 41.  
 Gratuse, 243.  
 Grecs\*, 4.  
 Greve\*, 369.  
 Grief, 34.  
 Gringoter, 142, 133.  
 Grison, 261.  
 Guerdon\*, 22, 118.  
 Guerdonner, 31.  
 Guerdonneur, 24

Guiere, 173.  
 Guimple\*, 83.  
 Guiterre\*, 48, 124.

## H

Ha (H), 36, 238.  
 Harde, 326.  
 Hatier, 243.  
 Haussebec, 324.  
 Havet, 244.  
 Herbis, 313.  
 Heure (A la bonne)\*, 266.  
 Heure (A l'), 340.  
 Heuré, 37.  
 Hideur, 360.  
 Hochoer, 89.  
 Houer, 297.  
 Houpeau, 80, 163.  
 Humeur\*, 7, 10.  
 Hurt, 34.  
 Hunter\*, 26.  
 Huytante, 330.

## I

I, y, 360.  
 I devant l'e, 10, 172.  
 Imparf., 143, 134, 172.  
 Impourveu (A l')\*, 231.  
 Inutil, 2.  
 Iré, 63.  
 Iregne, 70.  
 Isnel, 67.

## J

Ja\*, 100.  
 Jadis, 344.  
 Jarter, 369.  
 Jartiere\*, 369.

## L

Labeurer, 231.  
 Lacene, 17.  
 Lairra, 176.

- Lairray (Je), 26.  
 Lamans, 242.  
 Landier, 245.  
 Lasser, 85, 204.  
 Lé, 81.  
 Legier, 10, 172.  
 Liepart, 291.  
 Lieu (En de), 189.  
 Limite, 554.  
 Loiaument, 551.  
 Loise (Il), 295.  
 Lon, 25.  
 Longtemps a, 291.  
 Los \*, 220.  
 Luc, 192.  
 Luyzit (Il), 154, 177.
- M
- Mais que (L., étym.), 275.  
 Mal-avis, 282.  
 Malureux, 551.  
 Marmoteine, 545.  
 Maufette, 286.  
 Maumené, 19.  
 Mauvaistié \*, 172.  
 Meehance, 69, 91.  
 Mechef \*, 58.  
 Meffaire, 241, 248.  
 Méhegné, 547.  
 Mentir (Se), 75.  
 Mercerie \*, 508.  
 Merquer, 9, 15.  
 Mes, mais, 128.  
 Mignarder \*, 212.  
 Mingrelet, 241.  
 Miroer, 257.  
 Mors, 515.  
 Motif (De son), 251.  
 Mucer, 275.
- N
- N euphon., 55.  
 Naufs, 14, 555.  
 Navrer \*, 125.
- Ne, ni \*, 54.  
 Neant, 297, 551.  
 N'en, 55.  
 Née, 81.  
 Nicette, 105.  
 Nonchaloir, 262.  
 Nouailleux, 117.  
 Nouer \*, 51, 82.  
 Nuble, 46.
- O
- Obscurté, 198.  
 Œuvre \*, 2, 46.  
 Oindre \*, 25.  
 Ombroyer, 25, 245.  
 Onq \*, 141.  
 Ores \*, 51.  
 Ores que, 80.  
 Oriu, 241.  
 Ost, 25.  
 Otrois (J'), 208.  
 Otroyer, 141, 162, 199.  
 Ouffrir, 122, 190.  
 Oui, 218.  
 Oust, 91.  
 Ouster, 175.  
 Outeron, 11.  
 Outrenavré, 564.  
 Ouvrer, 1.
- P
- Paehe, 551.  
 Pair, 205.  
 Pair (A), 299.  
 Paisant, 10.  
 Paisse, 546.  
 Pale, 245.  
 Panage, 258.  
 Pannader (Se), 242.  
 Parangonner, 155.  
 Parc, 560.  
 Pardurer, 26.  
 Parfin (A la), 55.  
 Partage, 557.  
 Partement, 78.
- Partir \*, 15.  
 Party, 212.  
 Passagier, 175.  
 Patin \*, 570.  
 Pendant, 125.  
 Perruque \*, 22.  
 Petit (Un), 56.  
 Peu (A), 544.  
 Peult (Il), 20.  
 Peupleux, 85.  
 Pigner \*, 79, 256.  
 Pilot, 105, 292.  
 Piolé, 8.  
 Plains, 204.  
 Piauxts \*, 55, 555.  
 Planete, 9.  
 Planté, 50, 61.  
 Pleuvoir, 242.  
 Plote, 292.  
 Plumail, 228.  
 Plus, 56, 178.  
 Plus pour le plus, 175.  
 Point \*, 152, 188.  
 Poison \*, 62.  
 Portiere, 518.  
 Possible, 95.  
 Pour, 107, 145, 526.  
 Pource \*, 176.  
 Poureux, 14, 263.  
 Pourpenser, 6, 555.  
 Pourpris \*, 29.  
 Pourvoir, 505.  
 Poutre \*, 215.  
 Pouvoir, 267.  
 Pouvoir, 185.  
 Prée \*, 152.  
 Premier \*, 16.  
 Premier que, 160.  
 Prend (Il l'en), 241.  
 Prest \*, 501.  
 Preudéfame, 222.  
 Prime \*, 267.  
 Proëme, 220.  
 Pron. démonst. empl. pour l'adj. \*, 24.  
 Pron. empl. objectivement, 148.  
 Prouvoir, 505.  
 Pséaume, 557.

## Q

Quant et, 152, 544.  
 Que \*, 159.  
 Querre, 295.  
 Qui, qu'y, 216.  
 Quiller, 221.  
 Quitter, 167.

## R

Rabouliere, 515.  
 Radoté, 251.  
 Raincelet, 44, 116.  
 Ramage, 554.  
 Ramentevoir \*, 250.  
 Rancueur \*, 5, 58.  
 Rasse, 291.  
 Ravigourer, 549.  
 Rebouter, 540.  
 Recamé, 197.  
 Recorder \*, 206.  
 Recourser, 51, 209.  
 Recreu, 74.  
 Recru \*, 160.  
 Remembrer, 148.  
 Remors, 556.  
 Repérer, 557.  
 Repos (A), 288.  
 Requerre, 285.  
 Requoy (A) \* 86, 246,  
 288.  
 Rescoux, 141.  
 Rescul, 569.  
 Retourner, 296.  
 Rétreindre, 101.  
 Retrère, 551.  
 Riban \*, 79, 205.  
 Rigoler, 554.  
 Rithmé, 575.  
 Rosoyant, 44.  
 Rouer \*, 8, 14, 53.  
 Rousseau, 58.  
 Rousoyant \*, 80.  
 Route, 51, 557.  
 Ruisseau, 19.  
 Runger, 552.  
 Russeau, 19.

## S

S, x, 545.  
 S'a, 545.  
 Saffrette, 515.  
 Safran, 78.  
 Sagette \*, 254.  
 Sagetter, 50.  
 Sante, 92.  
 S'aucune, 42.  
 Saul, 297.  
 Sauveté, 555.  
 Scara (II), 220.  
 Scaroit (II), 15, 522.  
 Scolion, 127.  
 Séant, 556.  
 Séaume, 545.  
 Secretaire \*, 297.  
 Seigneurir, 506.  
 Se our \*, 271.  
 Sejour (A) \*, 66.  
 S'elle, 28.  
 Seller, 158.  
 Sembler \*, 170.  
 Semiller, 221.  
 Senestre \*, 178.  
 Sentement, 104.  
 Sequeure (II), 555.  
 Serien, 79.  
 Serrer, 205.  
 Seur \*, 157.  
 Seurté, 51, 65.  
 Si (Et), 17.  
 Siller \*, 55.  
 Simplesse \*, 18, 85.  
 Si que \*, 104.  
 Soigner, 226.  
 Soume, 509.  
 Sor, 177.  
 Souchevé, 555.  
 Soucy, 80.  
 Souëvement, 166.  
 Soufrete, 297, 500.  
 Soulas, 96.  
 Soulasser, 86.  
 Souler, 57.  
 Souloir, 50.  
 Soudre \*, 60.  
 Sourgeon, 25.

Sourjon, 84.  
 Sourire (Se) \*, 208,  
 247.  
 Soutenement, 96.  
 Soutraire, 104.  
 Succes, 45.  
 Suivir \*, 76.  
 S'une, 104.  
 Surattendre, 20.  
 Surgeon \*, 256.  
 Surjon, 191.  
 Surmonter, 188.  
 Surquenie, 19, 199.

## T

T'amie, 105.  
 Tançon, 76.  
 Tandis \*, 80.  
 Tant que, 556.  
 Tapir, 105.  
 Tard \*, 8.  
 Tect, 215.  
 Tel, 235.  
 Tel quel, 204.  
 Temple \*, 67, 100, 172.  
 Terroer, 504.  
 Tette, 15.  
 Tessier, 70.  
 Tige \*, 115.  
 Timiers, 171.  
 Toffu, 48.  
 Tolu, 83, 555.  
 Torner, 9.  
 Tortis \*, 115.  
 Tortis \*, adj., 29, 156.  
 Tost, 110.  
 Tour (A), 269.  
 Tourtre \*, 142, 212.  
 Tout (Du) \*, 41.  
 Travailler, 555.  
 Trac \*, 5.  
 Tracer, 116.  
 Traison, 76, 185.  
 Trepignoter, 155.  
 Très, joint aux adj.,  
 58, 298; joint aux  
 adv., 182.

Tretouts, 298.  
Tropeau, 517.  
Troppe, 72.  
Trouvra (II), 551.  
Turquois\*, 50.

## U

Ust (II), 5.

## V

Vau de route, 557.  
Veigner, 55, 79, 83.  
Vela, 221, 228.  
Veloux, 197.  
Verdeur, 1.  
Verrin, 59.  
Vertugade, 79.  
Vève, 562.  
Viande, 175.

Vire, 286.  
Vis, 565.  
Vivre, 61.  
Voise (II s'en)\*, 224.  
Voyager, c, 48, 191.  
Vrai, 522  
Vrai (Pour), 552.

## Y

Y retranché, 291.

## INDEX

## DES AUTEURS CITÉS DANS LES NOTES

Anacréon, 120, 191,	192, 258, 262.	209, 210, 211.
192, 240, 248, 256,	Ésope, 256, 285, 511,	Phèdre, 256, 290, 515.
261, 566, 567, 570.	515, 514, 515, 516,	Pilpay, 286.
Anthologie, 105, 128,	518.	Pindare, 282.
255, 259, 244, 257,	Fontaine (La), 54, 200,	Platon, 257.
268, 571.	256, 285, 286, 290,	Plaute, 219.
Apollonius de Rhodes,	511, 515, 514, 518.	Propertius, 212.
50.	Hésiode, 120.	Ronsard, 15, 48, 50, 70,
Bacchylide, 70.	Horace, 14, 59, 65, 65,	102, 120, 146, 192,
Bellay (Du), 254.	66, 122, 159, 146,	201, 206, 240, 256,
Bion, 15, 180, 189, 192,	152, 156, 168, 181,	258, 264, 279.
208, 210, 251, 258.	200, 204, 262, 271,	Sappho, 164.
Poileau, 69, 271.	275, 282, 288.	Sophocle, 216.
Cantique des can-	Martial, 265, 277.	Térence, 224.
tiques, 517.	Marulle, 120.	Théocrite, 54, 162,
Catulle, 107, 164, 175,	Méléagre, 155.	201, 204.
174, 182.	Mimmerme, 159.	Tibulle, 50, 115.
Chénier (André), 45,	Moschus, 55, 78.	Virgile, 41, 16, 70, 74,
42, 65, 85, 97, 120,	Onesta, 259.	118, 121, 140, 189,
128, 158, 159, 181,	Ovide, 18, 40, 97, 208,	200, 201, 208.

# TABLE

---

AVERTISSEMENT. . . . .	v
JEAN-ANTOINE DE BAÏF, sa vie et ses œuvres. . . . .	ix
APPENDICES. — I. Bibliographie des œuvres de Baïf. . . . .	xxxiv
— II. Œuvres inédites et manuscrits. . . . .	xxxviii

## POÉSIES CHOISIES DE J.-A. DE BAÏF

AU ROY. . . . .	1
LES POÈMES. — Livre I. . . . .	7
— Livre II. . . . .	25
— Livre III. . . . .	27
— Livre IV. . . . .	40
— Livre V. . . . .	49
— Livre VI. . . . .	57
— Livre VII. . . . .	60
— Livre VIII. . . . .	69
— Livre IX. . . . .	78
LES AMOURS. — À MONSIEUR LE DUC D'ANJOU. . . . .	95
— AMOURS DE MÉLINE. — Livre I. . . . .	96
— Livre II. . . . .	109
— AMOURS DE FRANCINE. — Livre I. . . . .	119
— Livre II. . . . .	152
— Livre III. . . . .	147
— Livre IV. . . . .	160



LES AMOURS. — AMOURS DIVERSES. — Livre I. . . . .	170
— — — Livre II. . . . .	184
— — — Livre III. . . . .	195
LES JEUX. — ÉGLOGUES. . . . .	199
— ANTIGONE. — Fragment. . . . .	216
— LE BRAVE. — Fragment. . . . .	219
— L'EUNUQUE. — Fragment. . . . .	224
LES PASSE-TEMPS. — Livre I. . . . .	250
— Livre II. . . . .	245
— Livre III. . . . .	258
— Livre IV. . . . .	264
— Livre V. . . . .	275
LES MIMES. — Livre I. . . . .	278
— Livre II. . . . .	290
— Livre III. . . . .	507
— Livre IV. . . . .	519
ÉTRÈNES DE POÉZIE FRANÇOËZE. . . . .	522

## CHOIX DE POÉSIES INÉDITES

LES PSAUMES. . . . .	325
LES CHANSONNETES. — Livre I. . . . .	563
— Livre II. . . . .	567
— Livre III. . . . .	570
ODE EN VERS MESURÉS ET RIMÉS. . . . .	575
VERS LATINS DE BAÏF (non inédits). . . . .	574
Tableau de la prononciation française au seizième siècle. . . . .	575
Index des mots expliqués dans les notes. . . . .	585
Index des auteurs cités dans les notes. . . . .	590



LITTÉRATURE FRANÇAISE

DU XII<sup>e</sup> AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

**HÉLOÏSE ET ABÉLARD.** *Lettres*, traduction de PAUL L. JACOB, bibliophile. 1 v.

**Conteurs français avant La Fontaine** (1050-1650). Chefs-d'œuvre, avec Introduction, Notices et Index, par CHARLES LOUANDRE..... 1 v.

**F. RABELAIS.** *Œuvres*, édition PAUL L. JACOB, bibliophile..... 1 v.

**BÉROALDE DE VERVILLE.** *Le Moyen de parvenir*, avec Commentaire et Notices, par PAUL L. JACOB, bibliophile..... 1 v.

*Satyre Ménippée. De la vertu du Catholicon d'Espagne et de la tenue des Etats de Paris*, édition LABITTE. 1 v.

**RONSARD.** *Poésies choisies*, avec Notes et Index, par L. BECQ DE FOUQUIÈRES..... 1 v.

**MALHERBE.** *Poésies*, avec le Commentaire d'André Chénier. — Édit. nouv., par M. L. BECQ DE FOUQUIÈRES. 1 v.

*Lettres portugaises.* — *Lettres de Mademoiselle Aïssé*, avec Notes, Notices et Index, par EUGÈNE ASSE, édition ornée d'un portrait de mademoiselle Aïssé..... 1 v.

**LE SAGE.** *Histoire de Gil Blas de Santillane.* Edition SAINT-MARC GIRARDIN..... 1 v.

**HAMILTON.** *Mémoires du chevalier de Grammont*, avec Introduction, Commentaires, Notices et Index, par M. GUSTAVE BRUNET..... 1 v.

**L'ABBÉ PRÉVOST.** *Histoire de M. de M. Lescaut et du chevalier Des Grieux*, avec Notices, par SAINTE-BEUVE et G. PLANCHE... 1 v.

**J.-J. ROUSSEAU.** *Les Confessions.* Nouvelle édition..... 1 v.

**ANDRÉ CHÉNIER.** *Poésies*, avec Notice, par M. H. DE LATOUCHE... 1

— *Œuvres en prose*, avec Notice historiques et Index, par M. L. BECQ DE FOUQUIÈRES..... 1 v.

**FRANÇOIS DE PANGE.** *Œuvres, 1788-1796*, avec Etudes et Notes par M. L. BECQ DE FOUQUIÈRES..... 1 v.

**MILLEVOYE.** *Poésies*, avec Notice par M. DE PONGERVILLE..... 1 v.

**MADAME DE STAEL.** *Corinne ou l'Italie*, avec Notice par madame N. DE SAUSSURE..... 1

— *De l'Allemagne*, avec Notice par X. MARMIER.....

— *Delphine*, avec une Préface de SAINTE-BEUVE.....

— *De la Littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*..... 1

— *Considérations sur la Révolution française*..... 2 v.

— *Mémoires (DIX ANNÉES D'EXIL)* avec Notice, par madame NECKE SAUSSURE.....

**BENJAMIN CONSTANT.** *Adolphe* anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu, suivie des *Réflexions sur le théâtre allemand*; avec Notice par GUSTAVE PLANCHE.....

**DE SÉNANCOUR.** *Obermann*, avec une Préface par GEORGE SAND. 1

**XAVIER DE MAISTRE.** *Œuvres complètes*, ornées d'un portrait.. 1

**JOSEPH DE MAISTRE.** *Du pape.* 1

**BRILLAT-SAVARIN.** *Physiologie du goût, ou Méditations de gastronomie transcendante*.....





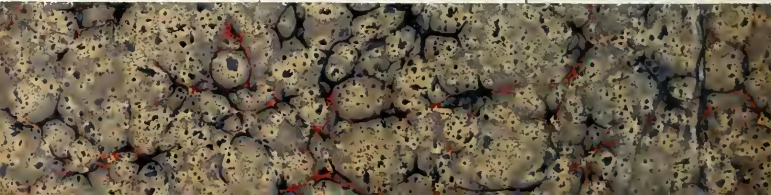
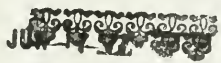
127  
—  
20

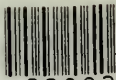
21

CE

La Bibliothèque  
Université d'Ottawa  
Echéance

The Library  
University of Ottawa  
Date due





a39003



002375193b

CE PQ 1665

.A6 1874

COO BAIF, JEAN A POESIES CHOI

ACC# 1215818



